叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Serapis — 第 05 卷(serapis — Volume 05) 000001

2. Serapis — 第 05 卷(serapis — Volume 05) 000002

3. Serapis — 第 05 卷(serapis — Volume 05) 000003

4. Serapis — 第 05 卷(serapis — Volume 05) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Serapis — 第 05 卷(Serapis — Volume 05)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['serəpis,sə'rei-]
SERAPIS
塞拉皮斯

塞拉皮斯

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['gɔːrgoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [kʊd; kəd][nɑːt][rest] .
Gorgo , when she had left her grandmother , could not rest .
戈尔戈 , 什么时候 她 有 左边 她 祖母 , 可以 不是 休息 .

戈尔戈离开祖母后，一直无法安宁。

[hɜːr; hər] ['lɔːfti] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restləs] [muːd] [sʌtʃ]
Her lofty calmness of demeanor had given way to a restless mood such
她 高远 平静 的 风度 有 给定 方式 到 一个 不安 情绪 这样的
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'temd] [sɪ'vɪrli] [ɪn] ['ʌðər] ,
as she had always contemned severely in others ,
作为 她 有 总是 蔑视 严重 在 其他的 ,

她一贯高傲沉稳的气质被一种她一直以来都极为鄙夷的躁动不安所取代。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['viːəmənt] [tʃaɪld][ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

since	she	had	ceased	to	be	a	vehement	child	and	grown	to	be	a
自从	她	有	停止	到	是	一个	慷慨	孩子	和	生长	到	是	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

因为她不再是那个好斗的孩子，而是成长为一个女人了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [biːt] [soʊ] ['kwɪkli] ,

She	tried	to	beguile	the	alarm	that	made	her	pulses	beat	so	quickly	,
她	尝试	到	欺骗	这	警报	那	制成	她	脉冲	打	所以	迅速地	,

她试图掩饰那令她心跳加速的警报，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [ðæt] [eɪkt] [laɪk][ə; eɪ] [wuːnd] , [baɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ;

and	the	heart	-	sickness	that	ached	like	a	wound	,	by	music	and	singing	;
和	这	心	-	疾病	那	疼痛	喜欢	一个	伤口	,	经过	音乐	和	歌唱	;

音乐和歌声抚慰了如伤口般疼痛的心痛；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔːrment] .

but	this	only	added	to	her	torment	.
但	这	仅有的	额外	到	她	折磨	.

但这只会加剧她的痛苦。

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv][maɪnd]

The	means	by	which	she	could	usually	recover	her	equanimity	of	mind
这	方法	经过	哪个	她	可以	通常	恢复	她	平静	的	头脑

[hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['efɪkəsi] ,

had	lost	their	efficacy	,
有	丢失的	他们的	功效	,

她以往用来恢复内心平静的方法都失效了。

[ænd; ənd] ['sæfoʊz] ['lɔːŋɪŋ] [hɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	Sappho's	longing	hymn	,	which	she	began	to	sing	,
和	萨福的	渴望	圣歌	,	哪个	她	开始	到	唱歌	,

还有萨福那首充满渴望的赞歌，她开始唱了起来。

[hæd; həd]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['fɜːrvɪd] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə] [laɪt] —

had	only	served	to	bring	the	fervid	longing	of	her	own	heart	to	light	—
有	仅有的	服务	到	带来	这	狂热	渴望	的	她	自己的	心	到	光	—

[tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] ,

to	set	it	,
到	放	它	,

只不过是将她内心深处的渴望显露出来——并使其定格而已。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

as	it	were	,	in	the	full	glare	of	the	sun	.
作为	它	是	,	在	这	满的	强光	的	这	太阳	.

仿佛置身于耀眼的阳光之下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] ['evri] ['faɪbər] ,

She	had	become	aware	that	every	fibre	,
她	有	变得	意识到的	那	每一个	纤维	,

她渐渐意识到，每一根纤维，

['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

every	nerve	of	her	being	yearned	for	the	man	she	loved	;
每一个	神经	的	她	存在	渴望	为了	这	男人	她	喜爱	;

她全身的每一根神经都在渴望着她所爱的男人；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [nʌt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈaʊər] [ʌv; əv]

she	would	have	thrown	away	her	life	like	a	hollow	nut	for	one	single	hour	of
她	会	有	抛掷	离开	她	生活	喜欢	一个	空洞的	坚果	为了	一	单身的	小时	的

[ˈpɜːrfɪkt] [dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

perfect	joy	with	him	and	in	him	.
完美的	喜悦	和	他	和	在	他	.

她愿意像扔空心坚果一样抛弃自己的生命，只为和他在一起，享受哪怕一个小时的完美快乐。

[ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [gɔdz] , [ðə; ði] [ˈhiːðn] [wɜːrld] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [aɪˈdiːəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	faith	in	the	old	gods	,	the	heathen	world	which	contained	the	ideal	of	her
这	信仰	在	这	老的	神	,	这	异教徒	世界	哪个	包含	这	理想的	的	她

[jʌŋ] [soʊl] ,

young	soul	,
年轻的	灵魂	,

对古老神灵的信仰，以及承载着她年轻灵魂理想的异教世界，

[hɜːr; hər] [ˌdiːteˈsteɪʃn] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] , [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt] — [ˈevriθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

her	detestation	of	Christianity	,	her	beautiful	art	—	everything	,	in	short	,
她	憎恶	的	基督教	,	她	美丽的	艺术	—	一切	,	在	短的	,

她对基督教的厌恶，她美丽的艺术——简而言之，一切

[ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

that	had	filled	the	spiritual	side	of	her	life	,
那	有	已填	这	精神	边	的	她	生活	,

那充实了她生活的精神层面，

[wʌz; wəz] [kæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [əbˈzɔːrbɪŋ ˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [pəˈzest] [hɜːr; hər]

was	cast	into	the	shade	by	the	one	absorbing	passion	that	possessed	her
曾是	投掷	进入	这	阴影	经过	这	一	吸收	热情	那	拥有	她

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

她被一种占据她灵魂的、令人沉醉的激情所掩盖。

[ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] , [ɝːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [əˈbændən] [hɜːrˈself] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Every	feeling	,	every	instinct	,	urged	her	to	abandon	herself	entirely	to	her
每一个	感觉	,	每一个	本能	,	敦促	她	到	放弃	她自己	完全	到	她

[ˈlʌvər] ,

lover	,
情人	,

她的每一种感觉，每一种本能，都驱使她将自己完全交付给爱人。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ˈdaʊtɪd] [wɪtʃ] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði]

and	yet	she	never	for	one	instant	doubted	which	side	she	would	take	in	the
和	然而	她	绝不	为了	一	立即的	怀疑	哪个	边	她	会	拿	在	这

[əˈproʊtʃɪŋ] [ˈkɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpaʊɝz] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] [wɜːrld] .

approaching	conflict	of	the	great	powers	that	ruled	the	world	.
接近	冲突	的	这	伟大的	权力	那	裁决	这	世界	.

然而，在即将到来的世界列强冲突中，她从未怀疑过自己会站在哪一边。

[ðə; ði] [læst] [fjuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz]

The	last	few	hours	had	only	confirmed	her	conviction	that	the	end	of	all	things
这	最后的	很少	小时	有	仅有的	确认的	她	定罪	那	这	结尾	的	全部	事物

[wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

was	at	hand	.
曾是	在	手	.

过去几个小时更加印证了她之前的预感：万物终结的时刻即将到来。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ; [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['perɪʃ] —

The	world	was	on	the	eve	of	destruction	;	she	foresaw	that	she	must	perish	—
这	世界	曾是	在	这	前夕	的	破坏	;	她	预见	那	她	必须	沦	—

['perɪʃ] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,

perish	with	Constantine	,
沦	和	康斯坦丁	,

世界即将毁灭；她预见到自己必将灭亡——与君士坦丁一同灭亡。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz] .

and	that	,	in	her	eyes	,	was	a	grace	from	the	gods	.
和	那	,	在	她	眼睛	,	曾是	一个	优雅	从	这	神	.

在她看来，那是上天的恩赐。

[waɪl] ['deɪmiə][wʌz; wəz] ['veɪnli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɜːr; hər] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv]

While	Damia	was	vainly	struggling	to	liberate	her	soul	from	the	bondage	of
尽管	达米娅	曾是	徒劳地	挣扎	到	解放	她	灵魂	从	这	束缚	的

[ðə; ði] [fleʃ] ,

the	flesh	,
这	肉	,

当达米娅徒劳地挣扎着想要将自己的灵魂从肉体的束缚中解放出来时，

['gɔːrgoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ; [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] ,

Gorgo	had	been	wandering	uneasily	about	the	house	;	now	going	to	the	slaves	,
戈尔戈	有	到过	漫游	不安地	关于	这	房子	;	现在	去	到	这	奴隶	,

戈尔戈一直在屋里不安地徘徊；现在他走向奴隶们，

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [breɪv] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [kiːp]

encouraging	them	with	brave	words	,	and	giving	them	employment	to	keep
鼓励	他们	和	勇敢的	字	,	和	给予	他们	就业	到	保持

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌtər] [ˌdespə'reɪʃn] ,

them	from	utter	desperation	,
他们	从	说出	绝望	,

用勇敢的话语鼓励他们，并给他们工作，使他们不至于彻底绝望。

[ænd; ənd] [ðen] ['stiːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [maɪt] [nɑːt][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

and	then	stealing	up	to	see	whether	her	grandmother	might	not	by	this	time
和	然后	偷窃	向上	到	看	无论	她	祖母	可能	不是	经过	这	时间

[biː; bi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

be	in	need	of	her	.
是	在	需要	的	她	.

然后偷偷溜上去看看奶奶是不是需要她帮忙了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm]

As	it	grew	dark	she	observed	that	several	of	the	women	,	and	even	some
作为	它	生长	黑暗的	她	观察到	那	一些	的	这	女性	,	和	甚至	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

of	the	men	,
的	这	男人	,

天色渐暗时，她注意到一些女人，甚至一些男人，

[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

had	made	their	escape	.
有	制成	他们的	逃脱	.

他们已经逃脱了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] [feɪθ] ,

These	were	such	as	had	already	shown	a	leaning	towards	the	new	faith	,
这些	是	这样的	作为	有	已经	所示	一个	倾斜	向	这	新的	信仰	,

这些人此前已经表现出对新信仰的倾向。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [meɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['krɪstʃənz] ,

and	who	now	made	off	to	join	their	fellow	-	Christians	,
和	WHO	现在	制成	离开	到	加入	他们的	同伴	-	基督徒	,

于是他们便动身去与他们的基督徒同伴会合了。

[ɔːr] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [gɑːd]

or	to	seek	refuge	in	the	churches	under	the	protection	of	the	crucified	God
或者	到	寻找	避难所	在	这	教堂	在下面	这	保护	的	这	被钉在十字架上	上帝

[huːz] [suˈpriːm] ['paʊər] [maɪt] ,

whose	supreme	power	might	,
谁	最高	力量	可能	,

或者在被钉十字架的上帝的庇护下寻求庇护，祂的至高无上的力量可能……

[pərˈhæps] , ['iːv(ə)n] [jet] , [əˈvɜːrt] [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [kə'tæstrəfi] .

perhaps	,	even	yet	,	avert	the	impending	catastrophe	.
也许	,	甚至	然而	,	避免	这	即将到来的	灾难	.

或许，现在还有可能避免即将到来的灾难。

[twaɪs] [hæd; həd] [pɔːrˈfɪriəs] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər]

Twice	had	Porphyrius	sent	a	messenger	to	assure	his	mother	and	daughter
两次	有	波菲利	发送	一个	信使	到	保证	他的	母亲	和	女儿

[ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

that	all	was	well	with	him	,
那	全部	曾是	出色地	和	他	,

波菲利乌斯曾两次派信使去向他的母亲和女儿报平安，告诉她们他一切安好。

[ðæt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ,

that	a	powerful	party	was	prepared	to	defend	the	Serapeum	,
那	一个	强大的	派对	曾是	准备	到	保卫	这	塞拉皮姆	,

一个强大的政党准备保卫塞拉皮斯神庙。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

and	that	he	should	pass	the	night	in	the	temple	.
和	那	他	应该	经过	这	夜晚	在	这	寺庙	.

他应该在圣殿里过夜。

[ðə; ði] ['roʊmənz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	Romans	were	evidently	hesitating	to	attack	it	,	and	if	,	next	morning	,
这	罗马书	是	显然	犹豫不决	到	攻击	它	,	和	如果	,	下一个	早晨	,

罗马人显然在犹豫是否要进攻它，如果第二天早上，

[ðə; ði] ['hiːðn] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] [ri'pelɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːnset] , [ˌriːˌin'fɔːˌsments] [maɪt] [jet] [biː; bi]

the	heathen	should	succeed	in	repelling	the	first	onset	,	reinforcements	might	yet	be
这	异教徒	应该	成功	在	排斥	这	第一的	发病	,	增援部队	可能	然而	是

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .

brought	up	in	time	.
带来	向上	在	时间	.

异教徒应该能够击退第一波进攻，援军或许还能及时赶到。

['gɔːrgoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃer] [ðiːz] [hoʊps] ;

Gorgo	could	not	share	these	hopes	;
戈尔戈	可以	不是	分享	这些	希望	;

戈尔戈无法抱有这些希望；

[ə; eɪ] ['klaɪənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] - ,

a	client	of	her	father's	had	brought	in	a	rumor	that	the	Biamites	,
一个	客户	的	她	父亲的	有	带来	在	一个	谣言	那	这	-	,

她父亲的一位客户带来了一个传言，说比亚米特家族……

['æftər] [əd'vænsɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['nɔ:krətis] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɜ:rst] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
after advancing as far as Naucratis , had been dispersed by a few of the
后 前进 作为 远的 作为 瑙克拉蒂斯 , 有 到过 分散的 经过 一个 很少 的 这
[ɪm'pɪriəl] ['mænəpl] .
Imperial maniples .
帝国 手部 .

推进到瑙克拉提斯后，被一些帝国百人队击溃。

[feɪt] [wʌz; wəz] ['stɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [wei] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:z] .
Fate was stalking on its way , and no one could give it pause .
命运 曾是 跟踪 在 它是 方式 , 和 不 一 可以 给 它 暂停 .

命运正步步逼近，无人能够阻挡。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɔ:t] [noʊ] ['ku:lnəs] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [kwaɪt][dɑ:rk] ,
The evening brought no coolness , and when it was already quite dark ,
这 晚上 带来 不 凉爽 , 和 什么时候 它 曾是 已经 相当 黑暗的 ,

夜幕降临，丝毫没有凉意，当天色已经很暗的时候，

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , ['gɔ:rgoʊ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər]
as her grandmother had not yet called her , Gorgo could no longer
作为 她 祖母 有 不是 然而 称为 她 , 戈尔戈 可以 不 更长
[kən'troʊl][hɜ:r; hər] [ɪn'kri:sɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,
control her increasing anxiety ,
控制 她 增加 焦虑 ,

由于奶奶还没给她打电话，戈尔戈越来越焦虑，也越来越难以控制自己的情绪。

[soʊ] , ['æftər] ['nɔkiŋ] [ɪn] [veɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] .
so , after knocking in vain at the door of the observatory , she went in .
所以 , 后 敲门 在 徒劳 在 这 门 的 这 天文台 , 她 去 在 .

于是，她敲了敲天文台的门，却无人应答，只好走了进去。

[hɜ:r; hər][oʊld] [nɜ:rs] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [stʊd]
Her old nurse preceded her with a lamp , and the two women stood
她 老的 护士 之前 她 和 一个 灯 , 和 这 二 女性 站立
[dʌm] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,
dumb with consternation ,
哑的 和 惊愕 ,

她的老保姆提着灯走在她前面，两个女人惊恐地呆立在那里，说不出话来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [leɪ] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
for the old lady lay senseless on the ground .
为了 这 老的 女士 躺 无意义的 在 这 地面 .

因为那位老妇人昏迷不醒地躺在地上。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɔ:f] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Her head was thrown back against the seat of the chair off which she had
她 头 曾是 抛掷 后退 反对 这 座位 的 这 椅子 离开 哪个 她 有
[slɪpt] ,
slipped ,
滑倒了 ,

她的头向后仰靠在椅子上，她刚才就是从椅子上滑下来的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪfləs] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
and her pale face was lifeless and horrible to look at ,
和 她 苍白 脸 曾是 无生命 和 可怕 到 看 在 ,

她苍白的脸毫无生气，看起来十分可怕。

[wɪð; wɪθ][ɪts][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [dʒɔ:] .
with its half - closed eyes and dropped jaw .
和 它是 一半 - 关闭 眼睛 和 掉落 颚 .

它半闭着眼睛，下巴耷拉着。

[waɪn] , ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['esnsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][hænd] ,
Wine , water , and strong essences were all at hand ,
葡萄酒 , 水 , 和 强的 精华 是 全部 在 手 ,

酒、水和浓烈的香精都唾手可得。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wʊmən][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]
and they laid the unconscious woman on a couch intended for the occasional
和 他们 铺设 这 无意识 女士 在 一个 长椅 故意的 为了 这 偶然
[juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrid] [əb'zɜːrvər] .
use of the wearied observer .
使用 的 这 疲惫 观察员 .

他们将昏迷不醒的女子放在一张沙发上，这张沙发是专供疲惫的旁观者偶尔使用的。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;
In a few minutes they had succeeded in reviving the old lady ;
在 一个 很少 分钟 他们 有 成功了 在 复苏 这 老的 女士 ;

几分钟后，他们成功地使老太太苏醒过来；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
but her eyes rested without recognition on the girl who knelt by her side ,
但 她 眼睛 休息 没有 认出 在 这 女孩 WHO 跪下 经过 她 边 ,

但她的目光却茫然地落在了跪在她身边的女孩身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɜ-ːmɜ-d] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [ðə; ði]['rævənz] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ?
and she murmured to herself : " The ravens — where are they gone ?
和 她 低声说道 到 她自己 : " 这 渡鸦 — 在哪里 是 他们 已消失 ?

她喃喃自语道："乌鸦——它们去哪儿了？"

['rævənz] !
Ravens !
渡鸦 !

渡鸦！

" [hɜːr; hər] [glæns] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Her glance wandered round the room ,
" 她 瞥一眼 漫步 圆形的 这 房间 ,

她的目光在房间里游移不定。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tæblɪts] [ænd; ənd][roʊlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ɔːf] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
to the tablets and rolls which had been tossed off the couch and the
到 这 片剂 和 卷 哪个 有 到过 抛掷 离开 这 长椅 和 这
['teɪbl] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
table to make room for her ,
桌子 到 制作 房间 为了 她 ,

为了给她腾出地方，药片和药卷都被扔到了沙发和桌子上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['mɪdɪkəmənts] .
and for the lamps and medicaments .
和 为了 这 灯 和 药物 .

以及灯具和药品。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][dɪs'ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
They lay in disorder on the floor ,
他们 躺 在 紊乱 在 这 地面 ,

它们凌乱地躺在地板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ri'ækʃ(ə)n]
and the sight of this confusion produced a favorable excitement and reaction
和 这 视线 的 这 困惑 生产 一个 有利 激动 和 反应
;
;
;

而这种混乱的景象引起了人们的兴奋和积极反应；

[ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn] ['hʌski] ['æksənts][ænd; ənd]['broʊkən] , ['hɑ:rdli]

she	succeeded	in	expressing	herself	in	husky	accents	and	broken	,	hardly
她	成功了	在	表达	她自己	在	沙哑	口音	和	破碎的	,	几乎

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sentənsɪz] ,

intelligible	sentences	,
可理解的	句子	,

她成功地用沙哑的口音和断断续续、难以理解的句子表达了自己的想法。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][skoʊld][ðem; ðəm] ['ʃɑ:rpli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪ'revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['preʃəs]

so	far	as	to	scold	them	sharply	for	their	irreverence	for	the	precious
所以	远的	作为	到	骂	他们	尖锐地	为了	他们的	不敬	为了	这	宝贵的

['dɑ:kjuments] ,

documents	,
文件	,

甚至严厉斥责他们对珍贵文件的不敬行为。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

and	for	the	disorder	they	had	created	.
和	为了	这	紊乱	他们	有	创建	.

以及他们所造成的混乱。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [prə'si:did] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] : [bʌt; bət]['deɪmiə] [ə'gen] [bɪ'keɪm]

The	waiting	-	woman	proceeded	to	pick	them	up	:	but	Damia	again	became
这	等待	-	女士	继续	到	挑选	他们	向上	:	但	达米娅	再次	成为

[ʌn'kɑ:nʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

侍者上前去抱起他们，但达米娅再次昏了过去。

['gɔ:rgoʊ] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pɔ:r] [sʌm; səm] [waɪn] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ,

Gorgo	bathed	her	brow	and	tried	to	pour	some	wine	between	her	teeth	,
戈尔戈	洗澡	她	眉头	和	尝试	到	倒	一些	葡萄酒	之间	她	牙齿	,

戈尔戈擦了擦额头，试图用牙齿咬住一些酒倒进去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [klentʃt] [ðem; ðəm] [tu:] ['fɜ:rmli] ,

but	she	clenched	them	too	firmly	,
但	她	紧握	他们	也	牢牢	,

但她握得太紧了。

[tɪl] [ðə; ði] [sleɪv] - ['wʊmən] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]

till	the	slave	-	woman	came	to	her	assistance	and	they	succeeded	in
直到	这	奴隶	-	女士	来了	到	她	协助	和	他们	成功了	在

['meɪkɪŋ] ['deɪmiə] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps] .

making	Damia	swallow	a	few	drops	.
制作	达米娅	吞	一个	很少	滴	.

直到女奴前来帮助她，她们才成功地让达米娅吞下了几滴。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['smækɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] ['fi:bli] ;

The	old	woman	opened	her	eyes	,	smacking	her	tongue	feebly	;
这	老的	女士	打开	她	眼睛	,	拍打	她	舌头	虚弱地	;

老妇人睁开眼睛，无力地咂了咂舌；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd][tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ;

but	she	took	the	cup	into	her	own	hand	to	hold	it	to	her	lips	;
但	她	采取	这	杯子	进入	她	自己的	手	到	抓住	它	到	她	嘴唇	;

但她却亲自拿起杯子，送到嘴边；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [hæf][ðə; ði]['kɑ:ntents][wɜ:r; wər][spɪlt] ,

and	though	she	trembled	so	that	half	the	contents	were	spilt	,
和	尽管	她	颤抖	所以	那	一半	这	内容	是	洒了	,

尽管她颤抖得厉害，以至于一半的东西都洒了出来，

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] ['iːgərli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] .

she	drank	eagerly	till	it	was	quite	empty	.
她	喝	急切地	直到	它	曾是	相当	空的	.

她狼吞虎咽地喝着，直到杯子空了为止。

" [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [θɜːrst] , " [mɔːr] — [aɪ] [wɑːnt] [drɪŋk] !

"	More	,	"	she	gasped	with	the	eagerness	of	intense	thirst	,	"	more	—	I	want	drink	!
"	更多的	,	"	她	倒吸一口气	和	这	渴望	的	激烈的	口渴	,	"	更多的	—	我	想	喝	!

“还要，”她急切地喘息着，带着强烈的口渴，“还要——我要喝水！”

" ['gɔːrgoʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [drɑːft] [wɪtʃ] ['deɪmiə] [dræŋk] [wɪð; wɪθ]

"	Gorgo	gave	her	a	second	and	a	third	draught	which	Damia	drank	with
"	戈尔戈	给予	她	一个	第二	和	一个	第三	草稿	哪个	达米娅	喝	和

['iːkwəl] ['iːgərnəs] ;

equal	eagerness	;
平等的	渴望	;

“戈尔戈又给她倒了第二杯、第三杯，达米娅同样欣然喝下；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] , [æt; ət] [hɜːr; hər] ['grændɔːtər]

then	,	with	a	deep	breath	,	she	looked	up	fully	conscious	,	at	her	granddaughter
然后	,	和	一个	深的	气息	,	她	看起来	向上	完全	有意识的	,	在	她	孙女

.

:
.

然后，她深吸一口气，完全清醒过来，抬头看向她的孙女。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	,	child	,	"	she	said	.
"	感谢	你	,	孩子	,	"	她	说	.

“谢谢你，孩子，”她说。

" [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Now	I	shall	do	very	well	for	a	little	while	.
"	现在	我	将	做	非常	出色地	为了	一个	小的	尽管	.

“现在我暂时会过得很好。”

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ænd; ənd] [klɪŋz]

The	material	world	and	all	that	belongs	to	it	weighs	us	down	and	clings
这	材料	世界	和	全部	那	属于	到	它	重量	我们	向下	和	黏附

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['aɪərn] ['fetərz] .

to	us	like	iron	fetters	.
到	我们	喜欢	铁	镣铐	.

物质世界及其所有附属物都像铁链一样压在我们身上，让我们不堪重负。

[wiː; wi] [meɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [hoʊldz] [ˌjuː 'es] [fæst] .

We	may	long	and	strive	to	be	free	,	but	it	pursues	us	and	holds	us	fast	.
我们	可能	长的	和	努力	到	是	自由的	,	但	它	追寻	我们	和	持有	我们	快速地	.

我们或许渴望并努力追求自由，但自由却如影随形，牢牢地束缚着我们。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [hjuː'mænəti] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	those	who	are	content	with	their	miserable	humanity	can	enjoy	it	.
仅有的	那些	WHO	是	内容	和	他们的	悲惨的	人类	能	享受	它	.

只有那些安于自身悲惨人性的人才能够享受它。

[ðeɪ] [læf] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] - , [ðə; ði][ˌpoʊə'tes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði]

They	laugh	,	as	you	know	,	at	Praxilla	,	the	poetess	,	because	she	makes	the
他们	笑	,	作为	你	知道	,	在	-	,	这	女诗人	,	因为	她	制作	这

['daɪɪŋ] [ə'doʊnɪs] [lə'ment] ,

dying	Adonis	lament	,
垂死	阿多尼斯	哀叹	,

你知道，他们都嘲笑女诗人普拉西拉，因为她让垂死的阿多尼斯发出哀叹。

[wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

when	face	to	face	with	death	,
什么时候	脸	到	脸	和	死亡	,

当直面死亡时，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

that	he	is	forced	to	leave	the	apples	and	pears	behind	him	.
那	他	是	强制	到	离开	这	苹果	和	梨	在后面	他	.

他被迫把苹果和梨留在身后。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['sʌtəli] [truː] ?

But	is	not	that	subtly	true	?
但	是	不是	那	微妙地	真的	?

但这难道不是一种微妙的真相吗?

[jes] , [jes] ; - [ɪz] [raɪt] !

Yes	,	yes	;	Praxilla	is	right	!
是的	,	是的	;	-	是	正确的	!

没错，没错；普拉西拉说得对!

[wiː; wi][fæst] , [wiː; wi]['mɔːrtɪfaɪ] [ɑːr'selvz] — [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] — [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]

We	fast	,	we	mortify	ourselves	—	I	have	felt	it	all	myself	—	to	partake	of
我们	快速地	,	我们	羞辱	我们自己	—	我	有	毛毡	它	全部	我	—	到	参加	的

[dɪ'vɪnəti] .

divinity	.
神	.

我们斋戒，我们苦修——我亲身经历过这一切——为了获得神性。

[wiː; wi]['ɔːlmoʊst] ['perɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

We	almost	perish	of	hunger	and	thirst	,
我们	几乎	沦	的	饥饿	和	口渴	,

我们几乎饿死渴死，

[wen] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd]

when	we	might	be	so	happy	if	only	we	would	be	satisfied	with	apples	and
什么时候	我们	可能	是	所以	快乐的	如果	仅有的	我们	会	是	使满意	和	苹果	和

[perz] !

pears	!
梨	!

如果我们只满足于苹果和梨，我们该有多幸福啊!

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['efərt] ;

No	man	has	ever	yet	succeeded	in	the	great	effort	;
不	男人	有	曾经	然而	成功了	在	这	伟大的	努力	;

至今无人成功完成这项伟大的壮举;

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi]['truːli] ['hæpi] [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [θɪŋz] .

those	who	would	be	truly	happy	must	be	content	with	small	things	.
那些	WHO	会	是	真的	快乐的	必须	是	内容	和	小的	事物	.

真正想要幸福的人，应该懂得满足于小事。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] ['tʃɪldrən] [soʊ] ['hæpi] .

That	is	what	makes	children	so	happy	.
那	是	什么	制作	孩子们	所以	快乐的	.

这就是孩子们快乐的原因。

['æplz] [ænd; ənd] [perz] !
Apples and pears !
苹果 和 梨 !

苹果和梨!

[wel] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [er] [lɔːŋ] — ['iːv(ə)n] [ðoʊz] .
Well , everything will be at an end for me ere long — even those .
出色地 , 一切 将要 是 在 一个 结尾 为了 我 埃雷 长的 — 甚至 那些 .

嗯，对我来说，一切很快就会结束——甚至包括那些。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [fɜːrst] [kɔːz] [spɛəz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kræʃ] ,
But if the great First Cause spares himself in the universal crash ,
但 如果 这 伟大的 第一的 原因 备件 他自己 在 这 普遍的 碰撞 ,

但如果伟大的第一因在宇宙崩塌中幸免于难，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][grænd][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] ;
there is still the grand idea of Apples and Pears ;
那里 是 仍然 这 盛大 主意 的 苹果 和 梨 ;

苹果和梨这个伟大的概念仍然存在；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,
and who knows but that it may please Him , when this world is destroyed ,
和 WHO 知道 但 那 它 可能 请 他 , 什么时候 这 世界 是 损毁 ,

谁知道呢，或许这会让祂在世界毁灭之时感到愉悦。

[tuː; tə] [freɪm] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
to frame another to come after it .
到 框架 其他 到 来 后 它 .

陷害另一个人，让他接踵而至。

[wɪl] [hiː; hi] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][mæn] — [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] ?
Will He then once more embody the ideas of Man — and Apples and Pears ?
将要 他 然后 一次 更多的 体现 这 想法 的 男人 — 和 苹果 和 梨 ?

那么，祂是否会再次体现人类——以及苹果和梨——的理念呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pleɪdʒərɪzəm][frʌm; frəm] [hɪm'self] .
It would be plagiarism from himself .
它 会 是 抄袭 从 他自己 .

那将构成抄袭他自己的作品。

[neɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [gɪv] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [ðæt] ['haɪbrɪd][aɪ'diːə]
Nay , if He is merciful , He will never again give substance to that hybrid idea
不 , 如果 他 是 仁慈 , 他 将要 绝不 再次 给 物质 到 那 杂交种 主意
[kɔːld] [mæn] ;
called Man ;
称为 男人 ;

不，如果祂仁慈的话，祂就不会再赋予"人"这种混合概念以实质；

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
or , if He does ,
或者 , 如果 他 做 ,

或者，如果他真的这么做了，

[hiː; hi] [wɪl] [let] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] — [aɪ] [miːn] ['trɪviəl]
He will let the poor wretch be happy with apples and pears — I mean trivial
他 将要 让 这 贫穷的 可怜虫 是 快乐的 和 苹果 和 梨 — 我 意思是 琐碎的
[dʒɔɪz] ;
joys ;
喜悦 ;

他会让可怜的家伙享受苹果和梨带来的快乐——我是指微不足道的快乐；

[fɔːr; fər][ɔːl] ['haɪər] [dʒɔɪz] , [biː; bi] [ðeɪ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] , [ɑːr; ər]['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ... .

for	all	higher	joys	,	be	they	what	they	may	,	are	vanity	and	vexation	...	.
为了	全部	更高	喜悦	,	是	他们	什么	他们	可能	,	是	虚荣	和	烦恼	...	.

一切所谓的更高层次的快乐，无论是什么，都是虚空和烦恼.....

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [drɑːft] .

Give	me	another	draught	.
给	我	其他	草稿	.

再给我来一杯。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] !

Ah	,	that	is	good	!
啊	,	那	是	好的	!

啊，那太好了!

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði][end] .

And	to	-	morrow	is	the	end	.
和	到	-	明天	是	这	结尾	.

明天就是终点了。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] [ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs][maɪ'self] ;

I	could	find	it	in	my	heart	to	regret	the	good	gifts	of	Dionysus	myself	;
我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	后悔	这	好的	礼物	的	狄俄尼索斯	我	;

我内心深处竟会后悔接受狄俄尼索斯的馈赠;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] ;

it	is	better	than	apples	and	pears	;
它	是	更好的	比	苹果	和	梨	;

它比苹果和梨都好;

[nekst][tuː; tə] [ðæt] [kʌmz] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['ɪrɑːsˌerɑːs] [bi'stəuz] [ɑːn] ['mɔːtəlz] ,

next	to	that	comes	the	joy	that	Eros	bestows	on	mortals	,
下一个	到	那	来	这	喜悦	那	爱神	授予	在	凡人	,

其次是爱神厄洛斯赐予凡人的快乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [tuː] .

and	there	must	be	an	end	to	all	that	,	too	.
和	那里	必须	是	一个	结尾	到	全部	那	,	也	.

这一切也终将结束。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] .

That	,	however	,	is	above	the	level	of	apples	and	pears	.
那	,	然而	,	是	多于	这	等级	的	苹果	和	梨	.

然而，这比苹果和梨的水平要高得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] , ['veri] [greɪt] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['miŋgld] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] .

It	is	great	,	very	great	happiness	,	and	mingled	therefor	with	bitter	sorrow	.
它	是	伟大的	,	非常	伟大的	幸福	,	和	混合	因此	和	苦的	悲哀	.

这是巨大的幸福，但也因此夹杂着深深的悲伤。

['ræptʃər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] — [huː] [kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['bɔːrdər] [laɪn] [ðæt] [di'vaidz] [ðem; ðəm] ?

Rapture	and	anguish	—	who	can	lay	down	the	border	line	that	divides	them	?
狂喜	和	痛苦	—	WHO	能	躺	向下	这	边界	线	那	分割	他们	?

狂喜与痛苦——谁能划清二者之间的界限?

[smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [ə'laɪk] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][bəuθ] .

Smiles	and	tears	alike	belong	to	both	.
微笑	和	眼泪	同样	属于	到	两个都	.

笑容和泪水，都属于他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] ?

And	you	are	weeping	?
和	你	是	哭泣	?

你在哭泣吗?

[aɪ] , [aɪ] — [pʊr] [tʃaɪld] !
Aye , aye — poor child !
是的 , 是的 — 贫穷的 孩子 !

唉，唉——可怜的孩子！

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈiː] .
Come here and kiss me .
来 这里 和 吻 我 .

过来吻我。

" ['deɪmiə] [druː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [gɜːrl][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][ænd; ənd] [prest]
" Damia drew the head of the kneeling girl close to her bosom and pressed
" 达米娅 画 这 头 的 这 跪着 女孩 关闭 到 她 怀 和 按下
[hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [-] [braʊ] .
her lips to Gorge's brow .
她 嘴唇 到 峡谷 眉头 .

“达米娅将跪着的女孩的头拉近自己的胸口，然后把嘴唇贴在乔治的额头上。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi]
Presently , however , she relaxed her embrace and , looking about the room , she
目前 , 然而 , 她 轻松 她 拥抱 和 , 寻找 关于 这 房间 , 她
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

然而，她随即放松了拥抱，环顾四周，惊呼道：

" [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪkst] [ænd; ənd] [ˌʌp'set][ðə; ði] [bʊk] - [roʊlz] !
" How you have mixed and upset the book - rolls !
" 如何 你 有 混合 和 沮丧的 这 书 - 卷 !

“你们把书卷弄得乱七八糟的！”

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['klɪrli] ['evriθɪŋ] [ə'griːz] [ænd; ənd][ˌkəuin'saidz] .
If only I could show you how clearly everything agrees and coincides .
如果 仅有的 我 可以 展示 你 如何 清楚地 一切 同意 和 巧合 .

如果我能向你们展示一切是如何清晰地吻合和一致的就好了。

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] ['hæpən] .
We know now exactly how it will all happen .
我们 知道 现在 确切地 如何 它 将要 全部 发生 .

我们现在完全知道这一切将如何发生。

[baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ɜːrθ] , [noʊ] [mɔːr] [skaɪ] ;
By the day after to - morrow there will be no more earth , no more sky ;
经过 这 天 后 到 - 明天 那里 将要 是 不 更多的 地球 , 不 更多的 天空 ;

后天，天地将不复存在；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [tʃaɪld] : [ɪf] , [wen] ['serəpis,sə'rei-] [fɔːlz] ,
and I will tell you this , child : If , when Serapis falls ,
和 我 将要 告诉 你 这 , 孩子 : 如果 , 什么时候 塞拉皮斯 瀑布 ,

孩子，我还要告诉你：如果塞拉皮斯陨落之时，

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [dʌz] [nɑːt]['krʌmb(ə)l][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['hʌvl] ,
the universe does not crumble to pieces like a ruinous hovel ,
这 宇宙 做 不是 崩溃 到 件 喜欢 一个 毁灭性的 茅屋 ,

宇宙不会像一座破败的小屋那样轰然倒塌。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒiənz][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ,
then the wisdom of the Magians is a lie ,
然后 这 智慧 的 这 魔法师 是 一个 说谎 ,

那么，魔法师们的智慧就是谎言。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

the	course	of	the	stars	has	nothing	to	do	with	the	destinies	of	the	earth
这	课程	的	这	明星	有	没有什么	到	做	和	这	命运	的	这	地球

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

and	its	inhabitants	,
和	它是	居民	,

星辰的运行轨迹与地球及其居民的命运毫无关系。

[ðə; ði] [p'lænɪts] [ɑːr; ər] [mɪr] [læmps] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['fɜːrnɪs] ,

the	planets	are	mere	lamps	,	the	sun	is	no	more	than	a	luminous	furnace	,
这	行星	是	仅仅	灯	,	这	太阳	是	不	更多的	比	一个	发光的	炉	,

行星不过是灯盏，太阳不过是发光的炉子。

[ðə; ði][oʊld][gɔdz][ɑːr; ər] [mɑːrʃ] - [fairz] ,

the	old	gods	are	marsh	-	fires	,
这	老的	神	是	沼泽	-	火灾	,

古老的神灵如同沼泽之火，

[ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][bɑːg][ʌv; əv][menz][maɪndz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['serəpis,sə'rei-] ...

emanations	from	the	dark	bog	of	men's	minds	—	and	the	great	Serapis	...
辐射	从	这	黑暗的	沼泽	的	男士	思想	—	和	这	伟大的	塞拉皮斯	...

[bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

But	why	be	angry	with	him	?
但	为什么	是	生气的	和	他	?

来自人类心灵黑暗沼泽的气息——以及伟大的塞拉皮斯……但为什么要对他生气呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] — [noʊ] [ɪf] [nɔːr][bʌt; bət] ... . [gɪv]

There	is	no	doubt	—	no	if	nor	but	...	.	Give
那里	是	不	怀疑	—	不	如果	也不	但	...	.	给

毫无疑问——没有如果，也没有但是……给予

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪptɪkɑːn]

me	the	diptychon
我	这	双联画

我，双联画

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [duːm] .

and	I	will	show	you	our	doom	.
和	我	将要	展示	你	我们的	厄运	.

我会让你看到我们的末日。

[ðer; ðər] — [dʒʌst] [hɪr] — [maɪ] [saɪt] [ɪz][soʊ] ['dæzld] , [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

There	—	just	here	—	my	sight	is	so	dazzled	,	I	cannot	make	it
那里	—	只是	这里	—	我的	视线	是	所以	眼花缭乱	,	我	不能	制作	它

就在这里——就在这里——我的视线被眩晕了，我看不清。

[aʊt] . — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [wʌt] ['mætər] ?

out	.	—	And	if	I	could	,	what	matter	?
出去	.	—	和	如果	我	可以	,	什么	事情	?

出去。——如果我能做到，那又有什么关系呢?

[huː] [kæn; kən]['ɔːltər] [hɪr] [bɪ'loʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'bʌv] ?

Who	can	alter	here	below	what	has	been	decided	above	?
WHO	能	改变	这里	以下	什么	有	到过	决定	多于	?

谁有权更改上面已经决定的内容?

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ,

Leave	me	to	sleep	now	,
离开	我	到	睡觉	现在	,

让我睡吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] .

and	I	will	explain	it	all	to	you	to	-	morrow	if	there	is	still	time	.
和	我	将要	解释	它	全部	到	你	到	-	明天	如果	那里	是	仍然	时间	.

如果明天时间允许，我会把一切都解释给你听。

[pʊr] [tʃaɪld] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['tɔːmentid] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ,

Poor	child	,	when	I	think	how	we	have	tormented	you	to	learn	what	you	know	,
贫穷的	孩子	,	什么时候	我	思考	如何	我们	有	饱受折磨	你	到	学习	什么	你	知道	,

可怜的孩子，每当我想起我们为了让你学会这些知识而对你百般折磨，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʌstriəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] !

and	how	industrious	you	have	been	!
和	如何	勤劳	你	有	到过	!

你真是太勤奋了!

[ænd; ənd] [naʊ] — [tuː; tə] [wʌt] [end] ?

And	now	—	to	what	end	?
和	现在	—	到	什么	结尾	?

那么，这一切又将走向何方呢?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [tuː; tə] [wʌt] [end] ?

I	ask	you	,	to	what	end	?
我	问	你	,	到	什么	结尾	?

我问你，这究竟是为了什么?

[ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [wɪl] ['swɑːloʊ] [ʌp] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] . "

The	great	gulf	will	swallow	up	one	and	all	.	"
这	伟大的	海湾	将要	吞	向上	一	和	全部	.	"

深渊将吞噬所有人。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

"	So	be	it	,	so	be	it	!
"	所以	是	它	,	所以	是	它	!

“那就这样吧，那就这样吧！”

" [kraɪd]['gɔːrgoʊ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	cried	Gorgo	interrupting	her	.
"	哭	戈尔戈	打断	她	.

“戈尔戈打断了她，喊道。”

" [ðen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	Then	,	at	any	rate	,
"	然后	,	在	任何	速度	,

“那么，无论如何，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ! "

nothing	that	I	love	on	earth	will	be	lost	to	me	before	I	die	!	"
没有什么	那	我	爱	在	地球	将要	是	丢失的	到	我	前	我	死	!	"

在我离世之前，我所珍爱的一切都不会离我而去!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ruːɪn] !

"	And	the	enemy	will	perish	in	the	same	ruin	!
"	和	这	敌人	将要	沦	在	这	相同的	废墟	!

“敌人也将在同样的废墟中灭亡！”

" [kən'tɪnjuːd] ['deɪmiə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ri'vaivd]['faɪər] .

"	continued	Damia	,	her	eyes	sparkling	with	revived	fire	.
"	持续	达米娅	,	她	眼睛	闪闪发光	和	复活	火	.

“达米娅继续说道，她的眼中闪烁着重新燃起的火焰。”

" [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] — [wer] ?

"	But	where	shall	we	go	to	—	where	?
"	但	在哪里	将	我们	去	到	—	在哪里	?

“但是我们要去哪里呢——去哪里呢？”

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [dɪ'vaɪn] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

The	soul	is	divine	by	nature	and	cannot	be	destroyed	.
这	灵魂	是	神圣的	经过	自然	和	不能	是	损毁	.

灵魂本质上是神圣的，不可毁灭。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] — [seɪ] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɪts] [fɜːrst] [faʊnt] [ænd; ənd] [kɔːz] ;

It	must	return	—	say	,	am	I	right	or	wrong	?	—	It	will	return	to	its	first	fount	and	cause	;
它	必须	返回	—	说	,	是	我	正确的	或者	错误的	?	—	它	将要	返回	到	它是	第一的	喷泉	和	原因	;

它必将回归——我说得对还是错？——它将回归其最初的源头和起因；

[fɔːr; fər] [laɪk] [ə'trækts] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbz] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdiːɪfɪ'keɪʃn] ,

for	like	attracts	and	absorbs	like	,	and	thus	our	deification	,
为了	喜欢	吸引	和	吸收	喜欢	,	和	因此	我们的	神化	,

因为同类相吸，同相相融，因此我们才得以神化。

['aʊər; ɑːr] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɑːd] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] . "

our	union	with	the	god	will	be	accomplished	.	"
我们的	联盟	和	这	上帝	将要	是	完成	.	"

我们与神的结合终将实现。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'plaɪd] ['gɔːrgoʊ] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	I	believe	it	—	I	am	sure	of	it	!	"	replied	Gorgo	with	conviction	.
"	我	相信	它	—	我	是	当然	的	它	!	"	回复	戈尔戈	和	定罪	.

“我相信——我确信！”戈尔戈坚定地回答道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

"	You	are	sure	of	it	?	"	retorted	the	old	woman	.
"	你	是	当然	的	它	?	"	反驳	这	老的	女士	.

“你确定吗？”老妇人反问道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] .

"	But	I	am	not	.
"	但	我	是	不是	.

但我不是。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['klɪrɪst] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [bʌt; bət] ['geswɜːrk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [beɪst] [ɑːn] ['nʌmbərz] .

For	our	clearest	knowledge	is	but	guesswork	when	it	is	not	based	on	numbers
为了	我们的	最清晰	知识	是	但	猜测	什么时候	它	是	不是	基于	在	数字

.

:
.

因为我们最清晰的知识，如果不是基于数字的，也只不过是猜测。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [pruːvd] [ɔːr] ['pruːvəbl] [bʌt; bət] [baɪ] ['nʌmbərz] ,

Nothing	is	proved	or	provable	but	by	numbers	,
没有什么	是	已证实	或者	可证明的	但	经过	数字	,

任何事都只能通过数字来证明或证明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ;

but	they	are	surer	than	the	rocks	in	the	sea	;
但	他们	是	确定	比	这	岩石	在	这	海	;

但它们比海中的岩石更可靠；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [duːm] , [fɔːr; fər] , [ɑːn] [ðoʊz] ['tæblɪts] ,

that	is	why	I	believe	in	our	coming	doom	,	for	,	on	those	tablets	,
那	是	为什么	我	相信	在	我们的	未来	厄运	,	为了	,	在	那些	片剂	,

这就是我相信我们即将走向末日的原因，因为，在那些石板上，

[wiː; wi][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .

we	have	calculated	it	to	a	certainty	.
我们	有	计算	它	到	一个	肯定	.

我们已经计算出确切结果。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən]['kælkjuleɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ?

But	who	can	calculate	evidence	of	the	future	fate	of	the	soul	?
但	WHO	能	计算	证据	的	这	未来	命运	的	这	灵魂	?

但谁又能算计灵魂的未来命运呢?

[ɪf] , [ɪn'diːd] ,

If	,	indeed	,
如果	,	的确	,

如果，确实如此，

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] — [ɪf] [ðə; ði] [depθs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	old	order	should	not	pass	away	—	if	the	depths	should	remain	below	and	the
这	老的	命令	应该	不是	经过	离开	—	如果	这	深度	应该	保持	以下	和	这

[em'pɪrɪən] [stɪl] [kiːp] [ɪts] [pleɪs] [ə'bʌv] — [ðen] ,

empyrean	still	keep	its	place	above	—	then	,
天界	仍然	保持	它是	地方	多于	—	然后	,

旧秩序不应消亡——如果深渊依然位于下方，天界依然位于上方——那么，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['stʌdiz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [veɪn] ; [fɔːr; fər] [ðen] [jʊr; jər][soʊl] ,

to	be	sure	,	your	studies	would	not	be	in	vain	;	for	then	your	soul	,
到	是	当然	,	你的	研究	会	不是	是	在	徒劳	;	为了	然后	你的	灵魂	,

可以肯定的是，你的学习不会白费；因为那样你的灵魂，

[wɪtʃ] [ɪz] [fɪkst] [ɑːn]['spɪrɪtʃuəl] , [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [kən'sepʃnz] ,

which	is	fixed	on	spiritual	,	supernatural	and	sublime	conceptions	,
哪个	是	固定的	在	精神	,	超自然	和	升华	概念	,

它根植于精神的、超自然的和崇高的概念，

[wʊd] [biː; bi] [drɔːn] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] ,

would	be	drawn	upwards	to	the	great	Intelligence	of	which	it	is	the	offspring	,
会	是	绘制	向上	到	这	伟大的	智力	的	哪个	它	是	这	后代	,

它将被吸引到它所源自的伟大智慧之中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [gɑːd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

to	the	very	god	,	and	become	one	with	him	—	absorbed	into	him	,
到	这	非常	上帝	,	和	变得	一	和	他	—	吸收	进入	他	,

归向神明，与他合而为一——融入他之中，

[æz; əz][ðə; ði][reɪn] - [drɑːp] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] ['raɪzɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪz][ˌriːju'naɪtɪd][tuː; tə][ɪts]

as	the	rain	-	drop	fallen	from	a	cloud	rises	again	and	is	reunited	to	its
作为	这	雨	-	降低	倒下	从	一个	云	上升	再次	和	是	重聚	到	它是

['perənt] ['veɪpər] .

parent	vapor	.
父母	汽	.

就像从云层落下的雨滴再次上升，并与它的母体水蒸气重新结合一样。

[ðen] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] — [jʊr; jər] [sɔːŋfəl] ['spɪrɪt] [maɪt] [rɪ'vaɪv]

Then	—	for	there	may	be	a	metempsychosis	—	your	songful	spirit	might	revive
然后	—	为了	那里	可能	是	一个	轮回	—	你的	歌声	精神	可能	复活

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

to	inform	a	nightingale	,
到	通知	一个	夜莺	,

然后——因为或许存在轮回转世——你那歌唱的灵魂可能会复苏，去歌颂夜莺。

[ðen] . . .

then	.	.	.
然后	.	.	.

然后。。。

" ['deɪmiə] [pɔ:zd] ; [ænd; ənd] [geɪzd] ['ʌpwədz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ekstəsi] ,

"	Damia	paused	;	and	gazed	upwards	as	if	in	ecstasy	,
"	达米娅	暂停	;	和	凝视	向上	作为	如果	在	狂喜	,

达米娅停顿了一下，仰望着天空，仿佛沉浸在极乐之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

and	it	was	not	till	a	few	minutes	later	that	she	went	on	,
和	它	曾是	不是	直到	一个	很少	分钟	之后	那	她	去	在	,

几分钟后她才继续说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] : " [ðen] [maɪ] ['sʌnz] ['wɪdoʊ] , ['meri] ,

with	a	changed	expression	in	her	face	:	"	Then	my	son's	widow	,	Mary	,
和	一个	已更改	表达	在	她	脸	:	"	然后	我的	儿子的	寡妇	,	玛丽	,

她脸上的表情变了："然后是我儿子的遗孀玛丽，

[wʊd] [bi:; bi] [hætʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:pənts] [eg] [ænd; ənd] [wʊd] [kri:p] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [æsp] ...

would	be	hatched	out	of	a	serpent's	egg	and	would	creep	a	writhing	asp	...
会	是	孵化	出去	的	一个	蛇的	蛋	和	会	潜行者	一个	扭动	阿斯巴德	...

[greɪt] [gɔdz] !

Great	gods	!
伟大的	神	!

会从蛇蛋里孵出来，像条扭动的毒蛇一样爬行……我的天哪！

[ðə; ði]['rævənz] !

the	ravens	!
这	渡鸦	!

乌鸦！

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [mi:n] ?

What	can	they	mean	?
什么	能	他们	意思是	?

它们可能是什么意思？

[ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] .

They	come	again	.
他们	来	再次	.

他们又来了。

[er] , [er] !

Air	,	air	!
空气	,	空气	!

空气，空气！

[waɪn] !

Wine	!
葡萄酒	!

葡萄酒！

[aɪ] ['kænɑ:t] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃoʊkɪŋ] — [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ! — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [tu:; tə] - [deɪ] ...

I	cannot	—	I	am	choking	—	take	it	away	!	—	To	-	morrow	—	to	-	day	...
我	不能	—	我	是	窒息	—	拿	它	离开	!	—	到	-	明天	—	到	-	天	...

我不能——我快噎住了——拿走它！——明天——今天……

['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] ; [du:][ju:; jʊ] [si:] — [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ?

Everything	is	going	;	do	you	see	—	do	you	feel	?
一切	是	去	;	做	你	看	—	做	你	感觉	?

一切都在变化；你看到了吗？你感觉到了吗？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [blæk] — [noʊ] , [red] ; [ænd; ənd] [naʊ] [blæk] [ə'gen] .

It	is	all	black	—	no	,	red	;	and	now	black	again	.
它	是	全部	黑色的	—	不	,	红色的	;	和	现在	黑色的	再次	.

一开始全是黑色——不，是红色；现在又变黑了。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ; [hoʊld][ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [flɔːr] [ɪz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] . —

Everything	is	sinking	;	hold	me	,	save	me	;	the	floor	is	going	from	under	me	.	—
一切	是	下沉	;	抓住	我	,	节省	我	;	这	地面	是	去	从	在下面	我	.	—

[wer] [ɪz] [pɔːr'fɪriəs] ?

Where	is	Porphyrius	?
在哪里	是	波菲利	?

一切都在下沉；扶住我，救救我；地板正在从我脚下塌陷。——波菲利乌斯在哪里?

[wer] [ɪz][maɪ][sʌn] ? — [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][soʊ][koʊld] ; [rʌb] [ðem; ðəm] .

Where	is	my	son	?	—	My	feet	are	so	cold	;	rub	them	.
在哪里	是	我的	儿子	?	—	我的	脚	是	所以	寒冷的	;	擦	他们	.

我的儿子在哪里？——我的脚好冷，帮我揉揉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɔːtər] !

It	is	the	water	!
它	是	这	水	!

是水!

['raɪzɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][maɪ] [niːz] .

rising	—	it	is	up	to	my	knees	.
上升	—	它	是	向上	到	我的	膝盖	.

水位上升——已经到我的膝盖了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] — [help] !

I	am	sinking	—	help	!
我	是	下沉	—	帮助	!

我要下沉了——救命!

[seɪv] [ˌem 'iː] !

save	me	!
节省	我	!

救救我!

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] ;

"	The	dying	woman	fought	with	her	arms	as	if	she	were	drowning	;
"	这	垂死	女士	战斗	和	她	武器	作为	如果	她	是	溺水	;

“垂死的女人拼命挣扎，仿佛要溺水一般；

[hɜːr; hər][kraɪz][fɔːr; fər][help] [gruː] ['feɪntər] , [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['leɪbərɪŋ] [tʃest] ,

her	cries	for	help	grew	fainter	,	her	head	drooped	on	her	laboring	chest	,
她	哭泣	为了	帮助	生长	较暗	,	她	头	下垂	在	她	劳动	胸部	,

她的求救声越来越微弱，头垂落在剧烈疼痛的胸口上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [hɜːr; hər][læst][ɪn][hɜːr; hər] ['grændˌtʃaɪldz] [ɑːrmz] ,

and	in	a	few	minutes	she	had	breathed	her	last	in	her	grandchild's	arms	,
和	在	一个	很少	分钟	她	有	呼吸	她	最后的	在	她	孙子的	武器	,

几分钟后，她就在孙子的怀里咽下了最后一口气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['restləs] , ['sʌfərɪŋ] [soʊl] [wʌz; wəz] [friː] .

and	her	restless	,	suffering	soul	was	free	.
和	她	不安	,	痛苦	灵魂	曾是	自由的	.

她那躁动不安、饱受折磨的灵魂终于获得了自由。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['gɔːrgoʊ] [siːn] [deθ] .

Never	before	had	Gorgo	seen	death	.
绝不	前	有	戈尔戈	已见	死亡	.

戈尔戈此前从未见过死亡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][koʊld][fɔːr; fər] ['ʌðər]

She	could	not	persuade	herself	that	the	heart	which	had	been	so	cold	for	others
她	可以	不是	说服	她自己	那	这	心	哪个	有	到过	所以	寒冷的	为了	其他的

,

,

,

她无法说服自己，那颗曾经对别人如此冷漠的心，

[bʌt; bət][hæd; həd] [θrɔbd] [soʊ] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['tendərli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['stɪld]

but	had	throbbed	so	warmly	and	tenderly	for	her	,	was	now	stilled
但	有	悸动	所以	热情地	和	温柔地	为了	她	,	曾是	现在	静止

[fɔːr; fər]['evər] ;

for	ever	;
为了	曾经	;

但曾经为她炽热而温柔的悸动，如今却永远停止了；

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [æt; ət][rest] , [hæd; həd] [naʊ] [faʊnd]

that	the	spirit	which	,	even	in	sleep	,	had	never	been	at	rest	,	had	now	found
那	这	精神	哪个	,	甚至	在	睡觉	,	有	绝不	到过	在	休息	,	有	现在	成立

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] .

eternal	peace	.
永恒	和平	.

那即使在睡梦中也从未安宁的灵魂，如今终于获得了永恒的安宁。

[ðə; ði] [sleɪv] - ['wʊmən] [hæd; həd] ['heɪstɪli] ['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] , [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz]

The	slave	-	woman	had	hastily	taken	her	place	,	had	closed	the	dead	woman's
这	奴隶	-	女士	有	草草	已采取	她	地方	,	有	关闭	这	死的	女性的

[aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

eyes	and	mouth	,
眼睛	和	嘴	,

女奴匆忙地走到死者身边，合上了死者的双眼和嘴巴。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

and	done	all	she	could	to	diminish	the	horror	of	the	scene	,
和	完毕	全部	她	可以	到	减少	这	恐怖	的	这	场景	,

她尽一切努力减轻现场的恐怖气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	terrible	aspect	of	the	dead	in	the	sight	of	the	girl	who	had	been
和	这	糟糕的	方面	的	这	死的	在	这	视线	的	这	女孩	WHO	有	到过

[hɜːr; hər][wʌn] ['dɑːrlɪŋ] .

her	one	darling	.
她	一	亲爱的	.

而死者可怕的模样，在她这位曾经的挚爱女孩眼中，更是触目惊心。

[bʌt; bət]['gɔːrgoʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ,

But	Gorgo	had	remained	by	her	side	,	and	,
但	戈尔戈	有	剩余	经过	她	边	,	和	,

但戈尔戈一直陪伴在她身边，而且，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] ['bɑːdi] ,

while	she	did	everything	in	her	power	to	revive	the	stiffening	body	,
尽管	她	做过	一切	在	她	力量	到	复活	这	刚度	身体	,

她竭尽全力试图让那具僵硬的躯体苏醒过来。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ]

the	overwhelming	might	of	Death	had	come	home	to	her	with	appalling
这	压倒	可能	的	死亡	有	来	家	到	她	和	令人震惊

['klɪrnəs] .

clearness	.
清晰度	.

死亡的强大力量以令人恐惧的清晰度降临到她身上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] ['groʊɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

She	felt	the	limbs	of	one	she	had	loved	growing	cold	and	rigid	under	her
她	毛毡	这	四肢	的	一	她	有	喜爱	生长	寒冷的	和	死板的	在下面	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她感觉到自己所爱之人的四肢在她手中变得冰冷僵硬。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [roʊz] [ɪn] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [stʊd]

and	her	spirit	rose	in	obstinate	rebellion	against	the	idea	that	annihilation	stood
和	她	精神	玫瑰	在	顽固	叛乱	反对	这	主意	那	湮灭	站立

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['æmpli] [fɪld] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [pleɪs] .

between	her	and	the	woman	who	had	so	amply	filled	a	mother's	place	.
之间	她	和	这	女士	WHO	有	所以	充足的	已填	一个	母亲的	地方	.

她的灵魂顽强地反抗着毁灭横亘在她和那个充分扮演母亲角色的女人之间的想法。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['evri] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [traɪd] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [hɜːrd]

She	insisted	on	having	every	method	of	resuscitation	tried	that	had	ever	been	heard
她	坚持	在	拥有	每一个	方法	的	复苏	尝试	那	有	曾经	到过	听到

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

她坚持要尝试所有人们听说过的复苏方法。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [send] [fɔːr; fər] [fɪ'zɪʃnz] ,

and	made	her	nurse	send	for	physicians	,
和	制成	她	护士	发送	为了	医生	,

她让护士去请医生，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɑːləmli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hjuːmən] [help] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] :

though	the	woman	solemnly	assured	her	that	human	help	was	of	no	avail	:
尽管	这	女士	庄严地	保证	她	那	人类	帮助	曾是	的	不	可用	:

尽管那位女士郑重地向她保证，人为的帮助毫无用处：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] ['sætɜːrn] [huː] — [æz; əz] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hɜːr'self]

then	she	sent	for	the	priest	of	Saturn	who	—	as	the	dead	woman	herself
然后	她	发送	为了	这	牧师	的	土星	WHO	—	作为	这	死的	女士	她自己

[hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] — [nuː] ['maɪti] ['spɛlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [bæk] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd]

had	told	her	—	knew	mighty	spells	which	had	called	back	many	a	departed
有	讲述	她	—	知道	强大的	咒语	哪个	有	称为	后退	许多	一个	已离开

['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

spirit	to	the	body	it	had	quitted	.
精神	到	这	身体	它	有	辞职	.

然后她派人去请土星祭司，正如死去的女人告诉她的那样，这位祭司懂得强大的咒语，能够将许多逝去的灵魂召唤回它离开的身体。

[wen] , [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] , [set] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

When	,	at	last	,	she	was	alone	and	gazed	on	the	hard	,	set	features	of	the
什么时候	,	在	最后的	,	她	曾是	独自的	和	凝视	在	这	难的	,	放	特征	的	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

最后，当她独自一人凝视着死者僵硬的面容时，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

though	she	shuddered	with	horror	,
尽管	她	颤抖	和	恐怖	,

尽管她惊恐得浑身颤抖，

[ʃi:; ʃi][soʊ][fɑ:r] [kən'troʊld] [hɜ:r'self][æz; əz][tu:; tə] [pres] [hɜ:r; hər][lɪps][ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [tu:; tə]

she	so	far	controlled	herself	as	to	press	her	lips	in	sorrow	and	gratitude	to
她	所以	远的	受控	她自己	作为	到	按	她	嘴唇	在	悲哀	和	感激	到

[ðə; ði] [θɪn] [hænd] [hu:z] [kə'resɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə][ək'sept][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər]

the	thin	hand	whose	caresses	she	had	been	wont	to	accept	as	a	mere	matter
这	薄的	手	谁	爱抚	她	有	到过	惯于	到	接受	作为	一个	仅仅	事情

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

of	course	.
的	课程	.

她克制住了自己，悲伤而感激地将嘴唇贴在那只纤细的手上，她过去常常理所当然地接受它的抚摸。

[haʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['hevi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

How	cold	and	heavy	it	was	!
如何	寒冷的	和	重的	它	曾是	!

好冷好重啊！

[ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	shivered	and	dropped	it	,
她	瑟瑟发抖	和	掉落	它	,

她打了个寒颤，东西掉在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [rɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['rætld] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	the	large	rings	on	the	fingers	rattled	on	the	wooden	frame	of	the	couch	.
和	这	大的	戒指	在	这	手指	摇晃	在	这	木制的	框架	的	这	长椅	.

手指上的大戒指在沙发木架上发出嘎嘎的响声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] ; [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d]

There	was	no	hope	;	she	understood	that	her	friend	and	mother	was	indeed
那里	曾是	不	希望	;	她	理解	那	她	朋友	和	母亲	曾是	的确

[ded] [ænd; ənd]['saɪlənt] [fər'evər] .

dead	and	silent	forever	.
死的	和	沉默的	永远	.

没有希望了；她明白她的朋友和母亲确实已经去世，永远地离开了人世。

[di:p] [ænd; ənd] ['bɪtər] [gri:f] [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:tli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

Deep	and	bitter	grief	overwhelmed	her	completely	,	with	the	sense	of
深的	和	苦的	悲伤	不堪重负	她	完全地	,	和	这	感觉	的

[ə'bændənd] ['loʊnlinəs] ,

abandoned	loneliness	,
弃	孤独	,

深深的、痛苦的悲痛彻底淹没了她，伴随着一种被遗弃的孤独感。

[ðə; ði] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ə'genst] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l] ['paʊər] [ðæt] ['ma:tʃiz] [ɑ:n] ,

the	humiliating	feeling	of	helplessness	against	a	brutal	power	that	marches	on	,
这	羞辱	感觉	的	无助	反对	一个	野蛮	力量	那	游行	在	,

[skɔ:nɪŋ] [hju:'mænəti] ,

scorning	humanity	,
蔑视	人类	,

面对肆意妄为、蔑视人性的残暴力量，那种屈辱的无助感令人难以承受。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:riər] [tredz] [daʊn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

as	a	warrior	treads	down	the	grass	and	flowers	in	his	path	.
作为	一个	战士	踏板	向下	这	草	和	花朵	在	他的	小路	.

如同勇士踏过路上的青草和鲜花。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rps] , ['sɔbiŋ] ['pæʃənətli] ,

She	fell	on	her	knees	by	the	corpse	,	sobbing	passionately	,
她	跌倒	在	她	膝盖	经过	这	尸体	,	啜泣	热情地	,

她跪倒在尸体旁，放声痛哭。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [tʃaɪld] [wen] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [kəm'pænjən] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌaɪ 'tiː]

and	crying	like	an	indignant	child	when	a	stronger	companion	has	robbed	it
和	哭泣	喜欢	一个	愤怒	孩子	什么时候	一个	更强	伴侣	有	被抢劫	它

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['preʃəs] [pə'zeʃn] .

of	some	precious	possession	.
的	一些	宝贵的	拥有	.

当更强壮的同伴抢走它珍贵的物品时，它就会像愤怒的孩子一样哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wept] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmpətəns] ;

She	wept	with	rage	at	her	own	impotence	;
她	哭泣	和	愤怒	在	她	自己的	阳痿	;

她因自己的无能为力而愤怒地哭泣；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [floʊd] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɔːr] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['loʊnli]

and	her	tears	flowed	faster	and	faster	as	she	more	fully	realized	how	lonely
和	她	眼泪	流动	快点	和	快点	作为	她	更多的	完全	已实现	如何	孤独

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

随着她越来越深刻地意识到自己有多么孤独，她的眼泪也流得越来越快。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	what	a	blow	this	must	be	to	her	father	.
和	什么	一个	吹	这	必须	是	到	她	父亲	.

这对她父亲来说该是多么沉重的打击啊。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [noʊ] ['plez(ə)nt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][pæst]['fæməli] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] [ə; eɪ]

In	this	hour	no	pleasant	reminiscences	of	past	family	happiness	came	to	infuse	a
在	这	小时	不	令人愉快的	回忆录	的	过去的	家庭	幸福	来了	到	注入	一个

[drɑːp][ʌv; əv] ['swiːtnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

drop	of	sweetness	into	the	bitterness	of	her	grief	.
降低	的	甜味	进入	这	苦味	的	她	悲伤	.

此刻，过去家庭幸福的美好回忆丝毫没有给她的悲痛带来一丝甜蜜。

['oʊnli][wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['eni] ['kʌmfərt] ,

Only	one	reflection	brought	her	any	comfort	,
仅有的	一	反射	带来	她	任何	舒适	,

只有一件事让她感到一丝慰藉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jɔːnd] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər]

and	that	was	the	thought	that	the	grave	which	had	yawned	already	for
和	那	曾是	这	想法	那	这	严重	哪个	有	打哈欠	已经	为了

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʊd] [suːn] ,

her	grandmother	would	soon	,
她	祖母	会	很快	,

她想到，那座早已为她祖母敞开大门的坟墓，很快也将为她祖母敞开大门。

['veri] [suːn] , ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] .

very	soon	,	open	for	herself	and	all	living	souls	.
非常	很快	,	打开	为了	她自己	和	全部	活的	灵魂	.

很快，她将向自己和所有生灵敞开大门。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [kloʊz][æt; ət][hænd] , [leɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] ,

On	the	table	,	close	at	hand	,	lay	the	evidence	of	their	impending	doom	,
在	这	桌子	,	关闭	在	手	,	躺	这	证据	的	他们的	即将到来的	厄运	,

桌上，触手可及的地方，摆放着他们即将遭遇厄运的证据。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [end] ['grædʒuəli] [tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	a	longing	for	that	end	gradually	took	complete	possession	of	her	,
和	一个	渴望	为了	那	结尾	逐步地	采取	完全的	拥有	的	她	,

[ɪk'sklu:dɪŋ] ['evri] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] .

excluding	every	other	feeling	.
不包括	每一个	其他	感觉	.

对那个结局的渴望逐渐完全占据了她的心，排斥了其他一切情感。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [wiːp] .

Thinking	of	this	she	rose	from	her	knees	and	ceased	to	weep	.
思维	的	这	她	玫瑰	从	她	膝盖	和	停止	到	哭泣	.

想到这里，她从跪姿中站了起来，停止了哭泣。

[wen] , ['prez(ə)ntli] , [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv]

When	,	presently	,	her	waiting	-	woman	should	return	,	she	was	resolved	to	leave
什么时候	,	目前	,	她	等待	-	女士	应该	返回	,	她	曾是	已解决	到	离开

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] ;

the	house	at	once	;
这	房子	在	一次	;

她决定，等女仆回来后，就立刻离开家。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [steɪ] ;

she	could	not	bear	to	stay	;
她	可以	不是	熊	到	停留	;

她无法忍受留下；

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['duːti] [ə'laɪk] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði][læst]

her	feelings	and	duty	alike	indicated	the	place	where	she	might	find	the	last
她	情怀	和	责任	同样	表明的	这	地方	在哪里	她	可能	寻找	这	最后的

['aʊɚz] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ɔːr] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv] [laɪf] .

hour's	happiness	that	she	expected	or	desired	of	life	.
小时	幸福	那	她	预期的	或者	想要的	的	生活	.

她的情感和责任都指向了她可能找到生命最后时刻所期盼或渴望的幸福的地方。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Her	father	must	learn	from	herself	,	and	not	from	a	stranger	,
她	父亲	必须	学习	从	她自己	,	和	不是	从	一个	陌生人	,

她父亲应该从自身经历中吸取教训，而不是向陌生人学习。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ,

of	the	loss	that	had	befallen	them	,
的	这	损失	那	有	发生	他们	,

他们所遭受的损失，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] — [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	she	knew	that	he	was	in	the	Serapeum	—	on	the	very	spot	where	she
和	她	知道	那	他	曾是	在	这	塞拉皮姆	—	在	这	非常	点	在哪里	她

[maɪt] [hoʊp] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

might	hope	next	morning	to	meet	Constantine	.
可能	希望	下一个	早晨	到	见面	康斯坦丁	.

她知道他就在塞拉皮斯神庙——就在她希望第二天早上能见到君士坦丁的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['duːti][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,

It	would	be	her	lover's	duty	to	open	the	gate	to	destruction	,
它	会	是	她	恋人的	责任	到	打开	这	门	到	破坏	,

打开毁灭之门将是她爱人的职责。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	she	would	be	there	to	pass	through	it	at	his	side	.
和	她	会	是	那里	到	经过	通过	它	在	他的	边	.

她会陪在他身边，一起经历这一切。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz]

She	waited	a	long	,	long	time	,	but	at	last	there	was	a	noise	on	the	stairs
她	等待	一个	长的	,	长的	时间	,	但	在	最后的	那里	曾是	一个	噪音	在	这	楼梯

.

:

.

她等了很久很久，终于听到楼梯上传来声响。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['nɝːsɪz] [step] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

That	was	her	nurse's	step	,	but	she	was	not	alone	.
那	曾是	她	护士的	步	,	但	她	曾是	不是	独自的	.

那是她的护士采取的措施，但她并非孤身一人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [liːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksɔː,saɪzə] ?

Had	she	brought	the	leech	and	the	exorciser	?
有	她	带来	这	水蛭	和	这	驱魔人	?

她把水蛭和驱魔人带来了吗?

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['stuːərd] [keɪm] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - [bræntʃt] [læmp] ;

The	door	opened	and	the	old	steward	came	in	,	carrying	a	three	-	branched	lamp	;
这	门	打开	和	这	老的	管家	来了	在	,	携带	一个	三	-	分支	灯	;

门开了，老管家走了进来，手里拿着一盏三枝灯;

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [sleɪv] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [ðen] [keɪm]

then	followed	the	slave	-	woman	,	and	then	—	her	heart	stood	still	then	came
然后	随后	这	奴隶	-	女士	,	和	然后	—	她	心	站立	仍然	然后	来了

['kɑːnstən,tin; 'kɑːnstən,taɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Constantine	and	his	mother	.
康斯坦丁	和	他的	母亲	.

然后是女奴，然后——她的心跳都停止了，然后君士坦丁和他的母亲来了。

['gɔːrgoʊ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

Gorgo	,	pale	and	speechless	,	received	her	unexpected	visitors	.
戈尔戈	,	苍白	和	无言	,	已收到	她	意外	访客	.

戈尔戈脸色苍白，说不出话来，迎接了不速之客。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huːz] [eɪd] [wʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

The	nurse	had	failed	to	find	the	physician	,	whose	aid	would	,	at	any	rate	,
这	护士	有	失败的	到	寻找	这	医生	,	谁	援助	会	,	在	任何	速度	,

护士没能找到医生，而医生的帮助至少可以解决这一问题。

[hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] ;

have	come	too	late	;
有	来	也	晚的	;

来得太晚了;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr'self][ɔːf][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

and	as	the	housekeeper	had	taken	herself	off	with	others	of	the	Christian
和	作为	这	管家	有	已采取	她自己	离开	和	其他的	的	这	基督教

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

而管家则和其他基督徒奴隶一起逃走了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [soʊl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] " [hɜːr; hər] [tʃaɪld] " [wʊd] [wɑːnt][sʌm; səm]

the	faithful	soul	had	said	to	herself	that	"	her	child	"	would	want	some
这	忠实	灵魂	有	说	到	她自己	那	"	她	孩子	"	会	想	一些

['wʊmənli] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

womanly	help	and	comfort	in	her	trouble	,
女性	帮助	和	舒适	在	她	麻烦	,

这位虔诚的灵魂心想，“她的孩子”在困境中会需要一些女性的帮助和安慰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbər] ['klemənz] ,

and	had	gone	to	the	house	of	their	neighbor	Clemens	,
和	有	已消失	到	这	房子	的	他们的	邻居	克莱门斯	,

他们去了邻居克莱门斯的家，

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ded] ,

to	entreat	his	wife	to	come	with	her	to	see	the	dead	,
到	恳求	他的	妻子	到	来	和	她	到	看	这	死的	,

恳求妻子陪她一起去看死者，

[ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər][fər'lɔːrn] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

and	visit	her	forlorn	young	mistress	.
和	访问	她	绝望	年轻的	情妇	.

去探望她那可怜的年轻女主人。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəsli] , [hæd; həd] [sed]

Constantine	,	who	had	come	home	a	short	time	previously	,	had	said
康斯坦丁	,	WHO	有	来	家	一个	短的	时间	之前	,	有	说

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

不久前刚回到家的康斯坦丁一言不发。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

but	had	accompanied	the	two	women	.
但	有	伴随	这	二	女性	.

但他一直陪同这两名女子。

[waɪl] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌʌn'kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [feɪs] [ʌv; əv]

While	Constantine	gazed	with	no	unkindly	feelings	at	the	still	face	of
尽管	康斯坦丁	凝视	和	不	不友善的	情怀	在	这	仍然	脸	的

['deɪmiə] — [tuː; tə] [huːm] , ['æftər] [ɔːl] ,

Damia	—	to	whom	,	after	all	,
达米娅	—	到	谁	,	后	全部	,

康斯坦丁面无表情地凝视着达米娅平静的脸庞——毕竟，对她而言，

[hiː; hi] [oʊd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [det] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] — [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

he	owed	many	a	little	debt	of	kindness	—	and	then	turned	to	look	at
他	欠款	许多	一个	小的	债务	的	仁慈	—	和	然后	转向	到	看	在

['gɔːrgoʊ] [huː] [stʊd] ['daʊnkæst] ,

Gorgo	who	stood	downcast	,
戈尔戈	WHO	站立	沮丧	,

他欠下许多人一份小小的恩情——然后他转过身去看沮丧地站在那里的戈尔戈，

[peɪl] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ['kɑːmli] , [deɪm] [ˌmeəri'æn, maː'rjɑːn] [traɪd] [tuː; tə] ['prɑːfər]

pale	,	and	struggling	to	breathe	calmly	,	Dame	Marianne	tried	to	proffer
苍白	,	和	挣扎	到	呼吸	平静地	,	贵妇人	玛丽安娜	尝试	到	报价

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

a	few	words	of	consolation	.
一个	很少	字	的	安慰	.

玛丽安夫人脸色苍白，呼吸困难，她试图说几句安慰的话。

[ʃiː; ʃi] ['wɔːrmli] [preɪzd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn]

She	warmly	praised	everything	in	the	dead	woman	which	was	not	in	her	estimation
她	热情地	赞扬	一切	在	这	死的	女士	哪个	曾是	不是	在	她	估算

[ˌæbsə'luːtli] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd] ['gɑːdləs] ,

absolutely	reprobate	and	godless	,
绝对地	恶棍	和	无神论者	,

她热情地赞扬了死者身上所有在她看来并非绝对堕落和不敬神的地方。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['paɪəs] ['krɪstʃən] [kæn; kən]
and **brought** **forward** **all** **the** **comforting** **arguments** **which** **a** **pious** **Christian** **can**
和 带来 向前 全部 这 令人感到安慰 论点 哪个 一个 虔诚的 基督教 能
[kə'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mɔːrn] [ə; eɪ]
command **for** **the** **edification** **and** **encouragement** **of** **those** **who** **mourn** **a**
命令 为了 这 启迪 和 鼓励 的 那些 WHO 哀悼 一个
[bɪ'lʌvɪd] [frend] ;
beloved **friend** **;**
心爱 朋友 ;

并提出了虔诚的基督徒所能提出的所有安慰性论点，以造就和鼓励那些哀悼挚友的人；

[bʌt; bət][tuː; tə]['gɔːrgoʊ][ɔːl] [ðɪs] [wel] - [ment] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]
but **to** **Gorgo** **all** **this** **well** **-** **meant** **discourse** **was** **as** **the** **babble** **of** **an**
但 到 戈尔戈 全部 这 出色地 - 意思是 话语 曾是 作为 这 潺潺 的 一个
[ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ;
unknown **tongue** **;**
未知 舌头 ;

但对戈尔戈来说，所有这些善意的谈话都如同来自陌生语言的胡言乱语；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
and **it** **was** **only** **when** **,** **at** **length** **,**
和 它 曾是 仅有的 什么时候 , 在 长度 ,

最终，直到

[ˌmeəri'æn, maː'rjaːn] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðərli] ['bʊzəm] ,
Marianne **went** **up** **to** **her** **and** **drew** **her** **to** **her** **motherly** **bosom** **,**
玛丽安娜 去 向上 到 她 和 画 她 到 她 母性 怀 ,
[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
to **kiss** **her** **,**
到 吻 她 ,

玛丽安走上前去，把她拉到自己温暖的怀抱里，亲吻她。

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər][biː; bi] ['welkəm] ['ʌndər] - - [ruːf] [tɪl] [pɔːr'fɪriəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət]
and **bid** **her** **be** **welcome** **under** **Clelnens** **'** **roof** **till** **Porphyrius** **should** **be** **at**
和 出价 她 是 欢迎 在下面 - - 屋顶 直到 波菲利 应该 是 在
[hoʊm] [ə'gen] ,
home **again** **,**
家 再次 ,

并邀请她暂住在克莱南斯的屋檐下，直到波菲利乌斯回家为止。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ment] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
that **she** **understood** **that** **the** **good** **woman** **meant** **kindly** **,** **and** **honestly** **desired** **to**
那 她 理解 那 这 好的 女士 意思是 亲切地 , 和 诚实地 想要的 到
[help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
help **and** **comfort** **her** **.**
帮助 和 舒适 她 .

她明白这位善良的女士是出于好意，真心实意地想要帮助和安慰她。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ɪn][hɜːr; hər]
But **the** **allusion** **to** **her** **father** **reminded** **her** **of** **the** **first** **duty** **in** **her**
但 这 典故 到 她 父亲 提醒 她 的 这 第一的 责任 在 她
[pæθ] ;
path **;**
小路 ;

但提到父亲让她想起了自己人生道路上的首要职责；

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] , [θæŋkt] [ˌmeəri'æn, maː'rjaːn] ['wɔːrmli] ,
she **roused** **her** **energies** **,** **thanked** **Marianne** **warmly** **,**
她 唤醒 她 能量 , 谢谢 玛丽安娜 热情地 ,

她振作精神，热情地向玛丽安道谢。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər]['oʊnli][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] ['ɪntuː][ðə; ði] -

and	begged	her	only	to	assist	her	in	carrying	the	corpse	into	the	thalamos
和	乞求	她	仅有的	到	协助	她	在	携带	这	尸体	进入	这	-

,

,

,

她只恳求她帮忙把尸体抬进丘陵里。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] .

and	then	to	take	charge	of	the	keys	.
和	然后	到	拿	收费	的	这	钥匙	.

然后接管钥匙。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [ment] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	herself	,	she	explained	,	meant	at	once	to	seek	her	father	,
她	她自己	,	她	解释	,	意思是	在	一次	到	寻找	她	父亲	,

她解释说，她自己打算立刻去找她的父亲。

[sɪns] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] .

since	he	ought	to	learn	from	no	one	but	herself	of	his	mother's	death	.
自从	他	应该	到	学习	从	不	一	但	她自己	的	他的	母亲的	死亡	.

因为他只能从她本人那里得知母亲去世的消息。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['presɪŋ] [en'triːtiːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Nor	would	she	listen	for	a	moment	to	her	friend's	pressing	entreaties	that	she
也不	会	她	听	为了	一个	片刻	到	她	朋友们	紧迫	恳求	那	她

[wʊd] [pʊt] [ɔːf] [ðɪs] [tæsk] ,

would	put	off	this	task	,
会	放	离开	这	任务	,

她丝毫不听从朋友的恳求，执意推迟这项任务。

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

and	pass	the	night	,	at	any	rate	,	under	her	roof	.
和	经过	这	夜晚	,	在	任何	速度	,	在下面	她	屋顶	.

至少，他会在她家屋檐下过夜。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][hæd; həd] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;

Constantine	had	kept	in	the	background	;
康斯坦丁	有	保留	在	这	背景	;

君士坦丁一直保持低调；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['gɔːrgoʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

it	was	not	till	Gorgo	approached	the	dead	and	gave	the	order	to	carry	the
它	曾是	不是	直到	戈尔戈	接近	这	死的	和	给予	这	命令	到	携带	这

['bɑːdi] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

body	down	into	the	house	that	he	came	forward	,
身体	向下	进入	这	房子	那	他	来了	向前	,

直到戈尔戈走到死者跟前，命令把尸体抬进屋里时，他才走上前来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .

and	with	simple	feeling	offered	her	his	hand	.
和	和	简单的	感觉	提供	她	他的	手	.

他带着单纯的感情向她伸出了手。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['fræŋkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

The	girl	looked	frankly	in	his	face	,	and	,	as	she	put	her	hand	in	his	,
这	女孩	看起来	坦率地说	在	他的	脸	,	和	,	作为	她	放	她	手	在	他的	,

女孩坦率地看着他的脸，然后把手放在他的手上，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [aɪ][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

she	said	in	a	low	voice	:	"	I	was	unjust	to	you	,	Constantine	.
她	说	在	一个	低的	嗓音	:	"	我	曾是	不公正	到	你	,	康斯坦丁	.

她低声说道：“我对你不公平，康斯坦丁。”

[aɪ] [in'sʌltid] [ænd; ənd][hɜːrt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'pentid] [sɪn'sɪrli] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd][left]

I	insulted	and	hurt	you	;	but	I	repented	sincerely	,	even	before	you	had	left
我	受辱	和	伤害	你	;	但	我	悔改	真挚地	,	甚至	前	你	有	左边

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我侮辱并伤害了你；但即便在你离开家之前，我就已经真诚地忏悔了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][noʊ] [grʌdʒ] , [aɪ] [noʊ] ,

And	you	owe	me	no	grudge	,	I	know	,
和	你	欠	我	不	怨恨	,	我	知道	,

我知道你并不欠我什么。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [fər'lɔːrn][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

for	you	understood	how	forlorn	I	must	be	and	came	to	see	me	.
为了	你	理解	如何	绝望	我	必须	是	和	来了	到	看	我	.

因为你明白我有多么孤苦伶仃，所以来看我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] , [ɪz][ðer; ðər] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ? "

There	is	no	ill	-	feeling	,	is	there	,	nothing	to	come	between	us	?	"
那里	是	不	患病的	-	感觉	,	是	那里	,	没有什么	到	来	之间	我们	?	"

我们之间没有恶意，对吗？我们之间没有什么会成为隔阂的吗？

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	,	nothing	!
"	没有什么	,	没有什么	!

“什么都没有，什么都没有！”

" [hiː; hi] ['iːgərli] [ɪk'skleɪmd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fɜːrvər] .

"	he	eagerly	exclaimed	,	seizing	her	other	hand	with	passionate	fervor	.
"	他	急切地	惊呼	,	抓住	她	其他	手	和	热情的	热情	.

“他激动地喊道，热情地抓住她的另一只手。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [taɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	felt	as	if	all	the	blood	in	her	body	had	rushed	in	a	full	tide	to	her
她	毛毡	作为	如果全部		这	血	在	她	身体	有	匆忙	在	一个	满的	潮	到	她

[hɑːrt] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['biːɪŋ] ,

heart	—	as	if	he	were	some	part	of	her	very	being	,
心	—	作为	如果	他	是	一些	部分	的	她	非常	存在	,

她感觉全身的血液仿佛都涌向了心脏——仿佛他已经成为她生命的一部分。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [aʊt] , [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

that	had	been	torn	out	,	snatched	from	her	,	and	that	she	must	have
那	有	到过	撕裂	出去	,	抢夺	从	她	,	和	那	她	必须	有

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

那些被夺走、被抢走的东西，她必须重新拥有它们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðem; ðəm][bəuθ][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

even	if	it	cost	them	both	their	life	and	happiness	.
甚至	如果	它	成本	他们	两个都	他们的	生活	和	幸福	.

即使这让他们失去了生命和幸福。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

The	impulse	was	irresistible	;
这	冲动	曾是	无法抗拒	;

这种冲动是无法抗拒的；

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

she	drew	away	her	hands	from	his	grasp	and	flung	them	round	his	neck	,
她	画	离开	她	双手	从	他的	抓牢	和	扔	他们	圆形的	他的	脖子	,

她挣脱了他的束缚，转而环住他的脖子。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪri] [tʃaɪld] [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] .

clinging	to	him	as	a	weary	child	clings	to	its	mother	.
依恋	到	他	作为	一个	厌倦	孩子	黏附	到	它是	母亲	.

像疲惫的孩子依偎着母亲一样依偎着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] — [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	did	not	know	how	it	had	come	about	—	how	such	a	thing	was	possible	,
她	做过	不是	知道	如何	它	有	来	关于	—	如何	这样的	一个	事物	曾是	可能的	,

她不知道事情是怎么发生的——这种事怎么可能发生，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ,

but	it	was	done	;	and	without	paying	any	heed	to	Marianne	,
但	它	曾是	完毕	;	和	没有	付费	任何	注意	到	玛丽安娜	,

但事情已经办妥了；而且，他们完全没有理会玛丽安娜，

[huː] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [dɪs'meɪ] [waɪl] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [lɪps][wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd]

who	looked	on	in	dismay	while	her	son's	lips	were	pressed	to	the	brow	and
WHO	看起来	在	在	沮丧	尽管	她	儿子的	嘴唇	是	按下	到	这	眉头	和

[lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [aɪ'dɑːlətrɪs] ,

lips	of	the	lovely	idolatress	,
嘴唇	的	这	迷人的	偶像崇拜者	,

她惊恐地看着儿子的嘴唇贴在美丽女偶像的额头和嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] ['ʃəuldəz] ,

she	wept	upon	her	lover's	shoulders	,
她	哭泣	之上	她	恋人的	肩膀	,

她伏在爱人的肩头哭泣。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['roʊziz] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːrnz] ['pɪrsɪŋ]

feeling	a	thousand	roses	blossoming	in	her	soul	and	a	thousand	thorns	piercing
感觉	一个	千	玫瑰	盛开	在	她	灵魂	和	一个	千	荆棘	冲孔

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	tearing	her	heart	.
和	撕裂	她	心	.

感觉灵魂深处有千朵玫瑰盛开，也有千根荆棘刺穿撕裂她的心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ðer; ðər]['juːniən][ænd; ənd]

It	had	to	be	,	that	she	felt	;	it	was	at	once	their	union	and
它	有	到	是	,	那	她	毛毡	;	它	曾是	在	一次	他们的	联盟	和

[ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .

their	parting	.
他们的	离别	.

她觉得一定是这样；这既是他们的结合，也是他们的分离。

[ðer; ðər] ['kɑːmən] ['destəni] [wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd]

Their	common	destiny	was	but	for	a	moment	,	and	that	moment	had
他们的	常见的	命运	曾是	但	为了	一个	片刻	,	和	那	片刻	有

[kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

come	and	gone	.
来	和	已消失	.

他们的共同命运只是短暂的一瞬，而那一瞬已经过去。

[ɔːl] [ðæt] [naʊ] [riː'treind] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [deθ] — [dɪ'strʌkʃn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ]

All	that	now	retrained	for	them	was	death	—	destruction	,	with	all	things	living
全部	那	现在	再培训	为了	他们	曾是	死亡	—	破坏	,	和	全部	事物	活的

;

;

;

现在为他们重新训练的只有死亡——毁灭，毁灭一切生物；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['wɑ:tʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɑ:n] ['æftər][ə; eɪ]

and	she	looked	forward	to	this	,	as	a	man	watches	for	the	dawn	after	a
和	她	看起来	向前	到	这	,	作为	一个	男人	手表	为了	这	黎明	后	一个

['sli:pləs] [naɪt] .

sleepless	night	.
失眠	夜晚	.

她期待着这一刻，就像一个男人在不眠之夜后期盼着黎明一样。

[ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] [stʊd] [ə'saɪd] ; [ʃi:; ʃi] ['dɪmli] [pər'si:vd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

Marianne	stood	aside	;	she	dimly	perceived	that	something	vital	was	going	on	,
玛丽安娜	站立	旁边	;	她	依稀	感知	那	某物	必不可少的	曾是	去	在	,

玛丽安娜站在一旁；她隐约感觉到有什么至关重要的事情正在发生。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] .

that	something	inevitable	had	happened	which	would	admit	of	no	interference	.
那	某物	不可避免的	有	发生	哪个	会	承认	的	不	干涉	.

一些不可避免的事情已经发生，任何人都无法干预。

['gɔ:rgoʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fri:d] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['kɑ:nstənˌti:nz] [ɪm'breɪs] , [stʊd] ['streɪndʒli] ['sɑ:ləm]

Gorgo	,	as	she	freed	herself	from	Constantine's	embrace	,	stood	strangely	solemn
戈尔戈	,	作为	她	自由	她自己	从	康斯坦丁的	拥抱	,	站立	奇怪的	庄严

[ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

and	unapproachable	.
和	难以接近	.

戈尔戈挣脱了康斯坦丁的拥抱，站在那里，神情异常严肃，难以接近。

[tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['meɪtrən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l]['rɪd(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]

To	the	simple	matron	she	was	an	inscrutable	riddle	to	which	she	could	find
到	这	简单的	护士长	她	曾是	一个	难以捉摸	谜语	到	哪个	她	可以	寻找

[noʊ] [klu:] ;

no	clue	;
不	线索	;

对于这位朴实的妇人来说，她就像一个难以捉摸的谜，她找不到任何线索；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] , [ˌnevərðə'les] , [wen] ['gɔ:rgoʊ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

but	she	was	pleased	,	nevertheless	,	when	Gorgo	came	up	to	her	and
但	她	曾是	高兴	,	尽管如此	,	什么时候	戈尔戈	来了	向上	到	她	和

[kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] .

kissed	her	hand	.
亲吻	她	手	.

但当戈尔戈走到她面前亲吻她的手时，她还是很高兴。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪ] ,

She	could	not	utter	a	word	,	for	she	felt	that	whatever	she	might	say	,
她	可以	不是	说出	一个	单词	,	为了	她	毛毡	那	任何	她	可能	说	,

她一句话也说不出来，因为她觉得无论她说什么，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ;

it	would	not	be	the	right	thing	;
它	会	不是	是	这	正确的	事物	;

这样做是不合适的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['bɪzi] [hɜ:r'self]['oʊvər][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv]

and	it	was	a	real	relief	to	her	to	busy	herself	over	the	removal	of
和	它	曾是	一个	真实的	宽慰	到	她	到	忙碌的	她自己	超过	这	移动	的

[ðə; ði]['bɑ:di] ,

the	body	,
这	身体	,

忙于搬运尸体让她如释重负。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]['helpf(ə)l] .

in	which	she	could	be	helpful	.
在	哪个	她	可以	是	有帮助	.

她在这方面可以提供帮助。

['gɔ:rgoʊ][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ded] [feɪs] ;

Gorgo	had	covered	the	dead	face	;
戈尔戈	有	涵盖	这	死的	脸	;

戈尔戈用手捂住了死者的脸;

[ænd; ənd] [wen] [oʊld]['deɪmiə][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][leɪd][ɪn]

and	when	old	Damia	had	been	carried	down	to	the	thalamos	and	laid	in
和	什么时候	老的	达米娅	有	到过	携带	向下	到	这	-	和	铺设	在

[steɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['braɪdl] [bed] ,

state	on	the	bridal	bed	,
状态	在	这	新娘	床	,

当老达米娅被抬到圣殿，安放在婚床上时，

[ʃi:; ʃi] [stru:d] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

she	strewed	the	couch	with	flowers	.
她	散落的	这	长椅	和	花朵	.

她把鲜花撒在沙发上。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv]['sætɜ:rn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

Meanwhile	,	the	priest	of	Saturn	had	been	found	,
同时	,	这	牧师	的	土星	有	到过	成立	,

与此同时，土星祭司被找到了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'kɔ:ld]

and	he	declared	in	all	confidence	that	no	power	on	earth	could	have	recalled
和	他	声明	在	全部	信心	那	不	力量	在	地球	可以	有	召回

[ðɪs] [dɪ'pɑ:rtɪd] [soʊl] .

this	departed	soul	.
这	已离开	灵魂	.

他自信地宣称，世上没有任何力量能够召回逝去的灵魂。

- ['sʌd(ə)n] [end][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [greɪt] [gri:f] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] ,

Damia's	sudden	end	and	the	girl's	great	grief	went	to	his	faithful	heart	,
-	突然	结尾	和	这	女孩们	伟大的	悲伤	去	到	他的	忠实	心	,

达米娅的突然离世和女孩的巨大悲痛深深触动了他忠诚的心。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['glædli] [ək'si:d] [tu:; tə] - [rɪ'kwest] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ]

and	he	gladly	acceded	to	Gorgo's	request	that	he	would	wait	for	her	by
和	他	乐意	同意	到	-	要求	那	他	会	等待	为了	她	经过

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [geɪt] [ænd; ənd]['eskɔ:rt][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsɛrə'pi:əm] .

the	garden	-	gate	and	escort	her	to	the	Serapeum	.
这	花园	-	门	和	护送	她	到	这	塞拉皮姆	.

他欣然答应了戈尔戈的请求，在花园门口等她，并护送她前往塞拉皮斯神庙。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grændˌməðɝz] [tʃests]

When	he	had	left	them	she	gave	the	keys	of	her	grandmother's	chests
什么时候	他	有	左边	他们	她	给予	这	钥匙	的	她	祖母的	箱子

[ænd; ənd] ['kʌbədz] ['ɪntu:] [ˌmɛri'ænz] ['ki:pɪŋ] ;

and	cupboards	into	Marianne's	keeping	;
和	橱柜	进入	玛丽安的	保持	;

他离开后，她把祖母的箱子和橱柜的钥匙交给了玛丽安保管;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,

then	she	went	into	the	adjoining	room	,
然后	她	去	进入	这	相邻的	房间	,

然后她走进了隔壁房间。

[wer] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dekt] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] ,

where	Constantine	had	been	waiting	while	she	decked	the	bed	of	death	,
在哪里	康斯坦丁	有	到过	等待	尽管	她	甲板	这	床	的	死亡	,

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːləm] ,

and	bid	him	a	solemn	,
和	出价	他	一个	庄严	,

康斯坦丁一直在那里等候，而她则布置着临终的床榻，并向他郑重告别。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [kɑːm] , [ˌfer'wel] .

but	apparently	calm	,	farewell	.
但	显然	冷静的	,	告别	.

但表面上很平静，再见。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

He	put	out	his	arm	to	clasp	her	to	his	heart	,	but	this	she	would	not
他	放	出去	他的	手臂	到	搭扣	她	到	他的	心	,	但	这	她	会	不是

[pər'mɪt] ;

permit	;
允许	;

他伸出手臂想把她搂在怀里，但她不肯放手；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['ænsər]

and	when	he	besought	her	to	go	home	with	them	she	answered
和	什么时候	他	恳求	她	到	去	家	和	他们	她	回答

['sædli] ,

sadly	,
令人遗憾的是	,

当他恳求她和他们一起回家时，她悲伤地回答说：

" [noʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ... [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ; [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['duːtiz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] . "

"	No	,	my	dearest	...	I	must	not	;	I	have	other	duties	to	fulfil	.	"
"	不	,	我的	亲爱的	...	我	必须	不是	;	我	有	其他	职责	到	实现	.	"

“不，我亲爱的……我不能去；我还有其他职责要履行。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] , " [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] — [aɪ][hæv; həv] [maɪn] .

"	Yes	,	"	he	replied	emphatically	,	"	and	I	,	too	—	I	have	mine	.
"	是的	,	"	他	回复	强调地	,	"	和	我	,	也	—	我	有	矿	.

“是的，”他强调地回答道，“我也是——我也有我的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	you	have	given	yourself	to	me	.
但	你	有	给定	你自己	到	我	.

但你已经把自己交给了我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['veri] [oʊn] ; [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [jɔːr'self] ;

You	are	my	very	own	;	you	belong	to	me	only	,	and	not	to	yourself	;
你	是	我的	非常	自己的	;	你	属于	到	我	仅有的	,	和	不是	到	你自己	;

你是我的，你只属于我，而不是属于你自己；

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [rɪ'kwest] .

and	I	desire	,	I	command	you	to	yield	to	my	first	request	.
和	我	欲望	,	我	命令	你	到	屈服	到	我的	第一的	要求	.

我希望，我命令你满足我的第一个要求。

[goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [ɔːr] [steɪ] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

Go	with	my	mother	,	or	stay	here	,	if	you	will	,	with	the	dead	.
去	和	我的	母亲	,	或者	停留	这里	,	如果	你	将要	,	和	这	死的	.

跟我母亲走吧，或者留在这里，和死者在一起吧。

[wer'evər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['kænɑːt] [biː; bi] , [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

Wherever	**your**	**father**	**may**	**be**	**,**	**it**	**is**	**not**	**,**	**cannot**	**be**	**,**	**the**	**right**	**place**	**for**	**you**
无论	你的	父亲	可能	是	,	它	是	不是	,	不能	是	,	这	正确的	地方	为了	你

— [maɪ] [bɪ'troʊðd] [braɪd] .

—	**my**	**betrothed**	**bride**	**.**
—	我的	未婚妻	新娘	.

无论你父亲身在何处，那里都不是，也不可能是你——我未婚妻——的正确去处。

[aɪ][kæn; kən] [ges] [wer] [biː; bi][ɪz] .

I	**can**	**guess**	**where**	**be**	**is**	**.**
我	能	猜测	在哪里	是	是	.

我可以猜到他在哪里。

[oʊ] ! ['gɔːrgoʊ] , [biː; bi] [wɔːrnd] .

Oh	**!**	**Gorgo**	**,**	**be**	**warned**	**.**
哦	！	戈尔戈	,	是	警告	.

哦！戈尔戈，小心了。

" [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɔdz][ɪz] [siːld] .

"	**The**	**fate**	**of**	**the**	**old**	**gods**	**is**	**sealed**	**.**
"	这	命运	的	这	老的	神	是	密封	.

“古神的命运已定。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [jes] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [baɪ][jʊr; jər] [oʊn]

We	**are**	**the**	**stronger**	**and**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**yes**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**by**	**your**	**own**
我们	是	这	更强	和	到	-	明天	,	是的	到	-	明天	—	经过	你的	自己的

[hed] ,

head	**,**
头	,

我们更强大，明天，是的，明天——靠你自己的智慧，

[baɪ][ɔːl][aɪ][hoʊld] [dɪr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ! — ['serəpis,sə'rei-] [wɪl] [fɔːl] ! "

by	**all**	**I**	**hold**	**dear**	**and**	**sacred**	**!**	**—**	**Serapis**	**will**	**fall**	**!**	**"**
经过	全部	我	抓住	亲爱的	和	神圣	！	—	塞拉皮斯	将要	落下	！	"

我以我所有珍视和神圣之物起誓！——塞拉皮斯必将陨落！

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	**I**	**know**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**firmly**	**.**
"	我	知道	它	,	"	她	说	牢牢	.

“我知道，”她坚定地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði][gɑːd] ? "

"	**And**	**you**	**are**	**charged**	**to**	**lay**	**hands**	**on**	**the**	**god**	**?**	**"**
"	和	你	是	带电	到	躺	双手	在	这	上帝	?	"

“而你们的职责竟然是亵渎神明？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**am**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**do**	**it**	**.**
"	我	是	,	和	我	将	做	它	.

“我是，我一定会做到。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [səb'mɪsɪvli] [ænd; ənd] ['swiːtli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	**She**	**nodded**	**approbation**	**and**	**then**	**said**	**submissively**	**and**	**sweetly**	**:**	**"**	**It**	**is**
"	她	点头	赞许	和	然后	说	拱手	和	甜蜜地	:	"	它	是

[jʊr; jər]['duːti] ,

your	**duty**	**,**
你的	责任	,

她点头表示赞同，然后顺从而甜美地说：“这是你的职责，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] .

and	**you**	**cannot**	**do**	**otherwise**	**.**
和	你	不能	做	否则	.

你别无选择。

[ænd; ənd] [kʌm] [wʌt] [meɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][wʌn] , ['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] , [fər'evər] [wʌn] .

And	come	what	may	we	are	one	,	Constantine	,	forever	one	.
和	来	什么	可能	我们	是	一	,	康斯坦丁	,	永远	一	.

无论发生什么，我们都是一体的，君士坦丁，永远一体。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][pɑ:rt][,ju: 'es] .

Nothing	can	part	us	.
没有什么	能	部分	我们	.

没有什么能将我们分开。

[wət'evər] [ðə; ði]['fju:tʃər] [meɪ] [brɪŋ] , [wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [tu:; tə][stænd][ɔ:r][fɔ:l]

Whatever	the	future	may	bring	,	we	belong	to	each	other	,	to	stand	or	fall
任何	这	未来	可能	带来	,	我们	属于	到	每个	其他	,	到	站立	或者	落下

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

无论未来如何，我们彼此相连，荣辱与共。

[aɪ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .

I	with	you	,	you	with	me	,	till	the	end	of	time	.
我	和	你	,	你	和	我	,	直到	这	结尾	的	时间	.

我与你同在，你与我同在，直到时间的尽头。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	She	gave	him	her	hand	and	looked	lovingly	into	his	eyes	;
"	她	给予	他	她	手	和	看起来	深情地	进入	他的	眼睛	;

她向他伸出手，深情地望着他的眼睛；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]['fɑ:ndli] .

then	she	threw	herself	into	his	mother's	arms	and	kissed	her	fondly	.
然后	她	扔	她自己	进入	他的	母亲的	武器	和	亲吻	她	深情地	.

然后她扑进他母亲的怀里，深情地吻了她。

" [kʌm] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] ; [bʌt; bət]['gɔ:rgoʊ] [fri:d] [hɜ:r'self]

"	Come	,	come	with	me	,	my	child	,	"	said	Marianne	;	but	Gorgo	freed	herself
"	来	,	来	和	我	,	我的	孩子	,	"	说	玛丽安娜	;	但	戈尔戈	自由	她自己

,

,

,

“来吧，跟我来，我的孩子，”玛丽安娜说；但戈尔戈挣脱了束缚。

[iks'kleimɪŋ] : " [goʊ] , [goʊ] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [,em 'i:] [li:v] [,em 'i:] ; [goʊ][ænd; ənd][let][,em 'i:][bi:; bi][ə'loʊn] .

exclaiming	:	"	Go	,	go	;	if	you	love	me	leave	me	;	go	and	let	me	be	alone	.
惊呼	:	"	去	,	去	;	如果	你	爱	我	离开	我	;	去	和	让	我	是	独自的	.

喊道：“走吧，走吧；如果你爱我，就离开我；走吧，让我一个人待着。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] - [wer] [ðə; ði] [ded] [leɪ] [æt; ət] [pi:s] ,

"	She	went	back	into	the	thalamos	where	the	dead	lay	at	peace	,
"	她	去	后退	进入	这	-	在哪里	这	死的	躺	在	和平	,

她回到了死者安息的圣地。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['hɪd(ə)n]

and	before	the	others	could	follow	her	she	had	opened	a	door	hidden
和	前	这	其他的	可以	跟随	她	她	有	打开	一个	门	隐

[bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['tæpəstri] [nɪr] [ðə; ði][bed] ,

behind	some	tapestry	near	the	bed	,
在后面	一些	挂毯	靠近	这	床	,

趁其他人还没来得及跟上，她已经打开了床边挂毯后面的一扇门。

[ænd; ənd] [fled] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

and	fled	into	the	garden	.
和	逃亡	进入	这	花园	.

然后逃进了花园。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['gluːmi] .

The	night	was	hot	and	gloomy	.
这	夜晚	曾是	热的	和	阴沉	.

夜色闷热阴沉。

['hevi] [klaʊdz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv][mɪst] , [laɪk][ə; eɪ][hɑːt]['veɪpər] -

Heavy	clouds	gathered	in	the	north	,	and	wreaths	of	mist	,	like	a	hot	vapor	-
重的	云	聚集	在	这	北	,	和	花圈	的	薄雾	,	喜欢	一个	热的	汽	-

[bæθ] ,

bath	,
洗澡	,

北方聚集了厚重的云层，缭绕着薄雾，如同置身于热气腾腾的蒸汽浴中。

[swei] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɪspli] - ['foʊmɪŋ] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [ðæt] [kɜːrld] [ðə; ði] ['lʌstəlis] ['wɔːtərz][ʌv; əv]

swayed	over	the	crisply	-	foaming	wavelets	that	curled	the	lustreless	waters	of
摇摆	超过	这	清脆地	-	起泡	小波	那	卷曲	这	无光泽	水	的

[ðə; ði][mɑːriːoʊtɪs] [leɪk] .

the	Mareotis	Lake	.
这	马雷奥蒂斯	湖	.

在马雷奥蒂斯湖波光粼粼的湖面上，船身随着翻滚的浪花轻轻摇曳。

[ðə; ði] [muːn] [piːpt] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsɪt] ['heɪloʊ] ,

The	moon	peeped	,	pale	and	shrouded	,	out	of	a	russet	halo	,
这	月亮	偷窥	,	苍白	和	被遮蔽的	,	出去	的	一个	赤褐色	光环	,

月亮苍白而朦胧，从赤褐色的光晕中探出头来。

[ænd; ənd] ['goʊstli] ['twaɪlaɪt] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [stɪl] ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [beɪkt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	ghostly	twilight	reigned	in	the	streets	,	still	heated	by	the	baked	walls	of	the
和	幽灵般的	暮	统治	在	这	街道	,	仍然	加热	经过	这	烘焙	墙壁	的	这

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

街道上笼罩着一层幽暗的暮色，房屋烤焦的墙壁仍然散发着热量。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] , [ə; eɪ] [dʌl] ['sʌlfərəs] ['jeloʊ] [striːkt] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz]

To	the	west	,	over	the	desert	,	a	dull	sulphurous	yellow	streaked	the	black	clouds
到	这	西方	,	超过	这	沙漠	,	一个	乏味的	硫磺	黄色的	条纹	这	黑色的	云

,

,
,

向西望去，沙漠上空，暗淡的硫磺黄色条纹划破了黑色的云层。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌltri] [er] [wʌz; wəz] [rent] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [sent]

and	from	time	to	time	the	sultry	air	was	rent	by	a	blinding	flash	sent
和	从	时间	到	时间	这	闷热	空气	曾是	租	经过	一个	失明	闪光	发送

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

across	the	firmament	from	the	north	.
穿过	这	苍穹	从	这	北	.

闷热的空气不时被一道耀眼的闪电撕裂，这道闪电从北方划过天际。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] , ['slʌgɪʃ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

There	was	a	hot	,	sluggish	wind	blowing	from	the	southwest	,
那里	曾是	一个	热的	,	迟缓	风	吹	从	这	西南	,

西南方向吹来一阵闷热缓慢的风。

[wɪtʃ] [droʊv] [ðə; ðɪ][sænd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [leɪk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːts] ; [ðə; ðɪ] [faɪn] [grɪt] [stʌŋ] :

which	drove	the	sand	across	the	lake	into	the	streets	;	the	fine	grit	stung	:
哪个	驾驶	这	沙	穿过	这	湖	进入	这	街道	;	这	美好的	砂砾	被蜇了	:

沙子被卷过湖面，涌入街道；细小的沙砾刺痛着人：

[ænd; ənd][bɜːrnt][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɑːndərər] [huː] ['hɜːrɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz]

and	burnt	the	face	of	the	wanderer	who	hurried	on	with	half	-	closed	eyes
和	烧焦的	这	脸	的	这	流浪者	WHO	慌忙	在	和	一半	-	关闭	眼睛

[ænd; ənd] ['taɪtli] - [ʃʌt] [lɪps] .

and	tightly	-	shut	lips	.
和	紧紧	-	关闭	嘴唇	.

烧伤了那半闭着眼睛、紧闭双唇匆匆赶路的流浪者的脸。

[ə; eɪ] [diːp] [ə'preʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːn][mæn] ;

A	deep	oppression	seemed	to	have	fallen	on	nature	and	on	man	;
一个	深的	压迫	似乎	到	有	倒下	在	自然	和	在	男人	;

自然和人类似乎都遭受了深深的压迫；

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːtɪd] [briːz] , [ðə; ðɪ] ['æroʊ] - [laɪk] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

the	sudden	gusts	of	the	heated	breeze	,	the	arrow	-	like	shafts	of	lightning	,
这	突然	阵风	的	这	加热	微风	,	这	箭	-	喜欢	轴	的	闪电	,

阵阵热风，箭矢般的闪电，

[ðə; ðɪ] [wɪrd] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ,

the	weird	shapes	and	colors	of	the	clouds	,	all	combined	to	give	a	sinister	,
这	诡异的	形状	和	颜色	的	这	云	,	全部	合并	到	给	一个	险恶	,

云朵奇形怪状，色彩斑斓，所有这些结合在一起，营造出一种不祥的气氛。

['beɪlf(ə)l][ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] ['æspekt][tuː; tə] [ðɪs] [naɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [skaɪz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] ,

baleful	and	portentous	aspect	to	this	night	,	as	though	skies	and	waters	,
有害的	和	不祥的	方面	到	这	夜晚	,	作为	尽管	天空	和	水	,

今夜呈现出不祥和不祥的景象，仿佛天地间都笼罩着阴霾。

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] [wɜːr; wər] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [trə'mendəs] [kə'tæstrəfi] .

earth	and	air	were	brooding	over	some	tremendous	catastrophe	.
地球	和	空气	是	沉思	超过	一些	巨大的	灾难	.

天地似乎都在酝酿着一场巨大的灾难。

['gɔːrgoʊ][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

Gorgo	had	thrown	a	veil	and	handkerchief	round	her	head	and	followed
戈尔戈	有	抛掷	一个	面纱	和	手帕	圆形的	她	头	和	随后

[ðə; ðɪ] [priːst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .

the	priest	with	an	aching	brow	and	throbbing	heart	.
这	牧师	和	一个	疼痛	眉头	和	悸动	心	.

戈尔戈用面纱和手帕蒙住头，额头疼痛，心跳加速，跟在牧师身后。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

When	she	heard	a	step	behind	her	she	started	-	for	it	might	be
什么时候	她	听到	一个	步	在后面	她	她	开始	-	为了	它	可能	是

['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] ;

Constantine	following	her	up	;
康斯坦丁	下列的	她	向上	;

她听到身后有脚步声，便开始往前走——因为那可能是康斯坦丁跟在她身后；

[wen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['stɪŋɪŋ] [sænd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

when	a	gust	of	wind	flung	the	stinging	sand	in	her	face	,
什么时候	一个	阵风	的	风	扔	这	刺痛	沙	在	她	脸	,

一阵风吹来，刺骨的沙尘扑面而来。

[ɔːr][ðə; ðɪ][stɔːrm] - [flæʃ] [θruː] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][skaɪ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ,

or	the	storm	-	flash	threw	a	lurid	light	on	the	sky	,	her	heart	stood	still	,
或者	这	风暴	-	闪光	扔	一个	骇人的	光	在	这	天空	,	她	心	站立	仍然	,

或者，当暴风雨的闪电在天空投下刺眼的光芒时，她的心跳骤然停止。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['prelju:d] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kræʃ] .

for	was	not	this	the	prelude	to	the	final	crash	.
为了	曾是	不是	这	这	序幕	到	这	最终的	碰撞	.

这难道不是最终崩溃的前奏吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts][leŋkθ; leŋθ] [siːmd] [tuː; tə]

She	was	familiar	with	the	way	they	were	going	,	but	its	length	seemed	to
她	曾是	熟悉的	和	这	方式	他们	是	去	,	但	它是	长度	似乎	到

[hæv; həv] [stretʃt] ['tenfoʊld] .

have	stretched	tenfold	.
有	拉伸	十倍	.

她很熟悉他们要走的路，但这条路似乎拉长了十倍。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

At	last	,	however	,	they	reached	their	destination	.
在	最后的	,	然而	,	他们	达到	他们的	目的地	.

最终，他们到达了目的地。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [pæs] - [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tɪmbər] - [jɑːrd][ænd; ənd]

She	gave	the	pass	-	word	at	the	gate	of	her	father's	timber	-	yard	and
她	给予	这	经过	-	单词	在	这	门	的	她	父亲的	木材	-	院子	和

[iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [saɪnz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ;

exchanged	the	signs	agreed	upon	;
交换	这	标志	同意	之上	;

她在父亲木材厂的门口报出了口令，并交换了事先约定的暗号；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][paɪlz] [ʌv; əv] [biːmz] [ænd; ənd]

in	a	few	minutes	she	had	made	her	way	through	the	piles	of	beams	and
在	一个	很少	分钟	她	有	制成	她	方式	通过	这	堆	的	光束	和

[plæŋks] [ðæt] [skriːnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] — [ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]

planks	that	screened	the	entrance	to	the	aqueduct	—	a	slave	who	knew	her
木板	那	筛选	这	入口	到	这	渡槽	—	一个	奴隶	WHO	知道	她

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['entərd]

leading	the	way	with	a	light	—	and	she	and	her	companion	entered
领导	这	方式	和	一个	光	—	和	她	和	她	伴侣	进入

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] .

the	underground	passage	.
这	地下	通道	.

几分钟后，她穿过了遮蔽引水渠入口的成堆梁木和木板——一个认识她的奴隶拿着灯在前面引路——她和她的同伴进入了地下通道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [kloʊz] ; [bæts] , [skerd] [baɪ][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,

It	was	hot	and	close	;	bats	,	scared	by	the	flare	of	the	torch	,
它	曾是	热的	和	关闭	;	蝙蝠	,	害怕的	经过	这	耀斑	的	这	火炬	,

天气炎热，火炬的光芒惊扰了蝙蝠。

['flʌtəd] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['goʊstli] ['rʌs(ə)l] , ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ; [stɪl]

fluttered	round	her	with	a	ghostly	rustle	,	startling	and	disgusting	her	;	still
飘动	圆形的	她	和	一个	幽灵般的	沙沙	,	令人震惊	和	令人作呕	她	;	仍然

,

,

,

一阵幽灵般的沙沙声在她周围飘荡，令她既惊恐又厌恶；然而，

[ʃiː; ʃi] [felt] [les] [ə'lɑːrm] [hɪr] [ðæn; ðən][ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ,

she	felt	less	alarm	here	than	outside	;	and	when	,
她	毛毡	较少的	警报	这里	比	外部	;	和	什么时候	,

她在这里感受到的恐慌比在外面要少；而且当，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

as	she	went	forward	she	thought	of	the	great	temple	she	was	coming	to	,
作为	她	去	向前	她	想法	的	这	伟大的	寺庙	她	曾是	未来	到	,

她一边往前走，一边想着她即将到达的那座宏伟的寺庙。

[ʌv; əv][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['mædʒəsti] ,

of	its	wonderful	beauty	and	solemn	majesty	,
的	它是	精彩的	美丽	和	庄严	威严	,

它拥有令人惊叹的美丽和庄严的气势，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɛəd] [tuː; tə] [pres] ['ɑːnwərd][tuː; tə] [ðæt] ['refjuːdʒ][ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['splendər] [wer] [ɔːl] [wʊd]

she	only	cared	to	press	onward	to	that	refuge	of	ineffable	splendor	where	all	would
她	仅有的	关心	到	按	向前	到	那	避难所	的	难以言喻的	辉煌	在哪里	全部	会

[biː; bi] [piːs] .

be	peace	.
是	和平	.

她一心只想继续前行，到达那无比壮丽、宁静祥和的避难所。

[tuː; tə][daɪ][ðer; ðər] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [hɑːrd] ; [neɪ] ,

To	die	there	,	to	perish	there	with	her	lover	,	did	not	seem	hard	;	nay	,
到	死	那里	,	到	沦	那里	和	她	情人	,	做过	不是	似乎	难的	;	不	,

死在那里，和她的爱人一起葬身于此，似乎并不难；不，

[ʃiː; ʃi] [felt] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'weɪt] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['nəublist] ['edɪfɪs] ['evər] [reɪzd]

she	felt	proud	to	think	that	she	might	await	death	in	the	noblest	edifice	ever	raised
她	毛毡	自豪的	到	思考	那	她	可能	等待	死亡	在	这	最高贵	大厦	曾经	提高

[tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd][baɪ]['mɔːrt(ə)l][hændz] .

to	a	god	by	mortal	hands	.
到	一个	上帝	经过	凡人	双手	.

想到自己可能会在凡人亲手建造的、献给神明的最宏伟的建筑中等待死亡，她感到无比自豪。

[hɪr] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

Here	Fate	might	have	its	way	;	she	had	known	the	highest	joy	she	had	ever
这里	命运	可能	有	它是	方式	;	她	有	已知	这	最高	喜悦	她	有	曾经

[driːmd] [ʌv; əv] ,

dreamed	of	,
梦见	的	,

或许命运会如她所愿；她已经体验到了她梦寐以求的最高喜乐。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][sə'blaɪmər] [tuːm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	where	on	earth	was	there	a	sublimer	tomb	than	this	sanctuary	of	the
和	在哪里	在	地球	曾是	那里	一个	升华	墓	比	这	避难所	的	这

['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

sovereign	of	the	universe	,
主权	的	这	宇宙	,

世上还有比这座宇宙之主的圣殿更庄严的陵墓吗?

[huːz] [suː'preməsi] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] !

whose	supremacy	even	the	other	gods	acknowledged	with	trembling	!
谁	霸权	甚至	这	其他	神	已确认	和	发抖	!

他的至高无上甚至让其他神明都战战兢兢地承认!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	had	known	the	sacred	halls	of	the	temple	from	her	childhood	,
她	有	已知	这	神圣	大厅	的	这	寺庙	从	她	童年	,

她从小就熟悉这座寺庙的神圣殿堂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðem; ðəm][æz; əz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['lɔːfti] [soʊlz] ,

and	she	pictured	them	as	filled	with	thousands	of	lofty	souls	,
和	她	如图所示	他们	作为	已填	和	数千	的	高远	灵魂	,

她想象着它们里面充满了成千上万高尚的灵魂，

[juˈnaɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [suˈpriːm] [ˈaʊər][baɪ][wʌn] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [ˈpɜːrpəs] .

united	**in**	**this**	**supreme**	**hour**	**by**	**one**	**feeling**	**and**	**one**	**purpose**	**.**
团结的	在	这	最高	小时	经过	一	感觉	和	一	目的	.

在这至高无上的时刻，我们因同一种情感和同一个目标而团结在一起。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ɪnˈspaɪərd][ænd; ənd] [ˈhɑːrtfelt] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**even**	**fancied**	**she**	**could**	**hear**	**the**	**inspired**	**and**	**heartfelt**	**strains**	**of**	**the**
她	甚至	幻想	她	可以	听到	这	灵感	和	衷心	菌株	的	这

[ɪnˈθjuːzɪæsts] [huː] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðer; ðər]

enthusiasts	**who**	**were**	**prepared**	**to**	**give**	**their**	**lives**	**for**	**the**	**god**	**of**	**their**
爱好者	WHO	是	准备	到	给	他们的	生活	为了	这	上帝	的	他们的

['fɑːðəz] ,

fathers	**,**
父亲们	,

她甚至幻想自己能听到那些虔诚的信徒们充满激情、发自肺腑的歌声，他们甘愿为父辈的神献出生命。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd][bɜːrnt]['sækrɪfaɪsɪz] ,

that	**she**	**breathed**	**the**	**odor**	**of**	**incense**	**and**	**burnt**	**sacrifices**	**,**
那	她	呼吸	这	气味	的	香	和	烧焦的	牺牲	,

她呼吸着香火和祭祀用的香料的气味，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] ,

that	**she**	**saw**	**the**	**chorus**	**of**	**youths**	**and**	**maidens**	**,**
那	她	锯	这	合唱	的	青年	和	少女们	,

她看到了那群青年和少女的合唱队，

[led][baɪ] [priːsts] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [greɪs] [ɪn]['meɪzi] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊər] -

led	**by**	**priests**	**and**	**dancing**	**with**	**solemn**	**grace**	**in**	**mazy**	**circles**	**round**	**the**	**flower**	**-**
引领	经过	神父	和	跳舞	和	庄严	优雅	在	迷宫	界	圆形的	这	花	-

[dekt] ['ɔːltəz] .

decked	**altars**	**.**
甲板	祭坛	.

在神父的带领下，人们庄严优雅地围绕着装饰着鲜花的祭坛跳着迷宫般的圆圈舞。

[ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['eldəz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ɔʊˈlɪmpiəs] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [dɪ'vaʊtli]

There	**among**	**the**	**elders**	**who**	**had**	**gathered**	**round**	**Olympius**	**to**	**meditate**	**devoutly**
那里	之中	这	长者	WHO	有	聚集	圆形的	奥林匹斯	到	幽思	虔诚地

[ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [duːm] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] — [əˈmʌŋ]

on	**the**	**coming**	**doom**	**and**	**on**	**the**	**inmost**	**meaning**	**of**	**the**	**mysteries**	**—**	**among**
在	这	未来	厄运	和	在	这	最	意义	的	这	谜团	—	之中

[ðə; ði] [əˈdepts] [huː] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [noʊtɪŋ] ,

the	**adepts**	**who**	**were**	**anxiously**	**noting**	**,**
这	专家	WHO	是	焦虑地	注意到	,

在聚集在奥林匹斯山周围的长老们中间，他们虔诚地冥想即将到来的厄运和奥秘的深层含义；在那些焦急地记录着的信徒们中间，

[ɪn][ðə; ði] [əbˈzɜːvəˌtɔːriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrəˈpiːəm] , [ðə; ði] ['feɪtfl] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

in	**the**	**observatories**	**of**	**the**	**Serapeum**	**,**	**the**	**fateful**	**courses**	**of**	**the**	**stars**	**,**
在	这	天文台	的	这	塞拉皮姆	,	这	命运的	课程	的	这	明星	,

在塞拉皮斯神庙的天文台里，星辰的命运轨迹，

[ðə; ði] [swəːliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [faɪnd]

the	**swirling**	**of**	**the**	**clouds**	**and**	**the**	**flight**	**of**	**birds**	**,**	**she**	**would**	**doubtless**	**find**
这	旋转	的	这	云	和	这	航班	的	鸟类	,	她	会	毫无疑问	寻找

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

her	**father**	**;**
她	父亲	;

看着云卷云舒、鸟儿飞翔，她一定能找到她的父亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [wuːnd] [bled] [ə'nuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər]

and	the	fresh	wound	bled	anew	as	she	remembered	that	she	was	the	bearer
和	这	新鲜的	伤口	出血	重新	作为	她	记得	那	她	曾是	这	持有人

[ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['diːpli] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [griːv] [hɪm; ɪm] .

of	news	which	must	deeply	shock	and	grieve	him	.
的	消息	哪个	必须	深	震惊	和	悲伤	他	.

当她想起自己是带来消息的人，而这个消息一定会让他感到震惊和悲痛时，那处新伤口再次渗出了血。

[stɪl] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ræpt] [ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] ,

Still	,	no	doubt	,	she	would	find	him	wrapped	in	dignified	readiness	for	the	worst	,
仍然	,	不	怀疑	,	她	会	寻找	他	包装	在	凝重	准备就绪	为了	这	最差	,

但毫无疑问，她会发现他一副彬彬有礼、做好了最坏打算的样子。

['sɒrəʊ] [sə'riːnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːmd] [wɜːrld] ,

sorrowing	serenely	for	the	doomed	world	,
悲伤	平静地	为了	这	注定失败	世界	,

平静地为注定毁灭的世界哀悼，

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] ['mesɪdʒ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd]

and	so	her	melancholy	message	would	come	to	a	prepared	and	resigned
和	所以	她	忧郁	信息	会	来	到	一个	准备	和	辞职

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

于是，她那忧伤的信息便会传达给一颗早已做好准备、听天由命的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

She	had	no	fear	of	the	crowd	of	men	she	would	find	in	the	Serapeum	.
她	有	不	害怕	的	这	人群	的	男人	她	会	寻找	在	这	塞拉皮姆	.

她丝毫不惧怕塞拉皮斯神庙里熙熙攘攘的男人们。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ɔʊ'lɪmpiəs] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [deɪm] [hɜːrs] ,

Her	father	and	Olympius	were	there	to	protect	her	,	and	Dame	Herse	,
她	父亲	和	奥林匹斯	是	那里	到	保护	她	,	和	贵妇人	赫尔斯	,

[tuː] ,

too	,
也	,

她的父亲和奥林匹斯神都在那里保护她，赫尔塞夫人也在那里。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [θriː] ,

would	be	a	support	and	comfort	;	but	even	without	those	three	,
会	是	一个	支持	和	舒适	;	但	甚至	没有	那些	三	,

会是一种支持和安慰；但即使没有这三者，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] — [ðə; ði][læst][pər'hæps] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['evər] [siː] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

on	such	a	night	as	this	—	the	last	perhaps	that	they	might	ever	see	—	she	would
在	这样的	一个	夜晚	作为	这	—	这	最后的	也许	那	他们	可能	曾经	看	—	她	会

[hæv; həv] ['ventʃərd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

have	ventured	without	hesitation	among	thousands	,
有	冒险	没有	犹豫	之中	数千	,

在这样一个夜晚——或许是他们此生最后一个夜晚——她会毫不犹豫地置身于成千上万的人之中。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [ðæt] ['evri] ['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [end]

for	she	firmly	believed	that	every	votary	of	the	gods	was	awaiting	his	own	end
为了	她	牢牢	相信	那	每一个	信徒	的	这	神	曾是	等待中	他的	自己的	结尾

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [skaɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] [ɪk'spektənsi] ,

and	the	crash	of	falling	skies	with	devout	expectancy	,
和	这	碰撞	的	坠落	天空	和	虔诚的	预期	,

因为她坚信，每一个信奉神明的信徒都在虔诚地等待着自己的末日和坠落的天空。

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][nɑːt] [les] ['terər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

and	perhaps	with	not	less	terror	than	herself	.
和	也许	和	不是	较少的	恐怖	比	她自己	.

或许她自己也同样感到恐惧。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaɪd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔːŋ]

These	were	her	thoughts	as	she	and	her	guide	stopped	at	a	strong
这些	是	她	想法	作为	她	和	她	指导	停止	在	一个	强的

[dɔːr] .

door	.
门	.

她和向导在一扇坚固的门前停下时，她脑海里想着这些。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʃeɪmbər]

This	was	presently	opened	and	they	found	themselves	in	an	underground	chamber
这	曾是	目前	打开	和	他们	成立	他们自己	在	一个	地下	房间

,

,
,

门随即打开，他们发现自己置身于一个地下室中。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-] ,

devoted	to	the	mysteries	of	the	worship	of	Serapis	,
奉献	到	这	谜团	的	这	崇拜	的	塞拉皮斯	,

致力于塞拉皮斯崇拜的奥秘，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'depts] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][goʊ] [θruː] ['sɜːrt(ə)n] [sɪ'vɪr] [ɔːr'diːl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

in	which	the	adepts	were	required	to	go	through	certain	severe	ordeals	before	they
在	哪个	这	专家	是	必需的	到	去	通过	肯定	严重	磨难	前	他们

[wɜːr; wər] [ɪ'stiːmd] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]

were	esteemed	worthy	to	be	received	into	the	highest	order	of	the	initiated
是	尊敬的	值得	到	是	已收到	进入	这	最高	命令	的	这	启动

— [ðə; ði][ˌesə'terɪk; ˌiːsə-] .

—	the	Esoterics	.
—	这	神秘学	.

其中，精通此道者必须经历某些严峻的考验，才被认为有资格被接纳进入最高级别的入会者——秘传教士。

[ðə; ði][hɔːlz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] [θruː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	halls	and	corridors	which	she	now	went	through	,	and	which	she	had
这	大厅	和	走廊	哪个	她	现在	去	通过	,	和	哪个	她	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ,

never	before	seen	,
绝不	前	已见	,

她现在穿行的这些大厅和走廊，是她以前从未见过的。

[wɜːr; wər] ['miːgəli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][læmps][ænd; ənd] [tɔːtʃiz] ,

were	meagrely	lighted	with	lamps	and	torches	,
是	微不足道	照明	和	灯	和	火炬	,

房间里只有几盏油灯和火把照明，光线昏暗。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['revərənt] [ɔː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd]

and	all	that	met	her	eye	filled	her	with	reverent	awe	while	it	excited
和	全部	那	遇见	她	眼睛	已填	她	和	虔诚的	敬畏	尽管	它	兴奋的

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

her	imagination	.
她	想像力	.

她所看到的一切都让她充满敬畏，同时也激发了她的想象力。

['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] — ['evri] [ruːm] [ænd; ənd] ['evri] ['ɪmɪdʒ] — [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['neɪtʃər] ,

Everything	,	in	fact	—	every	room	and	every	image	—	was	as	unlike	nature	,
一切	,	在	事实	—	每一个	房间	和	每一个	图像	—	曾是	作为	与此不同	自然	,

事实上，一切——每个房间、每幅画——都与自然截然不同。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [taɪps] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd]

and	as	far	removed	from	ordinary	types	as	possible	,	in	arrangement	and
和	作为	远的	已移除	从	普通的	类型	作为	可能的	,	在	安排	和

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

在布局和外观上，尽可能与普通类型截然不同。

['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪdl] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][traɪ'æŋgjələr] [saɪdz] [ðæt] [sloʊpt] [tuː; tə][ə; eɪ]

After	passing	through	a	pyramidal	room	,	with	triangular	sides	that	sloped	to	a
后	通过	通过	一个	金字塔形	房间	,	和	三角形	侧面	那	倾斜的	到	一个

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

穿过一个金字塔形房间，房间的三角形侧面倾斜汇聚于一点，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'lɪgənl] ['prɪzəm] .

she	came	to	one	in	the	shape	of	a	polygonal	prism	.
她	来了	到	一	在	这	形状	的	一个	多边形	棱镜	.

她找到一个形状像多边形棱柱的东西。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [brɔːd] ['kɔːrɪdɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] ,

In	a	long	,	broad	corridor	she	had	to	walk	on	a	narrow	path	,
在	一个	长的	,	广阔	走廊	她	有	到	走	在	一个	狭窄的	小路	,

在一条又长又宽的走廊里，她却不得不走一条狭窄的小路。

['bɔːdəd] [baɪ] ['sfɪŋksɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gaɪd] ,

bordered	by	sphinxes	;	and	there	she	clung	tightly	to	her	guide	,
带边框	经过	狮身人面像	;	和	那里	她	紧紧抓住	紧紧	到	她	指导	,

周围环绕着狮身人面像；在那里，她紧紧地抓住她的向导。

[fɔːr; fər][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [weɪ] [jɔːnd] [ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [greɪt] [depθ] .

for	on	one	side	of	the	foot	-	way	yawned	a	gulf	of	great	depth	.
为了	在	一	边	的	这	脚	-	方式	打哈欠	一个	海湾	的	伟大的	深度	.

因为人行道的一侧出现了一道深不见底的深渊。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] ,

In	another	place	she	heard	,	above	her	head	,	the	sound	of	rushing	waters	,
在	其他	地方	她	听到	,	多于	她	头	,	这	声音	的	匆忙	水	,

她听到头顶上方传来潺潺流水声，

[wɪtʃ] [ðen] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'niːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] .

which	then	fell	into	the	abyss	beneath	with	a	loud	roar	.
哪个	然后	跌倒	进入	这	深渊	下面	和	一个	大声	吼	.

然后它发出一声巨响，坠入下方的深渊。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['grɑːtoʊ] ,

After	this	she	came	upon	a	large	grotto	,
后	这	她	来了	之上	一个	大的	石窟	,

之后她来到一个大洞穴前，

[hjuːn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['krɔkədailz] - ['hedz] ,

hewn	in	the	living	rock	and	defended	by	a	row	of	staring	crocodiles	'	heads	,
凿	在	这	活的	岩石	和	辩护	经过	一个	排	的	凝视	鳄鱼	-	头部	,

凿刻于活岩之上，由一排怒目而视的鳄鱼头守护着。

['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ; [ðə; ði] ['hevi] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] ['ɪnsens] [ænd; ənd]['ækrɪd] ['rezɪnz] [tʃoʊkt]

plated	with	gold	;	the	heavy	smell	of	stale	incense	and	acrid	resins	choked
镀	和	金子	;	这	重的	闻	的	陈旧	香	和	辛辣	树脂	窒息

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

身上镀着金；一股陈腐的香料味和刺鼻的树脂味让她窒息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wei] [naʊ] [leɪ] ['oʊvər]['aɪərn] [g'reɪtɪŋz] [ænd; ənd][pæst] ['streɪndʒli] [kən'traɪvd] ['fəːnisiz] .

and	her	way	now	lay	over	iron	gratings	and	past	strangely	contrived	furnaces	.
和	她	方式	现在	躺	超过	铁	格栅	和	过去的	奇怪的	人为的	熔炉	.

现在，她的路要经过铁栅栏和造型奇特的熔炉。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [rɪ'liːf] : ['tæntləs] , ['ik'saiən] , [ænd; ənd] ['sisifəs]

The	walls	were	decorated	with	colored	reliefs	:	Tantalus	,	Ixion	,	and	Sisyphus
这	墙壁	是	装饰	和	有色	救济	:	坦塔罗斯	,	伊克西翁	,	和	西西弗斯

['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stoʊn] ,

toiling	at	his	stone	,
辛勤劳作	在	他的	石头	,

墙壁上装饰着彩色浮雕：坦塔罗斯、伊克西翁和西西弗斯在石工上劳作。

[lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['hɪdiəs] ['riːəlɪzəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

looked	down	on	her	in	hideous	realism	as	she	went	.
看起来	向下	在	她	在	可怕	现实主义	作为	她	去	.

她走着，被人用一种可怕的现实主义目光俯视着。

[rɑːk] ['tʃembər] , [fæst] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [dɔːz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn'estɪməb(ə)l]

Rock	chambers	,	fast	closed	with	iron	doors	,	as	though	they	enclosed	inestimable
岩石	房间	,	快速地	关闭	和	铁	门	,	作为	尽管	他们	内	不可估量

['treʒərz] [ɔːr][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['siːkrɪts] ,

treasures	or	inscrutable	secrets	,
宝藏	或者	难以捉摸	秘密	,

岩石洞室，用铁门紧紧关闭，仿佛里面藏着无价之宝或深不可测的秘密。

[leɪ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [swept] [ə'genst] ['nuːmərəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz]

lay	on	either	hand	,	and	her	dress	swept	against	numerous	images	and	vessels
躺	在	任何一个	手	,	和	她	裙子	扫荡	反对	很多的	图片	和	船只

['kloʊsli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['hæŋgɪŋz] .

closely	shrouded	in	hangings	.
密切	被遮蔽的	在	绞刑	.

她双手撑地，裙摆拂过许多被帷幔紧紧遮盖的图像和器皿。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn] ['mɑːnstrəs] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['mɪstɪkl]

When	she	ventured	to	look	round	,	her	eye	fell	on	monstrous	forms	and	mystical
什么时候	她	冒险	到	看	圆形的	,	她	眼睛	跌倒	在	滔天	表格	和	神秘

[saɪnz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ;

signs	and	figures	;
标志	和	数据	;

当她冒险环顾四周时，她的目光落在了怪异的身影和神秘的符号和图案上；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ʌpwərdz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hjuːmən][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

if	she	glanced	upwards	,	she	saw	human	and	animal	forms	,	and	mixed	with
如果	她	瞥了一眼	向上	,	她	锯	人类	和	动物	表格	,	和	混合	和

[ðiːz] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,

these	the	various	constellations	,
这些	这	各种各样的	星座	,

她抬头望去，看到人和动物的身影，以及混杂其中的各种星座。

['seɪlɪŋ] [ɪn] ['boʊts] — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['məuʃənz] — [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

sailing	in	boats	—	the	Egyptian	notion	of	their	motions	—	along	the	back	of	a
帆船	在	船	—	这	埃及人	概念	的	他们的	运动	—	沿着	这	后退	的	一个

['wʊmən] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [leŋkθ; leŋθ] ;

woman	stretched	out	to	an	enormous	length	;
女士	拉伸	出去	到	一个	巨大的	长度	;

乘船航行——埃及人对船只运动的理解——沿着一位身形伸展到极长的女人的背部；

[ɔːr] , [ə'gen] , ['fɪgjərz] [baɪ][sʌm; səm] [griːk] ['ɑːrtɪst] : [ðə; ði] ['plaiədiːz] ,

or	,	again	,	figures	by	some	Greek	artist	:	the	Pleiades	,
或者	,	再次	,	数据	经过	一些	希腊语	艺术家	:	这	昴	,

或者，也可以是某些希腊艺术家的画作：昴宿星团，

['kæstər] [ænd; ənd] ['pɒləks] [æz; əz] ['hɔːsmən] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [bɝ·rənːsɪz]

Castor	**and**	**Pollux**	**as**	**horsemen**	**with**	**stars**	**on**	**their**	**heads**	**,**	**and**	**Berenice's**
卡斯托尔	和	波吕克斯	作为	骑兵	和	明星	在	他们的	头部	,	和	贝雷妮丝的

[stɑːr] - [gɛmd] [her] .

star	**-**	**gemmed**	**hair**	**.**
星星	-	宝石	头发	.

卡斯托尔和波吕克斯是头戴星辰的骑士，贝蕾妮丝的头发上也镶嵌着星星宝石。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ]

The	**effect**	**on**	**the**	**girl**	**was**	**bewildering**	**,**	**overpowering**	**,**	**as**	**she**	**made**	**her**	**way**
这	影响	在	这	女孩	曾是	扑朔迷离	,	压倒性的	,	作为	她	制成	她	方式

[θruː] [ðɪs] [ˌʌndər'graʊnd] [wɜːrld] .

through	**this**	**underground**	**world**	**.**
通过	这	地下	世界	.

这个女孩在地下世界中穿行时，所受到的影响是困惑的、难以承受的。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv] [wɜːr; wər] ['veri] ['spɛəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [neɪ] ['skersli]

The	**things**	**she**	**had**	**glimpses**	**of**	**were**	**very**	**sparely**	**illuminated**	**,**	**nay**	**scarcely**
这	事物	她	有	惊鸿一瞥	的	是	非常	稀疏地	照明	,	不	几乎

[dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ,

discernible	**,**
可辨别的	,

她所瞥见的景象光线昏暗，几乎难以辨认。

[ænd; ənd] [jet] [ə'pɔːlɪŋli] ['riːəl] ; [wʌt] ['mistəriz] ,

and	**yet**	**appallingly**	**real**	**;**	**what**	**mysteries**	**,**
和	然而	令人震惊地	真实的	;	什么	谜团	,

然而，这一切却又真实得令人毛骨悚然；多么神秘啊！

[wʌt] ['spɛlz] [maɪt] [nɑːt] [hiː; hi] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] !

what	**spells**	**might**	**not**	**he**	**hidden**	**in**	**all**	**she**	**did**	**not**	**see**	**!**
什么	咒语	可能	不是	他	隐	在	全部	她	做过	不是	看	!

她没有看到的，或许隐藏着什么魔法！

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

She	**felt**	**as**	**if**	**the**	**end**	**of**	**life**	**,**	**which**	**she**	**was**	**looking**	**for**	**,**
她	毛毡	作为	如果	这	结尾	的	生活	,	哪个	她	曾是	寻找	为了	,

她感觉自己所寻求的生命终点，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [daʊn] , [ə'laɪv] , ['ɪntuː] ['heɪdiːz] .

had	**already**	**begun**	**,**	**as**	**if**	**she**	**had**	**already**	**gone**	**down**	**,**	**alive**	**,**	**into**	**Hades**	**.**
有	已经	开始	,	作为	如果	她	有	已经	已消失	向下	,	活	,	进入	哈迪斯	.

一切似乎已经开始了，仿佛她已经活着坠入了冥界。

[ðə; ði] [pæθ] ['grædʒuəli] [sloʊpt] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['spaɪrəl]

The	**path**	**gradually**	**sloped**	**upwards**	**and**	**at**	**last**	**she**	**ascended**	**,**	**by**	**a**	**spiral**
这	小路	逐步地	倾斜的	向上	和	在	最后的	她	上升	,	经过	一个	螺旋

['sterkeɪs] ,

staircase	**,**
楼梯	,

小路逐渐向上倾斜，最后她沿着螺旋楼梯向上攀登。

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

to	**the**	**ground**	**-**	**floor**	**of**	**the**	**temple**	**.**
到	这	地面	-	地面	的	这	寺庙	.

到寺庙的底层。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [men] , [bʌt; bət] ['sɑːləm] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn] [ðoʊz]

Once	or	twice	she	had	met	a	few	men	,	but	solemn	silence	reigned	in	those
一次	或者	两次	她	有	遇见	一个	很少	男人	,	但	庄严	沉默	统治	在	那些

[ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃembər] .

subterranean	chambers	.
地下	房间	.

她曾一两次遇到过一些男人，但那些地下室里总是笼罩着肃穆的寂静。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ] [steps] [hæd; həd]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk]

The	sound	of	their	approaching	and	receding	steps	had	only	served	to	make
这	声音	的	他们的	接近	和	消退	步骤	有	仅有的	服务	到	制作

[hɜːr; hər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['stɪlnəs] .

her	aware	of	the	complete	stillness	.
她	意识到的	的	这	完全的	寂静	.

他们来来往往的脚步声只会让她更加意识到周围的寂静。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	just	as	it	should	be	—	just	as	she	would	have	it	.
这	曾是	只是	作为	它	应该	是	—	只是	作为	她	会	有	它	.

一切都如她所愿——正如她所希望的那样。

[ðɪs] [piːs] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['tempɪst]

This	peace	reminded	her	of	the	profound	silence	of	nature	before	a	tempest
这	和平	提醒	她	的	这	深刻的	沉默	的	自然	前	一个	暴风雨

[bəːsts] [ænd; ənd]['reɪdʒɪz] .

bursts	and	rages	.
爆发	和	愤怒	.

这种宁静让她想起了暴风雨来临之前大自然那深沉的寂静。

['gɔːrgoʊ] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [veɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

Gorgo	took	off	her	veil	as	she	went	up	the	stairs	,
戈尔戈	采取	离开	她	面纱	作为	她	去	向上	这	楼梯	,

戈尔戈上楼时摘下了面纱。

[ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

shook	out	the	folds	of	her	dress	,
摇晃	出去	这	折叠	的	她	裙子	,

她抖了抖裙摆，

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['revərənt] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]

and	assumed	the	dignified	and	reverent	demeanor	which	became	a	young	girl
和	假定	这	凝重	和	虔诚的	风度	哪个	成为	一个	年轻的	女孩

[ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] .

of	rank	and	position	when	approaching	the	altars	of	the	divinity	.
的	秩	和	位置	什么时候	接近	这	祭坛	的	这	神	.

她摆出一副端庄虔诚的姿态，就像一位有身份地位的年轻女孩在接近神灵的祭坛时那样。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ə; eɪ] [laʊd] ['medli] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [met] [hɜːr; hər]

But	as	she	reached	the	top	a	loud	medley	of	noises	and	voices	met	her
但	作为	她	达到	这	顶部	一个	大声	混合曲	的	噪音	和	声音	遇见	她

[ɪr] - [fluːts] ,

ear	-	flutes	,
耳朵	-	长笛	,

但当她到达顶端时，一阵嘈杂的噪音和人声传入她的耳中——笛声。

[drʌmz] ? — [ðə; ði]['seɪkrɪd] [dæns] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] .

drums	?	—	The	sacred	dance	,	she	supposed	,	must	be	going	on	.
鼓	?	—	这	神圣	舞蹈	,	她	据称	,	必须	是	去	在	.

鼓声？——她想，一定是神圣的舞蹈正在进行中。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪpoʊˌstaɪl] ;

She	came	out	into	a	room	on	one	side	of	the	hypostyle	;
她	来了	出去	进入	一个	房间	在	一	边	的	这	柱状体	;

她走到柱廊一侧的一个房间里;

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɔːr] , ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [brɑːnz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

her	companion	opened	a	high	door	,	plated	with	gilt	bronze	and	silver	,
她	伴侣	打开	一个	高的	门	,	镀	和	镀金	青铜	和	银	,

[ænd; ənd]['gɔːrgoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

and	Gorgo	followed	him	,
和	戈尔戈	随后	他	,

她的同伴打开了一扇高大的门，门上镀着鎏金铜和银，戈尔戈跟在他身后走了进去。

['wɔːkɪŋ] ['greɪvli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [held] [haɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

walking	gravely	with	her	head	held	high	and	her	eyes	fixed	on	the	ground	,
步行	严重地	和	她	头	握住	高的	和	她	眼睛	固定的	在	这	地面	,

她昂着头，目光紧盯着地面，迈着庄重的步伐走着。

['ɪntuː][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hɔːl] [wer] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒ] [sæt] [enθ'rəʊnd] [ɪn] [veɪld] ['mædʒəsti] .

into	the	magnificent	hall	where	the	sacred	image	sat	enthroned	in	veiled	majesty	.
进入	这	壮丽	大厅	在哪里	这	神圣	图像	卫星	登基	在	含蓄	威严	.

走进宏伟的大厅，神圣的画像端坐在那里，面纱遮蔽着它的威严。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪpoʊˌstaɪl][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː]

They	crossed	the	colonnade	at	the	side	of	the	hypostyle	and	went	down	two
他们	交叉	这	柱廊	在	这	边	的	这	柱状体	和	去	向下	二

[steps] ['ɪntuː][ðə; ði][væst] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['tempɪ(ə)l] .

steps	into	the	vast	nave	of	the	temple	.
步骤	进入	这	广阔的	中殿	的	这	寺庙	.

他们穿过柱廊旁的柱厅，走下两级台阶，进入了神庙宽敞的中殿。

[ðə; ði][waɪld] ['tuːmʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][fɜːrst] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [sər'praɪzd]

The	wild	tumult	that	she	had	heard	on	first	opening	the	door	had	surprised
这	荒野	骚乱	那	她	有	听到	在	第一的	开幕	这	门	有	惊讶

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ;

and	puzzled	her	;
和	困惑	她	;

她第一次打开门时听到的喧闹声让她感到惊讶和困惑;

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

but	now	,	as	she	timidly	looked	up	and	around	her	,
但	现在	,	作为	她	胆怯地	看起来	向上	和	大约	她	,

但现在，当她怯生生地抬起头环顾四周时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn] [huː]

she	felt	a	shock	of	horror	and	revulsion	such	as	might	come	over	a	man	who
她	毛毡	一个	震惊	的	恐怖	和	厌恶	这样的	作为	可能	来	超过	一个	男人	WHO

,

,

,

她感到一阵恐惧和厌恶，就像一个男人可能会有的那种感觉一样。

['wɔːkɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tredɪŋ] [ɑːn] ['flaʊərz] ,

walking	by	night	and	believing	that	he	is	treading	on	flowers	,
步行	经过	夜晚	和	相信	那	他	是	踩踏	在	花朵	,

夜行之中，他感觉自己正踩在花丛中。

['sʌd(ə)nli] [faindz] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪmi] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [bɑːg][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

suddenly	**finds**	**that**	**the**	**slimy**	**slope**	**of**	**a**	**bottomless**	**bog**	**is**	**leading**	**him**	**to**
突然	发现	那	这	黏糊糊的	坡	的	一个	无底	沼泽	是	领导	他	到

[pɜːr'dɪʃn] .

perdition	**.**
毁灭	.

他突然发现，无底沼泽的滑坡正将他引向毁灭。

[ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['stætʃuː] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

She	**tottered**	**and**	**clutched**	**at**	**a**	**statue**	**,**	**gazing**	**about**	**her**	**,**	**listening**	**to**	**the**
她	摇摇晃晃	和	紧握	在	一个	雕像	,	凝视	关于	她	,	聆听	到	这

['ʌprɔːr] ,

uproar	**,**
骚动	,

她踉跄着，紧紧抓住一尊雕像，环顾四周，听着喧闹声。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ɔːr] ['driːmiŋ] .

and	**wondering**	**whether**	**she**	**were**	**awake**	**or**	**dreaming**	**.**
和	好奇	无论	她	是	醒	或者	做梦	.

并怀疑自己是醒着还是在做梦。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪŋ]

She	**tried**	**not**	**to**	**see**	**and**	**hear**	**what**	**was**	**going**	**on**	**there**	**;**	**it**	**was**	**revolting**
她	尝试	不是	到	看	和	听到	什么	曾是	去	在	那里	;	它	曾是	令人作呕的

,

,
,

她尽量不去看、不去听那里发生的一切；那太令人作呕了。

['loʊðsəm] , ['hɔːrəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['mænɪfest] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'loʊkt] [ɔːr] [ɪg'nɔːrd] ;

loathsome	**,**	**horrible**	**;**	**but**	**it**	**was**	**too**	**manifest**	**to**	**be**	**overlooked**	**or**	**ignored**	**;**
令人厌恶的	,	可怕	;	但	它	曾是	也	显现	到	是	被忽视的	或者	忽略	;

令人厌恶，令人恐惧；但这太明显了，不容忽视或轻视；

[ɪts] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

its	**vulgarity**	**and**	**horror**	**forced**	**it**	**on**	**her**	**attention**	**.**
它是	粗俗	和	恐怖	强制	它	在	她	注意力	.

它的粗俗和恐怖吸引了她的注意。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [spel] - [baʊnd] , ['perəlaɪzd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

For	**some**	**time**	**she**	**stood**	**spell**	**-**	**bound**	**,**	**paralyzed**	**;**	**but**	**then**	**she**	**covered**	**her**
为了	一些	时间	她	站立	拼写	-	边界	,	瘫痪	;	但	然后	她	涵盖	她

[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ;

face	**with**	**her**	**hands**	**;**
脸	和	她	双手	;

她愣住了，一时动弹不得；但随后她用双手捂住了脸；

['meɪdənli] [ʃeɪm] , ['bɪtər] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] ,

maidenly	**shame**	**,**	**bitter**	**disillusion**	**,**
少女	耻辱	,	苦的	幻灭	,

少女的羞耻，痛苦的幻灭，

[ænd; ənd] ['paɪəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [groʊs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [moʊst]

and	**pious**	**indignation**	**at**	**the**	**gross**	**desecration**	**of**	**all**	**that**	**she**	**deemed**	**most**
和	虔诚的	愤慨	在	这	总的	亵渎	的	全部	那	她	被认为	最多

['seɪkrɪd][ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['sɝːdʒd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['strɪkən] [soʊl] ,

sacred	**and**	**inviolable**	**surged**	**up**	**in**	**her**	**stricken**	**soul**	**,**
神圣	和	不可侵犯的	激增	向上	在	她	受打击的	灵魂	,

她悲痛欲绝的灵魂中涌起一股虔诚的愤慨，她认为所有最神圣、最不可侵犯的事物都遭到了如此严重的亵渎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [wept][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]

and	she	burst	into	tears	,	weeping	as	she	had	never	wept	in	all	her	life
和	她	爆裂	进入	眼泪	,	哭泣	作为	她	有	绝不	哭泣	在	全部	她	生活

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她突然嚎啕大哭，哭得比她一生中任何时候都更加伤心。

['sɔbiŋ] ['bɪtərli] , [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][veɪl] ,

Sobbing	bitterly	,	she	wrapped	her	face	in	her	veil	,
啜泣	苦涩地	,	她	包装	她	脸	在	她	面纱	,

她痛哭流涕，用面纱蒙住了脸。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][stɔːrm][ænd; ənd] [tʃɪl] .

as	though	to	protect	herself	from	storm	and	chill	.
作为	尽管	到	保护	她自己	从	风暴	和	寒意	.

仿佛是为了保护自己免受暴风雨和寒冷的侵袭。

[noʊ][wʌn] [hiːdid] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

No	one	heeded	her	;	her	companion	had	left	her	to	seek	her	father	.
不	一	听从了	她	;	她	伴侣	有	左边	她	到	寻找	她	父亲	.

没有人理会她；她的同伴已经离开她去找父亲了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][ə'weɪt][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

She	could	only	await	his	return	,	and	she	looked	round	for	a	hiding	place	.
她	可以	仅有的	等待	他的	返回	,	和	她	看起来	圆形的	为了	一个	隐藏	地方	.

她只能等待他回来，并四处寻找藏身之处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [gɑːrb] ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	she	observed	a	woman	in	mourning	garb	sitting	huddled	at	the	foot	of	the
然后	她	观察到	一个	女士	在	丧	外衣	坐着	蜷缩着	在	这	脚	的	这

['stætʃuː][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ;

statue	of	justice	;
雕像	的	正义	;

然后她看到一个身穿丧服的女人蜷缩在正义女神像脚下；

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [briːðd] [mɔːr] ['friːli]

she	recognized	her	as	the	widow	of	Asclepiodorus	and	breathed	more	freely
她	认可	她	作为	这	寡妇	的	-	和	呼吸	更多的	自由

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,

as	she	went	up	to	her	and	said	,
作为	她	去	向上	到	她	和	说	,

她认出她是阿斯克勒庇俄多罗斯的遗孀，于是呼吸顺畅起来，走上前去对她说：

[brɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] " [let] [ˌem 'iː][sɪt][baɪ][juː; jʊ] ; [wiː; wi][kæn; kən] [mɔːrn] [tə'geðər] . "

between	her	sobs	"	Let	me	sit	by	you	;	we	can	mourn	together	.	"
之间	她	啜泣	"	让	我	坐	经过	你	;	我们	能	哀悼	一起	.	"

她抽泣着说："让我坐在你旁边，我们可以一起哀悼。"

" [jes] , [jes] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] - ['trʌb(ə)l]

"	Yes	,	yes	,	come	,	"	said	the	other	;	and	without	enquiring	what	Gorgo's	trouble
"	是的	,	是的	,	来	,	"	说	这	其他	;	和	没有	查询	什么	-	麻烦

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

"是是，来吧，"另一个人说道；并没有询问戈尔戈遇到了什么麻烦，

[muːvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn] [laɪk] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

moved	only	by	the	mysterious	charm	of	finding	another	in	like	sorrow	with	herself	,
已搬	仅有的	经过	这	神秘	魅力	的	寻找	其他	在	喜欢	悲哀	和	她自己	,

她只是被找到另一个和她一样悲伤的人所带来的神秘魅力所打动。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [rɪ'liːf]

she	drew	the	girl	to	her	and	bending	over	her	,	at	length	found	relief
她	画	这	女孩	到	她	和	弯曲	超过	她	,	在	长度	成立	宽慰

[ɪn] [terz] .

in	tears	.
在	眼泪	.

她把女孩拉到身边，俯身看着她，最终在泪水中找到了慰藉。

[ðə; ði] [tuː] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] [sæt][ɪn]['saɪləns] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

The	two	weeping	women	sat	in	silence	,	side	by	side	,
这	二	哭泣	女性	卫星	在	沉默	,	边	经过	边	,

两个哭泣的女人并排静静地坐着。

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['ɔːrdʒi] [went] [ɑːn][ɪts]['fræntɪk] [kɔːrs] .

while	in	front	of	them	the	orgy	went	on	its	frantic	course	.
尽管	在	正面	的	他们	这	狂欢	去	在	它是	疯狂的	课程	.

而就在他们眼前，这场狂欢仍在疯狂进行。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

A	party	of	men	and	women	were	dancing	down	the	hall	,	singing	and
一个	派对	的	男人	和	女性	是	跳舞	向下	这	大厅	,	歌唱	和

['ʃaʊtɪŋ] .

shouting	.
喊叫	.

一群男男女女在走廊里跳舞、唱歌、呐喊。

[fluːts] [jeld] , ['simbəlz] [klæŋd] , [drʌmz] ['rætld] [ænd; ənd] [drəʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [taɪm] [ɔːr] [tuːn]

Flutes	yelled	,	cymbals	clanged	,	drums	rattled	and	droned	,	without	either	time	or	tune
长笛	大喊	,	钹	叮当作响	,	鼓	摇晃	和	无人机	,	没有	任何一个	时间	或者	调

.

:
.

笛声嘹亮，钹声铿锵，鼓声隆隆，嗡嗡作响，既没有节奏也没有旋律。

['drʌŋkən] [hæd; həd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [ænd; ənd]

Drunken	pastophori	had	flung	open	the	rooms	where	the	vestments	and
醉	帕斯托福里	有	扔	打开	这	房间	在哪里	这	圣职	和

['seɪkrɪd] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [kept] ,

sacred	vessels	were	kept	,
神圣	船只	是	保留	,

醉酒的牧者们猛地推开了存放圣袍和圣器的房间大门。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [t'reʒərɪz] [ðə; ði]['rɪbld,raɪbɔːld][mɑːb][hæd; həd] ['drægd] [fɔːrθ] ['pænθər] -

and	from	these	treasuries	the	ribald	mob	had	dragged	forth	panther	-
和	从	这些	国库	这	粗俗的	暴民	有	拖拽	前进	豹	-

[skɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [priːsts] [wɔːr] [wen] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃnz] ,

skins	such	as	the	priests	wore	when	performing	the	sacred	functions	,
皮肤	这样的	作为	这	神父	穿着	什么时候	表演	这	神圣	函数	,

而这群粗俗的暴徒从这些宝库中拖出了豹皮，就像祭司们在举行神圣仪式时所穿的那种。

[bræs] [kɑːrz][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

brass	cars	for	carrying	sacrifices	,
黄铜	汽车	为了	携带	牺牲	,

用于运送祭品的黄铜车厢，

['wʊd(ə)n] [biəz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn] ['sɑːləm] [prə'seʃənz] ,

wooden	biers	on	which	the	images	of	the	gods	were	borne	in	solemn	processions	,
木制的	灵柩	在	哪个	这	图片	的	这	神	是	出生	在	庄严	游行	,

在庄严的游行队伍中，神像被抬在上面，用木制灵柩抬着。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['preʃəs] ['ɑːbdʒekts] .

and	other	precious	objects	.
和	其他	宝贵的	对象	.

以及其他贵重物品。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

In	a	large	room	adjoining	,
在	一个	大的	房间	相邻的	,

在隔壁的大房间里，

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɜːr; wər] [kən'kɔktɪŋ] [sʌm; səm][grænd] [skiːm] [fɔːr; fər]

a	party	of	students	and	girls	were	concocting	some	grand	scheme	for
一个	派对	的	学生	和	女孩们	是	炮制	一些	盛大	方案	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [waɪn] ;

which	they	needed	much	time	and	large	supplies	of	wine	;
哪个	他们	需要	很多	时间	和	大的	补给品	的	葡萄酒	;

一群学生和女生正在密谋一个宏大的计划，他们需要大量的时间和大量的葡萄酒；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndər] [hæd; həd]

but	most	of	those	who	had	possessed	themselves	of	the	plunder	had
但	最多	的	那些	WHO	有	拥有	他们自己	的	这	掠夺	有

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['haɪpoʊˌstaɪl][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ɪk'strævəgənt]

taken	it	into	the	hypostyle	and	were	vying	with	each	other	in	extravagant
已采取	它	进入	这	柱状体	和	是	竞争	和	每个	其他	在	靡

['trævəsti] .

travesties	.
滑稽剧	.

但大多数获得战利品的人都把战利品带进了柱廊，互相攀比着进行奢靡的滑稽表演。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Serapis — 第 05 卷(Serapis — Volume 05)
第2/4页

[ə; eɪ] ['bɜːrli] [waɪn] - ['groʊər] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌdaɪə'naɪsəs][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːtɪd]
A burly wine - grower was elected to represent Dionysus and was seated
一个 魁梧的 葡萄酒 - 种植者 曾是 当选 到 代表 狄俄尼索斯 和 曾是 坐着
[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [lɪmz] ,
with nothing but some wreaths of flowers to cover his naked limbs ,
和 没有什么 但 一些 花圈 的 花朵 到 覆盖 他的 裸 四肢 ,

一位身材魁梧的葡萄酒种植者被选为狄俄尼索斯的代表，他只用一些花环遮住裸露的四肢就座。

[ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][kɑːr][ʌv; əv] ['biːtn] [bræs] .
in a four - wheeled sacrificial car of beaten brass .
在 一个 四 - 带轮子的 献祭 车 的 被打败 黄铜 .

在一辆用锤打过的黄铜制成的四轮祭祀车里。

[æn; ən]['æləbæstər] [waɪn] - [dʒɑːr] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][fæt] [niːz] ,
An alabaster wine - jar stood between his fat knees ,
一个 雪花石膏 葡萄酒 - 罐 站立 之间 他的 胖的 膝盖 ,

他肥胖的双膝之间放着一个雪花石膏酒罐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɑːdi] [roʊld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] ['traɪʌmf]
and his heavy body rolled with laughter as he was drawn in triumph
和 他的 重的 身体 滚动 和 笑声 作为 他 曾是 绘制 在 胜利
[θruː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɑː'keɪdz] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['ræbl] ,
through the sacred arcades by a shouting rabble ,
通过 这 神圣 街机 经过 一个 喊叫 乌合之众 ,

他沉重的身躯在欢呼雀跃的人群的簇拥下，翻滚着大笑，穿过神圣的拱廊。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] .
as fast as they could run .
作为 快速地 作为 他们 可以 跑步 .

他们以最快的速度奔跑。

['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [kruː] , [mæd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [waɪn] ,
Numbers of the intoxicated crew , mad with excitement and wine ,
数字 的 这 酣 全体人员 , 疯狂的 和 激动 和 葡萄酒 ,

醉醺醺的船员人数，他们兴奋不已，酒酣耳热。

[hæd; həd][kæst][ɔːf][ðer; ðər] [kloʊðz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] ,
had cast off their clothes which lay in heaps between the pillars ,
有 投掷 离开 他们的 衣服 哪个 躺 在 堆积如山 之间 这 柱子 ,

他们脱下衣服，衣服堆积在柱子之间。

['soʊkɪŋ] [ɪn] ['pʌdlz] [ʌv; əv] [spɪlt] [waɪn] .
soaking in puddles of spilt wine .
浸泡 在 水坑 的 洒了 葡萄酒 .

浸泡在洒出的葡萄酒水洼里。

[ɪn][ðer; ðər][waɪld] [dæns] [ðə; ði]['gɝːlz] - [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hiːtɪd] ['feɪsɪz] ,
In their wild dance the girls ' hair had fallen about their heated faces ,
在 他们的 荒野 舞蹈 这 女孩们 - 头发 有 倒下 关于 他们的 加热 面孔 ,

女孩们在狂野的舞蹈中，头发散落在她们滚烫的脸上。

['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['wɪðərd] [li:vz] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [jʌŋ] [ænd; ənd]

tangled	with	withered	leaves	and	faded	flowers	,	and	the	men	,	young	and
纠缠不清	和	干枯	树叶	和	褪色	花朵	,	和	这	男人	,	年轻的	和

[oʊld][ə'laɪk] ,

old	alike	,
老的	同样	,

周围缠绕着枯叶和凋零的花朵，男人们，无论老少，

[li:pt] [ænd; ənd] [wɔ:ltst] [laɪk] [pə'zest] ['kri:tʃərz] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['θə:səs] - [steɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

leaped	and	waltzed	like	possessed	creatures	,	flourishing	thyrsus	-	staves	and	the
跳跃	和	华尔兹	喜欢	拥有	生物	,	芊芊	酒神	-	杖	和	这

['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌsti] [waɪn] - [gɑ:d] .

emblems	of	the	lusty	wine	-	god	.
徽章	的	这	好色的	葡萄酒	-	上帝	.

他们像着了魔似的跳跃、翩翩起舞，挥舞着酒神杖和象征着好色酒神的标志。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bænd][ʌv; əv] [pri:sts] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] ['ventʃərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['keɪɑ:s][ɪn][ðə; ði][hoʊp]

A	small	band	of	priests	and	philosophers	ventured	into	the	chaos	in	the	hope
一个	小的	乐队	的	神父	和	哲学家	冒险	进入	这	混乱	在	这	希望

[ʌv; əv] [kwelɪŋ] [ðə; ði]['raɪət] ,

of	quelling	the	riot	,
的	镇压	这	暴动	,

一小队神父和哲学家冒险进入混乱之中，希望能平息骚乱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪpsi] [flu:t] - ['pleɪər] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk]

but	a	tipsy	flute	-	player	placed	himself	in	front	of	them	and	throwing	back
但	一个	微醺	长笛	-	玩家	放置	他自己	在	正面	的	他们	和	投掷	后退

[hɪz; ɪz] [hed] [blu:] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [blæst][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [paɪp] ,

his	head	blew	a	furious	blast	to	heaven	on	his	double	pipe	,
他的	头	吹	一个	狂怒	爆炸	到	天堂	在	他的	双倍的	管道	,

但一个醉醺醺的笛手走到他们面前，仰头用他的双管笛猛吹了一口气，直冲云霄。

[ʃrɪl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] ,

shrill	enough	to	wake	the	dead	,
尖锐	足够的	到	唤醒	这	死的	,

尖锐刺耳，足以惊醒死人。

[waɪl] [ə; eɪ][gɜ:rl] ['sekəndid][hɪm; ɪm][baɪ] [flɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌtæmbə'ri:n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	a	girl	seconded	him	by	flinging	her	tambourine	in	the	face	of	the
尽管	一个	女孩	附议	他	经过	投掷	她	铃鼓	在	这	脸	的	这

[in'tru:diŋ] .

intruding	pacificators	.
入侵	和平缔造者	.

一名女孩响应他的号召，将铃鼓扔向闯入的调解员的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [baʊnst] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] ,

It	bounced	against	the	shaft	of	a	column	,
它	弹跳	反对	这	轴	的	一个	柱子	,

它撞到了柱子的柱身上，弹了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pri:stlɪŋ] , [hu:] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɔ:st]

and	then	fell	on	the	shaven	head	of	a	priestling	,	who	seized	it	and	tossed
和	然后	跌倒	在	这	剃光	头	的	一个	祭司	,	WHO	查获	它	和	抛掷

[ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

it	back	.
它	后退	.

然后它掉在了一位小祭司的光头上，小祭司抓住它，把它扔了回去。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [su:n] ['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ,

The	game	was	soon	taken	up	,	and	before	long	,
这	游戏	曾是	很快	已采取	向上	,	和	前	长的	,

游戏很快就流行起来，不久之后，

[wʌn] [ˌtæmbə'ri:n] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frenzid] [kru:] .

one	tambourine	after	another	was	flying	over	the	heads	of	the	frenzied	crew	.
一	铃鼓	后	其他	曾是	飞行	超过	这	头部	的	这	丧心病狂	全体人员	.

一只又一只铃鼓在疯狂的船员头顶飞过。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ,

Every	one	was	eager	to	have	one	,	and	sprung	to	catch	them	,
每一个	一	曾是	渴望的	到	有	一	,	和	弹簧	到	抓住	他们	,

每个人都渴望得到一个，于是纷纷跳起来去抓它们。

['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [saʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz]

scuffling	and	struggling	and	making	the	parchment	sound	on	his	neighbor's
扭打	和	挣扎	和	制作	这	羊皮纸	声音	在	他的	邻居

[hed] .

head	.
头	.

他扭打着，挣扎着，把羊皮纸砸在邻居的头上，发出沙沙的响声。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [prə'seʃənl] [biəz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

Some	of	the	women	had	jumped	on	to	the	processional	biers	and	were
一些	的	这	女性	有	跳了起来	在	到	这	游行队伍	灵柩	和	是

['bi:ɪŋ] ['kærid] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] [baɪ] ['stægərɪŋ] [jʊθs] ,

being	carried	round	the	hall	by	staggering	youths	,
存在	携带	圆形的	这	大厅	经过	令人震惊	青年	,

有些妇女跳上送葬灵柩，被踉跄的年轻人抬着绕着大厅走。

['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] ['læftər] ;

screaming	with	alarm	and	laughter	;
尖叫	和	警报	和	笑声	;

惊恐的尖叫和笑声；

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [wɪð; wɪθ] [ʃri:ks]

if	one	of	them	lost	her	balance	and	fell	she	was	captured	with	shrieks
如果	一	的	他们	丢失的	她	平衡	和	跌倒	她	曾是	捕获	和	尖叫

[ʌv; əv] ['merimənt] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [maʊnt] [hɜ:r; hər] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['emɪnəns] [ə'gen] .

of	merriment	and	forced	to	mount	her	insecure	eminence	again	.
的	欢乐	和	强制	到	山	她	不安全	卓越	再次	.

如果她们中的一个失去平衡摔倒了，就会被欢快的尖叫声抓住，被迫重新爬上她那不稳固的高台。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][kɑ:r][ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs] [keɪm] [tu:; tə] [rek] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][æn; ən]

Presently	the	car	of	Dionysus	came	to	wreck	over	the	body	of	an
目前	这	车	的	狄俄尼索斯	来了	到	破坏	超过	这	身体	的	一个

[ʌn'kɑ:nʃəs] ['toʊpər] ,

unconscious	toper	,
无意识	托珀	,

这时，狄俄尼索斯的战车撞倒在一个昏迷不醒的酒鬼身上。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [stɑ:pt] [tu:; tə][set][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ;

but	no	one	stopped	to	set	it	right	;
但	不	一	停止	到	放	它	正确的	;

但没有人停下来纠正它；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hæpləs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] [hauld] ['laʊdli] [tu:; tə][ðem; ðəm]

and	though	the	hapless	representative	of	the	god	howled	loudly	to	them
和	尽管	这	不幸的	代表	的	这	上帝	嚎叫	高声	到	他们

[tu:; tə][stɑ:p] [waɪl] [hi:; hi]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

to	stop	while	he	extricated	himself	from	the	machine	,
到	停止	尽管	他	脱困	他自己	从	这	机器	,

尽管那位不幸的神明代表大声嚎叫着让他们住手，同时从机器中挣脱出来，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ;

in	which	he	had	stuck	,	it	was	in	vain	;
在	哪个	他	有	卡住	,	它	曾是	在	徒劳	;

他坚持不懈的努力都是徒劳的;

[ðə; ði] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [jʊθs] [huː] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ɑːn] , ['pæsɪŋ] [kloʊz] [baɪ]['gɔːrgoʊ]

the	score	or	so	of	youths	who	were	dragging	it	tore	on	,	passing	close	by	Gorgo
这	分数	或者	所以	的	青年	WHO	是	拖拽	它	撕裂	在	,	通过	关闭	经过	戈尔戈

,

,

拖着它的那二十来个年轻人继续向前走，从戈尔戈附近经过。

[huː] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

who	noted	with	indignation	,
WHO	著名的	和	愤慨	,

他愤慨地指出:

[ðæt] [ðə; ði] ['bræsˌwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækslz][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['splendɪd] [moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv]

that	the	brasswork	of	the	axles	was	cutting	deeply	into	the	splendid	mosaic	of
那	这	铜管乐器	的	这	车轴	曾是	切割	深	进入	这	灿烂	马赛克	的

[ðə; ði] ['peɪvmənt] .

the	pavement	.
这	路面	.

车轴的黄铜部件深深地嵌入了路面上精美的马赛克图案中。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bɜːrli] [gɑːd] [fel] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɪr] [weɪt] ,

At	last	the	burly	god	fell	out	by	his	sheer	weight	,
在	最后的	这	魁梧的	上帝	跌倒	出去	经过	他的	透明	重量	,

最后，那位魁梧的神祇因自身重量而跌落下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz]

and	his	followers	restored	him	to	consciousness	by	taking	him	by	the	heels
和	他的	追随者	恢复	他	到	意识	经过	采取	他	经过	这	高跟鞋

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒɑːr][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd]

and	dipping	his	towzled	and	bleeding	head	into	a	huge	jar	of	wine	and
和	浸渍	他的	拖着	和	出血	头	进入	一个	巨大的	罐	的	葡萄酒	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他的追随者们抓住他的脚后跟，将他浑身是血、头破血流的脑袋浸入一大罐葡萄酒和水里，使他恢复了意识。

[ðen] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['vəʊtəriːz] [dɑːnst] ['mædli] [raʊnd] [ðə; ði] ['reskjuːd] [gɑːd] ;

Then	some	hundreds	of	his	drunken	votaries	danced	madly	round	the	rescued	god	;
然后	一些	数百	的	他的	醉	选民	跳舞	疯狂地	圆形的	这	获救	上帝	;

然后，他数百名醉醺醺的信徒围绕着获救的神疯狂地跳舞;

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːnz] [wɜːr; wər] [splɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪɝz] [hæd; həd][noʊ]

and	as	all	the	tambourines	were	split	and	the	flute	-	players	had	no
和	作为	全部	这	铃鼓	是	分裂	和	这	长笛	-	玩家	有	不

[breθ] [left] ,

breath	left	,
气息	左边	,

当所有的铃鼓都裂开，笛子吹奏者也筋疲力尽时，

[taɪm] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θəːsəs] - [steɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [piləs] , [waɪl] [θriː] [men]

time	was	kept	by	beating	with	thyrsus	-	staves	against	the	pillars	,	while	three	men
时间	曾是	保留	经过	殴打	和	酒神	-	杖	反对	这	柱子	,	尽管	三	男人

,

,

计时是通过用酒神杖敲击柱子来保持的，同时，三个人，

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['tjuːbəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['ves(ə)lz] , [bluː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

who	**had**	**found**	**the**	**brazen**	**tubas**	**among**	**the**	**temple**	**vessels**	**,**	**blew**	**with**	**all**	**their**
WHO	有	成立	这	厚颜无耻	大号	之中	这	寺庙	船只	,	吹	和	全部	他们的

[maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

might	**and**	**main**	**.**
可能	和	主要的	.

在寺庙器皿中发现铜制大号的人，使出浑身解数吹奏起来。

[strɔːŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [mæd] ['ʌprɔːr] .

Strong	**opposition**	**,**	**however**	**,**	**was**	**roused**	**by**	**this**	**mad**	**uproar**	**.**
强的	反对	,	然而	,	曾是	唤醒	经过	这	疯狂的	骚动	.

然而，这场疯狂的骚动激起了强烈的反对。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [rɪ'beld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	**party**	**of**	**worshippers**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**	**rebelled**	**against**	**it**	**;**
一个	派对	的	信徒	,	在	这	第一的	地方	,	叛乱	反对	它	;

首先，一群信徒反抗了它；

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪld] ['hedz] , [nɪr] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-] ,

these	**had**	**been**	**standing**	**with**	**veiled**	**heads**	**,**	**near**	**the**	**statue**	**of**	**Serapis**	**,**
这些	有	到过	常设	和	含蓄	头部	,	靠近	这	雕像	的	塞拉皮斯	,

他们原本站在塞拉皮斯雕像附近，头戴面纱。

['mʌtərɪŋ] ['eksɔːrsɪzəm]['æftər][ə; eɪ]['meidʒiən][ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [lə'mentəbli,'læməntəbli][æt; ət] ['ɪntərvlz] ;

muttering	**exorcisms**	**after**	**a**	**Magian**	**and**	**howling**	**lamentably**	**at**	**intervals**	**;**
喃喃自语	驱魔	后	一个	魔法师	和	嚎叫	令人遗憾的是	在	间隔	;

[ðen] [ə; eɪ] ['priːtʃər] ,

then	**a**	**preacher**	**,**
然后	一个	牧师	,

在一位魔法师的带领下，他们低声念诵着驱魔咒语，并不时发出哀嚎；然后是一位传教士，

[huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [bɪd][ðə; ði]

who	**had**	**succeeded**	**in**	**collecting**	**a**	**little**	**knot**	**of**	**listeners**	**,**	**bid**	**the**
WHO	有	成功了	在	收集	一个	小的	结	的	听众	,	出价	这

['trʌmpitəz] [siːs] ;

trumpeters	**cease**	**;**
小号手	停止	;

成功聚集了一小群听众的人，命令号手停止吹奏；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['æktər] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] ,

and	**finally**	**,**	**a**	**party**	**of**	**actors**	**and**	**singers**	**,**
和	最后	,	一个	派对	的	演员	和	歌手	,

最后，还有一群演员和歌手。

[huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ][sɑtaɪrə] [pleɪ] , [traɪd] [tuː; tə][stɑːp]

who	**had**	**assembled**	**in**	**the**	**outer**	**hall**	**to**	**perform**	**a**	**satira**	**play**	**,**	**tried**	**to**	**stop**
WHO	有	组装	在	这	外	大厅	到	履行	一个	萨蒂拉	玩	,	尝试	到	停止

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

聚集在外厅准备表演讽刺剧的人试图阻止他们，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [blæst][kʊd; kəd]

though	**they**	**themselves**	**were**	**making**	**such**	**a**	**noise**	**that**	**the**	**trumpet**	**-**	**blast**	**could**
尽管	他们	他们自己	是	制作	这样的	一个	噪音	那	这	喇叭	-	爆炸	可以

[hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

have	**affected**	**them**	**but**	**little**	**.**
有	做作的	他们	但	小的	.

尽管他们自己制造了很大的噪音，但号角声对他们的影响应该不大。

[wen] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'mɑ:nstrəns] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]

When	the	players	found	that	remonstrance	had	no	effect	they	rushed	into	the
什么时候	这	玩家	成立	那	抗议	有	不	影响	他们	匆忙	进入	这

['haɪpoʊˌstaɪl][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [tu:; tə] ['saɪləns] [baɪ] [fɔ:rs] .

hypostyle	and	tried	to	reduce	the	musicians	to	silence	by	force	.
柱状体	和	尝试	到	减少	这	音乐家	到	沉默	经过	力量	.

当乐手们发现劝阻没有效果时，他们冲进柱厅，试图用武力让乐手们安静下来。

[ðen] [ə; eɪ] ['frenzid] ['kɑ:ntest] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜ:r; wər] [su:n] ['sepəreɪtɪd] ;

Then	a	frenzied	contest	began	;	but	the	combatants	were	soon	separated	;
然后	一个	丧心病狂	竞赛	开始	;	但	这	战斗人员	是	很快	分开	;

随后爆发了一场激烈的争斗；但交战双方很快就被分开了；

[ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn'tægənɪsts] [fel] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] [neks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊ'merɪk]

the	actors	and	their	antagonists	fell	on	each	other's	necks	,	and	a	Homeric
这	演员	和	他们的	反派	跌倒	在	每个	其他的	脖子	,	和	一个	荷马史诗

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

演员和他们的对手互相残杀，一位荷马史诗诗人，

[hu:] [hæd; həd] [kəm'paɪld] [æn; ən]['elədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] " [gɔdz] [kəʊ'ɜ:st] [baɪ][ðə; ði]

who	had	compiled	an	elegy	for	the	evening	on	the	"	Gods	coerced	by	the
WHO	有	编译	一个	挽歌	为了	这	晚上	在	这	"	神	胁迫	经过	这

[həusts][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

hosts	of	the	new	superstition	,
主持人	的	这	新的	迷信	,

他为当晚创作了一首挽歌，悼念“被新迷信势力胁迫的神灵”。

" [meɪd] [ʌp] ['sɪmpli] [ʌv; əv] [laɪnz] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑ:dəsi] , [si:zd] [ðɪs]

"	made	up	simply	of	lines	culled	from	the	Iliad	and	Odyssey	,	seized	this
"	制成	向上	简单地	的	线条	已筛选	从	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	,	查获	这

['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

favorable	opportunity	.
有利	机会	.

“由摘自《伊利亚特》和《奥德赛》的诗句组成”抓住了这个有利的机会。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['skri:mɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

He	had	begun	to	read	it	at	the	top	of	his	voice	,	screaming	down	the
他	有	开始	到	读	它	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	尖叫	向下	这

['dʒen(ə)rəl][dɪn] ,

general	din	,
一般的	din	,

他开始扯着嗓子大声朗读，声音盖过了周围的嘈杂声。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	everything	was	forgotten	in	the	excitement	caused	by	the	entrance	of	a
什么时候	一切	曾是	被遗忘的	在	这	激动	导致	经过	这	入口	的	一个

[prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['meni] [reɪdz] [ɑ:n][ðə; ði]['temp(ə)l] - [t'reʒərɪz]

procession	which	was	the	successful	result	of	many	raids	on	the	temple	-	treasuries
游行	哪个	曾是	这	成功的	结果	的	许多	突袭	在	这	寺庙	-	国库

[ænd; ənd] ['lʌmbər] - [ru:mz; rʊmz] .

and	lumber	-	rooms	.
和	木材	-	房间	.

当一支队伍入场时，人们兴奋不已，忘记了一切。这支队伍的入场是多次袭击寺庙宝库和仓库的成功结果。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ; [ðə; ði] ['tɪpsiɪst] ['stæməd] [aʊt] [hɪz; ɪz]

A	storm	of	applause	greeted	its	appearance	;	the	tipsiest	stammered	out	his
一个	风暴	的	掌声	问候	它是	外貌	;	这	最微醺	结结巴巴	出去	他的

[ə'pruːv(ə)l] ,

approval	,
赞同	,

它的出现赢得了雷鸣般的掌声；就连最醉醺醺的人也结结巴巴地表示赞许。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['drʌŋkən] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

and	the	picture	presented	to	drunken	eyes	was	indeed	a	beautiful	and
和	这	图片	呈现	到	醉	眼睛	曾是	的确	一个	美丽的	和

['gɔːrdʒəs] [wʌn] .

gorgeous	one	.
华丽的	一	.

醉汉眼前所见的景象，的确美丽动人。

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['plætfɔːrm] - [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-]

On	a	high	platform	-	intended	for	the	display	of	a	small	image	of	Serapis
在	一个	高的	平台	-	故意的	为了	这	展示	的	一个	小的	图像	的	塞拉皮斯

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] ,

and	certain	symbols	of	the	god	,
和	肯定	符号	的	这	上帝	,

在一个高台上——用于展示塞拉皮斯的小画像和一些神像符号——

[æt; ət] [greɪt] ['festəvəlz] — - , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [hɪ'taɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn]

at	great	festivals	—	Glycera	,	the	loveliest	hetaira	of	the	town	,	was	drawn	in
在	伟大的	节日	—	-	,	这	最可爱的	赫泰拉	的	这	镇	,	曾是	绘制	在

['traɪʌmf] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

triumph	through	the	temple	.
胜利	通过	这	寺庙	.

在盛大的节日里，城里最美丽的妓女格利塞拉被凯旋般地拉着穿过神庙。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [boʊl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [ʃel] , [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

She	reclined	in	a	sort	of	bowl	representing	a	shell	,	placed	at	the	top	of	the
她	斜倚	在	一个	种类	的	碗	代表	一个	壳	,	放置	在	这	顶部	的	这

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

她斜倚在一个形似贝壳的碗状物中，这个碗被放置在平台的顶部。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['steɪdʒɪz][sæt] [gruːps] [ʌv; əv] [fer] ['gɜːlz] , ['sweɪɪŋ] ['dʒentli][wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriəs]

and	on	the	lower	stages	sat	groups	of	fair	girls	,	swaying	gently	with	luxurious
和	在	这	降低	阶段	卫星	团体	的	公平的	女孩们	,	摇晃	轻轻地	和	豪华

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

下层舞台上坐着一群群美丽的少女，她们优雅地摇曳生姿。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] ['flaʊərz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] ['raɪv(ə)lri] , [stroʊv] [tuː; tə]

and	flinging	flowers	down	to	the	crowd	who	,	with	jealous	rivalry	,	strove	to
和	投掷	花朵	向下	到	这	人群	WHO	,	和	嫉妒的	对抗	,	努力	到

[kætʃ] [ðem; ðəm] .

catch	them	.
抓住	他们	.

她还向人群抛洒鲜花，人群中有人出于嫉妒和竞争，争先恐后地去接住它们。

['evriwʌn] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪ'taɪrə] [æz; əz] [ˌæfrə'daɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [heild] ,

Everyone	**recognized**	**the**	**beautiful**	**hetaira**	**as**	**Aphrodite**	**,**	**and**	**she**	**was**	**hailed**	**,**
每个人	认可	这	美丽的	赫泰拉	作为	阿芙洛狄忒	,	和	她	曾是	赞誉	,

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,

as	**with**	**one**	**voice**	**,**
作为	和	一	嗓音	,

所有人都认出这位美丽的侍女就是阿芙洛狄忒，大家齐声欢呼她。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

the	**Queen**	**of**	**the**	**World**	**.**
这	女王	的	这	世界	.

世界女王。

[ðə; ði] [men] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pɔːr] [laɪ'beɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

The	**men**	**rushed**	**forward**	**to**	**pour**	**libations**	**in**	**her**	**honor**	**,**
这	男人	匆忙	向前	到	倒	酒	在	她	荣誉	,

男人们纷纷上前，向她敬酒。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd] [dæns] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪdi] [meɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər][kɑːr] .

and	**to**	**join**	**hands**	**and**	**dance**	**in**	**a**	**giddy**	**maze**	**round**	**her**	**car**	**.**
和	到	加入	双手	和	舞蹈	在	一个	头晕	迷宫	圆形的	她	车	.

然后手拉手，围绕着她的车，在令人眼花缭乱的迷宫中跳舞。

" [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['serəpis,sə'rei-] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stuːd(ə)nt] .

"	**Take**	**her**	**to**	**Serapis**	**!**	**"**	**shouted**	**a**	**drunken**	**student**	**.**
"	拿	她	到	塞拉皮斯	!	"	喊叫	一个	醉	学生	.

“把她带到塞拉皮斯那里去！”一个醉酒的学生喊道。

" ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] .

"	**Marry**	**her**	**to**	**the**	**god**	**.**
"	结婚	她	到	这	上帝	.

把她嫁给神。

['hev(ə)nli] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][breɪd] ! "

Heavenly	**Love**	**should**	**be**	**his**	**bride**	**!**	**"**
天上	爱	应该	是	他的	新娘	!	"

天上的爱人应该成为他的新娘！

" [jes] — [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['serəpis,sə'rei-] , " [jeld] [ə'nʌðər] .

"	**Yes**	**—**	**take**	**her**	**to**	**Serapis**	**,**	**"**	**yelled**	**another**	**.**
"	是的	—	拿	她	到	塞拉皮斯	,	"	大喊	其他	.

“对——把她带到塞拉皮斯去！”另一个人喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]

"	**It**	**is**	**the**	**wedding**	**of**
"	它	是	这	婚礼	的

这是婚礼

['serəpis,sə'rei-][ænd; ənd] - .

Serapis	**and**	**Glycera**	**.**
塞拉皮斯	和	-	.

塞拉皮斯和甘油。

" [ðə; ði]['kreɪzi] ['ræbl] [pʊʃt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	**The**	**crazy**	**rabble**	**pushed**	**the**	**machine**	**towards**	**the**	**curtain**	**,**	**with**	**the**	**beautiful**	**,**
"	这	疯狂的	乌合之众	推动	这	机器	向	这	窗帘	,	和	这	美丽的	,

['læfɪŋ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

laughing	**woman**	**on**	**the**	**top**	**,**
笑	女士	在	这	顶部	,

“一群疯狂的乌合之众把机器推向幕布，而美丽的、笑着的女人就站在幕布的顶端。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bevi] [ʌv; əv] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ə'tendənts] .

and	her	bevy	of	languishing	attendants	.
和	她	一群	的	萎靡不振	服务员	.

以及她那群萎靡不振的侍从。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

Until	this	instant	the	vivid	lightning	outside	,
直到	这	立即的	这	生动	闪电	外部	,

直到此刻，外面的闪电依然绚丽夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hiːdid] [baɪ][ðə; ði] ['revləz] ,

and	the	growling	of	distant	thunder	had	not	been	heeded	by	the	revellers	,
和	这	咆哮	的	遥远	雷	有	不是	到过	听从了	经过	这	狂欢者	,

远处隆隆的雷声并没有被狂欢者们注意到。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

but	now	a	blinding	flash	lighted	up	the	hall	and	,	at	the	same	instant	,
但	现在	一个	失明	闪光	照明	向上	这	大厅	和	,	在	这	相同的	立即的	,

但这时一道耀眼的闪光照亮了大厅，就在同一瞬间，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːl] [kræʃt] [ænd; ənd] ['rætld] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]

a	tremendous	peal	crashed	and	rattled	just	above	them	,	and	shook	the
一个	巨大的	皮尔	崩溃了	和	摇晃	只是	多于	他们	,	和	摇晃	这

['desɪˌkreɪtɪd] [ʃraɪn] .

desecrated	shrine	.
亵渎	神社	.

一声震耳欲聋的巨响从他们头顶传来，震得那座被亵渎的神龛都摇晃起来。

[ə; eɪ] ['sʌlfərəs] ['veɪpər] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ruːf] ,

A	sulphurous	vapor	came	rolling	in	at	the	openings	just	below	the	roof	,
一个	硫磺	汽	来了	滚动	在	在	这	开口	只是	以下	这	屋顶	,

一股硫磺蒸汽从屋顶下方的缝隙中涌入。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] [flæʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	this	first	flash	was	immediately	followed	by	another	which	seemed	to	have
和	这	第一的	闪光	曾是	立即地	随后	经过	其他	哪个	似乎	到	有

[rent] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

rent	the	vault	of	heaven	,
租	这	金库	的	天堂	,

第一道闪光之后紧接着是第二道闪光，这道闪光仿佛撕裂了天穹。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

for	it	was	accompanied	by	a	deafening	and	stunning	roar	and	a
为了	它	曾是	伴随	经过	一个	震耳欲聋	和	令人惊叹的	吼	和	一个

[tə'rɪfɪk] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] ,

terrific	rumbling	and	creaking	,
了不起	隆隆声	和	嘎吱作响	,

因为伴随着震耳欲聋、令人震惊的轰鸣声和可怕的隆隆声和嘎吱声，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt][hæd; həd][bɜːrst] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn]

as	though	the	metal	walls	of	the	firmament	had	burst	asunder	and	fallen	in
作为	尽管	这	金属	墙壁	的	这	苍穹	有	爆裂	分离	和	倒下	在

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ɑːn][ˌælɪg'zændriə] — [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

on	the	earth	—	on	Alexandria	—	on	the	Serapeum	.
在	这	地球	—	在	亚历山大	—	在	这	塞拉皮姆	.

仿佛苍穹的金属墙壁崩裂，坠落到大地上——坠落到亚历山大城——坠落到塞拉皮斯神庙。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːf(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] ['tempɪst] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

The	whole	awful	force	of	an	African	tempest	came	crashing	down	upon	them	;
这	所有的	可怕	力量	的	一个	非洲	暴风雨	来了	崩溃	向下	之上	他们	;

非洲风暴的恐怖威力如潮水般倾泻而下；

[ðə; ði][waɪld] ['revl] [wʌz; wəz] ['stɪld] ; [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['toʊpərz] [drɑ:pt] [ðer; ðər] [kʌps] , ['fi:vərd] [tʃeks]

the	wild	revel	was	stilled	;	the	trembling	topers	dropped	their	cups	,	fevered	checks
这	荒野	陶醉	曾是	静止	;	这	发抖	顶峰	掉落	他们的	杯子	,	发烧	检查

[tɜ:rnd] [peɪl] ,

turned	pale	,
转向	苍白	,

狂欢戛然而止；醉酒者们颤抖着放下酒杯，发烧的脸色变得苍白。

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ['pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] ['ægənaɪzd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

the	dancers	parted	and	threw	up	their	hands	in	agonized	supplication	,
这	舞者	分手了	和	扔	向上	他们的	双手	在	痛苦的	恳求	,

舞者们分开，痛苦地举起双手祈求。

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [daɪd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [lɪps] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [prerz]

words	of	lust	and	blasphemy	died	on	their	lips	and	turned	to	prayers
字	的	欲望	和	亵渎神明	死亡	在	他们的	嘴唇	和	转向	到	祈祷

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [tʃɑ:rmz] .

and	muttered	charms	.
和	低声说道	魅力	.

淫秽和亵渎的言语从他们口中消失，取而代之的是祈祷和低声吟诵的咒语。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['nɪmfs] [ðæt] [sə'raʊndɪd] ['vi:nəs] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:r] ,

The	terrified	nymphs	that	surrounded	Venus	sprang	from	the	car	,
这	恐惧	若虫	那	包围	金星	弹簧	从	这	车	,

围绕在维纳斯周围的惊恐的仙女们从车里跳了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊm] - [bɔ:rn] ['gɑ:dəs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃel] [traɪd] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	the	foam	-	born	goddess	in	the	shell	tried	to	free	herself	from	the
和	这	泡沫	-	出生	女神	在	这	壳	尝试	到	自由的	她自己	从	这

['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] [gɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] ,

garlands	and	gauzes	in	which	she	was	involved	,
花环	和	纱布	在	哪个	她	曾是	涉及	,

贝壳中由泡沫诞生的女神试图挣脱束缚她的花环和纱幔。

[ʃri:k] [ə'laʊd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'send] [ʌn'eɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

shrieking	aloud	when	she	perceived	that	she	could	not	descend	unaided	from	her
尖叫	大声	什么时候	她	感知	那	她	可以	不是	下降	未受帮助	从	她

['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

elevated	position	.
升高	位置	.

当她意识到自己无法从高处自行下来时，她大声尖叫起来。

['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rz] — [lə'mentɪŋ] , ['kə:siŋ] , [ænd; ənd] [en'tri:tɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [naʊ]

Other	voices	mingled	with	hers	—	lamenting	,	cursing	,	and	entreating	;	for	now
其他	声音	混合	和	她的	—	哀叹	,	咒骂	,	和	恳求	;	为了	现在

[ðə; ði] ['reɪnˌklaʊdz] [bɜ:rst] ,

the	rainclouds	burst	,
这	雨云	爆裂	,

其他人的声音与她的声音混杂在一起——哀叹、咒骂、恳求；因为此刻，雨云倾盆而下。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['oʊpənɪŋz] [pɔ:d] [ə; eɪ] [koʊld] [flʌd] , ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wetɪŋ]

and	through	the	window	-	openings	poured	a	cold	flood	,	chilling	and	wetting
和	通过	这	窗户	-	开口	倾倒	一个	寒冷的	洪水	,	令人不寒而栗	和	润湿

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [mɑ:b] [wɪ'ðɪn] .

the	drunken	mob	within	.
这	醉	暴民	之内	.

一股冷水从窗户倾泻而下，淋湿了屋内醉醺醺的人群，让他们感到一阵寒意。

[ðə; ði] [stɔːrm] [reɪvd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] ; ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [reɪdʒd]

The	storm	raved	through	the	halls	and	corridors	;	lightning	and	thunder	raged
这	风暴	赞不绝口	通过	这	大厅	和	走廊	;	闪电	和	雷	愤怒

['fɪrsli] [ˌoʊvər'hed] ;

fiercely	overhead	;
激烈地	开销	;

暴风雨肆虐着大厅和走廊；闪电和雷鸣在头顶上猛烈燃烧；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [retʃiz] , ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] , [rʌʃt] [ə'baʊt] [ɔːr] ['hʌdld] [tə'geðər] ,

and	the	terrified	wretches	,	suddenly	sobered	,	rushed	about	or	huddled	together	,
和	这	恐惧	可怜虫	,	突然	清醒	,	匆忙	关于	或者	蜷缩着	一起	,

而那些惊恐万分的人们，突然清醒过来，有的四处乱窜，有的则挤成一团。

[laɪk] [ænts] [huːz] [nest] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌp'tɜːrnd] .

like	ants	whose	nest	has	been	upturned	.
喜欢	蚂蚁	谁	巢	有	到过	翻转	.

就像蚁巢被掀翻的蚂蚁一样。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'meɪd] [θrɔːŋ] [rʌʃt] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

And	into	the	midst	of	this	dismayed	throng	rushed	Orpheus	,	the	son	of
和	进入	这	中间	的	这	沮丧	人群	匆忙	俄耳甫斯	,	这	儿子	的

-

Karnis	,
-	,

这时，卡尔尼斯的儿子俄耳甫斯冲进了这群惊慌失措的人群中。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɪl] [naʊ] [ɑːn] [gɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

who	had	been	till	now	on	guard	on	the	roof	,	crying	out	:
WHO	有	到过	直到	现在	在	警卫	在	这	屋顶	,	哭泣	出去	:

此前一直在屋顶上站岗放哨的人，大声喊道：

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] ['oʊpənɪŋ] !

"	The	world	is	coming	to	an	end	,	the	heavens	are	opening	!
"	这	世界	是	未来	到	一个	结尾	,	这	天	是	开幕	!

世界末日要来了，天门要开了！

['fɑːðər] — [wer] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] ?

Father	—	where	is	my	father	?
父亲	—	在哪里	是	我的	父亲	?

父亲——我的父亲在哪里?

" [ænd; ənd] ['evriwʌn] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [snætʃt] [ɔːf] [ðer; ðər] ['gɑːləndz] ,

"	And	everyone	believed	him	;	they	snatched	off	their	garlands	,
"	和	每个人	相信	他	;	他们	抢夺	离开	他们的	花环	,

“大家都相信了他；他们摘下花环，

[tɔːr] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [dɪ'sper] .

tore	their	hair	and	gave	themselves	up	to	the	utmost	despair	.
撕裂	他们的	头发	和	给予	他们自己	向上	到	这	极致	绝望	.

他们撕扯着头发，陷入了极度的绝望之中。

['weɪlɪŋ] , ['sɔbɪŋ] , ['haʊlɪŋ] - ['fjʊriəs] , [bʌt; bət] ['ɪmpətənt] , [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Wailing	,	sobbing	,	howling	-	furious	,	but	impotent	,	they	appealed	to	each	other	;
哀嚎	,	啜泣	,	嚎叫	-	狂怒	,	但	阳痿	,	他们	上诉	到	每个	其他	;

他们哀嚎、抽泣、怒吼，却无能为力，只能互相求助；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [pər'hæps]

and	though	they	had	no	hope	of	living	to	see	another	morning	,	or	perhaps
和	尽管	他们	有	不	希望	的	活的	到	看	其他	早晨	,	或者	也许

[ə'nʌðər] ['aʊər] ,

another	hour	,
其他	小时	,

尽管他们没有希望活到下一个早晨，甚至下一个小时，

[iːtʃ] [wʌn] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] ,

each	one	thought	only	of	himself	,	of	his	garments	,
每个	一	想法	仅有的	的	他自己	,	的	他的	服装	,

每个人都只想着自己，想着自己的衣服。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [best] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðæt] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd]

and	of	how	he	might	best	cover	his	limbs	that	shivered	with	terror	and
和	的	如何	他	可能	最好的	覆盖	他的	四肢	那	瑟瑟发抖	和	恐怖	和

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

以及他该如何最好地遮盖住因恐惧和寒冷而颤抖的四肢。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [mɑːb] [raʊnd] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] [keɪm] [diːp] [grəunz] ,

From	the	Scuffling	mob	round	the	heaps	of	cast	-	off	clothes	came	deep	groans	,
从	这	扭打	暴民	圆形的	这	堆积如山	的	投掷	-	离开	衣服	来了	深的	呻吟	,

从成堆废弃衣物周围的骚动人群中传来低沉的呻吟声。

['pɪtiəs] ['wiːpɪŋ] , [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [moʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

piteous	weeping	,	the	shrieks	of	women	,	and	the	despairing	moans	of	the
可怜的	哭泣	,	这	尖叫	的	女性	,	和	这	绝望	呻吟	的	这

['pænɪk] - ['strɪkən] [retʃiz] .

panic	-	stricken	wretches	.
恐慌	-	受打击的	可怜虫	.

凄惨的哭泣声、妇女的尖叫声，以及惊恐万分的可怜人绝望的呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [siːn] , [æt; ət][wʌns] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] ; ['gɔːrgoʊ] [lʊkt]

It	was	a	fearful	scene	,	at	once	heart	-	rending	and	revolting	;	Gorgo	looked
它	曾是	一个	可怕	场景	,	在	一次	心	-	渲染	和	令人作呕的	;	戈尔戈	看起来

[ɑːn] ,

on	,
在	,

这是一个可怕的场景，既令人心碎又令人作呕；戈尔戈目睹了这一切。

['næʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

gnashing	her	teeth	with	rage	and	disgust	,
咬牙切齿	她	牙齿	和	愤怒	和	厌恶	,

她咬牙切齿，愤怒而厌恶。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][æz; əz]

and	only	wishing	for	the	end	of	the	world	and	of	her	own	life	as
和	仅有的	祝	为了	这	结尾	的	这	世界	和	的	她	自己的	生活	作为

[ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

a	respite	from	it	all	.
一个	喘息	从	它	全部	.

她只盼望世界末日和自己生命的终结，以此来摆脱这一切。

[ðiːz] [kreɪzd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃiz] , ['kaʊərdli] [fuːlz] , [ðiːz] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

These	crazed	and	miserable	wretches	,	cowardly	fools	,	these	beasts	in	the	guise	of
这些	疯狂	和	悲惨的	可怜虫	,	胆小	傻瓜	,	这些	野兽	在	这	伪装	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

这些疯狂而可怜的家伙，这些胆小的傻瓜，这些披着人皮的禽兽，

[dɪ'zɜːrvd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['perɪʃ] ;

deserved	no	better	than	to	perish	;
应得的	不	更好的	比	到	沦	;

罪有应得，只能灭亡；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [su'priːm] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

but	was	it	conceivable	that	the	supreme	being	should	destroy	the	whole	of
但	曾是	它	可以想象的	那	这	最高	存在	应该	破坏	这	所有的	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['waɪzli] - [plænd] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] [ænd; ənd]

the	beautiful	and	wisely	-	planned	world	for	the	sake	of	this	base	and
这	美丽的	和	明智地	-	计划	世界	为了	这	清酒	的	这	根据	和

['loʊðsəm] ['ræbl] .

loathsome	rabble	.
令人厌恶的	乌合之众	.

但是，至高无上的神明难道会为了这群卑鄙可憎的乌合之众而毁灭整个美丽而精心设计的世界吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] , [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] ,

It	thundered	,	it	lightened	,
它	雷鸣	,	它	轻度	,

雷声隆隆，闪电交加。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [ʃʊk] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	foundations	of	the	temple	shook	—	but	she	no	longer	looked	for	the
这	基础	的	这	寺庙	摇晃	—	但	她	不	更长	看起来	为了	这

['faɪn(ə)l] [kræʃ] ;

final	crash	;
最终的	碰撞	;

神庙的地基摇晃着——但她不再期待最后的崩塌;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti] ,

she	had	ceased	to	believe	in	the	majesty	,
她	有	停止	到	相信	在	这	威严	,

她不再相信君王的威严。

[ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] .

the	power	and	the	purity	of	the	divinity	behind	the	veil	.
这	力量	和	这	纯度	的	这	神	在后面	这	面纱	.

面纱背后神性的力量与纯洁。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɜːrnt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

Her	cheeks	burnt	with	shame	,
她	脸颊	烧焦的	和	耻辱	,

她羞愧得双颊发烫。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][əd'hɪərənts] ;

she	felt	it	a	disgrace	ever	to	have	been	numbered	among	his	adherents	;
她	毛毡	它	一个	耻辱	曾经	到	有	到过	编号	之中	他的	信徒	;

她觉得曾是他的追随者是一种耻辱;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] [kraʊd] [gruː] ['evri] ['moʊmənt]['laʊdər] [ænd; ənd]

and	,	as	the	howling	of	the	terrified	crowd	grew	every	moment	louder	and
和	,	作为	这	嚎叫	的	这	恐惧	人群	生长	每一个	片刻	更大声	和

['wɪldər] ,

wilder	,
更狂野	,

随着惊恐的人群的嚎叫声越来越大，越来越疯狂，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['kɑːnstənˌtiːnz] [greɪv] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['mænlinəs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪn][ɔːl]

the	memory	of	Constantine's	grave	and	fearless	manliness	rose	before	her	,	in	all
这	记忆	的	康斯坦丁的	严重	和	无畏	男子气概	玫瑰	前	她	,	在	全部

[ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

its	strength	and	beauty	.
它是	力量	和	美丽	.

君士坦丁庄严无畏的男子气概在她脑海中浮现，展现出力量与美感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [fər'evər] ;

She	was	his	,	his	wholly	and	forever	;
她	曾是	他的	,	他的	完全	和	永远	;

她属于他，完全属于他，永远属于他；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrz] : [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

and	for	the	future	all	that	was	his	should	be	hers	:	his	love	,
和	为了	这	未来	全部	那	曾是	他的	应该	是	她的	:	他的	爱	,

而未来，所有属于他的都将属于她：他的爱，

[hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['pɜːrpəs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] .

his	home	,	his	noble	purpose	—	and	his	God	.
他的	家	,	他的	高贵	目的	—	和	他的	上帝	.

他的家，他崇高的目标——以及他的上帝。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊdz]

The	doubtful	light	of	dawn	was	beginning	to	break	through	the	storm	-	clouds
这	疑	光	的	黎明	曾是	开始	到	休息	通过	这	风暴	-	云

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðer; ðər]['fjʊri][ɑːn][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ,

as	they	exhausted	their	fury	on	the	Serapeum	,
作为	他们	筋疲力尽的	他们的	愤怒	在	这	塞拉皮姆	,

黎明时分，朦胧的光芒开始穿透暴风云，暴风雨的怒火也已在塞拉皮斯神庙上耗尽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['hiːðn] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	terrified	heathen	did	not	notice	it	.
但	这	恐惧	异教徒	做过	不是	注意	它	.

但惊恐万分的异教徒却没有注意到这一点。

[noʊ] ['kæptɪn] , [noʊ] ['prɑːfɪt] , [noʊ] ['kʌmfərtər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

No	captain	,	no	prophet	,	no	comforter	had	come	to	revive	their	courage	and
不	队长	,	不	先知	,	不	棉被	有	来	到	复活	他们的	勇气	和

[hoʊps] ;

hopes	;
希望	;

没有船长，没有先知，没有安慰者来重燃他们的勇气和希望；

[fɔːr; fər] [ɔʊ'lɪmpiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ,

for	Olympius	and	his	guests	,
为了	奥林匹斯	和	他的	客人	,

为奥林匹斯和他的宾客们

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

the	leaders	of	the	intellectual	life	of	Alexandria	—	and	among	them	the
这	领导人	的	这	知识分子	生活	的	亚历山大	—	和	之中	他们	这

[tʃiːf] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] — [wɜːr; wər]['tɑːrdi][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

chief	priests	of	the	sanctuary	—	were	tardy	in	making	their	appearance	.
首席	神父	的	这	避难所	—	是	迟迟	在	制作	他们的	外貌	.

亚历山大知识界的领袖人物——其中包括圣所的首席祭司——迟迟没有露面。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] - ['kjuːpələ] , [ænd; ənd] [ðen]

The	lightning	-	flash	which	had	fallen	on	the	brassplated	cupola	,	and	then
这	闪电	-	闪光	哪个	有	倒下	在	这	-	穹顶	,	和	然后

[dis'tʃaːdʒd] [ɪts] [fɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['flægstæf] ,

discharged	its	force	along	a	flagstaff	,
出院	它是	力量	沿着	一个	旗杆	,

一道闪电击中了镀铜穹顶，然后沿着旗杆释放出强大的能量。

[hæd; həd] [ə'lɑ:rmd] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] ;

had	alarmed	even	the	sages	and	philosophers	;
有	惊慌	甚至	这	智者	和	哲学家	;

甚至连圣贤哲人都感到震惊;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'poʊziəm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd]

and	the	Symposium	had	come	to	an	abrupt	end	but	little	more	dignified
和	这	座谈会	有	来	到	一个	突然	结尾	但	小的	更多的	凝重

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔ:rdʒi][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] - [hɔ:lz] .

than	the	orgy	in	the	temple	-	halls	.
比	这	狂欢	在	这	寺庙	-	大厅	.

研讨会就这样戛然而止，但其体面程度也并不比寺庙大厅里的狂欢高多少。

[fju:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

Few	,	to	be	sure	,
很少	,	到	是	当然	,

当然，人数不多。

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['pri:sts] [frendz] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fɑ:r] [skerd] [æz; əz]

of	the	high	-	priest's	friends	had	allowed	themselves	to	be	so	far	scared	as
的	这	高的	-	牧师的	朋友们	有	允许	他们自己	到	是	所以	远的	害怕的	作为

[tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] ['tɛrərz] ['fræŋkli] ;

to	betray	their	terrors	frankly	;
到	背叛	他们的	恐怖	坦率地说	;

大祭司的朋友们中，有人因为恐惧而坦率地流露出他们的恐惧;

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wen] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] ['ri:əli] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['saʊndɪd] ,

on	the	contrary	,	when	the	crack	of	doom	really	seemed	to	have	sounded	,
在	这	相反	,	什么时候	这	裂缝	的	厄运	真的	似乎	到	有	听起来	,

相反，当末日的巨响似乎真的响起时，

['retərɪk] [ænd; ənd]['ɑ:rgjumənt] [gru:] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['i:gər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [raʊnd] [ɔʊ'lɪmpiəs] - ['teɪbl] ;

rhetoric	and	argument	grew	even	more	eager	than	before	round	Olympius	'	table	;
修辞	和	争论	生长	甚至	更多的	渴望的	比	前	圆形的	奥林匹斯	-	桌子	;

在奥林匹斯山的餐桌旁，辩论和争论比以往更加激烈;

[ænd; ənd] - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['hi:ðn] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [reɪzd]

and	Gorgo's	opinion	of	her	fellow	-	heathen	might	not	have	been	much	raised
和	-	观点	的	她	同伴	-	异教徒	可能	不是	有	到过	很多	提高

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] - ,

if	she	could	have	heard	Helladius	,
如果	她	可以	有	听到	-	,

如果戈尔戈能听到赫拉迪乌斯的话，她对其他异教徒的看法或许不会有太大改变。

[ðə; ði] ['feɪməs] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] [ænd; ənd] [baɪ'ɑ:grəfər] , [rɪ'saɪtɪŋ] [və:sɪz] [frʌm; frəm] " [prəu'mi:θju:s; -θiəs]

the	famous	philologist	and	biographer	,	reciting	verses	from	"	Prometheus
这	著名的	语言学家	和	传记作家	,	背诵	诗句	从	"	普罗米修斯

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

这位著名的语言学家和传记作家，背诵着《被缚的普罗米修斯》中的诗句，

" [hɪz; ɪz] [ni:z] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['θʌndər] ; [ɔ:r] [si:n]

"	his	knees	quaking	and	lips	quivering	as	he	heard	the	thunder	;	or	seen
"	他的	膝盖	震动	和	嘴唇	颤抖	作为	他	听到	这	雷	;	或者	已见

['æ'moʊniəs] ,

Ammonius	,
阿莫尼乌斯	,

“他听到雷声时双膝颤抖，嘴唇发抖；或者看到阿摩尼乌斯，

[ə'nʌðər] [grə'meriən] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːrk] [ɑːn] " [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv]
another **grammarian** **who** **had** **written** **a** **celebrated** **work** **on** **"** **The** **Differences** **of**
其他 语法学家 WHO 有 书面 一个 著名 工作 在 " 这 差异 的
['sɪnənɪmz] ,
Synonyms **,**
同义词 ,

另一位语法学家曾撰写过一部关于“同义词的差异”的著名著作，

" ['rendɪŋ] [hɪz; ɪz] [roʊb] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɛrd] [brest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **rending** **his** **robe** **and** **presenting** **his** **bared** **breast** **as** **a** **target** **to** **the**
" 渲染 他的 长袍 和 呈现 他的 裸露 胸部 作为 一个 目标 到 这
['laɪtnɪŋ] ,
lightning **,**
闪电 ,

“他撕裂长袍，将裸露的胸膛暴露在闪电之下。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðer; ðər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
with **a** **glance** **round** **at** **the** **company** **to** **challenge** **their** **admiration** **.**
和 一个 瞥一眼 圆形的 在 这 公司 到 挑战 他们的 钦佩 .

他环顾四周，对公司上下表示质疑，以示对他们赞赏的质疑。

[hɪz; ɪz] [hə'roʊɪk] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [əb'zɜːrvd] [baɪ] [fjuː] ; [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
His **heroic** **display** **was** **,** **unfortunately** **,** **observed** **by** **few** **;** **for** **most** **of** **them** **,**
他的 英勇 展示 曾是 , 很遗憾 , 观察到 经过 很少 ; 为了 最多 的 他们 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [juː'neɪpiəs] ,
including **Eunapius** **,**
包括 真鲛 ,

可惜的是，他的英勇事迹鲜为人知；对于包括尤纳皮乌斯在内的大多数人来说，

[ə; eɪ] ['niːoʊ] - [plə'tɑːnɪk] [fə'lɑːsəfər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'plækəbl]
a **neo** **-** **platonic** **philosopher** **distinguished** **as** **a** **historian** **and** **an** **implacable**
一个 新 - 柏拉图式的 哲学家 杰出的 作为 一个 历史学家 和 一个 冷酷无情
[foʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ,
foe **of** **the** **Christians** **,**
敌人 的 这 基督徒 ,

一位新柏拉图主义哲学家，同时也是一位杰出的历史学家，并且是基督教的死敌。

[hæd; həd] [ræpt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ðer; ðər] [roʊbz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɪn] ['sʌlən]
had **wrapped** **their** **heads** **in** **their** **robes** **and** **were** **awaiting** **the** **end** **in** **sullen**
有 包装 他们的 头部 在 他们的 长袍 和 是 等待中 这 结尾 在 忧郁
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
resignation **.**
辞职 .

他们用长袍裹住头部，愁眉苦脸地等待着结局的到来。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hændz] ,
Some **had** **dropped** **on** **their** **knees** **and** **were** **praying** **with** **uplifted** **hands** **,**
一些 有 掉落 在 他们的 膝盖 和 是 祈祷 和 提升 双手 ,
[ɔːr] ['mɜːrmərɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] ;
or **murmuring** **incantations** **;**
或者 淙淙 咒语 ;

有些人跪倒在地，举起双手祈祷，或者低声念诵咒语；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['poʊət] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kraʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɪn'taɪtld] :
and **a** **poet** **,** **who** **had** **been** **crowned** **for** **a** **poem** **entitled** **:**
和 一个 诗人 , WHO 有 到过 加冕 为了 一个 诗 标题 :

还有一位诗人，他因一首题为《》的诗而获奖。

" [mæn] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] , " [hæd; həd] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
" **Man** **the** **Lord** **and** **Master** **of** **the** **Gods** **,** **"** **had** **fainted** **with** **fear** **,**
" 男人 这 主 和 掌握 的 这 神 , " 有 昏厥 和 害怕 ,

“人，众神之主宰”，吓得昏了过去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɒrəl] - [riːθ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] .

and	his	laurel	-	wreath	had	fallen	into	a	dish	of	oysters	.
和	他的	月桂树	-	花圈	有	倒下	进入	一个	盘子	的	牡蛎	.

他的月桂花环掉进了一盘牡蛎里。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [sim'pəuziɑːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ]

Olympius	had	risen	from	his	place	as	Symposiarch	and	was	leaning
奥林匹斯	有	升起	从	他的	地方	作为	研讨会主持人	和	曾是	倾斜

[ə'genst] [ə; eɪ] [dɔːr] - [poʊst] [ə'weɪtɪŋ] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['mænli] [kəm'poʊʒər] .

against	a	door	-	post	awaiting	death	with	manly	composure	.
反对	一个	门	-	邮政	等待中	死亡	和	男子气概	镇定	.

奥林匹乌斯从宴会长的位置上起身，倚靠在门柱上，以男子汉的沉着等待死亡。

['fɑːðər] - , [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['ræðər] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] ,

Father	Karnis	,	who	had	made	rather	too	free	with	the	wine	-	cup	,
父亲	-	,	WHO	有	制成	相当	也	自由的	和	这	葡萄酒	-	杯子	,

卡尼斯神父饮酒过于随意，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

but	had	been	completely	sobered	by	the	sudden	fury	of	the	storm	,
但	有	到过	完全地	清醒	经过	这	突然	愤怒	的	这	风暴	,

但突如其来的暴风雨让他彻底清醒了过来。

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['heɪsnd] [pæst][ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

had	sprung	up	and	hastened	past	the	high	-	priest	to	seek	his	wife	and
有	弹簧	向上	和	加快	过去的	这	高的	-	牧师	到	寻找	他的	妻子	和

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

他猛地跳起来，冲过大祭司，去找他的妻子和儿子；

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

he	knew	they	could	not	be	far	off	,	and	desired	to	perish	with	them	.
他	知道	他们	可以	不是	是	远的	离开	,	和	想要的	到	沦	和	他们	.

他知道他们离他不远了，希望与他们一同灭亡。

[pɔːr'fɪriəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] , [ˌæpjə'liːəs] , [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ]

Porphyrius	and	his	next	neighbor	,	Apuleius	,	the	great	physician	,	were	among
波菲利	和	他的	下一个	邻居	,	阿普列乌斯	,	这	伟大的	医生	,	是	之中

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

those	who	had	covered	their	faces	.
那些	WHO	有	涵盖	他们的	面孔	.

波菲里乌斯和他的邻居，伟大的医生阿普列乌斯，都蒙住了脸。

[pɔːr'fɪriəs] [kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [mɔːr] ['kɑːmli] [ðæn; ðən] ['meni] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kraɪsɪs] ;

Porphyrius	could	look	forward	more	calmly	than	many	to	the	approaching	crisis	;
波菲利	可以	看	向前	更多的	平静地	比	许多	到	这	接近	危机	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

波菲利乌斯或许比许多人更平静地看待即将到来的危机；因为，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn][ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] ['mɜːrtʃənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]

as	a	cautious	man	and	far	-	seeing	merchant	,	he	had	made	provision	for
作为	一个	谨慎	男人	和	远的	-	看到	商人	,	他	有	制成	条款	为了

['evri] [kən'tɪndʒənsi] .

every	contingency	.
每一个	应急措施	.

他为人谨慎，又是一位有远见的商人，为各种可能出现的情况都做好了准备。

[ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['vɪktəri] , [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [roʊl][ɑːn] ,

If	,	in	spite	of	a	Christian	victory	,	the	world	should	still	roll	on	,
如果	,	在	尽管如此	的	一个	基督教	胜利	,	这	世界	应该	仍然	卷	在	,

即使基督教取得了胜利，世界依然照常运转，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ɪn'vælɪd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːsteɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	if	the	law	which	declared	invalid	the	will	of	an	apostate	should	be
和	如果	这	法律	哪个	声明	无效的	这	将要	的	一个	叛教者	应该	是

[ɪn'fɔːrst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

enforced	against	him	,
强制执行	反对	他	,

如果将宣布叛教者遗嘱无效的法律强加于他身上，

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [steɪt] ,

a	princely	fortune	,	out	of	the	reach	of	Church	or	State	,
一个	王子	财富	,	出去	的	这	抵达	的	教会	或者	状态	,

一笔巨额财富，不受教会或国家控制。

[leɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [frend] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

lay	safe	in	the	hands	of	a	wealthy	and	trustworthy	friend	for	his	daughter's
躺	安全的	在	这	双手	的	一个	富裕	和	值得信赖的	朋友	为了	他的	女儿的

[juːz] ;

use	;
使用	;

妥善保管在一位富有且值得信赖的朋友手中，供其女儿使用；

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [duːm] ,

if	,	on	the	other	hand	,	heaven	and	earth	met	in	a	common	doom	,
如果	,	在	这	其他	手	,	天堂	和	地球	遇见	在	一个	常见的	厄运	,

另一方面，如果天地最终走向共同的毁灭，

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['remədi] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ]

he	had	by	him	an	infallible	remedy	against	a	lingering	and	agonizing
他	有	经过	他	一个	绝对正确	补救	反对	一个	挥之不去的	和	痛苦的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他拥有对抗痛苦漫长的死亡的万无一失的良方。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][hæd; həd][sæt] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪts] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

The	whole	party	had	sat	during	some	long	and	anxious	minutes	,	listening	to
这	所有的	派对	有	卫星	期间	一些	长的	和	焦虑的	分钟	,	聆听	到

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['θʌndər] - [klæps] ,

the	appalling	thunder	-	claps	,
这	令人震惊	雷	-	鼓掌	,

一行人焦急地坐了好几分钟，听着震耳欲聋的雷声。

[wen] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['frenzid] [ænd; ənd]

when	Orpheus	rushed	into	the	banqueting	-	room	,	with	the	same	frenzied	and
什么时候	俄耳甫斯	匆忙	进入	这	宴会	-	房间	,	和	这	相同的	丧心病狂	和

['terər] - ['strɪkən] [heɪst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

terror	-	stricken	haste	as	before	,
恐怖	-	受打击的	匆忙	作为	前	,

当奥菲斯像之前那样，带着同样的疯狂和恐惧冲进宴会厅时，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['revləz] , ['kraɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end] - [ɔːl][ɪz]['oʊvər] !

among	the	revellers	,	crying	:	"	It	is	the	end	-	all	is	over	!
之中	这	狂欢者	,	哭泣	:	"	它	是	这	结尾	-	全部	是	超过	!

在狂欢者中，有人喊道：“一切都结束了！”

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sʌndər] !
The world is falling asunder !
这 世界 是 坠落 分离 !

世界正在分崩离析!

['faɪər] [ɪz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !
Fire is come down from heaven !
火 是 来 向下 从 天堂 !

天降烈火!

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ɪn] [fleɪmz] [ɔːl'redi] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] !
The earth is in flames already — I saw it with my own eyes !
这 地球 是 在 火焰 已经 — 我 锯 它 和 我的 自己的 眼睛 !

地球已经燃起熊熊大火——我亲眼所见!

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] . . . .
I have come down from the roof . . . .
我 有 来 向下 从 这 屋顶 . . . .

我已经从屋顶下来了.....

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲!

[wer] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] ?
Where is my father ?
在哪里 是 我的 父亲 ?

我父亲在哪里?

" [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [freʃ] [ə'lɑːrm] , ['pæpəs] , [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,
" At this news the company started up in fresh alarm , Pappus , the mathematician ,
" 在 这 消息 这 公司 开始 向上 在 新鲜的 警报 , 冠毛 , 这 数学家 ,

听到这个消息，公司上下再次陷入恐慌，数学家帕普斯说道:

[kraɪd] [aʊt] : " [ðə; ði] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] !
cried out : " The conflagration has begun !
哭 出去 : " 这 大火 有 开始 !

他喊道：“大火开始了！”

[fleɪm] [ænd; ənd] ['faɪər] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] ! "
Flame and fire are falling from the skies ! "
火焰 和 火 是 坠落 从 这 天空 ! "

火焰和烈焰从天而降!

" [lɔːst] - [lɔːst] ! " [weɪld] [juː'neɪpiəs] ; [waɪl] [pɔːr'fɪriəs] ['heɪstɪli] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Lost - lost ! " wailed Eunapius ; while Porphyrius hastily felt in the folds of his
" 丢失的 - 丢失的 ! " 哀嚎 真鲛 ; 尽管 波菲利 草草 毛毡 在 这 折叠 的 他的
['pɜːrp(ə)l] ['gɑːrmənt] ,
purple garment ,
紫色的 服装 ,

“丢了！丢了！”尤纳皮乌斯哀嚎道；波菲里乌斯则慌忙地在他紫色长袍的褶皱里摸索着，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['krɪst(ə)l] ['faɪəl] [ænd; ənd] [went] , [peɪl] [bʌt; bət] [kɑːm] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] -
took out a small crystal phial and went , pale but calm , up to the high -
采取 出去 一个 小的 水晶 小瓶 和 去 , 苍白 但 冷静的 , 向上 到 这 高的 -
[priːst] .
priest .
牧师 .

她取出一个小水晶瓶，脸色苍白但神态平静地走到大祭司面前。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl]

He	laid	his	hand	on	the	arm	of	the	friend	whom	he	had	looked	up	to	all
他	铺设	他的	手	在	这	手臂	的	这	朋友	谁	他	有	看起来	向上	到	全部

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

his	life	with	affectionate	admiration	,
他的	生活	和	亲热	钦佩	,

他将手放在那位他一生都充满敬仰之情的朋友的手臂上。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtendər] [rɪˈgret] :

and	said	with	an	expression	of	tender	regret	:
和	说	和	一个	表达	的	投标	后悔	:

他带着深深的遗憾说道:

" [ˌferˈwel] .

"	Farewell	.
"	告别	.

“告别。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [dɪˈspjuːtɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈkeɪtoʊ] — [juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ]

We	have	often	disputed	over	the	death	of	Cato	—	you	disapproving	and	I
我们	有	经常	争议	超过	这	死亡	的	卡托	—	你	不赞同	和	我

[əˈpruːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

approving	it	.
批准	它	.

我们经常就卡托之死争论不休——你不赞成，我赞成。

[naʊ] [aɪ] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzæmp(ə)l] .

Now	I	follow	his	example	.
现在	我	跟随	他的	例子	.

现在我效仿他的做法。

[lʊk] — [ðer; ðər] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] .

Look	—	there	is	enough	for	us	both	.
看	—	那里	是	足够的	为了	我们	两个都	.

你看——足够我们两个人用了。

" [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	He	hastily	put	the	phial	to	his	mouth	,
"	他	草草	放	这	小瓶	到	他的	嘴	,

他匆忙地将药瓶送到嘴边，

[ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪˈfɔːr] [ɔʊˈlɪmpiəs] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði]

and	part	of	the	liquid	had	passed	his	lips	before	Olympius	understood	the
和	部分	的	这	液体	有	通过了	他的	嘴唇	前	奥林匹斯	理解	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

situation	and	seized	his	arm	.
情况	和	查获	他的	手臂	.

奥林匹斯还没反应过来，一部分液体就已经流过了他的嘴唇，他才意识到发生了什么，一把抓住他的手臂。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈfluːɪd] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈmænɪfest] ;

The	effect	of	the	deadly	fluid	was	instantly	manifest	;
这	影响	的	这	致命	体液	曾是	即刻	显现	;

这种致命液体的作用立即显现出来;

[bʌt; bət] [pɔːrˈfɪriəs] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [lɔːst] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wen] [ˌæpjəˈliːəs] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə]

but	Porphyrius	had	hardly	lost	consciousness	when	Apuleius	had	rushed	to
但	波菲利	有	几乎	丢失的	意识	什么时候	阿普列乌斯	有	匆忙	到

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

但波菲里乌斯刚失去意识，阿普列乌斯就冲到他身边。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['pænɪk][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self]
The physician had succumbed to the universal panic and resigned himself
这 医生 有 屈服了 到 这 普遍的 恐慌 和 辞职 他自己
['dɔːgɪdli] [tuː; tə] [feɪt] ;
doggedly to Fate ;
顽强地 到 命运 ;

医生也屈服于普遍的恐慌，顽强地向命运屈服了；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd][hiː; hi]
but as soon as an appeal was made to his medical skill and he
但 作为 很快 作为 一个 上诉 曾是 制成 到 他的 医疗的 技能 和 他
[hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][help] ,
heard a cry for help ,
听到 一个 哭 为了 帮助 ,

但当他听到求救声，并被赋予医术时，

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði] ['ræpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
he had thrown off the wrapper from his head and hastened to the
他 有 抛掷 离开 这 包装纸 从 他的 头 和 加快 到 这
['mɜːtʃənts] [saɪd][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ,
merchant's side to combat the effects of the poison ,
商人的 边 到 战斗 这 效果 的 这 毒 ,

他扯下头上的裹布，急忙跑到商人身边，以对抗毒药的侵害。

[æz; əz] [klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['aʊərz] [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs]
as clear - headed and decisive as in his best hours by the bed of sickness
作为 清除 - 标题 和 决定性 作为 在 他的 最好的 小时 经过 这 床 的 疾病
[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːm] .
or in the lecture - room .
或者 在 这 演讲 - 房间 .

即使在病榻旁或讲堂里，他依然像巅峰时期那样头脑清醒、思维果断。

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] ,
When the very backbone of the soul seems to be broken ,
什么时候 这 非常 骨干 的 这 灵魂 似乎 到 是 破碎的 ,

当灵魂的脊梁似乎断裂时，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɪz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][læst] [θɪŋ] [ðæt] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kiːps]
a sense of duty is the one and last thing that holds it together and keeps
一个 感觉 的 责任 是 这 一 和 最后的 事物 那 持有 它 一起 和 保持
[ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] ;
it upright ;
它 直立 ;

责任感是维系它、使其保持正直的唯一也是最后一块拼图；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
and nature has implanted in us such a strong and instinctive regard for
和 自然 有 植入式 在 我们 这样的 一个 强的 和 本能 看待 为了
[laɪf] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə] [kən'tem] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv]
life — which we are so apt to contemn — that even within a few paces of
生活 — 哪个 我们 是 所以 易于 到 蔑视 — 那 甚至 之内 一个 很少 步幅 的
[ðə; ði] [greɪv] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd]['fɑːstər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][ɪn][ɪts] [praɪm] ,
the grave we cherish and foster it as carefully as in its prime ,
这 严重 我们 珍惜 和 促进 它 作为 小心 作为 在 它是 主要的 ,

自然赋予了我们对生命如此强烈而本能的尊重——尽管我们常常轻视生命——以至于即使在离坟墓只有几步之遥的时候，我们也会像生命鼎盛时期一样珍惜和呵护它。

[wen] [ðə; ði][end] [siːmz] [stɪl] [rɪ'moʊt] .
when the end seems still remote .
什么时候 这 结尾 似乎 仍然 偏僻的 .

当终点似乎仍然遥遥无期时。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['despərət] [diːd] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ,

The	merchant's	desperate	deed	had	been	done	under	the	very	eyes	of	Orpheus	,
这	商人的	绝望的	契据	有	到过	完毕	在下面	这	非常	眼睛	的	俄耳甫斯	,

商人孤注一掷的举动正是在俄耳甫斯的眼皮底下完成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuər] ['hɔːrər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði]['oʊldər] ,

and	the	newer	horror	so	completely	overshadowed	the	older	,
和	这	较新的	恐怖	所以	完全地	黯然失色	这	老	,

新出现的恐怖片完全掩盖了旧恐怖片的光芒。

[ðæt] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn][ɑːn][ðə; ði]

that	he	hastened	unbidden	to	help	the	physician	lay	the	unconscious	man	on	the
那	他	加快	未邀请的	到	帮助	这	医生	躺	这	无意识	男人	在	这

['nɪrəst] [kaʊtʃ] ;

nearest	couch	;
最近的	长椅	;

他主动上前帮助医生将昏迷不醒的病人放在最近的躺椅上;

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

but	then	he	went	off	again	in	search	of	his	parents	.
但	然后	他	去	离开	再次	在	搜索	的	他的	父母	.

但随后他又出发去寻找他的父母。

[ɔʊ'lɪmpiəs] , [haʊ'evər] , [huː] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['wiːknəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

Olympius	,	however	,	who	at	the	sight	of	his	friend's	weakness	had	suddenly
奥林匹斯	,	然而	,	WHO	在	这	视线	的	他的	朋友们	弱点	有	突然

[ˌkɔmpri'hendid] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] ,

comprehended	how	much	depended	,
理解	如何	很多	取决于	,

然而，奥林匹乌斯看到朋友的软弱后，突然明白了事关重大。

[ɪn] [ðiːz] [læst] ['aʊərz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rezəluːt] [dɪ'miːnər] , [di'teind] [ðə; ði] [juːθ] ,

in	these	last	hours	,	on	his	own	resolute	demeanor	,	detained	the	youth	,
在	这些	最后的	小时	,	在	他的	自己的	坚决	风度	,	被拘留	这	青年	,

在最后的几个小时里，他凭借自己坚定的意志，拘留了这名青年。

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt]

and	sternly	desired	him	to	give	an	exact	and	clear	account	of	what
和	严厉地	想要的	他	到	给	一个	精确的	和	清除	帐户	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

had	happened	on	the	roof	.
有	发生	在	这	屋顶	.

并严厉要求他准确、清楚地说明屋顶上发生的事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [əu'beid] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]

The	young	musician	obeyed	;	and	his	report	was	certainly	far	from	reassuring
这	年轻的	音乐家	服从	;	和	他的	报告	曾是	当然	远的	从	令人安心

.

:
.

这位年轻的音乐家照做了；但他的报告却远非令人放心。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər][hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði]['kjuːpələ] ,

A	ball	of	fire	had	fallen	with	a	terrific	noise	on	the	cupola	,
一个	球	的	火	有	倒下	和	一个	了不起	噪音	在	这	穹顶	,

一团火球伴着巨响落在了穹顶上。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [fleɪmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [laɪk] [striːmz] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

mingling	with	flames	that	seemed	to	rise	like	streams	of	fire	from	the	earth	.
混杂	和	火焰	那	似乎	到	上升	喜欢	溪流	的	火	从	这	地球	.

与从地底升腾而起的火焰交织在一起，仿佛火焰之流。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ə'gen] [ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][hæd; həd]
again the heavens had opened with a blinding flash and Orpheus had
再次 这 天 有 打开 和 一个 失明 闪光 和 俄耳甫斯 有
[siːn] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [siːn] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['mɑːnstər] — [æn; ən] [ʌp'ruːtid] ['maʊnt(ə)n]
seen — with his own eyes seen — a gigantic monster — an uprooted mountain
已见 — 和 他的 自己的 眼睛 已见 — 一个 巨大 怪物 — 一个 连根拔起 山
[pər'hæps] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sloʊli] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] - [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm]
perhaps — which had slowly moved towards the back - wall of the Serapeum
也许 — 哪个 有 缓慢地 已搬 向 这 后退 - 墙 的 这 塞拉皮姆
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['klætər] ;
with an appalling clatter ;
和 一个 令人震惊 哒 ;

天又裂开了一道耀眼的闪光，奥尔甫斯亲眼看到一个巨大的怪物——也许是一座连根拔起的山——发出可怕的巨响，缓缓地向塞拉皮斯神庙的后墙移动；

[ænd; ənd][nɑːt][reɪn] , [bʌt; bət] ['rɪvəz] , ['rʌʃɪŋ] ['tɔrənts] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [hæd; həd] [pɔːd] [daʊn] [ɑːn]
and not rain , but rivers , rushing torrents of water , had poured down on
和 不是 雨 , 但 河流 , 匆忙 种子 的 水 , 有 倾倒 向下 在
[ðə; ði] [men] [ɑːn] [gɑːrd] .
the men on guard .
这 男人 在 警卫 .

不是雨水，而是奔腾的河水，汹涌的洪流倾泻而下，冲向站岗的士兵。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɒ'saidn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [læd] , " ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,
" It is Poseidon , " cried the lad , " bringing up the ocean against the temple ,
" 它 是 波塞冬 , " 哭 这 小伙子 , " 带来 向上 这 海洋 反对 这 寺庙 ,

“是波塞冬！”男孩喊道，“他掀起大海，冲击神庙！”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .
and I heard the neighing of his horses .
和 我 听到 这 嘶鸣 的 他的 马匹 .

我听见了他的马嘶叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] ... . "
It was not an illusion , I heard it with my own ears ... . "
它 曾是 不是 一个 错觉 , 我 听到 它 和 我的 自己的 耳朵 ... . "

那不是幻觉，我亲耳听到的……”

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [pɒ'saidn] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔʊ'lɪmpiəs] .
" The horses of Poseidon ! " interrupted Olympius .
" 这 马匹 的 波塞冬 ! " 中断 奥林匹斯 .

“波塞冬的战马！”奥林匹斯打断道。

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The horses of the
" 这 马匹 的 这

“马匹

[ɪm'pɪriəl] ['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] !
Imperial cavalry were what you heard !
帝国 骑兵 是 什么 你 听到 !

你听到的就是帝国骑兵！

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ænd; ənd] ,
" He ran to the window with the activity of a younger man and ,
" 他 跑 到 这 窗户 和 这 活动 的 一个 年轻 男人 和 ,

“他以年轻人特有的活力跑到窗边，然后，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] .

lifting	the	curtain	,	looked	out	to	the	eastward	.
举重	这	窗帘	,	看起来	出去	到	这	向东	.

掀开窗帘，向东望去。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	storm	had	vanished	as	rapidly	as	it	had	come	up	and	it	was
这	风暴	有	消失了	作为	快速	作为	它	有	来	向上	和	它	曾是

[deɪ] .

day	.
天	.

暴风雨来得快去得也快，天已经亮了。

['oʊvər] [ðə; ði] ['roʊzi] [skəːts] [ʌv; əv] ['iːˌɑːs] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['hevi] [roʊb] [ʌv; əv] ['swelɪŋ] [greɪ]

Over	the	rosy	skirts	of	Eos	hung	a	full	and	heavy	robe	of	swelling	grey
超过	这	红润	裙子	的	厄俄斯	悬挂	一个	满的	和	重的	长袍	的	肿胀	灰色的

[ænd; ənd] [blæk] [klaʊdz] ,

and	black	clouds	,
和	黑色的	云	,

在厄俄斯玫瑰色的裙摆之上，悬挂着一件由翻腾的灰黑色云朵构成的厚重长袍。

[edʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʃiːni] [goʊld] .

edged	with	a	fringe	of	sheeny	gold	.
边缘	和	一个	边缘	的	闪亮	金子	.

边缘饰有闪亮的金边。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ] ['sʌlən] [flæʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['zɪgzægd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] ,

To	the	north	a	sullen	flash	now	and	then	zigzagged	across	the	dark	sky	,
到	这	北	一个	忧郁	闪光	现在	和	然后	之字形	穿过	这	黑暗的	天空	,

北方，一道阴沉的闪光不时在漆黑的夜空中呈之字形划过。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ;

and	the	roll	of	the	thunder	was	faint	and	distant	;
和	这	卷	的	这	雷	曾是	头晕的	和	遥远	;

雷声微弱而遥远；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [huːz] [neɪŋ] [hæd; həd] [ə'fraɪt] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [nɪr] ;

but	the	horses	whose	neighing	had	affrighted	Orpheus	were	already	near	;
但	这	马匹	谁	嘶鸣	有	惊恐	俄耳甫斯	是	已经	靠近	;

但是吓到俄耳甫斯的那群马已经走近了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [ɔːr] [bæk] - [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

they	were	standing	close	to	the	southern	or	back	-	wall	of	the	temple	,
他们	是	常设	关闭	到	这	南部	或者	后退	-	墙	的	这	寺庙	,

他们当时站在寺庙南墙或后墙附近。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪt] [ɔːr] ['entrəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

in	which	there	was	no	gate	or	entrance	of	any	kind	.
在	哪个	那里	曾是	不	门	或者	入口	的	任何	种类	.

其中没有任何形式的大门或入口。

[wʌt] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kæv(ə)lri][hæv; həv][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðæt] [strɔːŋ]

What	object	could	the	Imperial	cavalry	have	in	placing	themselves	by	that	strong
什么	目的	可以	这	帝国	骑兵	有	在	放置	他们自己	经过	那	强的

[ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [spɑːt] ?

and	impenetrable	spot	?
和	坚不可摧	点	?

帝国骑兵驻扎在那处坚固且难以攻破的地点究竟有何目的?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][ðə; ði]

But	there	was	no	time	for	much	consideration	,	for	at	this	instant	the
但	那里	曾是	不	时间	为了	很多	考虑	,	为了	在	这	立即的	这

[gɔːŋ] ,

gong	,
锣	,

但此时已无暇多想，因为就在这时，锣声响起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [dɪˈfɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [tə'geðər] , [ræŋ]

which	was	sounded	to	call	the	defenders	of	the	Serapeum	together	,	rang
哪个	曾是	听起来	到	称呼	这	后卫	的	这	塞拉皮姆	一起	,	响铃

[θruː] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

through	the	precincts	.
通过	这	辖区	.

为了召集塞拉皮斯神庙的守卫者，人们吹响了号角，号角声响彻整个神庙。

[ɔʊ'lɪmpiəs] ['niːdɪd] [noʊ][spɜːr][ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

Olympius	needed	no	spur	or	encouragement	.
奥林匹斯	需要	不	刺	或者	鼓励	.

奥林匹斯不需要任何激励或鼓励。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['liːdər] ,

He	turned	to	his	guests	with	the	passion	and	fire	of	a	fanatical	leader	,
他	转向	到	他的	客人	和	这	热情	和	火	的	一个	狂热的	领导者	,

他以狂热领袖般的激情和火热的姿态转向他的客人，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʌt; bət] [ɪmpe'rəld] [kɔːz] ,

of	the	champion	of	a	great	but	imperilled	cause	,
的	这	冠军	的	一个	伟大的	但	危及	原因	,

一位伟大但身处险境的事业的捍卫者，

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][biː; bi][men][ænd; ənd][stænd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][foʊ] [tɪl] [deθ] .

and	bid	them	be	men	and	stand	by	him	to	resist	the	foe	till	death	.
和	出价	他们	是	男人	和	站立	经过	他	到	抵抗	这	敌人	直到	死亡	.

并命令他们像个男子汉一样，与他并肩作战，抵抗敌人直到死亡。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [briːf] [bʌt; bət] ['viːəmənt]

His	voice	was	husky	with	excitement	as	he	spoke	his	brief	but	vehement
他的	嗓音	曾是	沙哑	和	激动	作为	他	辐	他的	简短的	但	慷慨

[kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] ,

call	to	arms	,
称呼	到	武器	,

他声音因激动而沙哑，发表了简短但慷慨激昂的战斗号召。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['spiːkər] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

and	the	effect	was	immense	,	precisely	because	the	speaker	,	carried	away	by
和	这	影响	曾是	巨大	,	恰恰	因为	这	扬声器	,	携带	离开	经过

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

the	tide	of	feeling	,
这	潮	的	感觉	,

而其效果之所以如此巨大，正是因为演讲者被情感的浪潮所裹挟，

[hæd; həd][nɑːt][traɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [men] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest]

had	not	tried	to	impress	the	learned	and	eloquent	men	whom	he	addressed
有	不是	尝试	到	令人印象深刻	这	学习	和	雄辩	男人	谁	他	已解决

[baɪ] ['eni] [trɪks] [ʌv; əv] [ˌeləˈkjuːʃn] [ɔːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

by	any	tricks	of	elocution	or	choice	of	words	.
经过	任何	技巧	的	演讲	或者	选择	的	字	.

他并没有试图用任何演讲技巧或措辞来打动他所面对的那些博学多才、能言善辩的男士。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər]['faɪərd][baɪ][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪn'θuːziæzəm] ; [ðeɪ] ['gæðərd]
They , too , were fired by the spark of the old man's enthusiasm ; they gathered
他们 , 也 , 是 被解雇 经过 这 火花 的 这 老的 男人的 热情 ; 他们 聚集
[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
round him ,
圆形的 他 ,

他们也被老人的热情所感染，纷纷聚集在他周围。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði] ['wɛpənz] [hæd; həd] [bɪn]
and followed him at once to the rooms where the weapons had been
和 随后 他 在 一次 到 这 房间 在哪里 这 武器 有 到过
[dɪ'pɑːzɪtɪd] [fɔːr; fər][juːz] .
deposited for use .
已存 为了 使用 .

然后立即跟着他来到存放待用武器的房间。

['brestpleɪt] [gɜːrt][ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,
Breastplates girt on to their bodies ,
胸甲 束 在 到 他们的 身体 ,

胸甲束在她们身上，

[ænd; ənd] [swɔːdz] [wiːldid] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [meɪd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz][æt; ət][wʌns] ,
and swords wielded in their hands made soldiers of the sages at once ,
和 剑 挥舞 在 他们的 双手 制成 士兵 的 这 智者 在 一次 ,

他们手中挥舞的宝剑，立刻使他们成为了圣贤的战士。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l]['ɑːrdər] .
and inspired them with martial ardor .
和 灵感 他们 和 武术 热情 .

并激发了他们的尚武热情。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz]['spoʊkən] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['maɪti] [wɜːrd] .
Little was spoken among these heroes of " the mighty word .
小的 曾是 说 之中 这些 英雄 的 " 这 强大的 单词 .

这些“伟大言语”的英雄们之间很少交谈。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn]['ækʃ(ə)n] .
" They were bent on action .
" 他们 是 弯曲 在 行动 .

他们决心采取行动。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ˌæpjə'liːəs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]
Olympius Had desired Apuleius to go into his private room adjoining the
奥林匹斯 有 想要的 阿普列乌斯 到 去 进入 他的 私人的 房间 相邻的 这
['haɪpoʊˌstaɪl][wɪð; wɪθ] [pɔːr'fɪriəs] ,
hypostyle with Porphyrius ,
柱状体 和 波菲利 ,

奥林匹乌斯希望阿普列乌斯能和波菲里乌斯一起进入他位于柱廊旁的私人房间。

[ɑːn] [huːz] ['sensləs] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [steɪt] [noʊ] ['triːtmənt] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt]
on whose senseless and rigid state no treatment had as yet had any effect
在 谁 无意义的 和 死板的 状态 不 治疗 有 作为 然而 有 任何 影响
.
:
.

对于这种失去知觉、僵硬的状态，任何治疗都尚未产生任何效果。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] - ['sɜːrvənt] ['kærid] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [daʊn] [ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] ,
Some of the temple - servants carried the merchant down a back staircase ,
一些 的 这 寺庙 - 仆人 携带 这 商人 向下 一个 后退 楼梯 ,

一些寺庙仆人抬着商人从后楼梯下了去。

[waɪl] [ɔʊ'lɪmpiəs] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [led] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ɑːrmz] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [steps] ['ɪntuː]

while	Olympius	hastily	and	silently	led	his	comrades	in	arms	up	the	main	steps	into
尽管	奥林匹斯	草草	和	默默	引领	他的	同志们	在	武器	向上	这	主要的	步骤	进入

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

the	great	halls	of	the	temple	.
这	伟大的	大厅	的	这	寺庙	.

奥林匹乌斯则匆匆默默地带领他的战友们走上主台阶，进入了神庙的大厅。

[hɪr] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [hoʊst] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['greɪtər]

Here	the	chivalrous	host	were	doomed	to	surprise	and	disappointment	greater
这里	这	骑士精神	主持人	是	注定失败	到	惊喜	和	失望	更大的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] .

than	the	most	hopeless	of	them	was	prepared	to	meet	.
比	这	最多	绝望	的	他们	曾是	准备	到	见面	.

在这里，这位彬彬有礼的主人注定要遭遇比他们中最绝望的人所能预料到的还要大的惊讶和失望。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dɪs'peəd] ;

Olympius	himself	for	a	moment	despaired	;
奥林匹斯	他自己	为了	一个	片刻	绝望的	;

奥林匹斯本人也一度感到绝望；

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪk'stætɪk] [əd'hɪərənts] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɒl'truːnz] [ænd; ənd]

for	his	ecstatic	adherents	had	during	the	night	turned	to	poltroons	and
为了	他的	欣喜若狂	信徒	有	期间	这	夜晚	转向	到	懦夫	和

['tɪplərz] ,

tipplers	,
酒鬼	,

因为他那些狂热的追随者在夜里都变成了懦夫和酒鬼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l]

and	the	sacred	precincts	of	the	sanctuary	looked	as	if	a	battle
和	这	神圣	辖区	的	这	避难所	看起来	作为	如果	一个	战斗

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðer; ðər] .

had	been	fought	and	lost	there	.
有	到过	战斗	和	丢失的	那里	.

圣殿的神圣区域看起来就像曾经发生过一场战斗，而且战败了一样。

['broʊkən] [ænd; ənd] [bruːzd] ['fɜːrnɪtʃər] , [smæʃt] ['ɪnstrʊmənts] , ['gɑːrmənts] [tɔːrn] [ænd; ənd] [wet] ,

Broken	and	bruised	furniture	,	smashed	instruments	,	garments	torn	and	wet	,
破碎的	和	瘀伤	家具	,	粉碎	仪器	,	服装	撕裂	和	湿的	,

['drægld] [riθs] ,

draggled	wreaths	,
拖着	花圈	,

破损的家具、破碎的乐器、撕破浸湿的衣物、拖拽的花圈，

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [struːn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	faded	flowers	were	strewn	in	every	direction	.
和	褪色	花朵	是	散落的	在	每一个	方向	.

枯萎的花朵散落在各处。

[ðə; ði] [red] [waɪn] [leɪ] [ɪn] [puːlz] [laɪk] [blʌd] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaːd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'leɪd] ['peɪvmənt] ;

The	red	wine	lay	in	pools	like	blood	on	the	scarred	beauties	of	the	inlaid	pavement	;
这	红色的	葡萄酒	躺	在	游泳池	喜欢	血	在	这	疤痕	美女	的	这	镶嵌	路面	;

红酒像血泊一样倒在布满伤痕的精美镶嵌路面上；

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːləm] ,

here	and	there	,	at	the	foot	of	a	column	,
这里	和	那里	,	在	这	脚	的	一个	柱子	,

这里那里，在柱子脚下，

[leɪ] [æn; ən][ɪ'nɜːrt]['bɑːdi] — ['weðər] [ded] [ɔːr] ['mɪrli] ['sensləs] [huː] [kʊd; kəd] [ges] ?

lay	an	inert	body	—	whether	dead	or	merely	senseless	who	could	guess	?
躺	一个	惰性	身体	—	无论	死的	或者	仅仅	无意义的	WHO	可以	猜测	?

躺着一具静止的尸体——是死了还是只是失去了知觉，谁能猜到呢?

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [riːk] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [læmps] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

—	and	the	sickening	reek	of	hundreds	of	dying	lamps	filled	the	air	,
—	和	这	令人作呕	臭	的	数百	的	垂死	灯	已填	这	空气	,

——数百盏即将熄灭的油灯散发出令人作呕的刺鼻气味，弥漫在空气中。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][bɜːrn][ɔːr][daɪ][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .

for	in	the	confusion	they	had	been	left	to	burn	or	die	as	they	might	.
为了	在	这	困惑	他们	有	到过	左边	到	烧伤	或者	死	作为	他们	可能	.

因为在混乱中，他们只能任由自己被烧死或死去。

[ænd; ənd] [haʊ] ['retʃɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['səubəd] , ['terər] - ['strɪkən] , [wɔːrn] - [aʊt]

And	how	wretched	was	the	aspect	of	the	sobered	,	terror	-	stricken	,	worn	-	out
和	如何	可怜	曾是	这	方面	的	这	清醒	,	恐怖	-	受打击的	,	磨损	-	出去

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

men	and	women	.
男人	和	女性	.

那些神情清醒、惊恐万分、疲惫不堪的男男女女，他们的面容是多么凄惨啊。

[æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [in'sʌltid] [ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrd] [hɪz; ɪz] [ræθ]

An	obscure	consciousness	of	having	insulted	the	god	and	incurred	his	wrath
一个	朦胧	意识	的	拥有	受辱	这	上帝	和	已发生	他的	愤怒

['lɝːkt] [ɪn] ['evri] [soʊl] .

lurked	in	every	soul	.
潜伏	在	每一个	灵魂	.

每个人心中都潜藏着一种模糊的意识，那就是自己侮辱了神明，触怒了他。

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [prɑːmpt] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [moʊst] ['welkəm] ,

To	many	a	one	prompt	death	would	have	seemed	most	welcome	,
到	许多	一个	一	迅速的	死亡	会	有	似乎	最多	欢迎	,

对许多人来说，一命呜呼或许是最令人欣慰的。

[ænd; ənd][wʌn][mæn] — [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] - ,

and	one	man	—	a	promising	pupil	of	Helladius	,
和	一	男人	—	一个	有前途	瞳孔	的	-	,

还有一位男子——赫拉迪乌斯的一位前途无量的学生，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən][ðə; ði] [liːp] [frʌm; frəm] [ɪg'zɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] , [æz; əz]

had	actually	taken	the	leap	from	existence	into	the	non	-	existence	which	,	as
有	实际上	已采取	这	飞跃	从	存在	进入	这	非	-	存在	哪个	,	作为

[hiː; hi] [bi'liːvd] ,

he	believed	,
他	相信	,

实际上，他已经从存在跃入了不存在，正如他所相信的那样，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [hɪz; ɪz][hæd; həd] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ə; eɪ]

he	should	find	beyond	the	grave	;	he	had	run	his	had	violently	against	a
他	应该	寻找	超过	这	严重	;	他	有	跑步	他的	有	暴力	反对	一个

['pɪlər] ,

pillar	,
支柱	,

他应该会死后找到归宿；他曾猛烈地用手撞向一根柱子。

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [skʌl] .

and	lay	at	the	foot	of	it	with	a	broken	skull	.
和	躺	在	这	脚	的	它	和	一个	破碎的	颅骨	.

他躺在树下，头骨骨折。

[wɪð; wɪθ] ['riːlɪŋ] [breɪnz] , ['eɪkɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ['hɑːrts] ,

With	reeling	brains	,	aching	brows	,	and	dejected	hearts	,
和	卷轴	大脑	,	疼痛	眉毛	,	和	垂头丧气	心	,

头脑一片混乱，眉头紧锁，心情沮丧不已，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz] [hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

the	unhappy	creatures	had	got	so	far	as	to	curse	the	present	;
这	不开心	生物	有	得到	所以	远的	作为	到	诅咒	这	展示	;

这些不幸的人们甚至开始诅咒现在的生活；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [derd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

and	those	who	dared	to	contemplate	the	future	thought	of	it	only	as	a
和	那些	WHO	敢于	到	沉思	这	未来	想法	的	它	仅有的	作为	一个

['bɑːtəmləs] [ə'bɪs] ,

bottomless	abyss	,
无底	深渊	,

而那些敢于展望未来的人，则只将其视为一个无底深渊。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'felt] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

towards	which	the	flying	hours	were	dragging	them	with	unfelt	but	irresistible
向	哪个	这	飞行	小时	是	拖拽	他们	和	无感觉的	但	无法抗拒

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

飞行时间以一种无形却不可抗拒的力量将他们拉向远方。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] — [iːtʃ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ; [naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Time	was	passing	—	each	could	feel	and	see	that	;	night	was	gone	,	it	would
时间	曾是	通过	—	每个	可以	感觉	和	看	那	;	夜晚	曾是	已消失	,	它	会

[suːn] [biː; bi] [deɪ] ;

soon	be	day	;
很快	是	天	;

时间在流逝——每个人都能感受到并看到这一点；黑夜已逝，黎明即将到来；

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] ,

the	storm	had	passed	over	,
这	风暴	有	通过了	超过	,

暴风雨已经过去了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [nuː] ['terər] [naʊ] [hʌŋ] ['oʊvər]

but	instead	of	the	inexorable	powers	of	nature	a	new	terror	now	hung	over
但	反而	的	这	无情的	权力	的	自然	一个	新的	恐怖	现在	悬挂	超过

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

然而，笼罩在他们头上的不再是无情的自然力量，而是一种新的恐惧：

[ðə; ði][noʊ] [les] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːzər] .

the	no	less	inexorable	power	of	Caesar	.
这	不	较少的	无情的	力量	的	凯撒	.

凯撒那同样不可阻挡的权力。

[tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][mæn] [ə'genst] [ðə; ði][gɔdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɑːsəb(ə)l][end] :

To	the	struggle	of	man	against	the	gods	there	was	but	one	possible	end	:
到	这	斗争	的	男人	反对	这	神	那里	曾是	但	一	可能的	结尾	:

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

Annihilation	.
湮灭	.

人类与神明的斗争只有一个可能的结局：毁灭。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][mæn] [ə'genst] [mæn][ðer; ðər] [maɪt] [jet] [biː; bi] , [ɪf] [nɑːt] ['vɪktəri] , [æt; ət] [liːst]

In 在 **the** 这 **conflict** 冲突 **of** 的 **man** 男人 **against** 反对 **man** 男人 **there** 那里 **might** 可能 **yet** 然而 **be** 是 **,** , **if** 如果 **not** 不是 **victory** 胜利 **,** , **at** 在 **least** 至少

[ɪ'skeɪp] .

escape 逃脱 **.** .

在人类与人类的冲突中，即使不能取得胜利，或许也能找到出路。

[ðə; ði] ['vetərən] ['memnɔn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][ɑːrm] , [hæd; həd] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] - [ruːf]

The 这 **veteran** 老将 **Memnon** 门农 **,** , **with** 和 **his** 他的 **one** 一 **arm** 手臂 **,** , **had** 有 **kept** 保留 **watch** 手表 **on** 在 **the** 这 **temple** 寺庙 **-** - **roof** 屋顶

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['naɪts] ['ɔːrdʒi] ,

during 期间 **that** 那 **night's** 夜晚 **orgy** 狂欢 **,** ,

当晚的狂欢中，老兵门农用他唯一的一只手臂在神庙屋顶上守卫着。

['plænɪŋ] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ə'tæk] ,

planning 规划 **measures** 措施 **for** 为了 **repulsing** 令人反感 **the** 这 **enemy's** 敌人的 **attack** 攻击 **,** ,

制定击退敌人进攻的计划措施

[tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [bɜːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ɑːr'tɪləri]

till 直到 **the** 这 **storm** 风暴 **had** 有 **burst** 爆裂 **on** 在 **him** 他 **and** 和 **his** 他的 **adherents** 信徒 **with** 和 **the** 这 **"** " **artillery** 炮兵

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of 的 **heaven** 天堂 **.** .

直到“天降大炮”般的风暴猛烈袭来，袭击了他和他的追随者。

" [ðen] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['gæləriz]

" " **Then** 然后 **the** 这 **greater** 更大的 **portion** 部分 **of** 的 **the** 这 **garrison** 驻军 **had** 有 **taken** 已采取 **refuge** 避难所 **in** 在 **the** 这 **lower** 降低 **galleries** 画廊

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ,

of 的 **the** 这 **Serapeum** 塞拉皮姆 **,** ,

“当时，大部分守军都躲进了塞拉皮斯神庙的下层走廊。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd]

and 和 **the** 这 **old** 老的 **general** 一般的 **was** 曾是 **left** 左边 **alone** 独自的 **at** 在 **his** 他的 **post** 邮政 **,** , **in** 在 **the** 这 **blinding** 失明 **and** 和

['defnɪŋ] ['tempɪst] .

deafening 震耳欲聋 **tempest** 暴风雨 **.** .

这位老将军独自一人留在岗位上，面对着刺眼震耳的暴风雨。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːrm] [raʊnd] [ə; eɪ]['stætʃuː] [ðæt] ['greɪst] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv]

He 他 **threw** 扔 **his** 他的 **remaining** 其余的 **arm** 手臂 **round** 圆形的 **a** 一个 **statue** 雕像 **that** 那 **graced** 恩赐 **the** 这 **parapet** 栏杆 **of** 的

[ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [swept] [ɔːr] [wɑːʃt] [ə'weɪ] ;

the 这 **roof** 屋顶 **to** 到 **save** 节省 **himself** 他自己 **from** 从 **being** 存在 **swept** 扫荡 **or** 或者 **washed** 洗过 **away** 离开 **;** ;

他用剩下的那只胳膊搂住屋顶栏杆上的一尊雕像，以免被冲走或被水流冲走；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [draʊnd]

and 和 **he** 他 **would** 会 **still** 仍然 **have** 有 **shouted** 喊叫 **his** 他的 **orders** 订单 **,** , **but** 但 **that** 那 **the** 这 **hurricane** 飓风 **drowned** 溺水

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his 他的 **voice** 嗓音 **,** ,

他本想继续大声下达命令，但飓风淹没了他的声音。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ədˈhɪərənts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

and	none	of	his	few	remaining	adherents	could	have	heard	him	speak	.
和	没有任何	的	他的	很少	其余的	信徒	可以	有	听到	他	说话	.

他的少数剩余追随者中，没有人能听到他说话。

[hiː; hi] , [tuː] ,

He	,	too	,
他	,	也	,

他也一样

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n]

had	heard	the	champing	of	horses	and	had	seen	the	moving	mountain
有	听到	这	冠军	的	马匹	和	有	已见	这	移动	山

[wɪtʃ] [ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjus][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] .

which	Orpheus	had	described	.
哪个	俄耳甫斯	有	描述	.

他听到了马蹄的嘶鸣声，也看到了俄耳甫斯所描述的移动的山峰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈendʒɪn] [ʌv; əv][wɔːr] ; [ænd; ənd] ,

It	was	in	fact	a	Roman	engine	of	war	;	and	,
它	曾是	在	事实	一个	罗马	引擎	的	战争	;	和	,

它实际上是罗马的一种战争机器；而且，

[ˈfeɪθf(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] ,

faithful	though	he	was	to	the	cause	he	had	undertaken	,
忠实	尽管	他	曾是	到	这	原因	他	有	已	,

虽然他忠于自己所从事的事业，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːriərz] [soʊl] ,

something	like	a	feeling	of	joy	stirred	his	warrior's	soul	,
某物	喜欢	一个	感觉	的	喜悦	搅拌	他的	战士们	灵魂	,

一股类似喜悦的感觉涌上他的战士之心。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [wel] - [drɪld] [men] [huː] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]

as	he	looked	down	on	the	fine	and	well	-	drilled	men	who	followed	the	Imperial
作为	他	看起来	向下	在	这	美好的	和	出色地	-	钻孔	男人	WHO	随后	这	帝国

['stændərdz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

standards	under	which	he	had	,
标准	在下面	哪个	他	有	,

他俯视着那些训练有素、恪守帝国标准的优秀士兵，而他自己也曾是帝国的将领。

[er] [naʊ] , [ʃed] [hɪz; ɪz] [best] [blʌd] .

ere	now	,	shed	his	best	blood	.
埃雷	现在	,	棚	他的	最好的	血	.

此前，他已流尽了自己最宝贵的鲜血。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkɒmreɪdz] [ɪn][ɑːrmz][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈtempɪst] ,

His	old	comrades	in	arms	had	not	forgotten	how	to	defy	the	tempest	,
他的	老的	同志们	在	武器	有	不是	被遗忘的	如何	到	违抗	这	暴风雨	,

他昔日的战友们并没有忘记如何对抗风暴。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkæptɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ədˈvaɪzd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [əˈtæk] [fɜːrst] [wʌt]

and	their	captains	had	been	well	advised	in	preparing	to	attack	first	what
和	他们的	队长	有	到过	出色地	建议	在	准备	到	攻击	第一的	什么

[siːmd] [ðə; ði] [sɪˈkjʊə(r)] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

seemed	the	securest	side	of	the	temple	.
似乎	这	最安全	边	的	这	寺庙	.

他们的队长们得到了很好的建议，首先攻击神庙看起来最安全的一侧。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi] [fɔːˈsɔː] , [wʊd] [biː; bi] [əˈgenst] [traɪd] ['soʊldʒərz] ,

The	struggle	,	he	foresaw	,	would	be	against	tried	soldiers	,
这	斗争	,	他	预见	,	会	是	反对	尝试	士兵	,

他预见到，这场斗争的对手将是身经百战的士兵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['bɪtər] [skɔːrn] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	with	a	deep	curse	and	a	smile	of	bitter	scorn	that	he
和	它	曾是	和	一个	深的	诅咒	和	一个	微笑	的	苦的	轻蔑	那	他

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['nɔvɪsiz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

thought	of	the	inexperienced	novices	under	his	command	.
想法	的	这	缺乏经验	新手	在下面	他的	命令	.

想到手下那些缺乏经验的新兵，他心中涌起一阵深深的咒骂和苦涩的轻蔑的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [ɔʊ'lɪmpiəs] - ['sæŋgwɪn]

It	was	only	yesterday	that	he	had	tried	to	moderate	Olympius	-	sanguine
它	曾是	仅有的	昨天	那	他	有	尝试	到	缓和	奥林匹斯	-	乐观

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

就在昨天，他还试图劝阻奥林匹斯过于乐观的梦想。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	had	said	to	him	:
和	有	说	到	他	:

并对他说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ][ɪn'θuːziæzəm][bʌt; bət][baɪ]['tæktɪks] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ][foʊ] !

"	It	is	not	by	enthusiasm	but	by	tactics	that	we	defeat	a	foe	!
"	它	是	不是	经过	热情	但	经过	策略	那	我们	击败	一个	敌人	!

“我们战胜敌人靠的不是热情，而是策略！”

" [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt]

"	The	skill	and	experience	he	had	to	contend	with	were	in	no	respect
"	这	技能	和	经验	他	有	到	抗衡	和	是	在	不	尊重

[ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

inferior	to	his	own	;
下	到	他的	自己的	;

“他所面对的对手的技能和经验，在任何方面都不逊于他自己的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] , ['oʊnli] [tuː] [suːn] ,

and	he	would	know	,	only	too	soon	,
和	他	会	知道	,	仅有的	也	很快	,

他很快就会知道答案，只是时间太迟了。

[wʌt] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [wɜːrθ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [jʊθs] [huːm]

what	the	practical	worth	might	be	of	the	daring	and	enthusiastic	youths	whom
什么	这	实际的	值得	可能	是	的	这	大胆	和	热情的	青年	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [kə'mænd] ,

he	had	undertaken	to	command	,
他	有	已	到	命令	,

他所指挥的这些大胆而充满热情的年轻人，其实际价值究竟如何？

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd]['siːkrət] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

and	of	whom	he	still	had	secret	hopes	for	the	best	.
和	的	谁	他	仍然	有	秘密	希望	为了	这	最好的	.

他仍然暗自希望他们能有好结果。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [frʌm; frəm][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðə; ði]

The	one	thing	to	do	was	to	prevent	the	Christians	from	effecting	the
这	一	事物	到	做	曾是	到	防止	这	基督徒	从	产生影响	这

[briːtʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [wɔːl] ,

breach	which	they	evidently	intended	to	make	in	the	back	-	wall	,
违反	哪个	他们	显然	故意的	到	制作	在	这	后退	-	墙	,

当时唯一要做的就是阻止基督徒们攻破后墙，他们显然是打算这么做的。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪbiən] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

before	**the**	**Libyan**	**army**	**of**	**relief**	**should**	**arrive**	**;**	**and**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
前	这	利比亚	军队	的	宽慰	应该	到达	;	和	,	在	这	相同的	时间	,

在利比亚救援军抵达之前；同时，

[tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

to	**defend**	**the**	**front**	**of**	**the**	**temple**	**from**	**the**	**roof**	**.**
到	保卫	这	正面	的	这	寺庙	从	这	屋顶	.

从屋顶保卫寺庙正面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [hiːv] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr] [ˈflɜːrɪʃ] [ə; eɪ] [sɔːrd]

There	**was**	**a**	**use**	**for**	**every**	**one**	**who**	**could**	**heave**	**a**	**stone**	**or**	**flourish**	**a**	**sword**
那里	曾是	一个	使用	为了	每一个	一	WHO	可以	举	一个	石头	或者	繁荣	一个	剑

;

;

;

凡是能扔石头或挥剑的人，都有用武之地；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [maɪt]

and	**when**	**he**	**thought**	**over**	**the**	**number**	**of**	**his**	**troops**	**he**	**believed**	**he**	**might**
和	什么时候	他	想法	超过	这	数字	的	他的	军队	他	相信	他	可能

[səkˈsiːd] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

succeed	**in**	**holding**	**the**	**building**	**for**	**some**	**considerable**	**time**	**.**
成功	在	保持	这	建筑	为了	一些	大量	时间	.

当他仔细考虑自己的兵力时，他相信自己能够守住这座建筑相当长一段时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [fɔːls] [ˈpremɪsɪz] ,

But	**he**	**was**	**counting**	**on**	**false**	**premises**	**,**
但	他	曾是	计数	在	错误的	前提	,

但他所依据的前提是错误的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [əˈtræktɪv] [ðə; ði][ˈreɪsɪz][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] "

for	**he**	**did**	**not**	**know**	**how**	**attractive**	**the**	**races**	**had**	**proved**	**to**	**his**	**"**
为了	他	做过	不是	知道	如何	吸引人的	这	种族	有	已证实	到	他的	"

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [juːθ] " [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

enthusiastic	**youth**	**"**	**and**	**how**	**great**	**a**	**change**	**had**	**come**	**over**	**most**	**of**	**them**
热情的	青年	"	和	如何	伟大的	一个	改变	有	来	超过	最多	的	他们

.

:

.

因为他并不知道赛马运动对他的“热情青年”来说有多么有吸引力，也不知道赛马运动对大多数赛马爱好者来说发生了多么大的变化。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [səbˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [əˈloʊn] ,

As	**soon**	**as**	**the**	**wind**	**had**	**so**	**far**	**subsided**	**that**	**he**	**could**	**stand**	**alone**	**,**
作为	很快	作为	这	风	有	所以	远的	平静下来	那	他	可以	站立	独自的	,

当风势减弱到他可以独自站立时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðoʊz] [ðæt] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] ,

he	**went**	**to**	**collect**	**those**	**that**	**still**	**remained**	**,**
他	去	到	收集	那些	那	仍然	剩余	,

他去把剩下的人都接回来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bræs] [gɔːŋ] [ˈsaʊndɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði]

and	**to**	**have**	**the**	**brass**	**gong**	**sounded**	**which**	**was**	**to**	**summon**	**the**
和	到	有	这	黄铜	锣	听起来	哪个	曾是	到	召唤	这

[kəmˈbætnts] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts] .

combatants	**to**	**their**	**posts**	**.**
战斗人员	到	他们的	帖子	.

并鸣响铜锣，召集战士们到各自的岗位上。

[ɪts] [mə'tælɪk] [klæŋ] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd][fɑːr] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [dɑːn] ;

Its	metallic	clang	rang	loud	and	far	through	the	dim	dawn	;
它是	金属	铿	响铃	大声	和	远的	通过	这	暗淡	黎明	;

它的金属撞击声在昏暗的黎明中响亮而遥远；

[ə; eɪ] [def] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] —

a	deaf	man	might	have	heard	it	in	the	deepest	recess	of	the	sanctuary	—
一个	聋	男人	可能	有	听到	它	在	这	最深处	凹陷处	的	这	避难所	—

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [slɪpt] [baɪ] — [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

and	yet	the	minutes	slipped	by	—	a	quarter	of	an	hour	—	and	no	one
和	然而	这	分钟	滑倒了	经过	—	一个	四分之一	的	一个	小时	—	和	不	一

[hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ɪts][kɔːl] .

had	come	at	its	call	.
有	来	在	它是	称呼	.

即使是聋子，在圣殿最深处也可能听到呼喊声——然而时间却悄然流逝——一刻钟过去了——却没有人响应呼喊。

[ðə; ði][oʊld] ['kæptənz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [bɪ'keɪm] [ræθ] .

The	old	captain's	impatience	turned	to	surprise	,	his	surprise	became	wrath	.
这	老的	船长的	不耐烦	转向	到	惊喜	,	他的	惊喜	成为	愤怒	.

老船长的不耐烦变成了惊讶，惊讶又变成了愤怒。

[ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [hiː; hi] [sent] [daʊn] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['muːvɪŋ] [ʃed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	messengers	he	sent	down	did	not	return	and	the	great	moving	shed	of	the
这	信使	他	发送	向下	做过	不是	返回	和	这	伟大的	移动	棚	的	这

['roʊmənz][wʌz; wəz] [brɔːt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

Romans	was	brought	nearer	and	nearer	to	the	southern	side	of	the	temple	,
罗马书	曾是	带来	更近	和	更近	到	这	南部	边	的	这	寺庙	,

他派下去的使者没有回来，罗马人的大型移动棚屋越来越靠近圣殿南侧。

['skriːnɪŋ] [ðə; ði]['maɪnərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rer] ['mɪsaɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː] [men] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

screening	the	miners	from	the	rare	missiles	which	the	few	men	remaining	with
筛选	这	矿工	从	这	稀有的	导弹	哪个	这	很少	男人	其余的	和

[hɪm; ɪm][kæst] [klaʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

him	cast	clown	by	his	orders	.
他	投掷	小丑	经过	他的	订单	.

保护矿工免受少数留守人员奉命投掷的罕见导弹的袭击。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]

The	enemy	were	evidently	making	a	suitable	foundation	on	which	to	place	the
这	敌人	是	显然	制作	一个	合适的	基础	在	哪个	到	地方	这

['stɔːrmɪŋ] ['endʒɪn] — [ə; eɪ] [biːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræmz] [hed] [ʌv; əv]['aɪərn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn]

storming	engine	—	a	beam	with	a	ram's	head	of	iron	-	to	make	a	breach	in
暴风雨	引擎	—	一个	光束	和	一个	公羊的	头	的	铁	-	到	制作	一个	违反	在

[ðə; ði]['temp(ə)l] - [wɔːl] .

the	temple	-	wall	.
这	寺庙	-	墙	.

敌人显然正在建造一个合适的地基，以便放置攻城器械——一根带有铁质撞头的横梁——来在寺庙墙上凿开一个缺口。

['evri] ['mɪnəts] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

Every	minute's	delay	on	the	part	of	the	besieged	was	an	advantage	to	the
每一个	分钟	延迟	在	这	部分	的	这	被围困	曾是	一个	优势	到	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

被围困者每耽搁一分钟，对敌人来说就是优势。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [tuː] ['hʌndrəd] [mɔːr] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['tæktɪks] [maɪt] [jet]

A	hundred	-	two	hundred	more	hands	on	the	roof	,	and	their	tactics	might	yet
一个	百	-	二	百	更多的	双手	在	这	屋顶	,	和	他们的	策略	可能	然而

[biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

be	defeated	.
是	战败	.

如果屋顶上再增加一百两百名工人，他们的战术或许就能被挫败。

[terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɚz]

Tears	of	rage	,	of	the	bitter	sense	of	impotence	,	started	to	the	old	soldier's
眼泪	的	愤怒	,	的	这	苦的	感觉	的	阳痿	,	开始	到	这	老的	士兵的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

老兵的眼中涌出了愤怒的泪水，以及无力感带来的痛苦泪水；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	when	,	at	length	,
和	什么时候	,	在	长度	,

最终，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

one	of	his	messengers	came	back	and	told	him	that	the	men	and	women
一	的	他的	信使	来了	后退	和	讲述	他	那	这	男人	和	女性

[ə'laɪk] [siːmd] [kwaɪt] [dɪ'mentɪd] ,

alike	seemed	quite	demented	,
同样	似乎	相当	精神错乱	,

他的一名使者回来告诉他，那些男人和女人看起来都有些精神错乱。

[ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	all	and	each	refused	to	come	up	on	the	roof	,
和	全部	和	每个	拒绝	到	来	向上	在	这	屋顶	,

所有人都拒绝上屋顶。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['ræθfl] [kɜːrs] [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] - [sterz] [hɪm'self] .

he	uttered	a	wrathful	curse	and	rushed	down	-	stairs	himself	.
他	说出	一个	愤怒的	诅咒	和	匆忙	向下	-	楼梯	他自己	.

他怒吼一声，自己冲下楼去。

[hiː; hi] ['stɔrmd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [retʃɪz] ;

He	stormed	in	on	the	trembling	wretches	;
他	暴风雨	在	在	这	发抖	可怜虫	;

他怒气冲冲地冲进那些瑟瑟发抖的可怜虫中间；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌvɔlən'tiəz] [hæd; həd] [dʌn]

and	when	he	beheld	with	his	own	eyes	all	that	his	volunteers	had	done
和	什么时候	他	观看	和	他的	自己的	眼睛	全部	那	他的	志愿者	有	完毕

['daɪnɪŋ] [ðæt] ['feɪtfl] [naɪt] ,

dining	that	fateful	night	,
用餐	那	命运的	夜晚	,

当他亲眼看到他的志愿者们在那个命运之夜的用餐场景时，

[hiː; hi] [reɪvd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] ; [æskt] [ðem; ðəm] , ['ræðər] [kən'fjuːzədli] [pər'hæps] ,

he	raved	and	thundered	;	asked	them	,	rather	confusedly	perhaps	,
他	赞不绝口	和	雷鸣	;	问	他们	,	相当	困惑地	也许	,

他咆哮怒吼，语气或许有些混乱地问他们：

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd][faɪnd][noʊ]

if	they	knew	what	it	was	to	be	expected	to	command	and	find	no
如果	他们	知道	什么	它	曾是	到	是	预期的	到	命令	和	寻找	不

[ə'biːdiəns] ;

obedience	;
服从	;

如果他们知道被要求发号施令却得不到服从是什么滋味；

[skəuldid][ðə; ði] [rɪ'fræktəri] , ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm][ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

scolded	the	refractory	,	driving	some	on	in	front	of	him	;	and	then	,
责骂	这	耐火	,	驾驶	一些	在	在	正面	的	他	;	和	然后	,

他斥责了那个顽固不化的家伙，驱赶着一些人走在他前面；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz]

as	he	perceived	that	some	of	them	were	making	off	with	the	girls
作为	他	感知	那	一些	的	他们	是	制作	离开	和	这	女孩们

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ,

through	the	door	leading	to	the	secret	passage	,
通过	这	门	领导	到	这	秘密	通道	,

当他察觉到他们中有些人正带着女孩们从通往密道的门逃走时，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] ,

he	placed	himself	on	guard	with	his	sword	drawn	,
他	放置	他自己	在	警卫	和	他的	剑	绘制	,

他拔剑警戒。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] ['eni] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	threatened	to	cut	down	any	who	attempted	to	escape	.
和	威胁	到	切	向下	任何	WHO	尝试过	到	逃脱	.

并威胁要砍死任何试图逃跑的人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɔʊ'lɪmpiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl]

In	the	midst	of	all	this	Olympius	and	his	party	had	come	into	the	ball
在	这	中间	的	全部	这	奥林匹斯	和	他的	派对	有	来	进入	这	球

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] ['strʌglɪŋ] ,

and	seeing	the	commander	struggling	,
和	看到	这	指挥官	挣扎	,

就在这时，奥林匹斯和他的随从来到了舞会现场，看到指挥官手忙脚乱，

[sɔːrd] [ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['fjʊdʒətɪv] , [wer] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['laʊdəst] ,

sword	in	hand	,	with	the	recalcitrant	fugitives	,	where	the	noise	was	loudest	,
剑	在	手	,	和	这	顽固的	逃犯	,	在哪里	这	噪音	曾是	最响亮	,

手持利剑，与那些桀骜不驯的逃亡者们一起，在喧闹声最大的地方，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst]

he	and	his	guests	hastened	to	the	rescue	and	defended	the	door	against
他	和	他的	客人	加快	到	这	救援	和	辩护	这	门	反对

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [huː] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] .

the	hundreds	who	were	crowding	to	fly	.
这	数百	WHO	是	拥挤	到	飞	.

他和他的客人迅速赶来救援，守住了大门，抵御数百名蜂拥而至准备乘飞机的人。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['wɛpənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ɪn][ðer; ðər]['seɪkrɪd]

The	old	man	was	grieved	to	turn	the	weapons	they	had	seized	in	their	sacred
这	老的	男人	曾是	伤心	到	转动	这	武器	他们	有	查获	在	他们的	神圣

['ɑːrdər] ,

ardor	,
热情	,

老人悲痛地交出了他们出于神圣的热情而缴获的武器。

[ə'genst] [ðə; ði] [sɪ'siːdərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [kɔːz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

against	the	seceders	from	their	own	cause	;	but	it	had	to	be	.
反对	这	脱离者	从	他们的	自己的	原因	;	但	它	有	到	是	.

反对那些背离自己事业的分裂分子；但这又是不得不做的。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['pɑːrti] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - [ænd; ənd]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] — ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]

While	the	loyal	party	—	among	them	Karnis	and	Orpheus	—	guarded	the
尽管	这	忠诚	派对	—	之中	他们	-	和	俄耳甫斯	—	守卫	这

['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [læns] ,

passage	to	the	underground	rooms	with	shield	and	lance	,
通道	到	这	地下	房间	和	盾	和	槊	,

忠诚的一方——其中包括卡尼斯和俄耳甫斯——用盾牌和长矛守卫着通往地下室的通道。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['kæptɪn] ,

Olympius	took	council	of	the	veteran	captain	,
奥林匹斯	采取	理事会	的	这	老将	队长	,

奥林匹乌斯向这位经验丰富的队长征求意见，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ræpɪdlɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

and	they	rapidly	decided	to	allow	all	the	women	to	depart	at	once	and
和	他们	快速	决定	到	允许	全部	这	女性	到	离开	在	一次	和

[tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][men]['ɪntuː] [tuː] ['pɑːrtiz] - [wʌn][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

to	divide	the	men	into	two	parties	-	one	to	be	sent	to	fight	on	the	roof	,
到	划分	这	男人	进入	二	各方	-	一	到	是	发送	到	斗争	在	这	屋顶	,

于是他们迅速决定让所有妇女同时离开，并将男子分成两队——一队派往屋顶作战。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ðə; ði]['roʊmən] ['bætərɪŋ] - [ræm][wʌz; wəz][baɪ]

and	the	other	to	defend	the	wall	where	the	Roman	battering	-	ram	was	by
和	这	其他	到	保卫	这	墙	在哪里	这	罗马	殴打	-	内存	曾是	经过

[ðɪs] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk] .

this	time	almost	ready	to	attack	.
这	时间	几乎	准备好	到	攻击	.

另一边则用来守卫城墙，此时罗马的攻城槌几乎已经准备就绪，随时可以发起进攻。

[ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd]['boʊldli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][əd'hɪərənts][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] -

The	high	-	priest	took	his	stand	boldly	between	his	adherents	and	the	would	-
这	高的	-	牧师	采取	他的	站立	大胆地	之间	他的	信徒	和	这	会	-

[biː; bi] ['rʌnəˌweɪz] [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [toʊnz] [tuː; tə][duː]

be	runaways	and	appealed	to	them	in	loud	and	emphatic	tones	to	do
是	逃亡者	和	上诉	到	他们	在	大声	和	强调	音调	到	做

[ðer; ðər]['duːti] .

their	duty	.
他们的	责任	.

大祭司勇敢地站在信徒和即将逃跑的人之间，大声而坚定地呼吁他们履行自己的职责。

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['saɪləntli][ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ;

They	listened	to	him	silently	and	respectfully	;
他们	听着	到	他	默默	和	尊敬	;

他们静静地、恭敬地听他讲话；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

but	when	he	ended	by	stating	that	the	women	were	commanded	to	withdraw	,
但	什么时候	他	结束	经过	声明	那	这	女性	是	命令	到	提取	,

但他最后却说，妇女们奉命撤退。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['aʊtkraɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lʌvəz] ,

a	terrific	outcry	was	raised	,	some	of	the	girls	clung	to	their	lovers	,
一个	了不起	强烈抗议	曾是	提高	,	一些	的	这	女孩们	紧紧抓住	到	他们的	恋人	,

现场一片哗然，一些女孩紧紧地抱着自己的爱人。

[waɪl] ['ʌðər] ['ɜːdʒd] [ðə; ðɪ] [men] [tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] .

while	others	urged	the	men	to	fight	their	way	out	.
尽管	其他的	敦促	这	男人	到	斗争	他们的	方式	出去	.

而其他人则敦促他们奋力杀出一条血路。

['sevrəl] , [haʊ'evər] ,

Several	,	however	,
一些	,	然而	,

然而，其中一些

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [fer] - [huː] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] [hæd; həd] [smaɪld] [daʊn]

and	among	them	the	fair	Glycera	who	a	few	hours	since	had	smiled	down
和	之中	他们	这	公平的	-	WHO	一个	很少	小时	自从	有	微笑	向下

[traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wɜːʃɪpə] [æz; əz] [ˌæfrə'daɪti] ,

triumphantly	on	her	worshippers	as	Aphrodite	,
凯旋而归	在	她	信徒	作为	阿芙洛狄忒	,

其中就包括美丽的格利塞拉，几个小时前她还以阿芙洛狄忒的身份，得意洋洋地俯视着她的信徒们。

[ə'veɪld] [ðəm'selvz] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwɪt] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,

availed	themselves	at	once	of	the	permission	to	quit	this	scene	of	horrors	,
已利用	他们自己	在	一次	的	这	允许	到	辞职	这	场景	的	恐怖	,

他们立即获准离开这人间炼狱。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

and	made	their	way	without	delay	to	the	subterranean	passages	.
和	制成	他们的	方式	没有	延迟	到	这	地下	段落	.

他们立即前往地下通道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'doʊrər] [ɪn] ['plenti] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

They	had	adorers	in	plenty	in	the	city	.
他们	有	崇拜者	在	很多	在	这	城市	.

他们在城里有很多崇拜者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [get] [fɑːr] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] - ['sɜːrvənt] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

But	they	did	not	get	far	;	they	were	met	by	a	temple	-	servant	flying	towards	the
但	他们	做过	不是	得到	远的	;	他们	是	遇见	经过	一个	寺庙	-	仆人	飞行	向	这

[greɪt] [hɔːl] ,

great	hall	,
伟大的	大厅	,

但他们没走远，就遇到一个飞向大殿的寺庙侍者。

[huː] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] [æt; ət] [wʌns] :

who	warned	them	to	return	thither	at	once	:
WHO	警告	他们	到	返回	那里	在	一次	:

谁警告他们立即返回那里：

[ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ækwɪdʌkt] [ænd; ənd]

the	Imperial	soldiers	had	discovered	the	entrance	to	the	aqueduct	and
这	帝国	士兵	有	发现	这	入口	到	这	渡槽	和

['poʊstɪd] ['sentriz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tɪmbər] - [jɑːrd] .

posted	sentries	in	the	timber	-	yard	.
发布	哨兵	在	这	木材	-	院子	.

帝国士兵发现了引水渠的入口，并在木材场部署了哨兵。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,

They	turned	and	followed	him	with	loud	lamentations	,
他们	转向	和	随后	他	和	大声	哀歌	,

他们转身，一边大声哀嚎，一边跟在他身后。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑ:t] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [nu:] ['terər] [keɪm] [ə'pɑ:n]

and	hardly	had	they	got	back	into	the	temple	when	a	new	terror	came	upon
和	几乎	有	他们	得到	后退	进入	这	寺庙	什么时候	一个	新的	恐怖	来了	之上

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

他们刚回到寺庙，新的恐怖就降临了：

[ðə; ði] ['aɪərn] ['bætərɪŋ] - [ræm] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜ:rst] ['hevi] [ʃɑ:k] , ['θʌndərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

the	iron	battering	-	ram	came	with	a	first	heavy	shock	,	thundering	against	the
这	铁	殴打	-	内存	来了	和	一个	第一的	重的	震惊	,	雷鸣	反对	这

['sʌðərn] [wɔ:l] .

southern	wall	.
南部	墙	.

铁质攻城槌猛然袭来，发出隆隆巨响，撞击在南墙上。

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [ɪn] [fækt] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] ['pæsɪdʒ] ;

The	Imperial	troops	were	in	fact	masters	of	the	secret	passage	;
这	帝国	军队	是	在	事实	大师	的	这	秘密	通道	;

事实上，帝国军队才是这条秘密通道的掌控者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌsɛrə'pi:əm] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

and	they	had	begun	the	attack	on	the	Serapeum	in	earnest	.
和	他们	有	开始	这	攻击	在	这	塞拉皮姆	在	认真	.

他们正式开始了对塞拉皮斯神庙的进攻。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] — [bʌt; bət] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [lɔ:st] ;

It	was	serious	—	but	all	was	not	yet	lost	;
它	曾是	严肃的	—	但	全部	曾是	不是	然而	丢失的	;

情况很严重，但一切还没有结束；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['feɪtfl] ['aʊər] [ɔʊ'lɪmpiəs] [ænd; ənd] ['memnɔn] [pru:vd] [ðer; ðər] ['met(ə)l] .

and	in	this	fateful	hour	Olympius	and	Memnon	proved	their	mettle	.
和	在	这	命运的	小时	奥林匹斯	和	门农	已证实	他们的	气概	.

在这决定命运的时刻，奥林匹斯和门农证明了自己的勇气和勇气。

[ðə; ði] [haɪ] - [pri:st] [kə'mɑ:ndid] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [træp] - [dɔ:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drɑ:pt] ['ɪntu:]

The	high	-	priest	commanded	that	the	great	stone	trap	-	doors	should	be	dropped	into
这	高的	-	牧师	命令	那	这	伟大的	石头	陷阱	-	门	应该	是	掉落	进入

[ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

their	places	,
他们的	地方	,

大祭司下令将巨大的石制活板门安放到位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌlfs] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ru:mz; rʊmz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər]

and	that	the	bridges	across	the	gulfs	,	in	the	underground	rooms	reserved	for
和	那	这	桥梁	穿过	这	海湾	,	在	这	地下	房间	预订的	为了

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

the	initiated	,
这	启动	,

以及横跨海湾的桥梁，还有为入会者预留的地下房间，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [taɪm] [tu:; tə] [du:] ,

should	be	destroyed	;	and	this	there	was	yet	time	to	do	,
应该	是	损毁	;	和	这	那里	曾是	然而	时间	到	做	,

应该予以销毁；而且还有时间这样做。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] ['ventʃərd] ['ɪntu:] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['kɒrɪdɔ:z] ,

for	the	soldiers	had	not	yet	ventured	into	those	mysterious	corridors	,
为了	这	士兵	有	不是	然而	冒险	进入	那些	神秘	走廊	,

因为士兵们还没有冒险进入那些神秘的走廊。

[wer] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][træps][ænd; ənd][men][ɪn] ['æmbʊʃ] .

where	there	could	not	fail	to	be	traps	and	men	in	ambush	.
在哪里	那里	可以	不是	失败	到	是	陷阱	和	男人	在	伏击	.

那里不可能没有陷阱和埋伏的人。

['memnɔn] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm][hæd; həd][baɪ]

Memnon	meanwhile	had	hurried	to	the	spot	where	the	battering	-	ram	had	by
门农	同时	有	慌忙	到	这	点	在哪里	这	殴打	-	内存	有	经过

[ðɪs] [taɪm] [delt] [ə; eɪ]['sekənd] [bloʊ] ,

this	time	dealt	a	second	blow	,
这	时间	已处理	一个	第二	吹	,

与此同时，门农急忙赶到攻城槌第二次撞击的地方。

['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

shouting	as	he	went	to	every	man	who	was	not	a	coward	to	follow	him	.
喊叫	作为	他	去	到	每一个	男人	WHO	曾是	不是	一个	懦夫	到	跟随	他	.

他一边喊着，一边让每一个不是懦夫的男人跟随他。

- , ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['priːsts] [gests] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [kɔːl]

Karnis	,	Orpheus	and	the	rest	of	the	high	-	priest's	guests	obeyed	his	call
-	,	俄耳甫斯	和	这	休息	的	这	高的	-	牧师的	客人	服从	他的	称呼

[ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

and	gathered	round	him	;
和	聚集	圆形的	他	;

卡尔尼斯、俄耳甫斯和大祭司的其他宾客都听从了他的召唤，聚集在他周围；

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɔːrtəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə]

he	commanded	that	everything	portable	should	be	brought	out	of	the	temple	to
他	命令	那	一切	便携的	应该	是	带来	出去	的	这	寺庙	到

[biː; bi] [bɪlt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,

be	built	into	a	barricade	behind	the	point	of	attack	,
是	建造	进入	一个	路障	在后面	这	观点	的	攻击	,

他下令将所有可移动的物品从寺庙中搬出来，在进攻点后方构筑一道路障。

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuːz] ,

and	that	neither	the	most	precious	and	beautiful	statues	,
和	那	两者都不	这	最多	宝贵的	和	美丽的	雕像	,

即使是最珍贵、最美丽的雕像，

[nɔːr][ðə; ði] [bræs] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['stelə] [ænd; ənd]['ɔːltər] - [slæbz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] .

nor	the	brass	and	marble	stelae	and	altar	-	slabs	should	be	spared	.
也不	这	黄铜	和	大理石	石碑	和	坛	-	板	应该	是	幸存	.

黄铜和大理石碑以及祭坛石板也不应幸免。

[skriːnd] [baɪ] [ðɪs] ['bærɪkeɪd] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Screened	by	this	barricade	,	and	armed	with	lances	and	bows	—	of	which
筛选	经过	这	路障	,	和	武装	和	长矛	和	弓	—	的	哪个

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [æt; ət][hænd] — [hiː; hi] [prə'poʊzd] ,

there	were	plenty	at	hand	—	he	proposed	,
那里	是	很多	在	手	—	他	建议的	,

他躲在这道路障的掩护下，手持长矛和弓箭——这些武器随处可见——提议道：

[wen] [ðə; ði] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .

when	the	breach	was	made	,	to	check	the	further	advance	of	the	foe	.
什么时候	这	违反	曾是	制成	,	到	查看	这	更远	进步	的	这	敌人	.

突破口打开后，阻止敌人进一步推进。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ;

He	was	not	ill	-	pleased	that	the	only	way	of	escape	was	cut	off	;
他	曾是	不是	患病的	-	高兴	那	这	仅有的	方式	的	逃脱	曾是	切	离开	;

唯一的逃生之路被切断，他对此并不感到不满；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['stætʃuːz] ['drægd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pedɪstəlz]

and	as	soon	as	he	had	seen	the	statues	dragged	from	their	pedestals
和	作为	很快	作为	他	有	已见	这	雕像	拖拽	从	他们的	基座

,

,

,

他一看到雕像被从基座上拖下来，

[ðə; ði]['ɔːltər] - [stoʊnz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]

the	altar	-	stones	removed	from	the	sacred	places	they	had	filled	for	half	a
这	坛	-	石头	已移除	从	这	神圣	地方	他们	有	已填	为了	一半	一个

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

这些祭坛石从它们占据了半个世纪的圣地中被移走了。

[bentʃɪz] [ænd; ənd]['dʒɑːrz] [paɪld] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] ['bærɪkeɪd] [ðʌs] ['ferli] [əd'vænst]

benches	and	jars	piled	together	and	a	stone	barricade	thus	fairly	advanced
长椅	和	罐子	堆积	一起	和	一个	石头	路障	因此	相当	先进的

[tɔːrdz] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,

towards	completion	,
向	完成	,

长凳和罐子堆放在一起，石砌路障已基本完工。

[hiː; hi] [drɑːftid] [ɔːf] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

he	drafted	off	a	small	force	for	the	defences	on	the	roof	.
他	起草	离开	一个	小的	力量	为了	这	防御	在	这	屋顶	.

他抽调了一小队人马负责屋顶的防御。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [huː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ,

There	was	no	escape	now	;	and	many	a	one	who	,	to	the	very	last	,
那里	曾是	不	逃脱	现在	;	和	许多	一个	一	WHO	,	到	这	非常	最后的	,

现在已无路可逃；许多人，直到最后一刻，

[hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [friː] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [rɪ'lʌktəntli] ,

had	hoped	to	find	himself	free	,	mounted	the	stairs	reluctantly	,
有	希望	到	寻找	他自己	自由的	,	安装	这	楼梯	勉强	,

他原本希望获得自由，却不情愿地走上楼梯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][ðæn; ðən]

because	he	would	there	be	more	immediately	in	the	face	of	the	foe	than
因为	他	会	那里	是	更多的	立即地	在	这	脸	的	这	敌人	比

[wen] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] .

when	defending	the	breach	.
什么时候	防守	这	违反	.

因为他面对敌人时会比防守缺口时更加直接。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz]

Olympius	distributed	weapons	,	and	went	from	one	to	another	,	speaking	words
奥林匹斯	分布式	武器	,	和	去	从	一	到	其他	,	请讲	字

[ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;

of	encouragement	;
的	鼓励	;

奥林匹斯分发武器，挨个走到每个人面前，说着鼓励的话；

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] ['gɔːrgoʊ] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['wɪdoʊ] ,

presently	he	found	Gorgo	who	,	with	the	bereaved	widow	,
目前	他	成立	戈尔戈	WHO	,	和	这	丧亲者	寡妇	,

他很快找到了戈尔戈，戈尔戈正和那位悲痛欲绝的寡妇在一起。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

was	still	sitting	at	the	foot	of	the	statue	of	justice	.
曾是	仍然	坐着	在	这	脚	的	这	雕像	的	正义	.

他仍然坐在正义女神像脚下。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

He	told	her	that	her	father	was	ill	,
他	讲述	她	那	她	父亲	曾是	患病的	,

他告诉她，她父亲病了。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] ,

and	desired	a	servant	to	show	her	the	way	to	his	private	room	,
和	想要的	一个	仆人	到	展示	她	这	方式	到	他的	私人的	房间	,

她希望有个仆人带她去他的私人房间。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [help] [ðə; ði] [li:tʃ] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

that	she	might	help	the	leech	in	attending	on	him	.
那	她	可能	帮助	这	水蛭	在	参加	在	他	.

或许她可以帮助水蛭照顾他。

[,beri'naisi:; ,beri'ni:s][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][stɜ:r] ;

Berenice	could	not	be	induced	to	stir	;
贝雷妮丝	可以	不是	是	诱导	到	搅拌	;

贝蕾妮丝纹丝不动；

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r] [ɔ:f] .

she	longed	only	for	the	end	and	was	persuaded	that	it	could	not	be	far	off	.
她	渴望	仅有的	为了	这	结尾	和	曾是	被说服	那	它	可以	不是	是	远的	离开	.

她只盼望死亡的到来，并且确信死亡不会太远。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætərɪŋ] - ['endʒɪn] ;

She	listened	eagerly	to	the	blows	of	the	battering	-	engine	;
她	听着	急切地	到	这	打击	的	这	殴打	-	引擎	;

她兴致勃勃地听着攻城车的撞击声；

[i:tʃ] [wʌn] ['saʊndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs]

each	one	sounded	to	her	like	a	shock	to	the	very	structure	of	the	universe	.
每个	一	听起来	到	她	喜欢	一个	震惊	到	这	非常	结构	的	这	宇宙	.

:

在她听来，每一条都像是对宇宙结构的一次冲击。

[ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['meɪsənri] [mʌst; məst] [gɪv] [wei]

Another	—	and	another	—	and	at	last	the	ancient	masonry	must	give	way
其他	—	和	其他	—	和	在	最后的	这	古老的	石工	必须	给	方式

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn]

and	the	grave	that	had	already	opened	for	her	husband	and	her	son
和	这	严重	那	有	已经	打开	为了	她	丈夫	和	她	儿子

[wʊd] [jɔ:n] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɔrəuz] .

would	yawn	to	swallow	her	up	with	her	sorrows	.
会	打哈欠	到	吞	她	向上	和	她	悲伤	.

又一个——又一个——最终，古老的石砌结构必须崩塌，那已经为她的丈夫和儿子敞开的坟墓将张开大口，将她和她的悲伤一起吞噬。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [skriːn] [ˌaɪ'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

She	shuddered	and	drew	her	hood	over	her	face	to	screen	it	from	the
她	颤抖	和	画	她	兜帽	超过	她	脸	到	屏幕	它	从	这

[sʌn] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] .

sun	which	now	began	to	shine	in	.
太阳	哪个	现在	开始	到	闪耀	在	.

她打了个寒颤，拉起兜帽遮住脸，以免被此时开始照射进来的阳光晒伤。

[ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] ['nevər][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər]

Its	light	was	a	grievance	to	her	;	she	had	hoped	never	to	see	another
它是	光	曾是	一个	不满	到	她	;	她	有	希望	绝不	到	看	其他

[deɪ] .

day	.
天	.

那光芒对她来说是一种折磨；她曾希望永远不要再见到明天。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['helpləs] ['wiːkliŋz] , [hæd; həd] [wɪð'drɔːn]

The	women	,	and	with	them	a	few	helpless	weaklings	,	had	withdrawn
这	女性	,	和	和	他们	一个	很少	无助	弱者	,	有	撤回

[tuː; tə][ðə; ði][roʊ'tʌndə] ,

to	the	rotunda	,
到	这	圆形大厅	,

妇女们带着几个无助的弱者，退到了圆形大厅里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æz; əz] ['sɔːsɪli] [æz; əz]['evər] .

and	before	long	they	were	laughing	as	saucily	as	ever	.
和	前	长的	他们	是	笑	作为	俏皮地	作为	曾经	.

没过多久，他们又像往常一样开怀大笑起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]['broʊkən]['stætʃuːz][wɜːr; wər] [heilɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

From	the	roof	blocks	of	stone	and	broken	statues	were	hailing	down	on	the
从	这	屋顶	积木	的	石头	和	破碎的	雕像	是	欢呼	向下	在	这

[bɪ'siːdʒərz] ,

besiegers	,
围攻者	,

从屋顶上，石块和破碎的雕像如雨点般落下，砸向围攻者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [bɪ'loʊ] ,

and	in	the	halls	below	,
和	在	这	大厅	以下	,

以及下面的走廊里，

[ðə; ði] ['tɔɪlər] [huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʊd] [brʊk] [noʊ] ['aɪdlnəs]

the	toiler	who	paused	to	wipe	the	sweat	from	his	brow	would	brook	no	idleness
这	苦力	WHO	暂停	到	擦拭	这	汗	从	他的	眉头	会	溪	不	懒惰

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ;

in	his	comrade	;
在	他的	同志	;

辛勤劳作的工人停下来擦汗，绝不会容忍同伴偷懒。

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'kælsɪtrənt] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][bɪ'stɜːr] [ðəm'selvz] ,

the	most	recalcitrant	were	forced	to	bestir	themselves	,
这	最多	顽固的	是	强制	到	振作	他们自己	,

最顽固的抵抗者也被迫奋起反抗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sʌðərn] [wɔːl] [suːn] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] [haɪt] .

and	the	barricade	inside	the	southern	wall	soon	rose	to	a	goodly	height	.
和	这	路障	里面	这	南部	墙	很快	玫瑰	到	一个	很好	高度	.

南墙内的路障很快筑起了相当高。

[noʊ]['ræmpɑːrt][wʌz; wəz]['evər] [bɪlt] [ʌv; əv]['noʊblɝ] [mə'tɪriəlz] ;

No	rampart	was	ever	built	of	nobler	materials	;
不	壁垒	曾是	曾经	建造	的	更高贵	材料	;

没有哪座城墙是用比这更高贵的材料建造的;

[iːtʃ] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['revərənst] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz]

each	stone	was	a	work	of	art	and	had	been	reverenced	for	centuries
每个	石头	曾是	一个	工作	的	艺术	和	有	到过	受人尊敬的	为了	几个世纪

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] ,

as	something	sacred	,
作为	某物	神圣	,

每一块石头都是一件艺术品，几个世纪以来一直被视为神圣之物而受到尊崇。

[ɔːr] [bɔːr] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [diːdz] .

or	bore	in	an	elegant	inscription	the	memorial	of	noble	deeds	.
或者	钻孔	在	一个	优雅的	题词	这	纪念馆	的	高贵	契约	.

或者用优美的铭文铭刻高尚的事迹。

[ðɪs] [wɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

This	wall	was	to	protect	the	highest	of	the	gods	,
这	墙	曾是	到	保护	这	最高	的	这	神	,

这堵墙是为了保护至高无上的神灵而建的。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [toʊld][ɔːf][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] - , [hɪz; ɪz][sʌn] ,

and	among	the	detachment	told	off	to	defend	it	,	were	Karnis	,	his	son	,
和	之中	这	分离	讲述	离开	到	保卫	它	,	是	-	,	他的	儿子	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

奉命守卫此地的队伍中，有卡尼斯、他的儿子和他的妻子。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['gɔːrgoʊ][sæt][baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] ['fɑːðər] ,

Gorgo	sat	by	the	bed	of	her	apparently	lifeless	father	,
戈尔戈	卫星	经过	这	床	的	她	显然	无生命	父亲	,

戈尔戈坐在她父亲的床边，父亲似乎已经没有了生命迹象。

[geɪzɪŋ] ['fɑːndli] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrn][ænd; ənd][wæks] - [laɪk] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

gazing	fondly	at	the	worn	and	wax	-	like	features	,	and	listening	to	his
凝视	深情地	在	这	磨损	和	蜡	-	喜欢	特征	,	和	聆听	到	他的

['briːðɪŋ] ,

breathing	,
呼吸	,

她深情地凝视着他饱经风霜、蜡像般的面容，聆听着他的呼吸。

[naʊ] [sɔːft][ænd; ənd] ['iːzi] [ænd; ənd] [ə'gen] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd]

now	soft	and	easy	and	again	painful	and	convulsive	,	as	it	fluttered
现在	柔软的	和	简单的	和	再次	痛苦	和	痉挛	,	作为	它	飘动

[θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

through	his	nostrils	.
通过	他的	鼻孔	.

时而柔软轻松，时而又疼痛痉挛，因为它拂过他的鼻孔。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [koʊld] [dæmp] [hænd] ['taɪtli] [klɑːspt] , [ɔːr] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] , [ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd]

She	held	his	cold	damp	hand	tightly	clasped	,	or	stroked	it	gently	,	or	now	and
她	握住	他的	寒冷的	潮湿	手	紧紧	紧握	, 或者		抚摸	它	轻轻地	, 或者		现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

她紧紧握住他冰冷潮湿的手，或者轻轻抚摸它，或者时不时地，

[wen] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

when	his	closed	eyelids	quivered	,	raised	it	tenderly	to	her	lips	.
什么时候	他的	关闭	眼睑	颤抖	,	提高	它	温柔地	到	她	嘴唇	.

当他紧闭的眼皮颤抖时，她温柔地将它举到她的唇边。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪpoʊˌstaɪl] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

The	room	in	which	they	were	lay	on	one	side	of	the	hypostyle	and	behind	the
这	房间	在	哪个	他们	是	躺	在	一	边	的	这	柱状体	和	在后面	这

[raɪt] - [hænd] — [ɔːr] ['westərn] — [ˌkɑːlə'neɪd] ;

right	-	hand	—	or	western	—	colonnade	;
正确的	-	手	—	或者	西	—	柱廊	;

他们所在的房间位于柱廊的一侧，在右侧（或西侧）柱廊的后面；

[mɔːr] ['fɔːrwərd] , ['ðerfɔːr] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [veɪld] ['stætʃuː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪts] [left] [hænd] .

more	forward	,	therefore	,	than	the	veiled	statue	and	to	its	left	hand	.
更多的	向前	,	所以	,	比	这	含蓄	雕像	和	到	它是	左边	手	.

因此，它比蒙着面纱的雕像更靠前，并且位于其左侧。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv]

The	noise	of	the	toilers	at	the	barricade	and	the	crash	of	the	blows	of
这	噪音	的	这	辛勤劳作者	在	这	路障	和	这	碰撞	的	这	打击	的

[ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,

the	battering	-	ram	came	up	from	just	below	,
这	殴打	-	内存	来了	向上	从	只是	以下	,

街垒上劳动者的喧闹声和攻城槌撞击的巨响从下方传来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [θʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ðə; ði] ['sensləs] [mæn] ['stɑːrtɪd] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd]

and	at	each	thud	of	the	engine	the	senseless	man	started	convulsively	and
和	在	每个	砰的一声	的	这	引擎	这	无意义的	男人	开始	痉挛地	和

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [peɪn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	look	of	intense	pain	crossed	his	face	.
一个	看	的	激烈的	疼痛	交叉	他的	脸	.

引擎每发出一声闷响，那个失去知觉的男人就会抽搐一下，脸上会浮现出痛苦的神色。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['griːvəs] [tuː; tə] ['gɔːrgoʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sʌfərɪŋ]

But	,	though	it	was	indeed	grievous	to	Gorgo	to	see	her	father	suffering
但	,	尽管	它	曾是	的确	严重的	到	戈尔戈	到	看	她	父亲	痛苦

,

,
,

但是，尽管看到父亲受苦对戈尔戈来说确实很痛苦，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] , [er] [lɔːŋ] ,

though	she	told	herself	again	and	again	that	,	ere	long	,
尽管	她	讲述	她自己	再次	和	再次	那	,	埃雷	长的	,

尽管她一遍又一遍地告诉自己，不久之后，

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [mʌst; məst] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kristʃənz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [seɪf] ,

the	sanctuary	must	fall	into	the	hands	of	the	Christians	,	she	felt	safe	,
这	避难所	必须	落下	进入	这	双手	的	这	基督徒	,	她	毛毡	安全的	,

她感到很安全，因为圣所必须落入基督徒手中。

['θæŋkfl] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ʌp] [hɪr] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz] [hæf] - ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['berli] -

thankful	and	sheltered	up	here	,	in	her	old	friend's	half	-	lighted	and	barely	-
感恩	和	避难所	向上	这里	,	在	她	老的	朋友们	一半	-	照明	和	仅仅	-

['fɜːrnɪʃt] [ruːm] ,

furnished	room	,
提供	房间	,

她心怀感激，也感到很安心，在她老朋友那间光线昏暗、家具简陋的房间里。

[ʃʌt] [ɔːf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

shut	off	,	at	any	rate	,
关闭	离开	,	在	任何	速度	,

无论如何，先关掉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['frenzid] [retʃiz] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr]

from	the	frenzied	wretches	of	whom	she	thought	only	with	loathing	and	fear
从	这	丧心病狂	可怜虫	的	谁	她	想法	仅有的	和	厌恶	和	害怕

.

:

.

她对那些疯狂的恶棍只有憎恶和恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪt] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,

She	was	wearied	out	with	her	night	of	unrest	,
她	曾是	疲惫	出去	和	她	夜晚	的	动荡	,

一夜的不安让她疲惫不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪvɪdli]

but	the	agitation	and	excitement	she	had	gone	through	were	still	vividly
但	这	搅动	和	激动	她	有	已消失	通过	是	仍然	生动地

['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

present	to	her	mind	,
展示	到	她	头脑	,

但她当时经历的激动和兴奋仍然清晰地留在她的脑海中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [snʌg] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm]

and	even	on	the	comfortable	couch	in	her	own	snug	room	at	home
和	甚至	在	这	舒服的	长椅	在	她	自己的	舒适	房间	在	家

[hɜːr; hər] [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] .

her	perturbed	spirit	would	have	prevented	her	sleeping	.
她	忐忑	精神	会	有	阻止	她	睡眠	.

即使是在自己舒适的房间里，躺在舒适的沙发上，她烦躁不安的心情也会让她无法入睡。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [kəm'pærətɪv] [piːs] ,

Her	brain	was	still	in	a	ferment	,	and	here	,	in	comparative	peace	,
她	脑	曾是	仍然	在	一个	发酵	,	和	这里	,	在	比较	和平	,

她的大脑仍在翻腾，而在这里，相对平静下来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz]

she	had	time	to	think	over	all	she	had	gone	through	during	the	last	few	hours
她	有	时间	到	思考	超过	全部	她	有	已消失	通过	期间	这	最后的	很少	小时

,

;

,

她有时间仔细回想过去几个小时里自己经历的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

and	the	catastrophes	that	had	befallen	her	grandmother	and	her	father
和	这	灾难	那	有	发生	她	祖母	和	她	父亲

.

:

.

以及她祖母和父亲遭遇的灾难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ikstʃeindʒd] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

She	had	exchanged	but	few	words	with	the	physician	,
她	有	交换	但	很少	字	和	这	医生	,

她和医生几乎没说几句话。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'siːsɪŋli] ['bɪzi] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

who	was	still	unceasingly	busy	in	trying	to	restore	his	patient	to	consciousness	,
WHO	曾是	仍然	不停地	忙碌的	在	尝试	到	恢复	他的	病人	到	意识	,

他仍然忙个不停，试图让病人恢复意识。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

and	who	had	assured	her	that	he	had	every	hope	of	her	father's
和	WHO	有	保证	她	那	他	有	每一个	希望	的	她	父亲的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

并且他向她保证，他完全有希望她父亲康复。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [geɪz] [ænd; ənd] [sed] ,

But	at	length	the	girl	looked	up	with	an	eager	gaze	and	said	,
但	在	长度	这	女孩	看起来	向上	和	一个	渴望的	目光	和	说	,

但最终，女孩抬起头，眼神充满渴望，说道：

['sædli] [ɪ'nʌf] : " [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['æntidoʊt] [tuː; tə] ['pɔɪzn] , [ˌæpjə'liːəs] ?

sadly	enough	:	"	You	said	something	about	an	antidote	to	poison	,	Apuleius	?
令人遗憾的是	足够的	:	"	你	说	某物	关于	一个	解毒剂	到	毒	,	阿普列乌斯	?

令人遗憾的是："你刚才提到过解毒剂，阿普列乌斯？"

[ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] .

Then	my	father	tried	to	escape	the	final	destruction	by	attempting	to	kill	himself	.
然后	我的	父亲	尝试	到	逃脱	这	最终的	破坏	经过	尝试	到	杀	他自己	.

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

—	Is	it	so	?
—	是	它	所以	?

然后，我父亲试图通过自杀来逃避最终的毁灭。——真是这样吗?

" [ðə; ði] [liːtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] ,

"	The	leech	looked	at	her	keenly	,
"	这	水蛭	看起来	在	她	敏锐地	,

水蛭锐利地打量着她，

[ænd; ənd]['æftər] [kən'fəːmɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði]

and	after	confirming	her	suspicion	and	explaining	to	her	exactly	how	the
和	后	确认	她	怀疑	和	解释	到	她	确切地	如何	这

['feɪtfl] [diːd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

fateful	deed	had	been	accomplished	,
命运的	契据	有	到过	完成	,

在证实了她的怀疑并向她详细解释了这起致命事件是如何发生的之后，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :

he	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

" [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'mænd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] — [ænd; ənd] [jet]

" The storm had completely unnerved him — it unmanned us all — and yet

" 这 风暴 有 完全地 不安 他 — 它 无人 我们 全部 — 和 然而

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [trə'mendəs] [duːm] [wɪtʃ] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

that was only the prelude to the tremendous doom which is hanging over the

那 曾是 仅有的 这 序幕 到 这 巨大的 厄运 哪个 是 绞刑 超过 这

['juːnɪvɜːrs] .

universe .

宇宙 .

“这场风暴彻底让他心神不宁——它让我们所有人都失去了勇气——然而，这仅仅是笼罩在宇宙上空的巨大厄运的前奏。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [hænd] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [hɪr] [ɪts] [ə'proʊtʃ] ; [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] ['jiːldɪŋ] !

It is at hand ; we can hear its approach ; the stones are yielding !

它 是 在 手 ; 我们 能 听到 它是 方法 ; 这 石头 是 屈服 !

它近了；我们能听到它逼近的声音；石头正在松动！

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['entər] !

the Christian's engines are opening the way for it to enter !

这 基督徒的 发动机 是 开幕 这 方式 为了 它 到 进入 !

基督徒的引擎正在为它进入打开道路！

" [ˌæpjə'liːəs] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,

" Apuleius spoke in a tone of sinister foreboding ,

" 阿普列乌斯 辐 在 一个 语气 的 险恶 不祥的预感 ,

“阿普列乌斯用一种不祥的预感语气说道：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stoʊnz] [dɪs'lɔdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm] ['θʌndəd] [ə; eɪ] ['sɑːləm]

and the falling stones dislodged by the battering - ram thundered a solemn

和 这 坠落 石头 脱落 经过 这 殴打 - 内存 雷鸣 一个 庄严

[ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] .

accompaniment to his prophecy .

伴奏 到 他的 预言 .

攻城槌撞落的石块发出隆隆巨响，为他的预言增添了庄严的气氛。

['gɔːrgoʊ] , [tɜːrnd] [peɪl] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['ɑːmɪnəs] [spiːtʃ] [ðæt] [ə'lɑːrmd]

Gorgo , turned pale ; but it was not the physician's ominous speech that alarmed

戈尔戈 , 转向 苍白 ; 但 它 曾是 不是 这 医生的 不祥的 演讲 那 惊慌

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

戈尔戈脸色苍白；但让她感到惊恐的并非医生那不祥的言辞。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

but the quaking of the walls of the room .

但 这 震动 的 这 墙壁 的 这 房间 .

但房间的墙壁却在震动。

[stɪl] , [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] ; [ðə; ði] [ræm] [maɪt] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

Still , the Serapeum was built for eternity ; the ram might bring down a wall ,

仍然 , 这 塞拉皮姆 曾是 建造 为了 永恒 ; 这 内存 可能 带来 向下 一个 墙 ,

然而，塞拉皮斯神庙是为永恒而建；撞角或许能撞倒一堵墙。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] .

but it could not destroy or even shake the building itself .

但 它 可以 不是 破坏 或者 甚至 摇 这 建筑 本身 .

但它无法摧毁甚至撼动建筑物本身。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ['evri] ['mɪnɪt] ,

Outside	**,**	**the**	**hubbub**	**of**	**fighting**	**men**	**grew**	**louder**	**and**	**louder**	**every**	**minute**	**,**
外部	,	这	尘嚣	的	斗争	男人	生长	更大声	和	更大声	每一个	分钟	,

[ænd; ənd] [ˌæpjə'liːəs] ,

and	**Apuleius**	**,**
和	阿普列乌斯	,

外面，打斗声越来越响，越来越大，阿普列乌斯

[ɪn'kriːsɪŋli] ['æŋkʃəs] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

increasingly	**anxious**	**,**	**went**	**to**	**the**	**door**	**to**	**listen**	**.**
日益	焦虑的	,	去	到	这	门	到	听	.

越来越焦虑，他走到门口偷听。

['gɔːrgoʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['trembld] !

Gorgo	**could**	**see**	**that**	**his**	**hands**	**trembled**	**!**
戈尔戈	可以	看	那	他的	双手	颤抖	!

戈尔戈看到他的手在颤抖！

[hiː; hi] — [ə; eɪ] [mæn] — [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [æŋ'zaɪəti] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

he	**—**	**a**	**man**	**—**	**was**	**frightened**	**,**	**while**	**she**	**felt**	**no**	**anxiety**	**but**	**for**	**her**
他	—	一个	男人	—	曾是	害怕	,	尽管	她	毛毡	不	焦虑	但	为了	她

['sʌfərɪŋ] ['fɑːðər] !

suffering	**father**	**!**
痛苦	父亲	!

他——一个男人——感到害怕，而她除了担心受苦的父亲之外，没有丝毫焦虑！

[θruː] [ðæt] [briːtʃ] ['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn] [wʊd] ['entər] — [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [kə'mɑːndid]

Through	**that**	**breach**	**Constantine**	**would**	**enter**	**—**	**and**	**where**	**he**	**commanded**
通过	那	违反	康斯坦丁	会	进入	—	和	在哪里	他	命令

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] .

she	**was**	**safe**	**.**
她	曾是	安全的	.

康斯坦丁会通过那个缺口进入——只要他下令，她就安全了。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] — [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [bi'liːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

As	**to**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**universe**	**—**	**she**	**no**	**longer**	**believed**	**in**	**it**	**.**
作为	到	这	破坏	的	这	宇宙	—	她	不	更长	相信	在	它	.

至于宇宙毁灭——她不再相信了。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]

When	**the**	**physician**	**turned**	**round**	**and**	**saw**	**her**	**calmly**	**and**	**quietly**	**wiping**	**the**
什么时候	这	医生	转向	圆形的	和	锯	她	平静地	和	悄悄	擦拭	这

[koʊld] [drɑːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [braʊ] ,

cold	**drops**	**from**	**the**	**sick**	**man's**	**brow**	**,**
寒冷的	滴	从	这	生病的	男人的	眉头	,

当医生转过身，看到她平静而安静地擦拭着病人额头上的冰冷泪珠时，

[hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] : " [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] .

he	**said**	**gloomily**	**:**	**"**	**Of**	**what**	**use**	**is**	**it**	**to**	**shut**	**our**	**eyes**	**like**	**the**	**ostrich**	**.**
他	说	阴郁地	:	"	的	什么	使用	是	它	到	关闭	我们的	眼睛	喜欢	这	鸵鸟	.

他沮丧地说："像鸵鸟一样闭上眼睛有什么用呢？"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] — [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

They	**are**	**fighting**	**down**	**there**	**for**	**life**	**or**	**death**	**—**	**we**	**had**	**better**	**prepare**	**for**
他们	是	斗争	向下	那里	为了	生活	或者	死亡	—	我们	有	更好的	准备	为了

[ðə; ði] [end] .

the	**end**	**.**
这	结尾	.

他们正在那里为了生存而战——我们最好做好迎接末日的准备。

[ɪf] [ðeɪ] ['ventʃər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] — [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hænd][ɑːn][ðə; ði][gɑːd] ,

If	they	venture	—	and	they	will	—	to	lay	a	sacrilegious	hand	on	the	god	,
如果	他们	风险投资	—	和	他们	将要	—	到	躺	一个	亵渎神明	手	在	这	上帝	,

如果他们胆敢——而他们一定会——对神灵行亵渎之事，

[bɪ'siːdʒərz] [ænd; ənd] [bi'sidʒd] [ə'laɪk] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tə'geðər] , [mʌst; məst] ['perɪʃ] .

besiegers	and	besieged	alike	—	the	whole	world	together	,	must	perish	.
围攻者	和	被围困	同样	—	这	所有的	世界	一起	,	必须	沦	.

围攻者和被围攻者——整个世界，都将一同毁灭。

" [bʌt; bət]['gɔːrgoʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	But	Gorgo	shook	her	head	.
"	但	戈尔戈	摇晃	她	头	.

但戈尔戈摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['zeləs] ['kɑːnfɪdəns] .

"	No	,	no	,	"	she	cried	,	with	zealous	confidence	.
"	不	,	不	,	"	她	哭	,	和	热心	信心	.

“不，不，”她带着狂热的自信喊道。

" [noʊ] , [ˌæpjə'liːəs] , ['serəpis,sə'rei-][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi]

"	No	,	Apuleius	,	Serapis	is	not	what	you	believe	him	to	be	;	for	,	if	he
"	不	,	阿普列乌斯	,	塞拉皮斯	是	不是	什么	你	相信	他	到	是	;	为了	,	如果	他

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“不，阿普列乌斯，塞拉皮斯并非你所认为的那样；因为，如果他真是那样的话，

[wʊd] [hiː; hi] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ?

would	he	suffer	his	enemies	to	overthrow	his	temple	and	his	image	?
会	他	遭受	他的	敌人	到	推翻	他的	寺庙	和	他的	图像	?

他怎会容忍敌人摧毁他的神庙和神像?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] [suˈpriːm] ['moʊmənt] , [ɪn'spaɪər][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpə] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ]

Why	does	he	not	,	at	this	supreme	moment	,	inspire	his	worshippers	with	courage
为什么	做	他	不是	,	在	这	最高	片刻	,	启发	他的	信徒	和	勇气

?

?
?

在这至关重要的时刻，他为何不激励他的信徒们鼓起勇气呢?

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][men] — [mɪr] [bɔɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ə'sembld]

I	have	seen	the	men	—	mere	boys	—	and	the	women	who	have	assembled
我	有	已见	这	男人	—	仅仅	男孩们	—	和	这	女性	WHO	有	组装

[hɪr] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

here	to	fight	for	him	.
这里	到	斗争	为了	他	.

我亲眼目睹了聚集在这里为他而战的男人们——他们不过是些男孩——以及女人们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɪvələrz] [ænd; ənd] ['traɪflə] .

They	are	nothing	but	drivellers	and	triflers	.
他们	是	没有什么	但	司机	和	小人物	.

他们不过是一群只会胡闹的无赖和小人物。

[ɪf] [ðə; ði]['mæstər][ɪz][laɪk][hɪz; ɪz][men][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] ;

If	the	master	is	like	his	men	it	serves	him	right	if	he	is	overthrown	;
如果	这	掌握	是	喜欢	他的	男人	它	服务	他	正确的	如果	他	是	被推翻	;

如果主人像他的部下一样，那么他被推翻也是咎由自取;

[tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [weɪst] [ʌv; əv][woʊ] ! "

to	weep	for	him	would	be	waste	of	woe	!	"
到	哭泣	为了	他	会	是	浪费	的	悲哀	!	"

为他哭泣岂不是徒增悲伤?

" [ænd; ənd][kæn; kən][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [pɔ:r'fɪrɪəs] [seɪ] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [li:tʃ] .

"	And	can	the	daughter	of	Porphyrius	say	this	?	"	exclaimed	the	leech	.
"	和	能	这	女儿	的	波菲利	说	这	?	"	惊呼	这	水蛭	.

“波菲里乌斯的女儿能说出这样的话吗？”水蛭惊呼道。

" [jes] , [ˌæpjə'li:əs] , [jes] .

"	Yes	,	Apuleius	,	yes	.
"	是的	,	阿普列乌斯	,	是的	.

“是的，阿普列乌斯，是的。”

['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ðɪs] [naɪt] , [aɪ] ['kænɑ:t] [spi:k]

After	what	I	have	seen	,	and	heard	,	and	endured	this	night	,	I	cannot	speak
后	什么	我	有	已见	,	和	听到	,	和	忍受	这	夜晚	,	我	不能	说话

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

经历了今晚所见、所闻、所受的一切之后，我无法再说其他的话了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] , ['hɔ:rəb(ə)l] , ['sɪkənɪŋ] ;

It	was	shameful	,	horrible	,	sickening	;
它	曾是	可耻	,	可怕	,	令人作呕	;

这太可耻、太可怕、太令人作呕了；

[aɪ][kʊd; kəd][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]

I	could	rage	at	the	mere	thought	of	being	supposed	to	be	one	of
我	可以	愤怒	在	这	仅仅	想法	的	存在	据称	到	是	一	的

[ðæt] [dɪ'beɪst] [kru:] .

that	debased	crew	.
那	堕落	全体人员	.

一想到自己可能要成为那群堕落分子中的一员，我就怒不可遏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] ['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] !

It	is	disgrace	and	ignominy	even	to	be	named	in	the	same	breath	!
它	是	耻辱	和	耻辱	甚至	到	是	命名	在	这	相同的	气息	!

甚至连与此相提并论都是耻辱！

[ə; eɪ][gɑ:d] [hu:] [ɪz] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ðɪs] [gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] [ɪz][noʊ][gɑ:d][ʌv; əv][maɪn] !

A	god	who	is	served	as	this	god	has	been	is	no	god	of	mine	!
一个	上帝	WHO	是	服务	作为	这	上帝	有	到过	是	不	上帝	的	矿	!

像这样被侍奉的神，不是我的神！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lɜ:rnɪd] — [ə; eɪ][seɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] — [haʊ] [kæn; kən]

And	you	—	you	are	learned	—	a	sage	and	a	philosopher	—	how	can
和	你	—	你	是	学习	—	一个	圣人	和	一个	哲学家	—	如何	能

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd]

you	believe	that	the	God	of	the	Christians	when	he	has	conquered	and
你	相信	那	这	上帝	的	这	基督徒	什么时候	他	有	征服	和

['krɪpld] [jɔ:rz] ,

crippled	yours	,
残疾的	你的	,

而你——你学识渊博——是一位智者和哲学家——你怎么能相信基督教的上帝，在他征服并削弱了你们的上帝之后，仍然是基督教的上帝呢？

[wɪl] ['evər] [pər'mɪt] ['serəpis,sə'rei-][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði][men][hi:; hi] [kri'eɪtɪd] ?

will	ever	permit	Serapis	to	destroy	His	world	and	the	men	He	created	?
将要	曾经	允许	塞拉皮斯	到	破坏	他的	世界	和	这	男人	他	创建	?

塞拉皮斯会允许祂毁灭祂所创造的世界和人类吗？

" [ˌæpjə'li:əs] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .

"	Apuleius	drew	himself	up	.
"	阿普列乌斯	画	他自己	向上	.

阿普列乌斯挺直了身子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

"	Are	you	then	a	Christian	?
"	是	你	然后	一个	基督教	?

那么，你是基督徒吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] .

"	he	asked	swiftly	and	sternly	.
"	他	问	迅速地	和	严厉地	.

他迅速而严厉地问道。

[bʌt; bət]['gɔːrgoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['diːpli] [ænd; ənd] [ˌæpjə'liːəs] ['viːəməntli] [rɪ'piːtɪd]

But	Gorgo	could	not	reply	;	she	colored	deeply	and	Apuleius	vehemently	repeated
但	戈尔戈	可以	不是	回复	;	她	有色	深	和	阿普列乌斯	强烈地	重复

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :

his	question	:
他的	问题	:

但戈尔戈无法回答；她脸色涨得通红，阿普列乌斯则激烈地重复了他的问题:

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

"	Then	you	really	are	a	Christian	?
"	然后	你	真的	是	一个	基督教	?

“那么你真的是基督徒吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fræŋkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : " [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ;

"	She	looked	frankly	in	his	face	:	"	No	,	"	she	said	,	"	I	am	not	;
"	她	看起来	坦率地说	在	他的	脸	:	"	不	,	"	她	说	,	"	我	是	不是	;

她坦率地看着他的脸说：“不，我不是；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] .

but	I	wish	I	were	.
但	我	希望	我	是	.

但我希望我是。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ; [bʌt; bət]['gɔːrgoʊ] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

"	The	physician	turned	away	with	a	shrug	;	but	Gorgo	drew	a	breath	of	relief
"	这	医生	转向	离开	和	一个	耸肩	;	但	戈尔戈	画	一个	气息	的	宽慰

,

,

,

医生耸了耸肩，转身走开了；但戈尔戈却松了一口气。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'vaʊəl] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrðən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [soʊl] .

feeling	that	her	avowal	had	lifted	a	heavy	burthen	from	her	soul	.
感觉	那	她	承认	有	抬起	一个	重的	负担	从	她	灵魂	.

她感觉自己的坦白让她如释重负。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] [moʊ'mentəs] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd][gɑːt] [ɪt'self] ['spoʊkən] ,

She	hardly	knew	how	the	bold	and	momentous	confession	had	got	itself	spoken	,
她	几乎	知道	如何	这	大胆的	和	意义重大	忏悔	有	得到	本身	说	,

她几乎不知道自己是如何说出这番大胆而意义重大的告白的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [və'reɪʃəs] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['kwestʃən]

but	she	felt	that	it	was	the	only	veracious	answer	to	the	physician's	question
但	她	毛毡	那	它	曾是	这	仅有的	诚实的	回答	到	这	医生的	问题

.

:

.

但她觉得这是对医生问题的唯一真实答案。

[ðeɪ] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,

They	spoke	no	more	;	she	was	better	pleased	to	remain	silent	,
他们	辐	不	更多的	;	她	曾是	更好的	高兴	到	保持	沉默的	,

他们不再说话；她更乐意保持沉默。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌtərəns] [hæd; həd] ['oʊpənd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs]

for	her	own	utterance	had	opened	out	to	her	a	new	land	of	promise
为了	她	自己的	发声	有	打开	出去	到	她	一个	新的	土地	的	承诺

— [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] .

—	of	feeling	and	of	thought	.
—	的	感觉	和	的	想法	.

因为她自己的话语为她打开了一片充满希望的新天地——充满情感和思想。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːr; hər] ['enəmi] ;

Her	lover	henceforth	was	no	longer	her	enemy	;
她	情人	今后	曾是	不	更长	她	敌人	;

从此，她的爱人不再是她的敌人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [briːtʃ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

and	as	the	tumult	of	the	struggle	by	the	breach	fell	on	her	ear	,
和	作为	这	骚乱	的	这	斗争	经过	这	违反	跌倒	在	她	耳朵	,

当决战的喧嚣声传入她的耳中时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [ɑːrmz] .

she	could	think	with	joy	of	his	victorious	arms	.
她	可以	思考	和	喜悦	的	他的	胜利者	武器	.

她可以欣喜地想起他胜利的臂膀。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pjʊrɚ] , [ðə; ði]['noʊblɚ] , [ðə; ði] ['betər] [kɔːz] ;

She	felt	that	this	was	the	purer	,	the	nobler	,	the	better	cause	;
她	毛毡	那	这	曾是	这	更纯净	,	这	更高贵	,	这	更好的	原因	;

她觉得这是更纯粹、更高尚、更好的事业；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][æz; əz][ðə; ði] [sə'pɔːrt]

and	she	rejoiced	in	the	love	of	which	he	had	spoken	as	the	support
和	她	欣喜若狂	在	这	爱	的	哪个	他	有	说	作为	这	支持

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [laɪf] [tə'geðər] — [æz; əz] ['ʃeltɚɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

and	the	stay	of	their	future	life	together	—	as	sheltering	them	like	a
和	这	停留	的	他们的	未来	生活	一起	—	作为	庇护所	他们	喜欢	一个

['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['refjuːdʒ] .

tower	of	strength	and	a	mighty	refuge	.
塔	的	力量	和	一个	强大的	避难所	.

她为他所说的爱而感到高兴，爱是他们未来共同生活的支柱和依靠——就像一座坚固的堡垒和一座强大的避难所，庇护着他们。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [held] [dɪr] [ɔːr][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][æz; əz]

Compared	with	that	love	all	that	she	had	hitherto	held	dear	or	indispensable	as
比较的	和	那	爱	全部	那	她	有	迄今为止	握住	亲爱的	或者	必不可少	作为

['greɪsɪŋ] [laɪf] ,

gracing	life	,
恩典	生活	,

与那份爱相比，她此前所珍视或视为生命中不可或缺的一切，都黯然失色。

[naʊ] [siːmd] [veɪn][ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [stɪl]

now	seemed	vain	and	worthless	;	and	as	she	looked	at	her	father's	still
现在	似乎	徒劳	和	毫无价值	;	和	作为	她	看起来	在	她	父亲的	仍然

[feɪs] ,

face	,
脸	,

现在看来这一切都显得徒劳无功；当她看着父亲静止的脸庞时，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

and	remembered	how	he	had	lived	and	what	he	had	suffered	,
和	记得	如何	他	有	居住地	和	什么	他	有	遭受	,

他回想起自己过去的生活和所遭受的苦难，

[ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [pɔːl] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstənˌtin; ˈkɑːnstənˌtaɪn] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [æt; ət] [ðer; ðər]

she	applied	those	words	of	Paul	which	Constantine	had	spoken	at	their
她	应用	那些	字	的	保罗	哪个	康斯坦丁	有	说	在	他们的

[ˈmiːtɪŋ] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,

meeting	after	his	return	,
会议	后	他的	返回	,

她运用了保罗在君士坦丁返回后与他们会面时所说的话。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌoʊvɚˈfloʊd] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

to	him	,	too	;	and	her	heart	overflowed	with	affection	towards	her
到	他	,	也	;	和	她	心	溢出	和	感情	向	她

[ˈhæpləs] [ˈperənt] .

hapless	parent	.
不幸的	父母	.

她对他也是如此；她对不幸的父母充满了爱意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [braʊ]

She	knew	full	well	the	meaning	of	the	deep	lines	that	marked	his	lips	and	brow
她	知道	满的	出色地	这	意义	的	这	深的	线条	那	标记	他的	嘴唇	和	眉头

;

;

;

她非常清楚他嘴唇和眉毛上那些深深的皱纹的含义；

[fɔːr; fər] [pɔːrˈfɪriəs] [hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn]

for	Porphyrius	had	never	made	any	secret	of	his	distress	and	vexation
为了	波菲利	有	绝不	制成	任何	秘密	的	他的	痛苦	和	烦恼

[wenˈevər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kənˈfes] [ə; eɪ] [kriːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

whenever	he	found	himself	compelled	to	confess	a	creed	in	which	he	did	not
每当	他	成立	他自己	被迫	到	承认	一个	信条	在	哪个	他	做过	不是

[ˈɑːnɪstli] [bɪˈliːv] .

honestly	believe	.
诚实地	相信	.

因为每当波菲里乌斯被迫承认自己并不真心相信的信条时，他从不掩饰自己的痛苦和烦恼。

[ðɪs] [greɪt] [ˈfɔːlshʊd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənt] [duːˈplɪsəti] , [ðɪs] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə] [tuː] [ˈmæstərz] ,

This	great	falsehood	and	constant	duplicity	,	this	divided	allegiance	to	two	masters	,
这	伟大的	谬误	和	持续的	表里不一	,	这	分割	忠诚	到	二	大师	,

这种巨大的谎言和持续不断的欺骗，这种对两个主人的双重效忠，

[hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈtruːθfl] ;

had	poisoned	the	existence	of	a	man	by	nature	truthful	;
有	中毒	这	存在	的	一个	男人	经过	自然	真实	;

毒害了一个天性诚实的人的生活；

[ænd; ənd] [ˈgɔːrgoʊ] [nuː] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)nz] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	Gorgo	knew	for	whose	sake	and	for	what	reasons	he	had
和	戈尔戈	知道	为了	谁	清酒	和	为了	什么	原因	他	有

[səbˈdʒektɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɔːrəl] [ˈmɑːrtərdəm] .

subjected	himself	to	this	moral	martyrdom	.
受	他自己	到	这	道德	殉道	.

戈尔戈知道他为了谁，出于什么原因，甘愿遭受这种道德上的殉难。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

It	was	a	lesson	to	her	to	see	him	lying	there	,
它	曾是	一个	课	到	她	到	看	他	说谎	那里	,

看到他躺在那里，对她来说是一个教训。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Serapis — 第 05 卷(Serapis — Volume 05)
第3/4页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

and	his	look	of	anguish	warned	her	to	become	,	heart	and	soul	,
和	他的	看	的	痛苦	警告	她	到	变得	,	心	和	灵魂	,

他痛苦的神情警告她，要全心全意地……

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ['prɑːmptɪd] .

a	Christian	as	she	felt	prompted	.
一个	基督教	作为	她	毛毡	提示	.

她感觉自己受到了某种感召，成为了一名基督徒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [kraɪst] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] - [aɪ] , [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] ;

She	would	confess	Christ	for	love's	sake	-	aye	,	for	love's	sake	;
她	会	承认	基督	为了	爱的	清酒	-	是的	,	为了	爱的	清酒	;

她会为了爱而承认基督——是的，为了爱；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [moʊst] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə]

for	in	this	hour	the	thing	she	saw	most	clearly	in	the	faith	which	she	purposed	to
为了	在	这	小时	这	事物	她	锯	最多	清楚地	在	这	信仰	哪个	她	目的	到

[ə'dɑːpt] ,

adopt	,
采纳	,

因为在这一刻，她在她决心要信奉的信仰中看得最清楚的一件事是：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	of	which	Constantine	had	so	often	spoken	to	her	with
和	的	哪个	康斯坦丁	有	所以	经常	说	到	她	和

[ə'fekʃənət] [ɪn'θuːziæzəm] , [wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] .

affectionate	enthusiasm	,	was	Everlasting	Love	.
亲热	热情	,	曾是	永恒	爱	.

而君士坦丁曾多次满怀深情地向她谈起的，正是永恒的爱。

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi][felt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [piːs] ,

Never	in	her	life	had	she	felt	so	much	at	peace	,
绝不	在	她	生活	有	她	毛毡	所以	很多	在	和平	,

她一生中从未感到如此平静。

[soʊ]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] , [ˌaʊt'saɪd] ,

so	open	to	all	that	was	good	and	beautiful	;	and	yet	,	outside	,
所以	打开	到	全部	那	曾是	好的	和	美丽的	;	和	然而	,	外部	,

如此敞开心扉接纳一切美好事物；然而，在外面，

[ðə; ði] [straɪf] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fjʊriəs] ; [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['tuːbə] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

the	strife	grew	louder	and	more	furious	;	the	Imperial	tuba	sounded	above	the
这	冲突	生长	更大声	和	更多的	狂怒	;	这	帝国	大号	听起来	多于	这

['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ,

battle	-	cry	of	the	heathen	,
战斗	-	哭	的	这	异教徒	,

战斗越来越激烈，越来越喧嚣；帝国的号角声盖过了异教徒的战吼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

and	the	uproar	of	the	struggle	came	nearer	and	nearer	.
和	这	骚动	的	这	斗争	来了	更近	和	更近	.

斗争的喧嚣声越来越近了。

[ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

The	battering	-	ram	had	made	a	large	breach	in	the	southern	wall	,	and	,
这	殴打	-	内存	有	制成	一个	大的	违反	在	这	南部	墙	,	和	,

[prə'tektɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ʃed] ,

protected	by	their	shed	,
受保护	经过	他们的	棚	,

攻城槌在南墙上撞出了一个大缺口，而他们则躲在棚子里，

[ðə; ði] ['hevi] - [ɑːrmd] ['ɪnfəntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['liːdʒən][hæd; həd] [fɔːrst] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp]

the	heavy	-	armed	infantry	of	the	twenty	-	second	legion	had	forced	their	way	up
这	重的	-	武装	步兵	的	这	二十	-	第二	军团	有	强制	他们的	方式	向上

;

;
;

第二十二军团的重装步兵强行推进；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['vetərən] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	many	a	veteran	had	paid	for	his	rashness	with	his	life	,
但	许多	一个	老将	有	有薪酬的	为了	他的	鲁莽	和	他的	生活	,

但许多老兵都为他的鲁莽付出了生命的代价。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['ærəus][ænd; ənd]

for	the	storming	party	had	been	met	by	a	perfect	shower	of	arrows	and
为了	这	暴风雨	派对	有	到过	遇见	经过	一个	完美的	淋浴	的	箭头	和

['dʒævlɪn] .

javelins	.
标枪	.

冲锋队遭到了箭矢和标枪的猛烈攻击。

[stɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [ʃiːld] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['meni] [ə; eɪ] [spɪr] ,

Still	,	the	great	shield	had	turned	many	a	spear	,
仍然	,	这	伟大的	盾	有	转向	许多	一个	矛	,

然而，这面巨大的盾牌挡住了无数长矛。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['æroʊ] [hæd; həd] [glɑːnst] ['hɑːrmləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['breɪz(ə)n]['ɑːrmər][ænd; ənd]

and	many	an	arrow	had	glanced	harmless	from	the	brazen	armor	and
和	许多	一个	箭	有	瞥了一眼	无害	从	这	厚颜无耻	盔甲	和

['helmits] ;

helmets	;
头盔	;

许多箭矢都擦过铜甲和头盔而过，毫发无损；

[ðə; ði] [men] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [prest] ['ɑːnwərdz] , [waɪl] [freʃ] [ræŋks][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [meɪd]

the	men	that	had	escaped	pressed	onwards	,	while	fresh	ranks	of	soldiers	made
这	男人	那	有	逃脱	按下	开始	,	尽管	新鲜的	排名	的	士兵	制成

[ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] ,

their	way	in	,
他们的	方式	在	,

逃脱的士兵继续向前推进，与此同时，新一批士兵也陆续加入战斗。

['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] .

over	the	bodies	of	the	fallen	.
超过	这	身体	的	这	倒下	.

在阵亡者的遗体上方。

[ðə; ði] [wel] - [drɪld] [foʊ] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

The	well	-	drilled	foe	came	creeping	up	to	the	barricade	on	their	knees	,
这	出色地	-	钻孔	敌人	来了	爬行	向上	到	这	路障	在	他们的	膝盖	,

训练有素的敌人跪着匍匐前进，逼近路障。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [brɑːnz] ['bʌklər] , [waɪl] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

and	protected	by	bronze	bucklers	,	while	others	,	in	the	rear	,
和	受保护	经过	青铜	盾牌	,	尽管	其他的	,	在	这	后部	,

并由青铜盾牌保护，而其他人则在后方，

[flʌŋ] [læns] [ænd; ənd]['ærəus]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði] [bi'sidʒd] .

flung	lances	and	arrows	over	their	heads	at	the	besieged	.
扔	长矛	和	箭头	超过	他们的	头部	在	这	被围困	.

他们向被围困者投掷长矛和箭矢。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [fel] ,

A	few	of	the	heathen	fell	,
一个	很少	的	这	异教徒	跌倒	,

一些异教徒倒下了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .

and	the	sight	of	their	blood	had	a	wonderful	effect	on	their	comrades	.
和	这	视线	的	他们的	血	有	一个	精彩的	影响	在	他们的	同志们	.

他们的鲜血给他们的战友们带来了极大的鼓舞。

[reɪdʒ] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd] ,

Rage	surged	up	in	the	breasts	of	the	most	timid	,
愤怒	激增	向上	在	这	乳房	的	这	最多	胆小	,

即使是最胆小的人，心中也涌起一股怒火。

[ænd; ənd] [fɪr] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ; ['kaʊərdɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːrʃ(ə)l] ['ɑːrdər] ,

and	fear	vanished	before	the	passion	for	revenge	;	cowardice	turned	to	martial	ardor	,
和	害怕	消失了	前	这	热情	为了	复仇	;	怯懦	转向	到	武术	热情	,

恐惧在复仇的激情面前消失殆尽；怯懦转变为尚武的热情。

[ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] [θəːstid] [fɔːr; fər] [blʌd] .

and	philosophers	and	artists	thirsted	for	blood	.
和	哲学家	和	艺术家	口渴	为了	血	.

哲学家和艺术家们渴望鲜血。

[ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv] [straɪf] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['verɪɪst] [bʊk] - [wɜːrm] ;

The	red	glare	of	strife	danced	before	the	eyes	of	the	veriest	book	-	worm	;
这	红色的	强光	的	冲突	跳舞	前	这	眼睛	的	这	最真实的	书	-	蠕虫	;

即使是最博学的书虫，眼前也闪烁着冲突的红光；

['faɪərd][baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kɪl] , [tuː; tə] [səb'duːt] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][foʊ] ,

fired	by	the	terrible	impulse	to	kill	,	to	subdue	,	to	destroy	the	foe	,
被解雇	经过	这	糟糕的	冲动	到	杀	,	到	征服	,	到	破坏	这	敌人	,

被杀戮、征服、摧毁敌人的可怕冲动所驱使，

[ðeɪ] [fɔːt] ['despərətli] [ænd; ənd]['blaɪndli] , ['steɪkɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

they	fought	desperately	and	blindly	,	staking	their	lives	on	the	issue	.
他们	战斗	绝望地	和	盲目地	,	质押	他们的	生活	在	这	问题	.

他们拼死地、盲目地战斗，将自己的生命押在了这个问题上。

- , [ðæt] ['zeləs] ['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [stʊd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ,

Karnis	,	that	zealous	votary	of	the	Muses	,	stood	with	Orpheus	,
-	,	那	热心	信徒	的	这	缪斯	,	站立	和	俄耳甫斯	,

卡尔尼斯，这位缪斯女神的虔诚信徒，与俄耳甫斯站在一起。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ['θroʊɪŋ] [læns] ['æftər] [læns] ,

on	the	very	top	of	the	barricade	throwing	lance	after	lance	,
在	这	非常	顶部	的	这	路障	投掷	槊	后	槊	,

在路障顶端，他不断投掷长矛，

[waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv] [t\\:'tiːəs] ,

while	he	sang	at	the	top	of	his	voice	snatches	of	the	verses	of	Tyrtaeus	,
尽管	他	唱	在	这	顶部	的	他的	嗓音	抢夺	的	这	诗句	的	泰尔泰奥斯	,

他一边放声歌唱，一边断断续续地吟诵着泰尔泰俄斯的诗句。

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] [huː] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

in	the	teeth	,	as	it	were	,	of	the	foe	who	were	crowding	through	the
在	这	牙齿	,	作为	它	是	,	的	这	敌人	WHO	是	拥挤	通过	这

[briːtʃ] ;

breach	;
违反	;

仿佛置身于蜂拥而至的敌人的口中，他们正从缺口处蜂拥而入；

[ðə; ði] [swet] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] ['faɪər] .

the	sweat	streamed	from	his	bald	head	and	his	eye	flashed	fire	.
这	汗	流媒体	从	他的	秃	头	和	他的	眼睛	闪光灯	火	.

汗水从他光秃秃的头上流淌下来，他的眼睛闪过一道火光。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [hɪz; ɪz][sʌn] , ['sendɪŋ] [swɪft] ['ærəus][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [baʊ; boʊ] .

By	his	side	stood	his	son	,	sending	swift	arrows	from	an	enormous	bow	.
经过	他的	边	站立	他的	儿子	,	发送	迅速	箭头	从	一个	巨大的	弓	.

他的儿子站在他身边，拉开巨大的弓箭，迅速射出箭矢。

[ðə; ði] ['hevi] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'baʊnd] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs]

The	heavy	curls	of	his	hair	had	come	unbound	and	fell	over	his	flushed	face
这	重的	卷发	的	他的	头发	有	来	无界	和	跌倒	超过	他的	酡	脸

.

:
.

他浓密的卷发散开来，垂落在他绯红的脸上。

[wen] [hiː; hi][hɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['soʊldʒərz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'plɔːd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] ;

When	he	hit	one	of	the	Imperial	soldiers	his	father	applauded	him	eagerly	;
什么时候	他	打	一	的	这	帝国	士兵	他的	父亲	鼓掌	他	急切地	;

当他击中一名帝国士兵时，他的父亲热情地为他鼓掌；

[ðen] , [kə'lektɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [flʌŋ] [ə'nʌðər] [læns] , ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ][hek'sæmɪtər][ɔːr][ə; eɪ]

then	,	collecting	all	his	strength	,	flung	another	lance	,	chanting	a	hexameter	or	a
然后	,	收集	全部	他的	力量	,	扔	其他	槊	,	吟唱	一个	六音步	或者	一个

[vɜːrs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊd] .

verse	of	an	ode	.
诗	的	一个	颂	.

然后，他鼓起全部力气，又投掷出一支长矛，同时吟唱着六音步诗或颂歌的一节。

[hɜːrs] [kraʊtʃt] [hæf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [stoʊn] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

Herse	crouched	half	hidden	behind	a	sacrificial	stone	which	lay	at	the	top	of	the
赫尔斯	蹲着	一半	隐	在后面	一个	献祭	石头	哪个	躺	在	这	顶部	的	这

['heɪstɪli] - [kən'strʌktɪd] ['ræmpɑːrt] ,

hastily	-	constructed	rampart	,
草草	-	建造	壁垒	,

赫尔斯半蹲在临时搭建的城墙顶端的一块祭祀石后面，几乎完全隐没在地上。

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['wɛpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'bætnts] [æz; əz] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

and	handed	weapons	to	the	combatants	as	they	needed	them	.
和	递交	武器	到	这	战斗人员	作为	他们	需要	他们	.

并根据战斗人员的需要向他们分发武器。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] ,

Her	dress	was	torn	and	blood	-	stained	,
她	裙子	曾是	撕裂	和	血	-	染色	,

她的裙子破了，沾满了血迹。

[hɜːr; hər] [greɪ] [her] [hæd; həd] [kʌm] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪbənd] [ænd; ənd] ['kres(ə)nt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

her	grey	hair	had	come	loose	from	the	ribbands	and	crescent	that	should
她	灰色的	头发	有	来	松动的	从	这	丝带	和	新月	那	应该

[hæv; həv] [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

have	confined	it	;
有	受限	它	;

她灰白的头发从原本应该束起的发带和发夹中散落出来；

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['meɪtrən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mə'dʒiːrə][ænd; ənd] [ʃriːkt] [tuː; tə][ðə; ði][men] : " [kɪl]

the	worthy	matron	had	become	a	Megaera	and	shrieked	to	the	men	:	"	Kill
这	值得	护士长	有	变得	一个	墨伽拉	和	尖叫	到	这	男人	:	"	杀

[ðə; ði][dɔːgz] !

the	dogs	!
这	狗	!

这位贤良的妇人变成了墨伽拉，对着男人们尖叫道：“杀了那些狗！”

[stænd] ['stedi] !

Stand	steady	!
站立	稳定的	!

站稳！

[sper] ['nevər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

Spare	never	a	Christian	!
空闲的	绝不	一个	基督教	!

绝不放过任何一个基督徒！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] ['niːdɪd] [noʊ] [ɪn'saɪtmənt] ; [ðə; ði] ['fiːvərd] [ziːl] [wɪtʃ] [pə'zest]

"	But	the	little	garrison	needed	no	incitement	;	the	fevered	zeal	which	possessed
"	但	这	小的	驻军	需要	不	煽动	;	这	发烧	热情	哪个	拥有

[ðem; ðəm] ['hoʊlli] ,

them	wholly	,
他们	完全	,

“但这支小守军无需任何煽动；他们全身心都充满了狂热的激情，

['sekəndid][ðer; ðər] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ðer; ðər] [streŋθ] .

seconded	their	thirst	for	blood	and	doubled	their	strength	.
附议	他们的	口渴	为了	血	和	双倍	他们的	力量	.

这加剧了他们嗜血的欲望，并使他们的力量加倍增长。

[æn; ən] ['æroʊ] , [ʃɑːt] [baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ,

An	arrow	,	shot	by	Orpheus	,
一个	箭	,	射击	经过	俄耳甫斯	,

俄耳甫斯射出的一支箭

[hæd; həd][dʒʌst] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sen'tʃʊriən]

had	just	glanced	over	the	breastplate	and	into	the	throat	of	a	centurion
有	只是	瞥了一眼	超过	这	胸甲	和	进入	这	喉	的	一个	百夫长

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] ,

who	had	already	set	foot	on	the	lowest	step	,
WHO	有	已经	放	脚	在	这	最低	步	,

他的目光越过胸甲，直直地落在了已经踏上最低一级台阶的百夫长的喉咙上。

[wen] - ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [ðə; ði] [spɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ænd; ənd] [fel]

when	Karnis	suddenly	dropped	the	spear	he	was	preparing	to	fling	and	fell
什么时候	-	突然	掉落	这	矛	他	曾是	准备	到	一扔	和	跌倒

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] .

without	a	cry	.
没有	一个	哭	.

卡尼斯突然丢掉了他正要投掷的长矛，一声不吭地倒下了。

[ə; eɪ]['roʊmən] [læns] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] ,

A	Roman	lance	had	hit	him	,
一个	罗马	槊	有	打	他	,

他被一支罗马长矛击中了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [trænsˈfɪkst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [faʊnt] ,

and	he	lay	transfixed	by	the	side	of	a	living	purple	fount	,
和	他	躺	呆若木鸡	经过	这	边	的	一个	活的	紫色的	喷泉	,

他呆立在一口紫色活泉旁，目不转睛。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [hæz; həz] [sprʌŋ] .

like	a	rock	in	the	surf	from	which	a	sapling	has	sprung	.
喜欢	一个	岩石	在	这	冲浪	从	哪个	一个	树苗	有	弹簧	.

就像海浪中的一块岩石，从中长出了一棵幼苗。

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [laɪf] - [blʌd] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]

Orpheus	saw	his	father's	life	-	blood	flowing	and	fell	on	his	knees	by	his	side
俄耳甫斯	锯	他的	父亲的	生活	-	血	流动	和	跌倒	在	他的	膝盖	经过	他的	边

;

;

;

俄耳甫斯看到父亲的鲜血流淌，便跪倒在父亲身边；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd][kæst][əˈsaɪd][ænd; ənd]

but	the	old	man	pointed	to	the	bow	that	his	son	had	cast	aside	and
但	这	老的	男人	尖	到	这	弓	那	他的	儿子	有	投掷	旁边	和

['mɜːrmɜrd] ['iːgərli] :

murmured	eagerly	:
低声说道	急切地	:

但老人指着儿子丢弃在一旁的弓，急切地低声说道：

" [liːv] [ˌem 'iː] — [let][ˌem 'iː][biː; bi] .

"	Leave	me	—	let	me	be	.
"	离开	我	—	让	我	是	.

“离开我吧——让我一个人待着。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] ?

What	does	it	matter	about	me	?
什么	做	它	事情	关于	我	?

我跟你有什么关系?

[faɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] — [aɪ] [seɪ] .

Fight	—	for	the	gods	—	I	say	.
斗争	—	为了	这	神	—	我	说	.

我说，为了神明而战。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] !

For	the	gods	!
为了	这	神	!

为了神明!

[goʊ][ɑːn] , [eɪm] ['truːli] !

Go	on	,	aim	truly	!
去	在	,	目的	真的	!

加油，瞄准目标!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

"	But	the	lad	would	not	leave	the	dying	man	,
"	但	这	小伙子	会	不是	离开	这	垂死	男人	,

但是，这孩子不愿离开垂死之人。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] ['di:pli] [ðə; ði] [spɪr] [hæd; həd] [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑ:rt] [hi:; hi]

and	seeing	how	deeply	the	spear	had	struck	to	the	old	man's	heart	he
和	看到	如何	深	这	矛	有	击	到	这	老的	男人的	心	他

[groʊn] ['ə'laʊd] ,

groaned	aloud	,
呻吟	大声	,

看到长矛深深刺入老人的心脏，老人忍不住呻吟出声。

['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn] [dɪ'sper] .

throwing	up	his	arms	in	despair	.
投掷	向上	他的	武器	在	绝望	.

他绝望地举起双臂。

[ðen] [æn; ən] ['æroʊ] [hɪt][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə'nʌðər] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [fel]

Then	an	arrow	hit	his	shoulder	,	another	pierced	his	neck	,	and	he	,	too	,	fell
然后	一个	箭	打	他的	肩膀	,	其他	穿孔	他的	脖子	,	和	他	,	也	,	跌倒

['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .

gasping	for	breath	.
喘息	为了	气息	.

然后一支箭射中了他的肩膀，另一支箭射穿了他的脖子，他也倒下了，喘不过气来。

- [sɔ:] [hɪm; ɪm][drɑ:p] , [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ;

Karnis	saw	him	drop	,	and	painfully	raised	himself	a	little	to	help	him	;
-	锯	他	降低	,	和	痛苦地	提高	他自己	一个	小的	到	帮助	他	;

卡尼斯看到他倒下，便艰难地抬起身子去扶他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

but	it	was	too	much	for	him	;
但	它	曾是	也	很多	为了	他	;

但这对他来说负担太重了；

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [klentʃ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn] ['helpləs] ['fjʊri][ænd; ənd] [tʃænt] , [hæf] - ['sɪŋɪŋ] ,

he	could	only	clench	his	fist	in	helpless	fury	and	chant	,	half	-	singing	,
他	可以	仅有的	紧握	他的	拳头	在	无助	愤怒	和	呗	,	一半	-	歌唱	,

他只能无助地紧握拳头，愤怒地低声吟唱着，半是哼唱半是紧。

[hæf] - ['spi:kɪŋ] , [æz; əz] [laʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ɪ'lɛktrəz] [kɜ:rs] :

half	-	speaking	,	as	loud	he	was	able	,	Electra's	curse	:
一半	-	请讲	,	作为	大声	他	曾是	有能力的	,	伊莱克特拉的	诅咒	:

他半说半唱，尽可能大声地念着：厄勒克特拉的诅咒

" [ðɪs] [maɪ][læst] [prer] , [ji:; ji][gɔdz] , [du:][nɑ:t][dɪs'deɪn] !

"	This	my	last	prayer	,	ye	gods	,	do	not	disdain	!
"	这	我的	最后的	祷告	,	是的	神	,	做	不是	蔑视	!

“这是我最后的祈祷，诸神啊，请不要轻视！”

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tɜ:rn] [deɪ] [tu:; tə] [naɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tu:; tə][peɪn] !

For	them	turn	day	to	night	and	joy	to	pain	!
为了	他们	转动	天	到	夜晚	和	喜悦	到	疼痛	!

对他们来说，白昼将变成黑夜，欢乐将变成痛苦！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['ɪnfəntri] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bri:tʃ] ,

"	But	the	heavy	infantry	,	who	by	this	time	were	crowding	through	the	breach	,
"	但	这	重的	步兵	,	WHO	经过	这	时间	是	拥挤	通过	这	违反	,

但此时，重步兵已经蜂拥而入，冲破缺口。

['ni:ðər] [hɜ:rd] [nɔ:r] [hi:did] [hɪz; ɪz] [kɜ:rs] .

neither	heard	nor	heeded	his	curse	.
两者都不	听到	也不	听从了	他的	诅咒	.

他既没听到也没理会他的诅咒。

[hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɜːrs] ,

He	lost	consciousness	and	did	not	recover	it	till	Herse	,
他	丢失的	意识	和	做过	不是	恢复	它	直到	赫尔斯	,

他失去了意识，直到赫尔斯才恢复意识。

['æftər] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] ['prɔpiŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [plɪnθ] ,

after	lifting	up	her	son	and	propping	him	against	a	plinth	,
后	举重	向上	她	儿子	和	支撑	他	反对	一个	基座	,

她抱起儿子，把他靠在基座上，

[prest] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stʌmp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læns] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [tuː; tə]

pressed	a	cloth	against	the	stump	of	the	lance	still	remaining	in	the	wound	to
按下	一个	布	反对	这	树桩	的	这	桨	仍然	其余的	在	这	伤口	到

[stɔːntʃ] [ðə; ðɪ] ['swɪftli] ['floʊɪŋ] [blʌd] ,

staunch	the	swiftly	flowing	blood	,
坚定	这	迅速地	流动	血	,

用一块布按住留在伤口里的长矛残端，止住汩汩流出的鲜血。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .

and	sprinkled	his	brow	with	wine	.
和	撒上	他的	眉头	和	葡萄酒	.

然后往他额头上洒了些酒。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [terz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

He	felt	her	warm	tears	on	his	face	,	and	as	he	looked	up	into	her
他	毛毡	她	温暖的	眼泪	在	他的	脸	,	和	作为	他	看起来	向上	进入	她

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

他感到她温暖的泪水落在他的脸上，当他抬头望向她时，

['feɪθf(ə)l] [aɪz] , ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

faithful	eyes	,	brimming	over	with	tears	of	sympathy	and	regret	,	his	heart
忠实	眼睛	,	充满	超过	和	眼泪	的	同情	和	后悔	,	他的	心

[meltid] [tuː; tə] ['tendərnəs] .

melted	to	tenderness	.
融化	到	压痛	.

他那双充满同情和悔恨的眼睛里噙满了泪水，他的心也变得温柔起来。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðər] ['kraʊdɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

All	the	happiest	hours	of	the	life	they	had	spent	together	crowded	on	his
全部	这	最快乐	小时	的	这	生活	他们	有	花费	一起	挤	在	他的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

他们共同度过的所有最快乐的时光都涌上他的记忆；

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [geɪz] [ænd; ənd] ['peɪnfəli]

he	answered	her	glance	with	a	loving	and	grateful	gaze	and	painfully
他	回答	她	瞥一眼	和	一个	爱	和	感激的	目光	和	痛苦地

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

held	out	his	hand	.
握住	出去	他的	手	.

他以充满爱意和感激的目光回应了她的注视，并痛苦地伸出了手。

[hɜːrs] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər]

Herse	pressed	it	to	her	lips	,	weeping	bitterly	;	but	he	smiled	up	at	her
赫尔斯	按下	它	到	她	嘴唇	,	哭泣	苦涩地	;	但	他	微笑	向上	在	她

,

,
,

赫尔斯把它贴在唇边，痛哭流涕；但他却抬头对她微笑。

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪn] [frʌm; frəm] ['luːʃən] : "
nodding **his** **head** **and** **repeating** **again** **and** **again** **the** **line** **from** **Lucian** **:** **"**
点头 他的 头 和 重复 再次 和 再次 这 线 从 卢西安 : "
[biː; bi] ['kʌmfətid] :
Be **comforted** **:**
是 安慰 :

他一边点头，一边一遍又一遍地重复着卢西安的那句话："要感到安慰：

[juː; jʊ] , [tuː] , [mʌst; məst] [suːn] ['fɑːloʊ] . "
you **,** **too** **,** **must** **soon** **follow** **.** **"**
你 , 也 , 必须 很快 跟随 . "

你也必须很快跟上。

" [jes] , [jes] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
" **Yes** **,** **yes** **—** **I** **shall** **follow** **soon** **,** **"** **she** **repeated** **with** **sobs** **.**
" 是的 , 是的 — 我 将 跟随 很快 , " 她 重复 和 啜泣 .

"是的，是的——我很快就会跟上，"她抽泣着重复道。

" [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][gɔdz] — [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
" **Without** **you** **,** **without** **either** **of** **you** **,** **without** **the** **gods** **—** **what** **would** **become** **of**
" 没有 你 , 没有 任何一个 的 你 , 没有 这 神 — 什么 会 变得 的
[ˌem 'iː] [hɪr] .
me **here** **.**
我 这里 .

"如果没有你们，没有你们俩，没有神明——我在这里会变成什么样呢？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [huː] , ['fʊli] ['kɑːnʃəs] ,
" **And** **she** **turned** **to** **her** **son** **who** **,** **fully** **conscious** **,**
" 和 她 转向 到 她 儿子 WHO , 完全 有意识的 ,

她转向她的儿子，儿子当时意识完全清醒，

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [traɪd] [hɪm'self]
had **followed** **every** **word** **and** **every** **gesture** **of** **his** **parents** **and** **tried** **himself**
有 随后 每一个 单词 和 每一个 手势 的 他的 父母 和 尝试 他自己
[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
to **say** **something** **.**
到 说 某物 .

他仔细观察着父母的一言一行，也试图表达自己的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
But **the** **arrow** **in** **his** **neck** **choked** **his** **breath** **,**
但 这 箭 在 他的 脖子 窒息 他的 气息 ,

但他脖子上的箭让他窒息而亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['ægəni] [tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] ['hɔːrsli] : " ['fɑːðər]
and **it** **was** **such** **agony** **to** **speak** **that** **he** **could** **only** **say** **hoarsely** **:** **"** **Father**
和 它 曾是 这样的 痛苦 到 说话 那 他 可以 仅有的 说 沙哑地 : " 父亲
['mʌðər] !
mother **!**
母亲 !

说话对他来说是如此痛苦，他只能嘶哑着嗓子说："爸爸，妈妈！

" [bʌt; bət] [ðiːz] [pʊr] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,
" **But** **these** **poor** **words** **were** **full** **of** **deep** **love** **and** **gratitude** **,**
" 但 这些 贫穷的 字 是 满的 的 深的 爱 和 感激 ,

但这些寥寥数语中饱含着深深的爱与感激。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [hɜːrs] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
and **Karnis** **and** **Herse** **understood** **all** **he** **longed** **to** **express** **.**
和 - 和 赫尔斯 理解 全部 他 渴望 到 表达 .

卡尼斯和赫尔斯都明白他想要表达的一切。

[terz] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['ʌtərəns] [soʊ] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [kʊd; kəd] [seɪ]

Tears	choked	the	poor	woman's	utterance	so	that	neither	of	the	three	could	say
眼泪	窒息	这	贫穷的	女性的	发声	所以	那	两者都不	的	这	三	可以	说

[ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

another	word	,
其他	单词	,

泪水哽咽了，这位可怜的女人说不出话来，以至于三人再也说不出一个字了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [lʊk] ['lʌvɪŋli] [ɪn] [iːtʃ]

but	they	were	at	any	rate	close	together	,	and	could	look	lovingly	in	each
但	他们	是	在	任何	速度	关闭	一起	,	和	可以	看	深情地	在	每个

['ʌðɚz] [aɪz] .

other's	eyes	.
其他的	眼睛	.

但无论如何，他们彼此距离很近，可以深情地对视。

[ðʌs] [pæst] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [piːs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bler]

Thus	passed	some	few	minutes	of	peace	for	them	,	in	spite	of	the	blare
因此	通过了	一些	很少	分钟	的	和平	为了	他们	,	在	尽管如此	的	这	喧嚣

[ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

of	trumpets	,
的	小号	,

尽管号角声震耳欲聋，他们还是享受了几分钟的宁静。

[ænd; ənd] [ʃriːks] [ænd; ənd] ['bʊtʃəri] ; [bʌt; bət] - ['kɜːrtʃɪf] [wʌz; wəz] [daɪd] [ænd; ənd] [soʊkt]

and	shrieks	and	butchery	;	but	Herse's	kerchief	was	dyed	and	soaked
和	尖叫	和	屠宰	;	但	-	头巾	曾是	染色	和	浸泡过

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [blʌd] ,

with	her	husband's	blood	,
和	她	丈夫的	血	,

还有尖叫声和屠杀声；但赫尔斯的头巾已被她丈夫的鲜血染红浸透。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] ['fiːbli] [ɑːn]

and	the	old	man's	eyes	were	glazed	and	staring	as	they	wandered	feebly	on
和	这	老的	男人的	眼睛	是	釉面	和	凝视	作为	他们	漫步	虚弱地	在

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

老人的眼神呆滞空洞，无力地扫视着眼前的景象。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [læst] ['dʒen(ə)rəl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

as	though	to	get	a	last	general	picture	of	the	world	in	which	they	had
作为	尽管	到	得到	一个	最后的	一般的	图片	的	这	世界	在	哪个	他们	有

['ɔːlweɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [fer] .

always	sought	to	see	only	what	was	fair	.
总是	寻求	到	看	仅有的	什么	曾是	公平的	.

仿佛是为了对这个世界进行最后的总体描绘，而他们一直以来都只试图看到公平的一面。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] ,

Suddenly	they	remained	fixed	on	the	face	of	a	statue	of	Apollo	,
突然	他们	剩余	固定的	在	这	脸	的	一个	雕像	的	阿波罗	,

突然间，他们的目光完全被阿波罗雕像的脸吸引住了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ;

which	had	been	flung	on	to	the	barricade	;
哪个	有	到过	扔	在	到	这	路障	;

被扔到路障上的物品；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər] [ðeɪ] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ðə; ði] [mɔːr]

and	the	longer	they	dwelt	on	the	beautiful	countenance	of	the	god	the	more
和	这	更长	他们	居住	在	这	美丽的	面容	的	这	上帝	这	更多的

[ðeɪ] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [træns'fɪgjəd] [gliːm] .

they	sparkled	with	a	clear	transfigured	gleam	.
他们	闪闪发光	和	一个	清除	变形	闪耀	.

他们越是凝视着神祇俊美的容颜，他们的眼中就越是闪耀着清澈而神圣的光芒。

[wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] ,

Once	more	,	with	a	final	effort	,
一次	更多的	,	和	一个	最终的	努力	,

再一次，带着最后的努力，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [kraʊnd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	raised	his	heavy	hand	and	pointed	to	the	sun	-	crowned	head	of	the
他	提高	他的	重的	手	和	尖	到	这	太阳	-	加冕	头	的	这

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] [waɪl] [hiː; hi] ['sɔːftli] ['mɜːmɜd] :

immortal	youth	while	he	softly	murmured	:
不朽	青年	尽管	他	轻轻	低声说道	:

他抬起沉重的手，指着那位头戴太阳冠冕的少年，同时低声喃喃道：

" [hiː; hi] — [hiː; hi] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] — ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [hɜːrs] — [wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	—	he	—	all	that	was	fair	in	existence	—	Orpheus	,	Herse	—	we	owe	it
"	他	—	他	—	全部	那	曾是	公平的	在	存在	—	俄耳甫斯	,	赫尔斯	—	我们	欠	它

[ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

all	to	him	.
全部	到	他	.

“他——他——世间一切美好的事物——俄耳甫斯、赫尔塞——都归功于他。”

[hiː; hi][daɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] . — [ðeɪ] — [ðə; ði] ['enəmi] — [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kɑːŋkər] [ðiː] !

He	dies	with	us	.	—	They	—	the	enemy	—	in	conquering	us	conquer	thee	!
他	死亡	和	我们	.	—	他们	—	这	敌人	—	在	征服	我们	征服	你	!

他与我们同死。——他们——敌人——征服了我们，也就征服了你们！

[ðeɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærədaɪs] [bɪ'jɑːnd] [deθ] ; [bʌt; bət] [wer] [ðaʊ] [reɪgnəst] , [oʊ] ['fiːbəs] ,

They	dream	of	a	Paradise	beyond	death	;	but	where	thou	reignest	,	O	Phoebus	,
他们	梦	的	一个	天堂	超过	死亡	;	但	在哪里	你	统治	,	哦	福玻斯	,

他们梦想着死后的世界；但你统治的地方，哦，福玻斯，

[ðer; ðər][ɪz] [blɪs] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] !

there	is	bliss	even	on	earth	!
那里	是	极乐	甚至	在	地球	!

即使在人间，也有幸福！

[ðeɪ] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [deθ] [ænd; ənd] [heɪt] [laɪf] ;

They	boast	that	they	love	death	and	hate	life	;
他们	夸	那	他们	爱	死亡	和	恨	生活	;

他们自诩热爱死亡，憎恨生命；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['viktəz] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [luːt] [ænd; ənd][paɪp] , [neɪ] ,

and	when	they	are	the	victors	they	will	destroy	lute	and	pipe	,	nay	,
和	什么时候	他们	是	这	胜利者	他们	将要	破坏	琵琶	和	管道	,	不	,

当他们获胜时，他们会摧毁鲁特琴和笛子，不，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wʊd] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [sʌn] .

if	they	could	,	would	exterminate	beauty	and	extinguish	the	sun	.
如果	他们	可以	,	会	殄	美丽	和	熄灭	这	太阳	.

如果可以，他们会消灭美丽，熄灭太阳。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæpi] [wɜːrld] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][dɑːrk] , ['gluːmi] , ['melənkɑːli] , ['hɪdiəs] ; [ðaɪ]

This	beautiful	happy	world	they	would	have	dark	,	gloomy	,	melancholy	,	hideous	;	thy
这	美丽的	快乐的	世界	他们	会	有	黑暗的	,	阴沉	,	忧郁	,	可怕	;	你的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

他们想要的，是这个美丽幸福的世界，黑暗、阴郁、忧伤、丑陋；你的王国，

[greɪt] ['fiːbəs] , [ɪz] ['sʌni] , ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [braɪt] ... !

great	Phoebus	,	is	sunny	,	joyful	and	bright	...	!
伟大的	福玻斯	,	是	阳光明媚	,	快乐	和	明亮的	...	!

伟大的太阳神福玻斯，是阳光、快乐、光明的象征……!

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['rælid] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [went]

"	Here	his	strength	failed	him	;	but	presently	he	rallied	once	more	and	went
"	这里	他的	力量	失败的	他	;	但	目前	他	集结	一次	更多的	和	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“他在这里筋疲力尽；但很快他又振作起来，继续前进。”

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] : " [wiː; wi] [kreɪv] [fɔːr; fər] [laɪt] , [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,

with	eager	eyes	:	"	We	crave	for	light	,	for	music	,
和	渴望的	眼睛	:	"	我们	渴望	为了	光	,	为了	音乐	,

眼神充满渴望：“我们渴望光明，渴望音乐，

['luːts] [ænd; ənd] [paɪps] — [fɔːr; fər] ['pɜːrfjuːmd] ['flaʊərz] [ɑːn] ['kerləs] [braʊz] — [wiː; wi] — [hoʊld][ˌem 'iː] [ʌp]

lutes	and	pipes	—	for	perfumed	flowers	on	careless	brows	—	we	—	hold	me	up
鲁特琴	和	管道	—	为了	香	花朵	在	粗心	眉毛	—	我们	—	抓住	我	向上

[hɜːrs] — [ænd; ənd] [ðaʊ] ,

Herse	—	and	thou	,
赫尔斯	—	和	你	,

鲁特琴和笛子——为了漫不经心的额头上芬芳的花朵——我们——托起我，赫尔斯——还有你，

[hiːl] [ˌem 'iː] , [oʊ] ['fiːbəs] [ə'pɑːloʊ] ! — [heɪl] , [ɔːl] [heɪl] !

heal	me	,	O	Phoebus	Apollo	!	—	Hail	,	all	hail	!
愈合	我	,	哦	福玻斯	阿波罗	!	—	冰雹	,	全部	冰雹	!

治愈我吧，阿波罗神啊！——万岁，万岁！

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] — [ðaʊ] [hæst] [ək'septɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl] !

I	thank	thee	—	thou	hast	accepted	much	from	me	and	hast	given	me	all	!
我	感谢	你	—	你	哈斯特	公认	很多	从	我	和	哈斯特	给定	我	全部	!

我感谢你——你接受了我很多，也给了我一切!

[kʌm] , [ðaʊ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][soʊl] !

Come	,	thou	joy	of	my	soul	!
来	,	你	喜悦	的	我的	灵魂	!

来吧，我灵魂的喜乐!

[kʌm] [ɪn] [ðaɪ] ['glɔːriəs] ['tʃæriət] , [ə'tendid] [baɪ]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ænd; ənd] ['aʊərz] !

Come	in	thy	glorious	chariot	,	attended	by	Muses	and	Hours	!
来	在	你的	辉煌	战车	,	参加	经过	缪斯	和	小时	!

驾着你那荣耀的战车，缪斯和时辰侍奉着你!

[siː] , ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [hɜːrs] — [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ?

See	,	Orpheus	,	Herse	—	do	you	see	Him	coming	?
看	,	俄耳甫斯	,	赫尔斯	—	做	你	看	他	未来	?

看啊，奥菲斯，赫尔塞——你们看见他来了吗?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ;

"	He	pointed	with	a	confident	gesture	to	the	distance	;
"	他	尖	和	一个	自信的	手势	到	这	距离	;

他自信地指向远方；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;

and	his	anxious	eyes	followed	the	indication	of	his	hand	;
和	他的	焦虑的	眼睛	随后	这	指示	的	他的	手	;

他焦急的目光追随着他手势的指向；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ə; eɪ][læst] [su'priːm] ['efərt] ; [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [fel] [bæk] ;

he	raised	himself	a	little	by	a	last	supreme	effort	;	but	instantly	fell	back	;
他	提高	他自己	一个	小的	经过	一个	最后的	最高	努力	;	但	即刻	跌倒	后退	;

他使出最后一丝力气，勉强抬起了一点身子，但随即又跌了下去。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['pɑːrtnər][ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd]

his	head	sank	on	the	bosom	of	his	faithful	partner	and	a	stream	of	blood
他的	头	沉没	在	这	怀	的	他的	忠实	伙伴	和	一个	溪流	的	血

[floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

flowed	from	his	quivering	lips	.
流动	从	他的	颤抖	嘴唇	.

他的头沉入他忠实伴侣的胸膛，鲜血从他颤抖的嘴唇中流出。

[ðə; ði]['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər]

The	votary	of	the	Muses	was	dead	;	and	a	few	minutes	after
这	信徒	的	这	缪斯	曾是	死的	;	和	一个	很少	分钟	后

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [tuː] , [fel] ['sensləs] .

Orpheus	,	too	,	fell	senseless	.
俄耳甫斯	,	也	,	跌倒	无意义的	.

缪斯的信徒死了；几分钟后，俄耳甫斯也昏倒了。

[wɔːr] - [kraɪz][ænd; ənd] ['trʌmpɪt] - [kɔːlz] [ræŋ] [ænd; ənd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

War	-	cries	and	trumpet	-	calls	rang	and	echoed	through	the	Serapeum	.
战争	-	哭泣	和	喇叭	-	呼叫	响铃	和	回声	通过	这	塞拉皮姆	.

战吼和号角声响彻塞拉皮斯神庙，久久回荡。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] ;

The	battle	was	now	a	hand	-	to	-	hand	fight	;
这	战斗	曾是	现在	一个	手	-	到	-	手	斗争	;

战斗现在变成了肉搏战；

[ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [hæd; həd] [sə:'maunt] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

the	besiegers	had	surmounted	the	barricade	and	stood	face	to	face	with
这	围攻者	有	克服	这	路障	和	站立	脸	到	脸	和

[ðə; ði] ['hiːðn] .

the	heathen	.
这	异教徒	.

围攻者已经翻越了路障，与异教徒面对面站在一起。

[hɜːrs] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði][dɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wuːnd] ,

Herse	saw	them	coming	;	she	snatched	the	dart	from	her	husband's	wound	,
赫尔斯	锯	他们	未来	;	她	抢夺	这	镖	从	她	丈夫的	伤口	,

赫尔斯看见他们过来，便从丈夫的伤口里拔出了飞镖。

[ænd; ənd]['faɪərd][baɪ]['heɪtrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][θɜːrst][fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

and	fired	by	hatred	and	a	wild	thirst	for	vengeance	,
和	被解雇	经过	仇恨	和	一个	荒野	口渴	为了	复仇	,

在仇恨和复仇的强烈渴望驱使下，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk][ænd; ənd] ['helpləs] ['fjʊri] , ['kəːsiŋ] [ðem; ðəm]

she	rushed	upon	the	besiegers	with	frantic	and	helpless	fury	,	cursing	them
她	匆忙	之上	这	围攻者	和	疯狂的	和	无助	愤怒	,	咒骂	他们

['laʊdli] .

loudly	.
高声	.

她带着疯狂而无助的愤怒冲向围攻者，大声咒骂他们。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [deθ] [ʃiː; ʃi] [kreivd] ; [ə; eɪ]['dʒævlɪn] [strʌk] [hɜːr; hər]

She	met	the	death	she	craved	;	a	javelin	struck	her
她	遇见	这	死亡	她	渴望	;	一个	标枪	击	她

她如愿以偿地死去；一支标枪击中了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] .

and	she	fell	close	to	her	husband	and	son	.
和	她	跌倒	关闭	到	她	丈夫	和	儿子	.

她与丈夫和儿子关系非常亲密。

[hɜːr; hər] [deθ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ;

Her	death	struggle	was	a	short	one	;
她	死亡	斗争	曾是	一个	短的	一	;

她的临终挣扎很短暂；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][ɪk'stend][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [bɪ'fɔːr]

she	had	only	time	and	strength	to	extend	a	hand	to	lay	on	each	before
她	有	仅有的	时间	和	力量	到	延长	一个	手	到	躺	在	每个	前

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

she	herself	was	a	corpse	.
她	她自己	曾是	一个	尸体	.

她只有时间和力气伸出手去抚摸每一个人，然后她自己就变成了一具尸体。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ded] ;

The	battle	raged	round	the	heap	of	dead	;
这	战斗	愤怒	圆形的	这	堆	的	死的	;

战斗在尸堆周围激烈进行；

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [truːps] [droʊv] [ðə; ði] ['gærɪsn] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] - [hɔːlz] ,

the	Imperial	troops	drove	the	garrison	backwards	into	the	temple	-	halls	,
这	帝国	军队	驾驶	这	驻军	向后	进入	这	寺庙	-	大厅	,

帝国军队将守军驱赶到寺庙大厅内。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr]

and	the	plan	of	attack	which	had	been	agreed	upon	at	a	council	of	war
和	这	计划	的	攻击	哪个	有	到过	同意	之上	在	一个	理事会	的	战争

[held] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌmz] ,

held	in	the	palace	of	the	Comes	,
握住	在	这	宫殿	的	这	来	,

以及在科姆宫召开的军事会议上商定的进攻计划，

[wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] , [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .

was	carried	out	,	point	by	point	,	with	cool	courage	and	irresistible	force	.
曾是	携带	出去	,	观点	经过	观点	,	和	凉爽的	勇气	和	无法抗拒	力量	.

行动一步一步地进行，冷静沉着，势不可挡。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mænəpl] [pər'suːd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [hɔːl] ,

A	few	maniples	pursued	the	fugitives	into	the	main	entrance	hall	,
一个	很少	手部	追击	这	逃犯	进入	这	主要的	入口	大厅	,

几个小队追着逃犯进了主入口大厅，

[helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp]

helped	them	to	force	the	gates	open	,	and	then	drove	them	down	the	slope
帮助	他们	到	力量	这	大门	打开	,	和	然后	驾驶	他们	向下	这	坡

[ænd; ənd] [steps] ,

and	steps	,
和	步骤	,

帮助他们强行打开大门，然后驱赶他们沿着斜坡和台阶往下走。

['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ʌp][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

over	the	stones	that	had	been	heaped	up	for	protection	,
超过	这	石头	那	有	到过	堆积如山	向上	为了	保护	,

在堆积起来用于防御的石头之上，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	into	the	very	arms	of	the	division	placed	in	front	of	the	temple	.
和	进入	这	非常	武器	的	这	分配	放置	在	正面	的	这	寺庙	.

并投入到设在圣殿前的分队的怀抱中。

[ðiːz] [æt; ət] [wʌns] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] ['prizənəz] ,

These	at	once	surrounded	them	and	took	them	prisoners	,
这些	在	一次	包围	他们	和	采取	他们	囚犯	,

这些人立即将他们包围并俘虏了。

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌntər] [træps][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] ['rʌʃɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]

as	the	hunter	traps	the	game	that	rushes	down	upon	him	when	driven	by	the
作为	这	猎人	陷阱	这	游戏	那	冲刺	向下	之上	他	什么时候	驱动	经过	这

[dɔːgz][ænd; ənd] ['biːtəz] .

dogs	and	beaters	.
狗	和	击球手	.

猎人设下陷阱，捕捉被猎犬和驱赶者驱赶而向他冲来的猎物。

['fɔːrmoʊst] [tuː; tə][flai][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ'tʌndə] , [huː] [wɜːr; wər] ['welkəmd]

Foremost	to	fly	were	the	women	from	the	rotunda	,	who	were	welcomed
首先	到	飞	是	这	女性	从	这	圆形大厅	,	WHO	是	欢迎

[wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃənz] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

with	acclamations	by	the	soldiers	.
和	掌声	经过	这	士兵	.

最先起飞的是圆形大厅里的妇女们，士兵们向她们表示热烈欢迎。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [faʊnd] [noʊ]['kwɔːrtər] .

But	those	who	now	tried	to	defend	themselves	found	no	quarter	.
但	那些	WHO	现在	尝试	到	保卫	他们自己	成立	不	四分之一	.

但那些试图自卫的人却无处遁形。

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

Berenice	had	picked	up	a	sword	that	was	lying	on	the	ground	and
贝雷妮丝	有	挑选	向上	一个	剑	那	曾是	说谎	在	这	地面	和

[hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [veɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

had	opened	a	vein	with	the	point	of	it	;
有	打开	一个	静脉	和	这	观点	的	它	;

贝蕾妮丝捡起地上的一把剑，用剑尖划破了一条血管；

[hɜːr; hər]['bɑːdi] , [beɪðd] [ɪn] [blʌd] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['dʒʌstɪs]

her	body	,	bathed	in	blood	,	was	found	at	the	foot	of	the	statue	of	justice
她	身体	,	洗澡	在	血	,	曾是	成立	在	这	脚	的	这	雕像	的	正义

.

:

.

人们在正义女神像脚下发现了她浑身是血的尸体。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kristʃənz] ['mæstərd] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mænəpl]

No	sooner	had	the	Christians	mastered	the	barricade	than	a	few	maniples
不	很快	有	这	基督徒	精通	这	路障	比	一个	很少	手部

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

had	been	sent	up	to	the	roof	,
有	到过	发送	向上	到	这	屋顶	,

基督徒们刚攻克了路障，就派出几个百人队登上了屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɛndɝz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'rendər] [ɔːr][tuː; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz]

and	the	defenders	had	been	compelled	to	surrender	or	to	throw	themselves
和	这	后卫	有	到过	被迫	到	投降	或者	到	扔	他们自己

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] .

from	the	parapet	.
从	这	栏杆	.

守军被迫要么投降，要么从城垛上跳下去。

[oʊld] ['memnɔn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mæstər] [ænd; ənd] [kʊd; kəd]

Old	**Memnon**	**,**	**who**	**had**	**been**	**fighting**	**against**	**his**	**Imperial**	**master**	**and**	**could**
老的	门农	,	WHO	有	到过	斗争	反对	他的	帝国	掌握	和	可以

[hoʊp] [fɔːr; fər] [noʊ] ['mɜːrsi] ,

hope	**for**	**no**	**mercy**	**,**
希望	为了	不	怜悯	,

老门农一直在与他的皇帝主人作战，他不可能得到任何怜悯。

[spræŋ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] ;

sprang	**at**	**once**	**into**	**the**	**gulf**	**below**	**,**	**and**	**others**	**followed**	**his**	**example**	**;**
弹簧	在	一次	进入	这	海湾	以下	,	和	其他的	随后	他的	例子	;

他立刻跳入下面的海湾，其他人也纷纷效仿；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,

for	**the**	**end**	**of**	**all**	**things**	**was**	**now**	**close**	**at**	**hand**	**,**
为了	这	结尾	的	全部	事物	曾是	现在	关闭	在	手	,

万物终结之时已近在眼前。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊblɝ] [soʊlz] [tuː; tə] [daɪ] [ˌvɑːlən'terəli] [ɪn] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [greɪt] ['serəpis,sə'rei-]

and	**to**	**the**	**nobler**	**souls**	**to**	**die**	**voluntarily**	**in**	**battle**	**for**	**great**	**Serapis**
和	到	这	更高贵	灵魂	到	死	自愿	在	战斗	为了	伟大的	塞拉皮斯

[siːmd] ['faɪnər] [ænd; ənd] ['wəːðiə] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [tʃeɪnz] .

seemed	**finer**	**and**	**worthier**	**than**	**to**	**languish**	**in**	**the**	**enemy's**	**chains**	**.**
似乎	更精细	和	更值得	比	到	憔悴	在	这	敌人的	链条	.

对于那些高尚的人来说，为伟大的塞拉皮斯而自愿战死沙场，似乎比在敌人的锁链中受苦更加光荣和有价值。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ['ɪntuː] [dɪs'meɪ] .

The	**terrific**	**storm**	**of**	**the**	**preceding**	**night**	**had**	**thrown**	**the**	**whole**	**city**	**into**	**dismay**	**.**
这	了不起	风暴	的	这	前	夜晚	有	抛掷	这	所有的	城市	进入	沮丧	.

前夜的猛烈风暴使整个城市陷入恐慌。

['evriwʌn] [nuː] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] ['serəpis,sə'rei-] , [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst] [ɪn'suː] [ɪf]

Everyone	**knew**	**the**	**danger**	**that**	**threatened**	**Serapis**	**,**	**and**	**what**	**must**	**ensue**	**if**
每个人	知道	这	危险	那	威胁	塞拉皮斯	,	和	什么	必须	随之而来	如果

[hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'θroʊn] ;

he	**were**	**overthrown**	**;**
他	是	被推翻	;

每个人都知道塞拉皮斯面临的危险，以及如果他被推翻将会发生什么；

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] .

and	**everyone**	**had**	**thought**	**that**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**had**	**indeed**	**come**	**.**
和	每个人	有	想法	那	这	结尾	的	这	世界	有	的确	来	.

所有人都以为世界末日真的到来了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tempɪst] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['sʌnz] [braɪt] [gloʊ] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪst]

But	**the**	**tempest**	**died**	**away**	**;**	**the**	**sun's**	**bright**	**glow**	**dispersed**	**the**	**clouds**	**and**	**mist**
但	这	暴风雨	死亡	离开	;	这	太阳的	明亮的	辉光	分散的	这	云	和	薄雾

;

;

;

但暴风雨渐渐平息；太阳的明媚光芒驱散了云雾；

[siː] [ænd; ənd][skaɪ] [smaɪld] ['reɪdiəntli] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] ['glɪsənd]

sea	and	sky	smiled	radiantly	blue	,	and	the	trees	and	herbage	glistened
海	和	天空	微笑	光芒四射	蓝色的	,	和	这	树木	和	草本植物	闪闪发光

[ɪn] [ri'vaivd] ['freʃnəs] .

in	revived	freshness	.
在	复活	新鲜	.

大海和天空湛蓝明亮，树木和草木也焕发出勃勃生机。

[nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði]['roʊmənz] [derd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

Not	yet	had	the	Romans	dared	to	lay	hands	on	the	chief	of	the	gods	,
不是	然而	有	这	罗马书	敢于	到	躺	双手	在	这	首席	的	这	神	,

罗马人当时还不敢对众神之王下手。

[ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

the	patron	and	protector	of	the	city	.
这	赞助人	和	保护者	的	这	城市	.

城市的守护神和保护者。

['serəpis,sə'rei-][hæd; həd][pər'hæps] [sent] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , ['θʌndər] [ænd; ənd] [reɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

Serapis	had	perhaps	sent	the	lightning	,	thunder	and	rain	as	a	message
塞拉皮斯	有	也许	发送	这	闪电	,	雷	和	雨	作为	一个	信息

[tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz][foʊz] .

to	warn	his	foes	.
到	警告	他的	敌人	.

塞拉皮斯或许是派出闪电、雷鸣和暴雨来警告他的敌人。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [maɪt] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læst] , [wɜːrst] [kraɪm] [ʌv; əv] ['desɪˌkreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] !

If	only	they	might	abstain	from	the	last	,	worst	crime	of	desecrating	his	image	!
如果	仅有的	他们	可能	弃权	从	这	最后的	,	最差	犯罪	的	亵渎	他的	图像	!

但他们要是能克制住亵渎他形象这种最严重的罪行就好了！

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ['oʊnli] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] :

Nor	was	this	the	hope	of	the	heathen	only	;	on	the	contrary	:
也不	曾是	这	这	希望	的	这	异教徒	仅有的	;	在	这	相反	:

这并非仅仅是异教徒的希望；恰恰相反：

[dʒuːz][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [noʊ] [les] ['dredɪd] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jews	and	Christians	no	less	dreaded	the	fall	of	the	god	and	of	his
犹太人	和	基督徒	不	较少的	令人恐惧的	这	落下	的	这	上帝	和	的	他的

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

犹太人和基督徒同样惧怕神明的陨落和圣殿的毁灭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪd] , [ðə; ði][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] ;

He	was	the	pride	,	the	monumental	glory	of	the	city	of	Alexander	;
他	曾是	这	自豪	,	这	宏伟的	荣耀	的	这	城市	的	亚历山大	;

他是亚历山大城的骄傲，是这座城市的不朽荣耀；

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] [skuːlz] [wɪtʃ] ['benɪfɪtɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

the	centre	of	foundations	and	schools	which	benefited	thousands	.
这	中心	的	基础	和	学校	哪个	受益	数千	.

这里是众多基金会和学校的中心，惠及了成千上万人。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] [dwelt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ;

The	learning	which	was	the	boast	of	Alexandria	dwelt	under	his	protection	;
这	学习	哪个	曾是	这	夸	的	亚历山大	居住	在下面	他的	保护	;

亚历山大引以为傲的学术成就，都受到他的庇护；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

to	the	Serapeum	was	attached	a	medical	Faculty	which	enjoyed	the	reputation
到	这	塞拉皮姆	曾是	随附的	一个	医疗的	学院	哪个	享受	这	名声

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

of	being	the	first	in	the	world	;
的	存在	这	第一的	在	这	世界	;

塞拉皮斯神庙附设一所医学院，享有世界第一的美誉；

[frʌm; frəm][ɪts] [əb'zɜːrvətɔːri] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['fɔːrkæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kælɪndər]

from	its	observatory	the	course	of	the	year	was	forecast	and	the	calendar
从	它是	天文台	这	课程	的	这	年	曾是	预报	和	这	日历

[wʌz; wəz] ['prɔməlˌgeɪtid] .

was	promulgated	.
曾是	颁布	.

通过天文台预测一年的走向，并颁布历法。

[æn; ən] ['aʊɚz] ['slʌmbər] [ɪn][ɪts] [hɔːlz] [brɔːt] [prə'fetɪk] [driːmz] ,

An	hour's	slumber	in	its	halls	brought	prophetic	dreams	,
一个	小时	睡眠	在	它是	大厅	带来	预言	梦境	,

在它的大厅里小憩一小时，便能做预知梦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'vaɪnd] [ɪf] ['serəpis,sə'rei-][wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːl] ,

and	the	future	must	remain	undivined	if	Serapis	were	to	fall	,
和	这	未来	必须	保持	未占卜的	如果	塞拉皮斯	是	到	落下	,

如果塞拉皮斯陨落，未来将永远无法预知。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [priːsts] ,

for	the	god	revealed	it	to	his	priests	,
为了	这	上帝	揭晓	它	到	他的	神父	,

因为神将此事启示给了他的祭司们。

[nɑːt] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [bʌt; bət][baɪ] ['meni] ['ʌðər] [saɪnz]

not	merely	by	the	courses	and	positions	of	the	stars	,	but	by	many	other	signs
不是	仅仅	经过	这	课程	和	职位	的	这	明星	,	但	经过	许多	其他	标志

;

;

;

不仅可以通过星辰的运行轨迹和位置来判断，还可以通过许多其他迹象来判断；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	it	was	a	delight	and	a	privilege	to	look	forward	from	the
和	它	曾是	一个	喜	和	一个	特权	到	看	向前	从	这

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

能够从确定的角度展望未来，这既是一种乐趣，也是一种荣幸。

['tændʒəb(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

tangible	present	to	the	mysteries	of	the	morrow	.
有形	展示	到	这	谜团	的	这	明天	.

给明日的神秘带来的切实礼物。

['iːv(ə)n] ['krɪstʃən] [siəz] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ]

Even	Christian	seers	answered	the	questionings	of	their	followers	in	a	way	which
甚至	基督教	先知	回答	这	质询	的	他们的	追随者	在	一个	方式	哪个

[pɔː'tendid] [ðə; ði][wɜːrst] ,

portended	the	worst	,
预示	这	最差	,

甚至连基督教先知对信徒提问的回答，也预示着最糟糕的情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	it	was	a	grief	to	many	of	the	baptized	to	think	of
和	它	曾是	一个	悲伤	到	许多	的	这	受洗	到	思考	的

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['serəpis,sə'rei-][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ,

their	native	city	without	Serapis	and	the	Serapeum	,
他们的	本国的	城市	没有	塞拉皮斯	和	这	塞拉皮姆	,

对于许多受洗者来说，想到自己的家乡没有了塞拉皮斯神庙和塞拉皮斯神庙，就感到无比悲痛。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [pla:ntid][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən]

just	as	we	cannot	bear	to	cut	down	a	tree	planted	by	the	hand	of	an
只是	作为	我们	不能	熊	到	切	向下	一个	树	已种植	经过	这	手	的	一个

['ænsestər] ,

ancestor	,
祖先	,

就像我们不能忍心砍伐祖先亲手栽种的树木一样，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dɑːrkən]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

even	though	it	may	darken	our	home	.
甚至	尽管	它	可能	变暗	我们的	家	.

即使它可能会使我们的家变得昏暗。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] ,

The	temple	ought	to	be	closed	,
这	寺庙	应该	到	是	关闭	,

寺庙应该关闭。

['blʌdi] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] — [ðə; ði]

bloody	sacrifices	to	the	god	should	be	prohibited	—	but	his	image	—	the
血腥	牺牲	到	这	上帝	应该	是	禁止	—	但	他的	图像	—	这

['nəublist] [wɜːrk] [ʌv; əv][braɪæksɪs] — [tuː; tə] ['mjuːtɪleɪt] ,

noblest	work	of	Bryaxis	—	to	mutilate	,
最高贵	工作	的	布莱西斯	—	到	残害	,

应当禁止向神献上血腥的祭祀——但不可亵渎他的画像——布莱阿克西斯最伟大的作品。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ræʃ] , [ə; eɪ] ['feɪtfl] [diːd] ,

or	even	to	touch	that	would	be	a	rash	,	a	fateful	deed	,
或者	甚至	到	触碰	那	会	是	一个	皮疹	,	一个	命运的	契据	,

甚至连碰一下都会惹来麻烦，变成一件不祥之事。

['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .

treason	to	the	city	and	an	outrage	on	the	world	.
叛国罪	到	这	城市	和	一个	暴行	在	这	世界	.

这是对城市的背叛，也是对世界的亵渎。

[ðʌs] [θɔːt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ; [ðʌs] , [tuː] , [θɔːt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

Thus	thought	the	citizens	;	thus	,	too	,	thought	the	soldiers	,
因此	想法	这	公民	;	因此	,	也	,	想法	这	士兵	,

市民们如此想；士兵们也如此想。

[huː] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][baɪ] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [sɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði][gɑːd][ɪn]

who	were	required	by	military	discipline	to	draw	the	sword	against	the	god	in
WHO	是	必需的	经过	军队	纪律	到	画	这	剑	反对	这	上帝	在

[huːm] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bi'liːvd] .

whom	many	of	them	believed	.
谁	许多	的	他们	相信	.

他们因军纪要求而拔剑对抗他们许多人所信仰的神。

[æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [spred] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ['ɜːrli] [nekst]

As	the	news	spread	that	the	troops	were	to	attack	the	Serapeum	early	next
作为	这	消息	传播	那	这	军队	是	到	攻击	这	塞拉皮姆	早期的	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

消息传开后，得知军队将于次日清晨进攻塞拉皮斯神庙，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [spek'teitəs] [kə'lektɪd] ,

thousands	of	spectators	collected	,
数千	的	观众	集	,

数千名观众聚集在一起，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɪt'self][ɪn] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	filled	the	temple	itself	in	breathless	anxiety	to	watch	the	issue	of	the
和	已填	这	寺庙	本身	在	喘不过气	焦虑	到	手表	这	问题	的	这

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

整个寺庙都挤满了屏息凝神、焦急等待斗争结果的人们。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [faɪn] [deɪ] ;

The	sky	was	as	clear	and	blue	as	on	any	other	fine	day	;
这	天空	曾是	作为	清除	和	蓝色的	作为	在	任何	其他	美好的	天	;

天空像往常一样晴朗湛蓝；

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [leɪ] [ə; eɪ] [laɪt] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] [klaʊdz] — [ðə; ði]

but	over	the	sea	to	the	north	lay	a	light	stratum	of	clouds	—	the
但	超过	这	海	到	这	北	躺	一个	光	地层	的	云	—	这

['hɑːbɪndʒəz] [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['blæknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɑːd] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [brɪŋ] [ʌp]

harbingers	perhaps	of	the	appalling	blackness	which	the	god	would	presently	bring	up
预兆	也许	的	这	令人震惊	黑	哪个	这	上帝	会	目前	带来	向上

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

against	his	enemies	.
反对	他的	敌人	.

但北方的海面上却笼罩着一层薄薄的云层——这或许预示着神灵即将带来的可怕黑暗将降临到他的敌人身上。

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [wɜːr; wər][led] [ə'weɪ] ;

The	men	who	had	defended	the	Serapeum	were	led	away	;
这	男人	WHO	有	辩护	这	塞拉皮姆	是	引领	离开	;

守卫塞拉皮斯神庙的士兵们被带走了；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd]

it	had	been	determined	in	a	council	of	war	that	they	should	be	treated
它	有	到过	决定	在	一个	理事会	的	战争	那	他们	应该	是	治疗

[wɪð; wɪθ] ['klemənsi] ,

with	clemency	,
和	宽恕	,

军事会议已决定对他们予以宽大处理。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [friː] [ænd; ənd] [fʊl] ['pɑːrd(ə)n][tuː; tə] ['evri] ['prɪz(ə)nər]

and	Cynegius	had	proclaimed	free	and	full	pardon	to	every	prisoner
和	-	有	宣布	自由的	和	满的	赦免	到	每一个	囚犯

[huː] [wʊd] [swer] ['nevər] ,

who	would	swear	never	,
WHO	会	发誓	绝不	,

西尼吉乌斯宣布，只要囚犯发誓永不犯罪，就给予他们完全的赦免。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ɔːr] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

for	the	future	,	to	sacrifice	to	the	god	or	worship	in	his	temple	.
为了	这	未来	,	到	牺牲	到	这	上帝	或者	崇拜	在	他的	寺庙	.

为了将来，可以向神献祭或在神庙中膜拜。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz]

Not	one	of	the	hundreds	who	had	fallen	into	the	hands	of	the	Romans
不是	一	的	这	数百	WHO	有	倒下	进入	这	双手	的	这	罗马书

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] ;

had	refused	to	take	the	oath	;
有	拒绝	到	拿	这	誓言	;

落入罗马人手中的数百人中，没有一个人拒绝宣誓效忠；

[ðeɪ] [dɪ'spɜːrst] [æt; ət][wʌns] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['fjʊri] ,

they	dispersed	at	once	,	though	with	suppressed	fury	,
他们	分散的	在	一次	,	尽管	和	被抑制	愤怒	,

他们立刻散去，但心中压抑着愤怒。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

many	of	them	joining	the	crowd	who	stood	waiting	and	watching	for	the
许多	的	他们	加入	这	人群	WHO	站立	等待	和	观看	为了	这

[nekst] [step] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs]

next	step	to	be	taken	by	the	Romans	—	for	the	final	crash	of	the	universe
下一个	步	到	是	已采取	经过	这	罗马书	—	为了	这	最终的	碰撞	的	这	宇宙

,

,

,

他们中的许多人加入了围观人群，等待着罗马人采取的下一步行动——等待着宇宙的最终崩塌。

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] ;

The	doors	of	the	temple	were	thrown	wide	open	;
这	门	的	这	寺庙	是	抛掷	宽的	打开	;

寺庙的大门敞开着；

[ðə; ði]['temp(ə)l] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['bizid] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]

the	temple	-	servants	and	hundreds	of	soldiers	were	busied	in	clearing	the
这	寺庙	-	仆人	和	数百	的	士兵	是	忙碌	在	清理	这

[steps] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['stætʃueri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

steps	and	approaches	of	the	stones	and	fragments	of	statuary	with	which
步骤	和	方法	的	这	石头	和	片段	的	雕像	和	哪个

[ðə; ði] ['hiːðn] [hæd; həd] [en'kʌmbəd] [ðem; ðəm] .

the	heathen	had	encumbered	them	.
这	异教徒	有	负担	他们	.

寺庙的仆人和数百名士兵忙着清理异教徒堆放在台阶和通道上的石头和雕像碎片。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ;

As	soon	as	this	task	was	finished	the	dead	and	wounded	were	removed	;
作为	很快	作为	这	任务	曾是	完成的	这	死的	和	受伤	是	已移除	;

这项任务完成后，死伤者立即被移走；

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [stɪl] [briːðd] [wʌz; wəz]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - .

among	those	who	still	breathed	was	Orpheus	,	the	son	of	Karnis	.
之中	那些	WHO	仍然	呼吸	曾是	俄耳甫斯	,	这	儿子	的	-	.

幸存者中包括卡尔尼斯的儿子俄耳甫斯。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri]

Those	who	had	been	so	happy	as	to	escape	in	the	defence	of	the	sanctuary
那些	WHO	有	到过	所以	快乐的	作为	到	逃脱	在	这	防御	的	这	避难所

[ænd; ənd][hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [biˈsidʒd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

and	had	mingled	with	the	crowd	were	besieged	with	questions	,
和	有	混合	和	这	人群	是	被围困	和	问题	,

那些侥幸逃出圣所、混入人群的人，被各种问题团团围住。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn'vaɪələt] .

and	all	agreed	that	the	statue	of	the	god	was	as	yet	inviolate	.
和	全部	同意	那	这	雕像	的	这	上帝	曾是	作为	然而	不可侵犯	.

所有人都一致认为，神像目前仍未被亵渎。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] [er] [lɔːŋ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ə'lɑːrm] ;

The	citizens	were	relieved	,	but	ere	long	were	startled	by	a	new	alarm	;
这	公民	是	松了口气	,	但	埃雷	长的	是	惊慌	经过	一个	新的	警报	;

市民们松了一口气，但不久后又被新的警报惊醒；

[æn; ən]['eɪlə][ʌv; əv] ['hevi] ['kæv(ə)lri] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

an	Ala	of	heavy	cavalry	came	upon	the	scene	,
一个	翼	的	重的	骑兵	来了	之上	这	场景	,

一支重骑兵部队来到了现场。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mensli] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [huːz] [tʃɑːntid] [sɑːmz] [ræŋ] [aʊt]

opening	a	way	for	an	immensely	long	procession	whose	chanted	psalms	rang	out
开幕	一个	方式	为了	一个	非常	长的	游行	谁	吟诵	诗篇	响铃	出去

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

from	afar	,
从	远方	,

为一支绵延不绝的队伍开辟了道路，队伍中传来的圣歌声从远处回荡。

[laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] ,

loud	above	the	cries	and	murmurs	of	the	mob	,	the	clatter	of	harness	,
大声	多于	这	哭泣	和	低语	的	这	暴民	,	这	哒	的	马具	,

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

and	stamping	of	horses	.
和	冲压	的	马匹	.

盖过了暴民的叫喊声和低语声、马具的碰撞声和马蹄声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] [wer] [ðə; ði] [mʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] .

It	was	clear	now	where	the	monks	had	been	.
它	曾是	清除	现在	在哪里	这	僧侣	有	到过	.

现在很清楚僧侣们去过哪里了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['æbsənt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	were	not	usually	absent	when	there	was	a	skirmish	with	the
他们	是	不是	通常	缺席的	什么时候	那里	曾是	一个	小规模冲突	和	这

['hiːðn] ;

heathen	;
异教徒	;

当与异教徒发生冲突时，他们通常不会缺席；

[bʌt; bət] , [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['oʊnli][ɪn] [tuːz] [ɔːr] [θ'riːz] [ə'baʊt][ðə; ði]

but	,	till	this	moment	,	they	had	been	seen	only	in	twos	or	threes	about	the
但	,	直到	这	片刻	,	他们	有	到过	已见	仅有的	在	二	或者	三	关于	这

[ˌsɛrə'piːəm] .

Serapeum	.
塞拉皮姆	.

但在此之前，人们只在塞拉皮斯神庙附近看到过他们三三两两地出现。

[naʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ðer; ðər] [aɪz] ['glerɪŋ] ,

Now	they	came	forward	shouting	a	psalm	of	triumph	,	their	eyes	glaring	,
现在	他们	来了	向前	喊叫	一个	诗篇	的	胜利	,	他们的	眼睛	刺眼	,

他们走上前来，高唱凯旋赞歌，目光炯炯。

['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ruːθləs] [ðæn; ðən]['evər] .

wilder	and	more	ruthless	than	ever	.
更狂野	和	更多的	无情	比	曾经	.

比以往任何时候都更加狂野、更加残酷。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] , ['ʌndər] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kænəpi]

The	Bishop	marched	at	their	head	,	in	his	vestments	,	under	a	magnificent	canopy
这	主教	行军	在	他们的	头	,	在	他的	圣职	,	在下面	一个	壮丽	树冠

;

;

;

主教身着法衣，走在队伍的最前面，头顶是一座华丽的华盖；

[hɪz; ɪz] ['lɔːfti] ['stætʃər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['fɜːrmli] [kloʊzd]

his	lofty	stature	was	drawn	to	its	full	height	and	his	lips	were	firmly	closed
他的	高远	身材	曾是	绘制	到	它是	满的	高度	和	他的	嘴唇	是	牢牢	关闭

.

:

.

他挺直了身躯，双唇紧闭。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [stɜːrn] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns]

He	looked	like	a	stern	judge	about	to	mount	the	tribunal	to	pronounce	sentence
他	看起来	喜欢	一个	船尾	法官	关于	到	山	这	法庭	到	发音	句子

[wɪð; wɪθ][ɪn'eksərəb(ə)l] [sɪ'verəti] [ɑːn][sʌm; səm]['eksɪkrəb(ə)l] [kraɪm] .

with	inexorable	severity	on	some	execrable	crime	.
和	无情的	严重性	在	一些	可憎的	犯罪	.

他看起来像一位严厉的法官，即将登上法庭，对某些令人发指的罪行宣判，判决结果不容置疑。

[ðə; ði] [kraʊd] [kweɪld] .

The	crowd	quailed	.
这	人群	畏缩	.

人群惊恐万分。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ,

The	Bishop	and	the	monks	in	the	Serapeum	,
这	主教	和	这	僧侣	在	这	塞拉皮姆	,

塞拉皮斯神庙里的主教和僧侣们

[ment] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [gɑːd] — [deθ] [ænd; ənd]

meant	the	overthrow	of	the	statue	of	the	sovereign	god	—	death	and
意思是	这	推翻	的	这	雕像	的	这	主权	上帝	—	死亡	和

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

这意味着推翻至高无上的神像——死亡和毁灭。

[ðə; ði]['boʊldɪst] [tɜːrnd] [peɪl] ;

The	boldest	turned	pale	;
这	最勇敢的	转向	苍白	;

最勇敢的人也脸色苍白了；

['meni] [huː] [hæd; həd] [left] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [end]

many	who	had	left	wife	and	children	at	home	stole	away	to	await	the	end
许多	WHO	有	左边	妻子	和	孩子们	在	家	偷窃	离开	到	等待	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌvd] ;

of	the	world	with	those	they	loved	;
的	这	世界	和	那些	他们	喜爱	;

许多把妻子和孩子留在家里的人偷偷溜走，和他们所爱的人一起等待世界末日；

['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['menəst] ['sæŋktʃueri] , ['kəːsiŋ] [ɔːr] [preɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

others	remained	to	watch	the	menaced	sanctuary	,	cursing	or	praying	;	but	the
其他的	剩余	到	手表	这	受威胁	避难所	,	咒骂	或者	祈祷	;	但	这

['greɪtər] ['nʌmbər] ,

greater	number	,
更大的	数字	,

其他人则留下来守望这处受威胁的圣所，咒骂或祈祷；但更多的人，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] , ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

men	and	women	alike	,	crowded	into	the	temple	,
男人	和	女性	同样	,	挤	进入	这	寺庙	,

男男女女都挤进了寺庙，

['rɪskɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [stuː'pendəs] [ɪ'vents] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

risking	their	lives	to	be	present	at	the	stupendous	events	about	to	be
冒险	他们的	生活	到	是	展示	在	这	惊人的	活动	关于	到	是

[iˈnæktid] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['drɑːmə][ʌv; əv] [ʌn'iːkwəld] ['ɪntrəst] .

enacted	there	and	which	promised	to	be	a	drama	of	unequalled	interest	.
已颁布	那里	和	哪个	承诺	到	是	一个	戏剧	的	无与伦比	兴趣	.

他们冒着生命危险，亲临现场观看即将上演的惊天动地的大事，这必将是一场无与伦比的精彩戏剧。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [ðə; ði] [kʌmz] [roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

At	the	bottom	of	the	ascent	the	Comes	rode	forth	to	meet	the	Bishop	,
在	这	底部	的	这	上升	这	来	骑	前进	到	见面	这	主教	,

在山脚下，主教们骑马出来迎接主教。

[liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['revərəns] .

leaped	from	his	saddle	and	greeted	him	with	reverence	.
跳跃	从	他的	鞍	和	问候	他	和	尊敬	.

他从马鞍上跳下来，恭敬地向他致敬。

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['legət] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

The	Imperial	legate	had	not	made	his	appearance	;
这	帝国	使节	有	不是	制成	他的	外貌	;

帝国使节尚未露面；

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['priːfekts] [haʊs] ,

he	had	preferred	to	remain	for	the	present	at	the	prefect's	house	,
他	有	首选	到	保持	为了	这	展示	在	这	级长的	房子	,

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ,

intending	to	preside	,
意图	到	主持	,

他宁愿暂时留在省长的府邸，打算主持会议。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

later	in	the	day	,	at	the	races	as	the	Emperor's	representative	,
之后	在	这	天	,	在	这	种族	作为	这	皇帝的	代表	,

当天晚些时候，他作为皇帝的代表出席了赛马会。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːfekt] [ɪ'veɪgriəs] — [huː] ['ɔːlsoʊ] [kept] [ə'luːf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn]

side	by	side	with	the	Prefect	Evagrius	—	who	also	kept	aloof	during	the	attack	on
边	经过	边	和	这	长官	伊瓦格里乌斯	—	WHO	还	保留	超然	期间	这	攻击	在

[ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

the	Serapeum	.
这	塞拉皮姆	.

与总督埃瓦格里乌斯并肩作战——埃瓦格里乌斯在塞拉皮斯神庙袭击事件中也保持了冷漠的态度。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['kɑːləkwi] , ['roʊmənəs] [saɪnd] [tuː; tə]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

After	a	brief	colloquy	,	Romanus	signed	to	Constantine	,	the	captain	of
后	一个	简短的	对话	,	罗马努斯	签名	到	康斯坦丁	,	这	队长	的

[ðə; ði]['kæv(ə)lrɪ] ;

the	cavalry	;
这	骑兵	;

经过简短的交谈，罗曼努斯向骑兵队长君士坦丁签署了条约；

[ðə; ði] [truːp] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] , [led][baɪ][ðer; ðər]['ɑːfɪsər] ,

the	troop	dismounted	,	and	,	led	by	their	officer	,
这	部队	下马	,	和	,	引领	经过	他们的	官	,

部队下马，在他们的军官带领下，

['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

marched	up	the	slope	that	led	to	the	great	gate	of	the	Serapeum	.
行军	向上	这	坡	那	引领	到	这	伟大的	门	的	这	塞拉皮姆	.

沿着通往塞拉皮斯神庙大门的斜坡向上走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ;

They	were	followed	by	the	Comes	with	his	staff	;
他们	是	随后	经过	这	来	和	他的	职员	;

他们后面跟着科姆斯和他的随从；

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['tremjələs] [keɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'fɪʃ(ə)lz]

next	to	him	pale	and	somewhat	tremulous	came	some	of	the	city	officials
下一个	到	他	苍白	和	有些	颤抖的	来了	一些	的	这	城市	官员

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['krɪstʃən] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] ;

and	a	few	Christian	members	of	the	senate	;
和	一个	很少	基督教	成员	的	这	参议院	;

在他旁边，脸色苍白、有些颤抖的，是一些市政官员和几位基督教参议员；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] — [huː] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kʌm] [læst] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	then	the	Bishop	—	who	had	preferred	to	come	last	—	with	all	the
和	然后	这	主教	—	WHO	有	首选	到	来	最后的	—	和	全部	这

['krɪstʃən] ['priːsthʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] [mʌŋks] .

Christian	priesthood	and	a	crowd	of	chanting	monks	.
基督教	圣职	和	一个	人群	的	吟唱	僧侣	.

然后是主教——他宁愿最后一个出场——以及所有基督教神职人员和一群吟唱的僧侣。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hevi] - [ɑːrmd] ['ɪnfəntri] ; [ænd; ənd]['æftər]

The	train	was	closed	by	a	division	of	heavy	-	armed	infantry	;	and	after
这	火车	曾是	关闭	经过	一个	分配	的	重的	-	武装	步兵	;	和	后

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [rʌʃt] [ɪn] ,

them	the	populace	rushed	in	,
他们	这	民众	匆忙	在	,

火车被一支重装步兵部队封锁；随后，民众蜂拥而入。

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

unchecked	by	the	soldiers	who	stood	outside	the	temple	.
未经核实	经过	这	士兵	WHO	站立	外部	这	寺庙	.

驻守在寺庙外的士兵并未阻止。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]

The	great	halls	of	the	Serapeum	had	been	put	in	order	as	well	as	possible	in
这	伟大的	大厅	的	这	塞拉皮姆	有	到过	放	在	命令	作为	出色地	作为	可能的	在

[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

so	short	a	time	.
所以	短的	一个	时间	.

在如此短的时间内，塞拉皮斯神庙的宏伟殿堂已被尽可能地整理得井井有条。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd]

Of	all	those	who	,	the	day	before	,	had	crowded	in	to	defend	the	god	and
的	全部	那些	WHO	,	这	天	前	,	有	挤	在	到	保卫	这	上帝	和

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

前一天，所有那些涌来保卫神明及其神殿的人中，

[nʌn] [wɜːr; wər] [left] [bʌt; bət]

none	were	left	but
没有任何	是	左边	但

一个也没剩下，但

[pɔːr'fɪriəs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Porphyrius	**and**	**those**	**who**	**were**	**nursing**	**him**	**.**
波菲利	和	那些	WHO	是	护理	他	.

波菲利乌斯和照顾他的人。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['hevi] [fɪsts] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

After	**a**	**long**	**and**	**agonizing**	**period**	**of**	**silence**	**heavy**	**fists**	**came**	**thundering**	**at**	**the**
后	一个	长的	和	痛苦的	时期	的	沉默	重的	拳头	来了	雷鸣	在	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

经过漫长而令人煎熬的沉默之后，沉重的拳头如雷霆般敲响了房门。

['gɔːrgoʊ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ʌn'boʊlt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌæpjə'liːəs] [held] [hɜːr; hər] [bæk] ;

Gorgo	**started**	**up**	**to**	**unbolt**	**it**	**,**	**but**	**Apuleius**	**held**	**her**	**back**	**;**
戈尔戈	开始	向上	到	拧开螺栓	它	,	但	阿普列乌斯	握住	她	后退	;

戈尔戈正要起身去解开它，但阿普列乌斯拦住了她；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɔːf] [ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tempɹ(ə)l] - [aɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

so	**it**	**was**	**forced**	**off**	**its**	**hinges**	**and**	**thing**	**into**	**the**	**temple**	**-**	**aisle**	**on**	**which**	**the**
所以	它	曾是	强制	离开	它是	铰链	和	事物	进入	这	寺庙	-	走道	在	哪个	这

[ruːm] ['oʊpənd] .

room	**opened**	**.**
房间	打开	.

于是它被强行从铰链上取下，掉进了房间入口处的寺庙走廊里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd]

At	**the**	**same**	**instant**	**a**	**party**	**of**	**soldiers**	**entered**	**the**	**room**	**and**	**glanced**	**round**
在	这	相同的	立即的	一个	派对	的	士兵	进入	这	房间	和	瞥了一眼	圆形的

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .

it	**enquiringly**	**.**
它	询问地	.

就在同一时刻，一群士兵走进房间，疑惑地环顾四周。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

The	**physician**	**turned**	**as**	**pale**	**as**	**death**	**,**
这	医生	转向	作为	苍白	作为	死亡	,

医生脸色苍白如死人。

[ænd; ənd][sæŋk] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [kaʊtʃ] ;

and	**sank**	**incapable**	**of**	**speech**	**on**	**a**	**seat**	**by**	**his**	**patient's**	**couch**	**;**
和	沉没	无法	的	演讲	在	一个	座位	经过	他的	患者	长椅	;

他瘫坐在病人床边的椅子上，一句话也说不出来；

[bʌt; bət]['gɔːrgoʊ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][kɑːm] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [sen'tʃʊriən] [huː] [led][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ,

but	**Gorgo**	**turned**	**with**	**calm**	**dignity**	**to**	**the**	**centurion**	**who**	**led**	**the**	**intruders**	**,**
但	戈尔戈	转向	和	冷静的	尊严	到	这	百夫长	WHO	引领	这	入侵者	,

但戈尔戈神态平静而庄重地转向率领入侵者的百夫长。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	**explained**	**to**	**him**	**who**	**she**	**was**	**,**
和	解释	到	他	WHO	她	曾是	,

然后她向他解释了自己的身份，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːtʃ] [tuː; tə] [tend] [hɜːr; hər]

and	**that**	**she**	**was**	**here**	**under**	**the**	**protection**	**of**	**the**	**leech**	**to**	**tend**	**her**
和	那	她	曾是	这里	在下面	这	保护	的	这	水蛭	到	趋向	她

['sʌfərɪŋ] ['fɑːðər] .

suffering	**father**	**.**
痛苦	父亲	.

她在这里受到水蛭的庇护，是为了照顾她受苦的父亲。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri]

She	concluded	by	asking	to	speak	with	Constantine	the	prefect	of	cavalry
她	结束	经过	问	到	说话	和	康斯坦丁	这	长官	的	骑兵

, [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌmz] ['roʊmənəs] ,

,	or	with	the	Comes	Romanus	,
, 或者	和	这	来	罗马努斯	,

她最后请求与骑兵长官君士坦丁或罗马总督会面。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] .

to	whom	she	and	her	father	were	well	known	.
到	谁	她	和	她	父亲	是	出色地	已知	.

她和她的父亲在那里都很有名。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [fɔːr; fər]

There	was	nothing	unusual	in	a	sick	man	being	brought	into	the	Serapeum	for
那里	曾是	没有什么	异常	在	一个	生病的	男人	存在	带来	进入	这	塞拉皮姆	为了

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

将病人送到塞拉皮姆神庙接受治疗并不是什么稀奇事。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ,

and	the	calm	,
和	这	冷静的	,

以及平静，

[ʌn'daʊtɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] - [toʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][men]

undoubting	superiority	of	Gorgo's	tone	as	well	as	the	high	rank	of	the	men
毫无疑问	优势	的	-	语气	作为	出色地	作为	这	高的	秩	的	这	男人

[huːz] [prə'tekʃn] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

whose	protection	she	appealed	to	,
谁	保护	她	上诉	到	,

戈尔戈的语气无疑高贵，而且她所寻求庇护的那些人地位显赫。

[kə'mɑːndid] [ðə; ði] [sɛn'tjʊriənz] [rɪ'spektfl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [haʊ'evər] ,

commanded	the	centurion's	respectful	consideration	;	however	,
命令	这	百夫长的	尊重	考虑	;	然而	,

赢得了百夫长的尊敬；然而，

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [send] ['evri] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

his	orders	were	to	send	every	one	out	of	the	temple	who	was	not	a
他的	订单	是	到	发送	每一个	一	出去	的	这	寺庙	WHO	曾是	不是	一个

['roʊmən]['soʊldʒər] ,

Roman	soldier	,
罗马	士兵	,

他的命令是将所有非罗马士兵的人都赶出神庙。

[soʊ][hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so	he	begged	her	to	wait	a	few	minutes	,	and	soon	returned	with	the
所以	他	乞求	她	到	等待	一个	很少	分钟	,	和	很快	返回	和	这

['legət] - ,

legate	Volcatius	,
使节	-	,

于是他恳求她稍等片刻，不久便带着使节沃尔卡提乌斯回来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːdʒən] .

the	captain	of	his	legion	.
这	队长	的	他的	军团	.

他的军团长。

[ðɪs] ['naɪtli] [pə'trɪʃn] [wel] [nu:] — [æz; əz][dɪd] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] — [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

This	knightly	patrician	well	knew	—	as	did	every	lover	of	horses	—	the	owner	of
这	骑士精神	贵族	出色地	知道	—	作为	做过	每一个	情人	的	马匹	—	这	所有者	的

[ðə; ði]['faɪnɪst]['steɪb(ə)l][ɪn][ˌælɪg'zændriə] ,

the	finest	stable	in	Alexandria	,
这	最好的	稳定的	在	亚历山大	,

这位骑士般的贵族非常清楚——就像所有爱马之人一样——亚历山大最好的马厩的主人是谁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['gɔ:rgoʊ][ænd; ənd] [ˌæpjə'li:əs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

and	was	quite	willing	to	allow	Gorgo	and	Apuleius	to	remain	with
和	曾是	相当	愿意的	到	允许	戈尔戈	和	阿普列乌斯	到	保持	和

[ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] ;

their	patient	;
他们的	病人	;

他非常愿意让戈尔戈和阿普列乌斯留在病人身边；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

at	the	same	time	he	warned	them	that	a	great	catastrophe	was	imminent	.
在	这	相同的	时间	他	警告	他们	那	一个	伟大的	灾难	曾是	迫在眉睫	.

与此同时，他还警告他们一场巨大的灾难即将到来。

['gɔ:rgoʊ] , [haʊ'evər] , [pə'sistid] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [saɪd] ,

Gorgo	,	however	,	persisted	in	her	wish	to	be	by	her	father's	side	,
戈尔戈	,	然而	,	持续	在	她	希望	到	是	经过	她	父亲的	边	,

然而，戈尔戈仍然坚持要待在父亲身边。

[soʊ][hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gɑ:rd] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] .

so	he	left	her	a	guard	to	protect	them	.
所以	他	左边	她	一个	警卫	到	保护	他们	.

所以他留下了一名卫兵保护他们。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə]['lɪŋgər] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'pleisin] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	soldiers	were	too	busy	to	linger	;	instead	of	replacing	the	door	they	had
这	士兵	是	也	忙碌的	到	萦绕	;	反而	的	替换	这	门	他们	有

[tɔ:rn] [daʊn] ,

torn	down	,
撕裂	向下	,

士兵们忙得不可开交，无暇久留；他们没有把拆掉的门重新装回去，

[ðeɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ; [ænd; ənd]['gɔ:rgoʊ] ,

they	pushed	it	out	of	their	way	;	and	Gorgo	,
他们	推动	它	出去	的	他们的	方式	;	和	戈尔戈	,

他们把它推开；还有戈尔戈，

['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

seeing	that	her	father	remained	in	precisely	the	same	condition	,
看到	那	她	父亲	剩余	在	恰恰	这	相同的	状况	,

眼见父亲的状况依旧如故，

[dru:] [bæk] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪpoʊˌstaɪl]

drew	back	the	curtain	which	was	all	that	now	divided	them	from	the	hypostyle
画	后退	这	窗帘	哪个	曾是	全部	那	现在	分割	他们	从	这	柱状体

,

,

,

拉开了帷幔，帷幔是如今将他们与柱廊隔开的唯一屏障。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

and	looked	out	over	the	heads	of	a	double	row	of	soldiers	.
和	看起来	出去	超过	这	头部	的	一个	双倍的	排	的	士兵	.

然后他越过两排士兵的头顶向外望去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['poʊstɪd] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['loʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði]

They	were	posted	close	round	the	lower	step	of	the	platform	that	raised	the
他们	是	发布	关闭	圆形的	这	降低	步	的	这	平台	那	提高	这

['haɪpoʊˌstaɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hypostyle	above	the	nave	and	the	colonnades	on	each	side	of	it	.
柱状体	多于	这	中殿	和	这	柱廊	在	每个	边	的	它	.

他们被安排在将柱廊抬升到中殿上方以及两侧柱廊之上的平台较低台阶附近。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['gɔːrgoʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [væst] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn]

In	the	distance	Gorgo	could	see	a	vast	body	of	men	slowly	approaching	in
在	这	距离	戈尔戈	可以	看	一个	广阔的	身体	的	男人	缓慢地	接近	在

[dɪ'tætʃmənts] ,

detachments	,
分遣队	,

戈尔戈远远地看到一大群人分批缓慢靠近。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

and	with	long	pauses	at	intervals	.
和	和	长的	停顿	在	间隔	.

并且每隔一段时间会有长时间的停顿。

[ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] ,

They	stopped	for	some	time	in	the	outer	hall	,
他们	停止	为了	一些	时间	在	这	外	大厅	,

他们在外厅停留了一会儿，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ['twenti] ['krɪstʃən] [priːsts] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

and	before	they	entered	the	basilica	twenty	Christian	priests	came	in	with	strange
和	前	他们	进入	这	大教堂	二十	基督教	神父	来了	在	和	奇怪的

['dʒestʃərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['streɪndʒər] [tʃænt] ;

gestures	and	a	still	stranger	chant	;
手势	和	一个	仍然	陌生人	咏	;

在他们进入大教堂之前，二十位基督教神父迈着奇怪的步伐，唱着更加奇怪的圣歌走了进来；

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['eksɔːrsɪst] ,

these	were	exorcists	,
这些	是	驱魔人	,

这些人是驱魔人。

[kʌm] [tuː; tə] ['bæn] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['diːmənz] [ðæt] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hɔːnt] [ðɪs] [haɪ]

come	to	bann	the	evil	spirits	and	daemons	that	must	surely	haunt	this	high
来	到	禁令	这	邪恶的	烈酒	和	守护进程	那	必须	一定	出没	这	高的

[pleɪs] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri][ænd; ənd] [əˌbɔmə'neɪʃənz] .

place	of	idolatry	and	abominations	.
地方	的	偶像崇拜	和	可憎之物	.

来驱逐那些必定萦绕在这充满偶像崇拜和罪恶之地的邪灵和恶魔吧。

[ðeɪ] ['kærid] [krɔsiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['flʌrɪʃt] [laɪk] ['wɛpənz] [ə'genst] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [foʊ] ,

They	carried	crosses	which	they	flourished	like	weapons	against	an	unseen	foe	,
他们	携带	十字架	哪个	他们	繁荣	喜欢	武器	反对	一个	看不见	敌人	,

他们扛着十字架，挥舞着它们，如同武器一般对抗看不见的敌人。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː]

and	touched	the	columns	with	them	,	the	pavement	and	the	few
和	感动	这	列	和	他们	,	这	路面	和	这	很少

[rɪ'meɪnɪŋ] ['stætʃuːz] ;

remaining	statues	;
其余的	雕像	;

并用它们触摸了柱子、人行道和仅存的几座雕像；

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [hænd] ;

they	fell	on	their	knees	,	making	the	sign	of	the	cross	with	the	left	hand	;
他们	跌倒	在	他们的	膝盖	,	制作	这	符号	的	这	叉	和	这	左边	手	;

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

and	,	finally	,
和	,	最后	,

他们跪倒在地，左手划着十字；最后，

[ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [laɪk] ['soʊldʒərz] [ɪn] [θriː] [ræŋks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] [kən'teɪnɪŋ]

they	ranged	themselves	like	soldiers	in	three	ranks	in	front	of	the	niche	containing
他们	范围	他们自己	喜欢	士兵	在	三	排名	在	正面	的	这	小众市场	包含

[ðə; ði]['stætʃuː] ,

the	statue	,
这	雕像	,

他们像士兵一样，在摆放雕像的壁龛前排成三列。

['pɔɪntɪd] [ðer; ðər] [krɔsiz] [æt; ət][ðə; ði][gɑːd] , [ænd; ənd] [ri'saitid] [ɪn] [laʊd] , ['æŋgri] ,

pointed	their	crosses	at	the	god	,	and	recited	in	loud	,	angry	,
尖	他们的	十字架	在	这	上帝	,	和	背诵	在	大声	,	生气的	,

他们将十字架指向神，大声、愤怒地念诵着：

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [toʊnz] [ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [ə'næθəmə] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['fɔrmjələz] [wɪtʃ]

and	commanding	tones	the	potent	anathemas	and	mysterious	formulas	which
和	指挥	音调	这	强效	诅咒	和	神秘	公式	哪个

[ðeɪ] [θɔːt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði][moʊst] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd] ['ɑːbdərət] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

they	thought	calculated	to	expel	the	most	reprobate	and	obdurate	of	all	the
他们	想法	计算	到	驱逐	这	最多	恶棍	和	顽固的	的	全部	这

['hiːðn] ['dɛvəlz] .

heathen	devils	.
异教徒	魔鬼	.

他们用威严的语气念诵着强有力的诅咒和神秘的咒语，他们认为这些咒语和咒语能够驱逐所有异教魔鬼中最邪恶顽固的恶魔。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ækə˛laɪts] , ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ,

A	host	of	acolytes	,	following	at	their	heels	,
一个	主持人	的	侍僧	,	下列的	在	他们的	高跟鞋	,

一群追随者紧随其后，

[swʌŋ] [ðer; ðər] ['sensər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪg] - [spɑːt] — [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aɪdəlz] ;

swung	their	censers	about	the	plague	-	spot	—	the	shrine	of	the	king	of	idols	;
摇摆	他们的	香炉	关于	这	瘟疫	-	点	—	这	神社	的	这	国王	的	偶像	;

他们在瘟疫爆发地——偶像之王的神龛——周围挥舞着香炉；

[waɪl] [ðə; ði] ['eksɔːrsɪst] ['dɪpt] [wɑːndz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːldrən] ['kærid] [baɪ][ðer; ðər] [ə'tendənts] ,

while	the	exorcists	dipped	wands	into	a	cauldron	carried	by	their	attendants	,
尽管	这	驱魔人	浸入	魔杖	进入	一个	釜	携带	经过	他们的	服务员	,

驱魔师们将魔杖浸入侍从们抬着的大锅中，

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk]

and	sprinkled	the	mystical	figures	on	the	hanging	and	on	the	mosaic
和	撒上	这	神秘	数据	在	这	绞刑	和	在	这	马赛克

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

并将这些神秘图案点缀在挂毯和马赛克地面上。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɑːkjupaɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

All	this	occupied	several	minutes	.
全部	这	占领	一些	分钟	.

这一切耗时数分钟。

[ðen] — [ænd; ənd] - [hɑːrt] [biːt] [haɪ] — [ðen] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [keɪm] [ɪn] , [ɑːrmd]

Then	—	and	Gorgo's	heart	beat	high	—	then	Constantine	came	in	,	armed
然后	—	和	-	心	打	高的	—	然后	康斯坦丁	来了	在	,	武装

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] ,

and	equipped	,
和	配备	,

然后——戈尔戈的心跳加速——康斯坦丁全副武装地走了进来，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪlə][ʌv; əv] [pɪkt] [men] , [ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] ;

and	behind	him	an	Ala	of	picked	men	,	the	elite	of	his	troop	;
和	在后面	他	一个	翼	的	挑选	男人	,	这	精英	的	他的	部队	;

在他身后是一队精锐，都是他部队中的精英；

['bɪrdɪd] [men] [wɪð; wɪθ] [tænd] [ænd; ənd] ['skaːd] ['feɪsɪz] .

bearded	men	with	tanned	and	scarred	faces	.
留着胡子的	男人	和	晒黑的	和	疤痕	面孔	.

留着胡须、皮肤黝黑且脸上布满伤疤的男人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [swɔːdz] [ðeɪ] ['kærid] ['æksɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sæpər] ['berɪŋ]

Instead	of	swords	they	carried	axes	,	and	they	were	followed	by	sappers	bearing
反而	的	剑	他们	携带	轴	,	和	他们	是	随后	经过	工兵	轴承

[tɔːl] ['lædərz] [wɪtʃ] ,

tall	ladders	which	,
高的	梯子	哪个	,

他们没有使用刀剑，而是携带斧头，后面跟着扛着高梯子的工兵，

[baɪ] ['kɑːnstənˌtiːnz] ['ɔːrdərz] , [ðeɪ] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [niːʃ] .

by	Constantine's	orders	,	they	leaned	up	against	the	niche	.
经过	康斯坦丁的	订单	,	他们	倾斜	向上	反对	这	小众市场	.

奉君士坦丁之命，他们倚靠在壁龛上。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [reɪndʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['stɑːrtld] [æt; ət]

The	infantry	ranged	under	the	colonnades	at	the	sides	were	evidently	startled	at
这	步兵	范围	在下面	这	柱廊	在	这	侧面	是	显然	惊慌	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lædərz] ,

the	sight	of	these	ladders	,
这	视线	的	这些	梯子	,

两侧柱廊下的步兵显然被这些梯子吓了一跳。

[ænd; ənd]['gɔːrgoʊ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	Gorgo	could	perceive	by	the	trembling	of	the	curtain	near	which	she
和	戈尔戈	可以	感知	经过	这	发抖	的	这	窗帘	靠近	哪个	她

[ænd; ənd] [ˌæpjə'liːəs] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

and	Apuleius	were	standing	,
和	阿普列乌斯	是	常设	,

戈尔戈从她和阿普列乌斯所站的窗帘的颤动中察觉到了这一点。

[haʊ] ['diːpli] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .

how	deeply	the	physician	was	agitated	.
如何	深	这	医生	曾是	激动	.

这位医生当时有多么激动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][æks][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz]

It	was	as	though	the	axe	had	been	displayed	with	which	a	king	was
它	曾是	作为	尽管	这	斧头	有	到过	显示	和	哪个	一个	国王	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] .

about	to	be	decapitated	.
关于	到	是	被斩首	.

就好像一把斧头正摆在那里，准备用来斩首一位国王。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['dɪgnɪˌteri:z] ; [pri:sts] [ænd; ənd] [mʌŋks] ,

Now	the	Bishop	came	in	with	the	municipal	dignitaries	;	priests	and	monks	,
现在	这	主教	来了	在	和	这	市政	达官显贵	;	神父	和	僧侣	,

['tʃæntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ,

chanting	as	they	walked	,
吟唱	作为	他们	步行	,

这时，主教带着市政要员、神父和僧侣们进来了，他们一边走一边吟唱。

[fɪld] [ðə; ði] [brɔ:d] [hɔ:l] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ;

filled	the	broad	hall	,	incessantly	making	the	sign	of	the	cross	;
已填	这	广阔	大厅	,	不已	制作	这	符号	的	这	叉	;

宽敞的大厅里挤满了人，他们不停地划着十字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['haɪpoʊˌstaɪl] [prest] [æz; əz][fɑ:r] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] [ðeɪ]

and	the	crowd	that	poured	into	the	hypostyle	pressed	as	far	forward	as	they
和	这	人群	那	倾倒	进入	这	柱状体	按下	作为	远的	向前	作为	他们

[wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [held] [ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

were	allowed	by	the	chain	which	the	soldiers	held	outstretched	between	them
是	允许	经过	这	链	哪个	这	士兵	握住	伸展	之间	他们

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sju'piəriəz] .

and	their	superiors	.
和	他们的	上级	.

涌入柱厅的人群尽可能地向前挤，直到士兵们伸出的铁链限制了他们与上级之间的距离。

[ðə; ði] ['pɑ:pjələs] - ['hi:ðn] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ʌv; əv] ['evri] [sekt] [ænd; ənd] [dɪ'gri:] - [fɪld] [ðə; ði]

The	populace	-	heathen	and	Christian	of	every	sect	and	degree	-	filled	the
这	民众	-	异教徒	和	基督教	的	每一个	教派	和	程度	-	已填	这

[aɪlz] , [tu:] ;

aisles	,	too	;
过道	,	也	;

各个教派、各个级别的异教徒和基督徒也都挤满了教堂的过道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪn] ['ɔ:lsoʊ] [kept] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] ,

but	the	chain	also	kept	them	off	the	upper	end	,
但	这	链	还	保留	他们	离开	这	上	结尾	,

但链条也阻止了他们到达顶端。

[ɑ:n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:m] ['oʊpənd] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔ:r'fɪriəs] [leɪ] ;

on	to	which	the	room	opened	in	which	Porphyrius	lay	;
在	到	哪个	这	房间	打开	在	哪个	波菲利	躺	;

房间的入口处，波菲里乌斯就躺在那里；

[soʊ] [ðæt] - [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [æps] [rɪ'meɪnd] [ʌn'hɪndərd] .

so	that	Gorgo's	view	of	the	curtain	and	apse	remained	unhindered	.
所以	那	-	看法	的	这	窗帘	和	后殿	剩余	畅通无阻	.

因此，戈尔戈的视线仍然不受阻碍地看到帷幔和后殿。

[ðə; ði] [sɑ:m] [ræŋ] ['laʊdli] [θru:] [ðə; ði]['temp(ə)l] - [kɔ:rts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l]

The	psalm	rang	loudly	through	the	temple	-	courts	above	the	murmur	and	grumble
这	诗篇	响铃	高声	通过	这	寺庙	-	法院	多于	这	低语	和	叽

[ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] ,

of	the	angry	,
的	这	生气的	,

赞美诗的歌声响彻圣殿庭院，盖过了愤怒者的低语和抱怨。

['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [mɑ:b] .

terrified	and	expectant	mob	.
恐惧	和	怀孕	暴民	.

惊恐而又充满期待的人群。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ; [iːtʃ] [wʌn] [nuː] [ðə; ði][kraɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

They	were	prepared	for	the	worst	;	each	one	knew	the	crime	which	was	to
他们	是	准备	为了	这	最差	;	每个	一	知道	这	犯罪	哪个	曾是	到

[biː; bi] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] ,

be	perpetrated	,
是	实施	,

他们做好了最坏的打算；每个人都知道即将犯下的罪行。

[ænd; ənd] [jet] [fjuː] , [pər'hæps] , ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [der] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	few	,	perhaps	,	really	believed	that	any	one	would	dare	to	commit	it	.
和	然而	很少	,	也许	,	真的	相信	那	任何	一	会	敢	到	犯罪	它	.

然而，或许很少有人真正相信会有人胆敢犯下这种罪行。

[wɪtʃ'evər] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['gɔːrgoʊ] [sɔː] ['oʊnli] [waɪt] ['feɪsɪz] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [dɪs'meɪ] ,

Whichever	way	she	looked	Gorgo	saw	only	white	faces	,	stamped	with	passion	,	dismay	,
任何	方式	她	看起来	戈尔戈	锯	仅有的	白色的	面孔	,	盖章	和	热情	,	沮丧	,

[ænd; ənd] [dred] .

and	dread	.
和	恐惧	.

无论戈尔戈往哪个方向看，看到的都只有一张张白脸，上面写满了激情、沮丧和恐惧。

[ðə; ði] ['veri] [priːsts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

The	very	priests	and	soldiers	themselves	had	turned	pale	,	and	stood	with
这	非常	神父	和	士兵	他们自己	有	转向	苍白	,	和	站立	和

['blʌdləs] [tʃiːks] [ænd; ənd][set] [tiːθ] ,

bloodless	cheeks	and	set	teeth	,
无血	脸颊	和	放	牙齿	,

就连祭司和士兵们自己也脸色苍白，面色苍白，牙齿紧咬。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ; [sʌm; səm] , [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər][ə'lɑːrm] ,

staring	at	the	ground	;	some	,	to	disguise	their	alarm	,
凝视	在	这	地面	;	一些	,	到	伪装	他们的	警报	,

他们低头盯着地面；有些人为了掩饰自己的惊恐，

[kæst] ['ræθfl] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [mɑːb] ,

cast	wrathful	and	defiant	glances	at	the	rebellious	mob	,
投掷	愤怒的	和	桀骜不驯	眼神	在	这	叛逆的	暴民	,

向叛乱的暴民投去愤怒和挑衅的目光，

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [laʊd] ['menəsiz] [ænd; ənd] [kɜːrs] ,

who	tried	to	drown	the	psalm	-	singing	in	loud	menaces	and	curses	,
WHO	尝试	到	溺水	这	诗篇	-	歌唱	在	大声	威胁	和	诅咒	,

他们试图用响亮的威胁和诅咒来淹没赞美诗的歌声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ['dʌbld] [ðer; ðər] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .

and	the	echoes	of	the	great	building	doubled	their	thousand	voices	.
和	这	回声	的	这	伟大的	建筑	双倍	他们的	千	声音	.

宏伟建筑的回声将他们上千人的声音放大了两倍。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [siːðd] [ɪn] [ðɪs] [dens] [mæs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

A	strange	unrest	seethed	in	this	dense	mass	of	humanity	.
一个	奇怪的	动荡	沸腾	在	这	稠密	大量的	的	人类	.

在这熙熙攘攘的人群中，暗流涌动，一股莫名的不安情绪正在酝酿。

[ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðer; ðər]['æmjəlɪts][ænd; ənd] [tʃɑːrmz] , [ɔːr]

The	heathen	were	trembling	with	rage	,	clutching	their	amulets	and	charms	,	or
这	异教徒	是	发抖	和	愤怒	,	紧握	他们的	护身符	和	魅力	,	或者

['ʃeɪkɪŋ] ['æŋgri] [fɪsts] ;

shaking	angry	fists	;
摇晃	生气的	拳头	;

异教徒们气得浑身发抖，紧紧抓住他们的护身符和饰物，或者愤怒地挥舞着拳头；

[ðə; ði] ['kristʃənz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['paɪəs] [ziːl] ,

the	Christians	thrilled	with	anxiety	and	pious	zeal	,
这	基督徒	激动不已	和	焦虑	和	虔诚的	热情	,

基督徒们既焦虑又虔诚，激动不已。

[ænd; ənd] [juːst] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [krɔːs] [ɔːr][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ]

and	used	their	hands	to	lift	the	cross	or	to	ward	off	the	evil	one	with
和	用过的	他们的	双手	到	举起	这	叉	或者	到	病房	离开	这	邪恶的	一	和

[ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz] .

outstretched	fingers	.
伸展	手指	.

他们用手举起十字架，或伸出手指驱赶邪恶之人。

['evri] [feɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃər] ,

Every	face	and	every	gesture	,
每一个	脸	和	每一个	手势	,

每一张脸，每一个动作，

[ðə; ði] ['mʌtəd] [kɜːrs] [ænd; ənd]['paɪəs] [hɪmz] — [ɔːl] [ʃoʊd] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][ænd; ənd]

the	muttered	curses	and	pious	hymns	—	all	showed	that	some	terrible	and
这	低声说道	诅咒	和	虔诚的	赞美诗	—	全部	显示	那	一些	糟糕的	和

['feɪtfl] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] .

fateful	event	was	impending	over	all	.
命运的	事件	曾是	即将到来的	超过	全部	.

低声的诅咒和虔诚的赞美诗——这一切都表明，某种可怕的、决定命运的事件即将降临到所有人身上。

['gɔːrgoʊ][hɜːr'self] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪtər] ,

Gorgo	herself	felt	as	though	she	were	standing	on	the	brink	of	a	crater	,
戈尔戈	她自己	毛毡	作为	尽管	她	是	常设	在	这	边缘	的	一个	火山口	,

戈尔戈自己感觉就像站在火山口边缘一样。

[waɪl] [er] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [hiːvd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

while	air	and	earth	heaved	around	her	;	she	felt	and	saw	the	eruption	of
尽管	空气	和	地球	喘息	大约	她	;	她	毛毡	和	锯	这	火山爆发	的

[ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] ['θretnɪŋ] ,

the	volcano	threatening	,
这	火山	威胁	,

她周围的空气和泥土都在剧烈震动；她感觉到并看到火山爆发的威胁。

['evri] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][bɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃoʊk] [ænd; ənd]['ruːɪn] ['evri] ['lɪvɪŋ]

every	instant	,	to	burst	at	her	feet	,	and	to	choke	and	ruin	every	living
每一个	立即的	,	到	爆裂	在	她	脚	,	和	到	呛	和	废墟	每一个	活的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

每一刻，都可能在她脚下爆发，扼杀并毁灭一切生灵。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ;

The	uproar	among	the	heathen	grew	louder	and	louder	;
这	骚动	之中	这	异教徒	生长	更大声	和	更大声	;

异教徒们的喧闹声越来越大；

['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

fragments	of	stone	and	wood	came	flying	towards	the	spot	where	the	Bishop
片段	的	石头	和	木头	来了	飞行	向	这	点	在哪里	这	主教

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ;

and	officials	were	standing	;
和	官员	是	常设	;

石头和木头的碎片飞向主教和官员们站立的地方；

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['tuːmʌlt] ['siːst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	**,**	**suddenly**	**,**	**the**	**tumult**	**ceased**	**,**	**and**	**,**	**as**	**if**	**by**	**a**	**miracle**	**,**	**there**	**was**
但	,	突然	,	这	骚乱	停止	,	和	,	作为	如果	经过	一个	奇迹	,	那里	曾是

['saɪləns] — ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] — [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

silence	**—**	**perfect**	**silence**	**—**	**in**	**the**	**temple**	**.**
沉默	—	完美的	沉默	—	在	这	寺庙	.

但突然间，喧闹声停止了，仿佛奇迹一般，寺庙里一片寂静——一片绝对的寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] ['ruːlər][ðə; ði][stɔːrm] -

It	**was**	**as**	**though**	**at**	**a**	**sign**	**from**	**the**	**Omnipotent**	**Ruler**	**the**	**storm**	**-**
它	曾是	作为	尽管	在	一个	符号	从	这	无所不能	统治者	这	风暴	-

[læʃ] ['oʊʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] - [lɔkt] [leɪk] .

lashed	**ocean**	**had**	**turned**	**to**	**the**	**calm**	**of**	**a**	**land**	**-**	**locked**	**lake**	**.**
鞭打	海洋	有	转向	到	这	冷静的	的	一个	土地	-	已锁定	湖	.

仿佛是全能统治者的旨意，狂风暴雨肆虐的海洋变成了平静的内陆湖泊。

[æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sʌm; səm] ['ækəˌlaɪts] [hæd; həd] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [niːʃ]

At	**a**	**nod**	**from**	**the**	**Bishop**	**some**	**acolytes**	**had**	**stepped**	**up**	**to**	**the**	**niche**
在	一个	点头	从	这	主教	一些	侍僧	有	步	向上	到	这	小众市场

[wer] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

where	**the**	**statue**	**of**	**the**	**god**	**was**	**shrouded**	**and**	**the**	**curtain**	**,**
在哪里	这	雕像	的	这	上帝	曾是	被遮蔽的	和	这	窗帘	,

主教点了点头，几名侍僧便走上壁龛，那里神像被帷幔遮盖着。

[wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

which	**till**	**now**	**had**	**hidden**	**it**	**,**	**slowly**	**began**	**to**	**fall**	**.**
哪个	直到	现在	有	隐	它	,	缓慢地	开始	到	落下	.

此前一直遮蔽着它的东西，开始缓缓落下。

[ðer; ðər][sæt]['serəpis,sə'rei-] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn][mə'dʒestɪk] [ɪn'dɪfrəns] ,

There	**sat**	**Serapis**	**,**	**looking**	**down**	**in**	**majestic**	**indifference**	**,**
那里	卫星	塞拉皮斯	,	寻找	向下	在	雄伟	漠不关心	,

塞拉皮斯神就那样坐着，居高临下地俯视着，神情威严而冷漠。

[æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'bleɪm] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz][fɑːr] [rɪ'muːvd]

as	**cold**	**and**	**unapproachable**	**as**	**if**	**his**	**sublime**	**dignity**	**was**	**far**	**removed**
作为	寒冷的	和	难以接近	作为	如果	他的	升华	尊严	曾是	远的	已移除

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['peti] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [hjuː'mænəti][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

above	**the**	**petty**	**doings**	**of**	**the**	**crawling**	**humanity**	**at**	**his**	**feet**	**;**
多于	这	小气	行为	的	这	爬行	人类	在	他的	脚	;

他冷漠而难以接近，仿佛他崇高的尊严远远凌驾于脚下匍匐的人类的琐碎行为之上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'presɪv] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	**the**	**effect**	**was**	**as**	**impressive**	**now**	**as**	**it**	**had**	**been**	**the**	**evening**
和	这	影响	曾是	作为	感人的	现在	作为	它	有	到过	这	晚上

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

效果和前一天晚上一样令人印象深刻。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [haʊ] ['mɑːrvələsli] [grænd][ænd; ənd] ['lɔːfti] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv]['hjuːmən][hændz]

How	**beautiful**	**—**	**how**	**marvellously**	**grand**	**and**	**lofty**	**was**	**this**	**work**	**of**	**human**	**hands**
如何	美丽的	—	如何	奇妙地	盛大	和	高远	曾是	这	工作	的	人类	双手

!

!
!

多么美丽——这是人类双手创造的多么宏伟壮丽、多么崇高伟大啊！

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kristʃənz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ][loʊ] , [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['mɜ:rmər][ʌv; əv][sər'praɪz] ,

Even	the	Christians	could	not	repress	a	low	,	long	-	drawn	murmur	of	surprise	,
甚至	这	基督徒	可以	不是	抑	一个	低的	,	长的	-	绘制	低语	的	惊喜	,

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

admiration	,	and	astonishment	.
钦佩	,	和	惊讶	.

就连基督徒们也忍不住发出低沉而悠长的惊叹、钦佩和震惊的低语。

[ðə; ði] ['hi:ðn] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst]['saɪlənt] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]['paɪəs] [ɔ:] [ænd; ənd] ['ekstəsi] ;

The	heathen	were	at	first	silent	,	overcome	by	pious	awe	and	ecstasy	;
这	异教徒	是	在	第一的	沉默的	,	克服	经过	虔诚的	敬畏	和	狂喜	;

起初，异教徒们沉默不语，被虔诚的敬畏和狂喜所淹没；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] ,

but	then	they	broke	out	in	a	loud	and	triumphant	shout	,
但	然后	他们	打破	出去	在	一个	大声	和	凯	喊	,

但随后他们爆发出一阵响亮而胜利的欢呼声，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kraɪz] [ʌv; əv] " [heɪl] [tu:; tə]['serəpis,sə'rei-] ! "

and	their	cries	of	"	Hail	to	Serapis	!	"
和	他们的	哭泣	的	"	冰雹	到	塞拉皮斯	!	"

他们高呼“向塞拉皮斯致敬！”

" ['serəpis,sə'rei-] , [reɪn] [fər'evər] !

"	Serapis	,	reign	forever	!
"	塞拉皮斯	,	在位	永远	!

“塞拉皮斯，永远统治吧！”

" [ræŋ] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tu:; tə] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stoʊni] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æps]

"	rang	from	pillar	to	pillar	and	echoed	from	the	stony	vault	of	the	apse
"	响铃	从	支柱	到	支柱	和	回声	从	这	石质的	金库	的	这	后殿

[ænd; ənd] ['si:lɪŋ] .

and	ceiling	.
和	天花板	.

“声音在柱子间回荡，在后殿和天花板的石拱顶上回荡。

['gɔ:rgoʊ] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][gɑ:d] [rɪ'vi:ld] [ɪn][hɪz; ɪz]

Gorgo	crossed	her	hands	over	her	bosom	as	she	saw	the	god	revealed	in	his
戈尔戈	交叉	她	双手	超过	她	怀	作为	她	锯	这	上帝	揭晓	在	他的

['glɔ:riəs] ['bju:ti] .

glorious	beauty	.
辉煌	美丽	.

看到神祇展现出他辉煌的美丽，戈尔戈双手抱胸。

['spɑ:tləsli] [pjʊr] , [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['stætʃu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; [æn; ən]

Spotlessly	pure	,	complete	and	perfect	,	the	noble	statue	stood	before	her	;	an
一尘不染	纯的	,	完全的	和	完美的	,	这	高贵	雕像	站立	前	她	;	一个

['aɪdl] [ɪn'di:d] ,

idol	indeed	,
偶像	的确	,

纯洁无瑕、完美无缺的高贵雕像矗立在她面前；这的确是一尊偶像。

[ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] — [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'vaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætʃləs] [wɜ:rk] ,

and	perishable	—	but	still	divine	as	a	matchless	work	,
和	易腐烂的	—	但	仍然	神圣的	作为	一个	无比	工作	,

虽然会腐朽，但它仍然是一件无与伦比的神圣之作。

[rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz]

wrought	by	the	loving	hands	of	a	votary	of	the	god	,	inspired	by	the	immortals
锻	经过	这	爱	双手	的	一个	信徒	的	这	上帝	,	灵感	经过	这	不朽者

.

:

.

由一位虔诚的信徒用爱之手打造，灵感源自神明。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [spel] - [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['hjuːmən] , [træn'sendid] [hjuː'mænəti][æz; əz]

She	gazed	spell	-	bound	on	the	form	which	,	though	human	,	transcended	humanity	as
她	凝视	拼写	-	边界	在	这	形式	哪个	,	尽管	人类	,	超越	人类	作为

[ɪ'tɜːrnəti] [træn'sendz] [taɪm] ,

eternity	transcends	time	,
永恒	超越	时间	,

她目不转睛地盯着那具形体，它虽是人形，却超越了人性，正如永恒超越了时间。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [træn'sendid] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['biːkən] [ɑːn] ['fɛərɔs] ;

as	the	light	of	the	sun	transcended	the	blazing	beacon	on	Pharos	;
作为	这	光	的	这	太阳	超越	这	炽烈	信标	在	法罗斯	;

如同太阳的光芒照耀着法罗斯灯塔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'revərənt] [hænd]

and	she	said	to	herself	that	it	was	impossible	that	an	irreverent	hand
和	她	说	到	她自己	那	它	曾是	不可能的	那	一个	不敬的	手

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ɑːn] [ðɪs] [suː'priːmli] ['lʌvli] ['stætʃuː] ,

should	be	laid	on	this	supremely	lovely	statue	,
应该	是	铺设	在	这	至高无上	迷人的	雕像	,

她心想，绝不能让不敬之手触碰这尊极其美丽的雕像。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] ['bjuːti] .

crowned	with	the	might	of	undying	beauty	.
加冕	和	这	可能	的	不朽	美丽	.

拥有永恒之美的加冕。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪʃəp] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

She	saw	that	even	the	Bishop	drew	back	a	step	when	the	curtain	had	fallen	,
她	锯	那	甚至	这	主教	画	后退	一个	步	什么时候	这	窗帘	有	倒下	,

她看到，就连主教在帷幕落下时也后退了一步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	his	lips	parted	involuntarily	to	utter	a	cry	of	admiration	like	the	others
和	他的	嘴唇	分手了	不由自主	到	说出	一个	哭	的	钦佩	喜欢	这	其他的

;

;

;

他的嘴唇不由自主地张开，像其他人一样发出了一声赞叹；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['fɜːrmli]

but	she	saw	,	too	,	that	he	closed	them	again	and	pressed	them	more	firmly
但	她	锯	,	也	,	那	他	关闭	他们	再次	和	按下	他们	更多的	牢牢

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

但她也看到，他又把它们合上，并且更用力地按在一起；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsər] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [roʊz]

that	his	eye	sparkled	with	a	fiercer	light	as	the	shout	of	the	heathen	rose
那	他的	眼睛	闪闪发光	和	一个	更凶猛	光	作为	这	喊	的	这	异教徒	玫瑰

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	heaven	,
到	天堂	,

当异教徒的叫喊声响彻云霄时，他的眼中闪烁着更加凶狠的光芒。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [veɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] [sweld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

that	the	knotted	veins	on	his	high	forehead	swelled	with	rage	as	he	heard	the
那	这	打结的	静脉	在	他的	高的	前额	肿胀	和	愤怒	作为	他	听到	这

[kraɪ] [ʌv; əv] " ['serəpis,sə'rei-] ,

cry	of	"	Serapis	,
哭	的	"	塞拉皮斯	,

当他听到“塞拉皮斯”的呼喊时，他高耸额头上布满疙瘩的青筋因愤怒而暴涨。

[heɪl] , [ɔːl] [heɪl] !

Hail	,	all	hail	!
冰雹	,	全部	冰雹	!

万岁！万岁！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [kʌmz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [-] [ɪr] ,

"	Then	she	noted	the	Comes	,	as	he	whispered	soothing	words	in	the	prelate's	ear	,
"	然后	她	著名的	这	来	,	作为	他	低声说道	舒缓	字	在	这	主教的	耳朵	,

然后她注意到科姆斯，他正低声在主教耳边说着安慰的话语。

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [pər'hæps] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['stætʃuː] — [nɑːt] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪdl] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ]

praying	him	perhaps	to	spare	the	statue	—	not	as	an	idol	,	but	as	a
祈祷	他	也许	到	空闲的	这	雕像	—	不是	作为	一个	偶像	,	但	作为	一个

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ;

work	of	art	;
工作	的	艺术	;

或许是祈求他饶恕这座雕像——不是把它当作偶像，而是当作一件艺术品；

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [θiˈɔfiləs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ; [ænd; ənd] [ðen] — [hɜːr; hər] [hɑːrt]

as	he	turned	from	Theophilus	with	a	shrug	;	and	then	—	her	heart
作为	他	转向	从	狄奥菲勒斯	和	一个	耸肩	;	和	然后	—	她	心

[stʊd] [stɪl] ,

stood	still	,
站立	仍然	,

他耸了耸肩，转身离开西奥菲勒斯；然后——她的心跳骤然停止了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stætʃuː] ,

and	she	had	to	cling	to	the	curtain	—	he	pointed	to	the	statue	,
和	她	有	到	黏着	到	这	窗帘	—	他	尖	到	这	雕像	,

她只好紧紧抓住窗帘——他指着雕像说

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

with	a	nod	of	intelligence	to	Constantine	.
和	一个	点头	的	智力	到	康斯坦丁	.

他向康斯坦丁点了点头，表示自己的想法很明智。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [fɔːr'mæləti] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd]

The	young	officer	bowed	with	military	formality	and	gave	a	word	of	command
这	年轻的	官	鞠躬	和	军队	正式	和	给予	一个	单词	的	命令

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] ,

to	his	men	,
到	他的	男人	,

这位年轻军官以军人礼仪鞠躬，并向部下下达了命令。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪld] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

which	was	drowned	by	the	wild	cries	of	the	heathen	as	soon	as	they
哪个	曾是	溺水	经过	这	荒野	哭泣	的	这	异教徒	作为	很快	作为	他们

[æprɪ'hend] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [wʌt] [ɪts] ['ɪmpɔːrt] [wʌz; wəz] .

apprehended	with	dismay	what	its	import	was	.
被捕	和	沮丧	什么	它是	进口	曾是	.

异教徒们惊恐地意识到这其中的含义后，便发出了凄厉的叫喊声，淹没了这声音。

[ðə; ði] ['vetərənz] [wɜːr; wər] [stɜːrd] .

The	veterans	were	stirred	.
这	退伍军人	是	搅拌	.

老兵们深受感动。

[ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ['ɑːfɪsər] ,

A	subaltern	officer	,
一个	下级军官	官	,

一名下级军官，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['stændərd] [hiː; hi] [bɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

putting	the	standard	he	bore	into	the	hands	of	the	man	next	to	him	and
推杆	这	标准	他	钻孔	进入	这	双手	的	这	男人	下一个	到	他	和

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [æks] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] ,

taking	his	axe	from	him	instead	,
采取	他的	斧头	从	他	反而	,

他将自己携带的旗帜交到身边的人手中，自己则从他手中夺过斧头。

[rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['stætʃuː] , [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [æks] [sɪŋk] ,

rushed	towards	the	statue	,	gazed	up	at	it	—	and	then	,	letting	the	axe	sink	,
匆忙	向	这	雕像	,	凝视	向上	在	它	—	和	然后	,	出租	这	斧头	下沉	,

他冲向雕像，抬头凝视着它——然后，让斧头深深地砍了下去。

[wɪð'druː] ['sloʊli] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [stɪl] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

withdrew	slowly	to	rejoin	the	others	who	still	stood	hesitating	,
退出	缓慢地	到	重新加入	这	其他的	WHO	仍然	站立	犹豫不决	,

他缓缓退后，与那些仍然犹豫不决地站在那里的人会合。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] [aɪz] .

looking	at	each	other	with	doubting	and	defiant	eyes	.
寻找	在	每个	其他	和	怀疑	和	桀骜不驯	眼睛	.

他们彼此用怀疑和挑衅的眼神看着对方。

[wʌns] [mɔːr] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] , ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːzətɪvli]

Once	more	Constantine	shouted	his	order	,	louder	and	more	positively
一次	更多的	康斯坦丁	喊叫	他的	命令	,	更大声	和	更多的	积极地

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

than	before	;
比	前	;

君士坦丁再次大声下达命令，比之前更加响亮、更加肯定；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

but	the	men	did	not	move	.
但	这	男人	做过	不是	移动	.

但这些人一动不动。

[ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [æks] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	subaltern	flung	his	axe	on	the	ground	and	the	rest	followed	his	example	,
这	下级军官	扔	他的	斧头	在	这	地面	和	这	休息	随后	他的	例子	,

那名下级军官将斧头扔在地上，其他人也纷纷效仿。

['pɔɪntɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] ,

pointing	eagerly	to	the	god	,
指向	急切地	到	这	上帝	,

他急切地指着神，

[ænd; ənd] ['viːəməntli] [ə'dʒʊə; ə'dʒɔː] [ðer; ðər] ['priːfekt] — [rɪ'fjuːzɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]

and	vehemently	adjuring	their	prefect	—	refusing	apparently	to	obey	his
和	强烈地	休会	他们的	长官	—	拒绝	显然	到	服从	他的

[kə'mændz] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['stændərd] - ['berər] ,

commands	—	for	he	went	to	the	recalcitrant	standard	-	bearer	,
命令	—	为了	他	去	到	这	顽固的	标准	-	持有人	,

他们强烈抗议他们的长官——显然拒绝服从他的命令——因为他去找了那个桀骜不驯的旗手，

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['vetərən] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['mænz] ['ʃoʊldər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]

a	grey	-	haired	veteran	,	and	laying	his	hand	on	the	man's	shoulder	shook	him
一个	灰色的	-	头发	老将	,	和	躺下	他的	手	在	这	男人的	肩膀	摇晃	他

['æŋgrəli] ,

angrily	,
愤怒地	,

一位头发花白的老兵，把手放在那人的肩膀上，愤怒地摇晃着他。

['evɪdəntli] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

evidently	threatening	him	and	his	comrades	.
显然	威胁	他	和	他的	同志们	.

显然是在威胁他和他的同伴。

[ɪn] [ðiːz] [breɪv] [soʊlz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

In	these	brave	souls	a	struggle	was	going	on	,
在	这些	勇敢的	灵魂	一个	斗争	曾是	去	在	,

这些勇敢的灵魂内心正在进行一场斗争。

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [faɪn] [jʌŋ] ['liːdər] ,

between	their	sense	of	discipline	and	devotion	to	their	fine	young	leader	,
之间	他们的	感觉	的	纪律	和	虔诚	到	他们的	美好的	年轻的	领导者	,

他们既有强烈的自律精神，又对他们优秀的年轻领袖充满忠诚。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɑːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['pʌz(ə)ld] ['feɪsɪz] ,

and	their	awe	of	the	god	;	it	was	visible	in	their	puzzled	faces	,
和	他们的	敬畏	的	这	上帝	;	它	曾是	可见的	在	他们的	困惑	面孔	,

他们对神明的敬畏之情溢于言表，从他们困惑的脸上可见一斑。

[ɪn][ðer; ðər][hændz] [reɪzd] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

in	their	hands	raised	in	supplication	.
在	他们的	双手	提高	在	恳求	.

他们高举双手，虔诚祈祷。

['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [haʊ'evər] , [rɪ'lentləsli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ]

Constantine	,	however	,	relentlessly	repeated	his	order	;	and	,	when	they
康斯坦丁	,	然而	,	毫不留情	重复	他的	命令	;	和	,	什么时候	他们

[stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] ,

still	refused	to	obey	,
仍然	拒绝	到	服从	,

然而，君士坦丁毫不妥协地重复他的命令；当他们仍然拒绝服从时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər][ræŋks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['bɪtər] [kən'tempt] ,

he	turned	his	back	on	their	ranks	with	a	gesture	of	bitter	contempt	,
他	转向	他的	后退	在	他们的	排名	和	一个	手势	的	苦的	鄙视	,

他背过身去，带着满腔的蔑视和不屑。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfəntri] ['poʊstɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] [bɪ'haɪnd]

and	shouted	his	commands	to	the	infantry	posted	by	the	colonnade	behind
和	喊叫	他的	命令	到	这	步兵	发布	经过	这	柱廊	在后面

[wɪtʃ] ['gɔːrgoʊ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .

which	Gorgo	was	watching	all	these	proceedings	.
哪个	戈尔戈	曾是	观看	全部	这些	诉讼程序	.

他向驻守在柱廊后的步兵大声下达命令，戈尔戈就站在柱廊后面观察着这一切。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [rɪ'fræktəri] .

But	these	also	were	refractory	.
但	这些	还	是	耐火	.

但这些也难以治愈。

[ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːr; wər] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz]

The	heathen	were	triumphant	,	and	encouraged	the	soldiers	with	loud	cries
这	异教徒	是	凯	,	和	鼓励	这	士兵	和	大声	哭泣

[tuː; tə] [pər'sɪst] .

to	persist	.
到	坚持	.

异教徒们取得了胜利，他们大声呐喊，鼓励士兵们坚持下去。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm]

Constantine	turned	once	more	to	his	own	men	,	and	finding	them
康斯坦丁	转向	一次	更多的	到	他的	自己的	男人	,	和	寻找	他们

['ɑːbstɪnət] [ɪn][ðer; ðər] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

obstinate	in	their	disobedience	,
顽固	在	他们的	不服从	,

君士坦丁再次转向自己的部下，却发现他们执意不服从命令。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['lædərz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

he	went	forward	himself	to	where	the	ladders	were	standing	,
他	去	向前	他自己	到	在哪里	这	梯子	是	常设	,

他亲自走到梯子所在的地方，

[muːvd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [liːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

moved	one	of	them	from	the	wall	and	leaned	it	up	against	the	body	of
已搬	一	的	他们	从	这	墙	和	倾斜	它	向上	反对	这	身体	的

[ðə; ði]['stætʃuː] ,

the	statue	,
这	雕像	,

他把其中一个从墙上移开，靠在雕像身上。

[siːzd] [ðə; ði][æks] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [frʌm; frəm] [rʌŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] .

seized	the	axe	that	lay	nearest	,	and	mounted	from	rung	to	rung	.
查获	这	斧头	那	躺	最近的	,	和	安装	从	梯子	到	梯子	.

他抓起最近的一把斧子，从一级台阶爬到另一级台阶上。

[ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənst] ;

The	murmurs	of	the	heathen	were	suddenly	silenced	;
这	低语	的	这	异教徒	是	突然	沉默	;

异教徒的窃窃私语突然停止了；

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɜːr; wər][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [ʌv; əv][wʌn] [pleɪt] [ʌv; əv]['ɑːrmər] [ə'genst]

the	multitude	were	so	still	that	the	least	sound	of	one	plate	of	armor	against
这	民众	是	所以	仍然	那	这	至少	声音	的	一	盘子	的	盔甲	反对

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ,

another	was	audible	,
其他	曾是	可听见的	,

人群静得出奇，就连盔甲碰撞的轻微声响都能听见。

[ðæt] [iːtʃ] [mæn][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [briːð] ,

that	each	man	could	hear	his	neighbor	breathe	,
那	每个	男人	可以	听到	他的	邻居	呼吸	,

每个人都能听到邻居的呼吸声。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɔːrgoʊ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [θrɑːb] .

and	that	Gorgo	fancied	she	could	hear	her	own	heart	throb	.
和	那	戈尔戈	幻想	她	可以	听到	她	自己的	心	搏动	.

戈尔戈觉得自己能听到自己的心跳声。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

The	man	and	the	god	stood	face	to	face	,
这	男人	和	这	上帝	站立	脸	到	脸	,

人与神面对面站着，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ðɪ][gɑːd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

and	the	man	who	was	about	to	lay	hands	on	the	god	was	her	lover	.
和	这	男人	WHO	曾是	关于	到	躺	双手	在	这	上帝	曾是	她	情人	.

即将对神明下手的那个人，正是她的情人。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] ; [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə]

She	watched	his	movements	with	breathless	interest	;	she	longed	to	call	out	to
她	观看	他的	移动	和	喘不过气	兴趣	;	她	渴望	到	称呼	出去	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她屏息凝神地注视着他的一举一动；她渴望能呼唤他的名字。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] ['lædər] ,

to	follow	him	as	he	mounted	the	ladder	,
到	跟随	他	作为	他	安装	这	梯子	,

跟着他爬上梯子，

[tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kə'mitɪŋ] [sʌtʃ] ['sækrəlɪdʒ] — [nɑːt] [aʊt]

to	fall	on	his	neck	and	keep	him	from	committing	such	sacrilege	—	not	out
到	落下	在	他的	脖子	和	保持	他	从	提交	这样的	亵渎神灵	—	不是	出去

[ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ruːɪn][hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

of	fear	of	the	ruin	he	might	bring	upon	the	world	,
的	害怕	的	这	废墟	他	可能	带来	之上	这	世界	,

扑到他脖子上，阻止他犯下这种亵渎神灵的罪行——并非出于害怕他会给世界带来毁灭，

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [bloʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

but	only	because	she	felt	that	the	first	blow	he	should	deal	to	this	beautiful
但	仅有的	因为	她	毛毡	那	这	第一的	吹	他	应该	交易	到	这	美丽的

[ænd; ənd] [juˈniːk] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] [maɪt] [rek] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	unique	work	of	art	might	wreck	her	love	for	him	,
和	独特的	工作	的	艺术	可能	破坏	她	爱	为了	他	,

但她只是因为她觉得，他如果对这件美丽而独特的艺术品造成第一次伤害，可能会毁掉她对他的爱。

[æz; əz][hɪz; ɪz][æks] [wʊd] [rek] [ðə; ðɪ]['aɪvəri] .

as	his	axe	would	wreck	the	ivory	.
作为	他的	斧头	会	破坏	这	象牙	.

因为他的斧头会把象牙砸碎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnˈvaɪələb(ə)l][ænd; ənd]

She	was	not	afraid	for	him	;	he	seemed	to	her	inviolable	and
她	曾是	不是	害怕的	为了	他	;	他	似乎	到	她	不可侵犯的	和

[ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] ;

invulnerable	;
无敌的	;

她并不为他感到害怕；在她看来，他坚不可摧，刀枪不入。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [diːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [hɪm'self]

but	her	whole	soul	shuddered	at	the	deed	which	he	was	steeling	himself
但	她	所有的	灵魂	颤抖	在	这	契据	哪个	他	曾是	钢铁	他自己

[tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] .

to	perpetrate	.
到	犯	.

但想到他即将实施的罪行，她的整个灵魂都颤抖了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːr'tɪstɪk] [ə'tempts] ,

She	remembered	their	happy	childhood	together	,	his	own	artistic	attempts	,
她	记得	他们的	快乐的	童年	一起	,	他的	自己的	艺术	尝试	,

她回忆起他们一起度过的快乐童年，以及他自己的艺术尝试。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	admiration	with	which	he	had	gazed	at	the	great	works	of	the
这	钦佩	和	哪个	他	有	凝视	在	这	伟大的	作品	的	这

['eɪnʃənt] ['skʌlptər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ,

ancient	sculptors	—	and	it	seemed	impossible	that	he	,
古老的	雕塑家	—	和	它	似乎	不可能的	那	他	,

他曾满怀钦佩地凝视着古代雕塑家的伟大作品——而他似乎不可能……

[ʌv; əv][ɔːl] [men] [hiː; hi] , [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] [ðæt] ['mæstərpiːs] , [ðæt] [hiː; hi] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

of	all	men	he	,	should	lay	hands	on	that	masterpiece	,	that	he	,	of	all	men	,
的	全部	男人	他	,	应该	躺	双手	在	那	杰作	,	那	他	,	的	全部	男人	,

他，在所有的人当中，竟然能得到那件杰作，他，在所有的人当中，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['mjuːtɪleɪt] [ænd; ənd]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] .

should	be	the	one	to	insult	,	mutilate	and	ruin	it	.
应该	是	这	一	到	侮辱	,	残害	和	废墟	它	.

应该是他去侮辱、残害和毁坏它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] — [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] !

It	was	not	—	could	not	be	true	!
它	曾是	不是	—	可以	不是	是	真的	!

这不可能——绝对不可能！

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ;

But	there	he	was	,	at	the	top	of	the	ladder	;
但	那里	他	曾是	,	在	这	顶部	的	这	梯子	;

但他却站在了梯子的顶端；

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][æks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]

he	passed	the	axe	from	his	left	hand	to	his	right	,	and	leaning	back	a
他	通过了	这	斧头	从	他的	左边	手	到	他的	正确的	,	和	倾斜	后退	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他将斧头从左手换到右手，然后微微向后靠去。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][frʌm; frəm][wʌn][saɪd] .

looked	at	the	head	of	the	god	from	one	side	.
看起来	在	这	头	的	这	上帝	从	一	边	.

从一侧看着神像的头部。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [noʊt] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [lʊk] ; [ʃiː; ʃi]

She	could	see	his	face	plainly	,	and	note	every	movement	and	look	;	she
她	可以	看	他的	脸	显然	,	和	笔记	每一个	移动	和	看	;	她

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] ,

watched	him	keenly	,
观看	他	敏锐地	,

她能清楚地看到他的脸，注意到他的每一个动作和眼神；她密切地观察着他。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz]

and	saw	the	loving	and	compassionate	expression	with	which	he	fixed	his
和	锯	这	爱	和	富有同情心	表达	和	哪个	他	固定的	他的

[geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-] ,

gaze	on	the	noble	features	of	Serapis	,
目光	在	这	高贵	特征	的	塞拉皮斯	,

并看到他用充满爱意和怜悯的目光注视着塞拉皮斯高贵的面容，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .

saw	him	clutch	his	left	hand	to	his	heart	as	if	in	pain	.
锯	他	离合器	他的	左边	手	到	他的	心	作为	如果	在	疼痛	.

看到他痛苦地用左手捂着胸口。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] ['kɜːrɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

The	crowd	below	might	fancy	that	he	lacked	courage	,	that	he	was	absorbed	in
这	人群	以下	可能	想要	那	他	缺乏	勇气	,	那	他	曾是	吸收	在

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

下面的人群可能会认为他缺乏勇气，认为他正在虔诚祈祷。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['diːlɪŋ] [ðə; ði] ['feɪtfl] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vɪnəti] ;

or	that	his	soul	shrank	from	dealing	the	fateful	blow	to	the	great	divinity	;
或者	那	他的	灵魂	缩小	从	处理	这	命运的	吹	到	这	伟大的	神	;

或者说，他的灵魂畏惧于对伟大的神灵给予致命一击；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌfer'wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

but	she	could	see	that	he	was	bidding	a	silent	farewell	,	as	it	were	,
但	她	可以	看	那	他	曾是	投标	一个	沉默的	告别	,	作为	它	是	,

但她看得出来，他仿佛是在无声地告别。

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] [wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'spaɪərd]['ɑːrtɪst] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt]

to	the	sublime	work	of	an	inspired	artist	,	which	it	pained	and	shocked
到	这	升华	工作	的	一个	灵感	艺术家	,	哪个	它	痛苦	和	震惊

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

him	to	destroy	.
他	到	破坏	.

这是出自一位才华横溢的艺术家之手的杰作，摧毁它让他感到痛苦和震惊。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [nuː]

And	this	comforted	her	;	it	gave	her	views	of	the	situation	a	new
和	这	安慰	她	;	它	给予	她	浏览	的	这	情况	一个	新的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

这让她感到欣慰；这让她对形势有了新的看法。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

and	suggested	the	question	whether	he	,	a	soldier	and	a	Christian	,
和	建议	这	问题	无论	他	,	一个	士兵	和	一个	基督教	,

并提出了这样一个问题：他，一个士兵，一个基督徒，是否……

[wen] [kə'mɑːndid] [baɪ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [diːd] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɔːr] ['hezɪteɪt] ,

when	commanded	by	his	superior	to	do	this	deed	ought	to	shrink	or	hesitate	,
什么时候	命令	经过	他的	优越的	到	做	这	契据	应该	到	收缩	或者	犹豫	,

当上级命令他做这件事时，他应该畏缩或犹豫。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] , [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

if	he	were	indeed	,	heart	and	soul	,	what	,	after	all	,	he	was	.
如果	他	是	的确	,	心	和	灵魂	,	什么	,	后	全部	,	他	曾是	.

如果他真的是他的一切，那么他究竟是什么呢?

[hɜːr; hər] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðɝz] [nek] ;

Her	eyes	clung	to	him	,	as	a	frightened	child	clings	to	its	mother's	neck	;
她	眼睛	紧紧抓住	到	他	,	作为	一个	害怕	孩子	黏附	到	它是	母亲的	脖子	;

她的目光紧紧地盯着他，就像受惊的孩子紧紧地搂着母亲的脖子一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] , [laɪk] [hɜːr; hər] , [sɔː]

and	the	expectant	thousands	,	in	an	agony	of	suspense	,	like	her	,	saw
和	这	怀孕	数千	,	在	一个	痛苦	的	悬念	,	喜欢	她	,	锯

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

nothing	but	him	.
没有什么	但	他	.

成千上万翘首以盼的人们，和她一样，在焦急的等待中，除了他什么也看不到。

['stɪlnəs] [mɔːr] [prə'faʊnd] ['nevər] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn] [ðɪs]

Stillness	**more**	**profound**	**never**	**reigned**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**desert**	**than**	**now**	**in**	**this**
寂静	更多的	深刻的	绝不	统治	在	这	心	的	这	沙漠	比	现在	在	这

[væst][ænd; ənd] ['densli] - ['kraʊdɪd] [hɔːl] .

vast	**and**	**densely**	**-**	**crowded**	**hall**	**.**
广阔的	和	密集地	-	挤	大厅	.

在这座巨大而拥挤的大厅里，沙漠中心从未有过比现在更加深沉的寂静。

[ʌv; əv][ɔːl] ['mænz] [faɪv] ['sensɪz] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] ['æktɪv] : [ðæt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

Of	**all**	**man's**	**five**	**senses**	**only**	**one**	**was**	**active**	**:**	**that**	**of**	**sight**	**;**
的	全部	男人的	五	感官	仅有的	一	曾是	积极的	:	那	的	视线	;

人的五种感官中，只有一种是活跃的：那就是视觉；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt][ə; eɪ]['mænz][hænd] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən][æks]

and	**that**	**was**	**concentrated**	**on**	**a**	**single**	**object**	**a**	**man's**	**hand**	**holding**	**an**	**axe**
和	那	曾是	集中	在	一个	单身的	目的	一个	男人的	手	保持	一个	斧头

.

:

.

而这一切都集中在一个物体上：一只男人的手拿着一把斧头。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [stʊd] [stɪl] , [ðer; ðər] [breθ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] , [ðer; ðər]

The	**hearts**	**of**	**thousands**	**stood**	**still**	**,**	**their**	**breath**	**was**	**suspended**	**,**	**there**
这	心	的	数千	站立	仍然	,	他们的	气息	曾是	暂停	,	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

was	**a**	**singing**	**in**	**their**	**ears**	**,**
曾是	一个	歌唱	在	他们的	耳朵	,

成千上万人的心跳骤停，屏住了呼吸，耳边响起歌声。

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] , [ðæt] [mʌst; məst] [siː] —

a	**dazzling**	**light**	**in**	**their**	**eyes**	**—**	**eyes**	**that**	**longed**	**to**	**see**	**,**	**that**	**must**	**see**	**—**
一个	耀眼的	光	在	他们的	眼睛	—	眼睛	那	渴望	到	看	,	那	必须	看	—

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ;

and	**that**	**could**	**not**	**;**
和	那	可以	不是	;

他们眼中闪烁着耀眼的光芒——那是渴望看见、必须看见却又无法看见的眼睛；

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [kən'demd] ['krɪmənəlz] , [huːz] ['hedz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ,

thousands	**stood**	**there**	**like**	**condemned**	**criminals**	**,**	**whose**	**heads**	**are**	**on**	**the**	**block**	**,**
数千	站立	那里	喜欢	谴责	罪犯	,	谁	头部	是	在	这	堵塞	,

成千上万的人像被判死刑的罪犯一样站在那里，他们的头颅将被挂在断头台上。

[huː] [hɪr] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huː] [stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld]

who	**hear**	**the**	**executioner**	**behind**	**them**	**,**	**and**	**who**	**still**	**,**	**on**	**the**	**very**	**threshold**
WHO	听到	这	刽子手	在后面	他们	,	和	WHO	仍然	,	在	这	非常	临界点

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	**death**	**,**
的	死亡	,

他们听见刽子手在身后，却依然徘徊在死亡的边缘。

[hoʊp] [fɔːr; fər] ['respɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] .

hope	**for**	**respite**	**and**	**release**	**.**
希望	为了	喘息	和	发布	.

渴望喘息和解脱。

['gɔːrgoʊ] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɛstʃənɪŋz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

Gorgo	**found**	**no**	**answer**	**to**	**her**	**own**	**questionings**	**;**	**but**	**she**	**,**	**too**	**,**	**wanted**	**to**
戈尔戈	成立	不	回答	到	她	自己的	质询	;	但	她	,	也	,	通缉	到

[siː] — [mʌst; məst] [siː] .

see	**—**	**must**	**see**	**.**
看	—	必须	看	.

戈尔戈找不到自己问题的答案；但她也想看——必须看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	she	saw	Constantine	close	his	eyes	,
和	她	锯	康斯坦丁	关闭	他的	眼睛	,

她看见君士坦丁闭上了眼睛。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [diːd] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [kən'demd] [hɪm; ɪm]

as	though	he	dared	not	contemplate	the	deed	that	Fate	had	condemned	him
作为	尽管	他	敢于	不是	沉思	这	契据	那	命运	有	谴责	他

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

仿佛他不敢去想命运注定他要做的事；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['gɑːdz]['seɪkrɪd] [bɪrd] ,

she	saw	him	lay	his	left	hand	on	the	god's	sacred	beard	,
她	锯	他	躺	他的	左边	手	在	这	神的	神圣	胡须	,

她看见他将左手放在神明的圣须上，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] — [sɔː] , [hɜːrd] ,

saw	him	raise	his	right	for	the	fatal	blow	—	saw	,	heard	,
锯	他	增加	他的	正确的	为了	这	致命的	吹	—	锯	,	听到	,

看到他举起右手准备给予致命一击——看到，听到，

[felt] [ðə; ði][æks] [kræʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-] — [sɔː] [ðə; ði]

felt	the	axe	crash	again	and	again	on	the	cheek	of	Serapis	—	saw	the
毛毡	这	斧头	碰撞	再次	和	再次	在	这	脸颊	的	塞拉皮斯	—	锯	这

['pɑːlɪʃt] ['aɪvəri] [fɔːl] [ɪn] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] ,

polished	ivory	fall	in	chips	and	shavings	,
抛光	象牙	落下	在	芯片	和	刨花	,

感觉斧头一次又一次地砍在塞拉皮斯的脸颊上——看到抛光的象牙碎成片片碎屑，

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ,

large	and	small	,	on	the	stone	floor	,
大的	和	小的	,	在	这	石头	地面	,

大大小小的，散落在石板地上。

[ænd; ənd] [liːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [rɪ'baʊnd] [ɔːr] ['ʃɪvər] ['ɪntuː] ['splɪntərz] .

and	leap	up	with	an	elastic	rebound	or	shiver	into	splinters	.
和	飞跃	向上	和	一个	松紧带	反弹	或者	颤抖	进入	碎片	.

然后像弹簧一样弹跳起来，或者冻得粉身碎骨。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

She	covered	her	face	with	her	hands	and	hid	her	head	in	the	curtain	,
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	和	隐藏	她	头	在	这	窗帘	,

['wiːpɪŋ] [ə'laʊd] .

weeping	aloud	.
哭泣	大声	.

她用双手捂住脸，把头埋进窗帘里，放声痛哭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [moʊn] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] ,

She	could	only	moan	and	sob	,	and	feel	nothing	,
她	可以	仅有的	呻吟	和	哭泣	,	和	感觉	没有什么	,

她只能呻吟和抽泣，感觉不到任何东西。

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ækt][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] .

think	nothing	but	that	a	momentous	and	sinister	act	had	been	perpetrated	.
思考	没有什么	但	那	一个	意义重大	和	险恶	行为	有	到过	实施	.

我当时只想到发生了一起影响深远、极其邪恶的罪行。

[æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['ʌprɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [sɜ:rf] [roʊz] [ʌp]

An	appalling	uproar	like	the	noise	of	thunder	and	the	beating	of	surf	rose	up
一个	令人震惊	骚动	喜欢	这	噪音	的	雷	和	这	殴打	的	冲浪	玫瑰	向上

[ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,

on	every	side	,
在	每一个	边	,

四周传来一阵如同雷鸣和海浪拍击般可怕的喧嚣声。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hi:did] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [baɪ]

but	she	heeded	it	not	;	and	when	at	length	the	physician	called	her	by
但	她	听从了	它	不是	;	和	什么时候	在	长度	这	医生	称为	她	经过

[hɜ:r; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

但她置若罔闻；最后，当医生终于叫出她的名字时，

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [lʊkt] [aʊt] ,

when	she	turned	from	the	curtain	and	once	more	looked	out	,
什么时候	她	转向	从	这	窗帘	和	一次	更多的	看起来	出去	,

当她转过身，再次从帘子前向外望去时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:d] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [ni:ʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [lɔ:g]

instead	of	the	sublime	image	of	the	god	she	saw	in	the	niche	a	shapeless	log
反而	的	这	升华	图像	的	这	上帝	她	锯	在	这	小众市场	一个	无形	日志

[ʌv; əv] [wʊd] ,

of	wood	,
的	木头	,

她看到的不是壁龛里神圣的神像，而是一根形状不规则的木头。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæs] [ə'genst] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['lædərz] [wɜ:r; wər] [prɔpt] ,

a	hideous	mass	against	which	several	ladders	were	propped	,
一个	可怕	大量的	反对	哪个	一些	梯子	是	支撑	,

一个丑陋的物体，几架梯子靠在上面支撑着。

[waɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [hi:pt] [ænd; ənd] [stru:d] [wɪð; wɪθ] [skræps] [ʌv; əv] ['aɪvəri] , ['frægmənts]

while	the	ground	was	heaped	and	strewed	with	scraps	of	ivory	,	fragments
尽管	这	地面	曾是	堆积如山	和	散落的	和	碎屑	的	象牙	,	片段

[ʌv; əv] [goʊld] - [pleɪt] ,

of	gold	-	plate	,
的	金子	-	盘子	,

地面上堆满了象牙碎片和金箔碎片，

[ænd; ənd] [tʃɪps] [ʌv; əv] ['mɑ:rb(ə)l] .

and	chips	of	marble	.
和	芯片	的	大理石	.

还有大理石碎片。

['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

Constantine	had	disappeared	;
康斯坦丁	有	消失	;

君士坦丁失踪了；

[ðə; ði] ['lædərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plɪnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃu:] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv]

the	ladders	and	the	plinth	of	the	statue	were	covered	with	a	swarm	of
这	梯子	和	这	基座	的	这	雕像	是	涵盖	和	一个	蜂群	的

['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [mʌŋks] [hu:] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

soldiers	and	monks	who	were	finishing	the	work	of	destruction	.
士兵	和	僧侣	WHO	是	精加工	这	工作	的	破坏	.

梯子和雕像的基座上挤满了士兵和僧侣，他们正在完成最后的破坏工作。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] ,

As	soon	as	the	young	officer	had	struck	the	first	blow	,
作为	很快	作为	这	年轻的	官	有	击	这	第一的	吹	,

年轻军官刚打出第一拳，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [ɪn]['æbdʒekt] ['ɪmpətəns] ,

and	the	god	had	submitted	in	abject	impotence	,
和	这	上帝	有	提交	在	卑贱	阳痿	,

而神明则在彻底的无能为力中屈服了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪvd] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['endɪŋ]

they	had	rushed	upon	him	and	saved	their	captain	the	trouble	of	ending
他们	有	匆忙	之上	他	和	已保存	他们的	队长	这	麻烦	的	结束

[ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

the	task	he	had	begun	.
这	任务	他	有	开始	.

他们冲向他，替他们的船长省去了完成他已经开始的任务的麻烦。

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪdl][wʌz; wəz] ['desɪˌkreɪtɪd] .

The	great	idol	was	desecrated	.
这	伟大的	偶像	曾是	亵渎	.

伟大的偶像遭到了亵渎。

['serəpis,sə'rei-][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] — [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts] [kɪŋ] .

Serapis	was	no	more	—	the	heaven	of	the	heathen	had	lost	its	king	.
塞拉皮斯	曾是	不	更多的	—	这	天堂	的	这	异教徒	有	丢失的	它是	国王	.

塞拉皮斯已不复存在——异教徒的天堂失去了它的国王。

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] [gɑːd] , ['sʌlən] , ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'bjuːzd] ,

The	worshippers	of	the	deposed	god	,	sullen	,	furious	,	and	bitterly	disabused	,
这	信徒	的	这	被罢免	上帝	,	忧郁	,	狂怒	,	和	苦涩地	解除虐待	,

那些崇拜被废黜之神的信徒们，阴沉、愤怒、痛苦地失望着。

[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sə'riːn] [bluː] [skaɪ] ,

made	their	way	out	of	the	temple	and	looked	up	at	the	serene	blue	sky	,
制成	他们的	方式	出去	的	这	寺庙	和	看起来	向上	在	这	安详	蓝色的	天空	,

他们走出寺庙，抬头望向宁静的蓝天。

[ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['sʌnʃaɪn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['tempɪst] ; [bʌt; bət]

the	unclouded	sunshine	,	for	some	symptoms	of	an	avenging	tempest	;	but
这	晴朗无云	阳光	,	为了	一些	症状	的	一个	复仇	暴风雨	;	但

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

阳光灿烂，似乎预示着一场复仇风暴的到来；但一切都是徒劳。

[θiˈɔfiləs] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌmz] ,

Theophilus	had	also	quitted	the	scene	with	the	Comes	,
狄奥菲勒斯	有	还	辞职	这	场景	和	这	来	,

狄奥菲勒斯也和科姆斯一起离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmpɪtənt] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] .

leaving	the	work	of	devastation	in	the	competent	hands	of	the	monks	.
离开	这	工作	的	毁灭	在	这	胜任的	双手	的	这	僧侣	.

把破坏工作交给僧侣们这个能干的人。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][skɪn] - [klæd][əd'hɪərənts] [wel] ;

He	knew	his	skin	-	clad	adherents	well	;
他	知道	他的	皮肤	-	覆膜	信徒	出色地	;

他很了解他那些身穿兽皮的追随者；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] [nɑːt][æn; ən][ˈaɪdl] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ,

and	he	knew	that	within	a	very	few	days	not	an	idol	,	not	a	picture	,
和	他	知道	那	之内	一个	非常	很少	天	不是	一个	偶像	,	不是	一个	图片	,

他知道，不出几天，既不会有偶像，也不会有照片，

[nɑːt][ə; eɪ]['toʊkən] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn'tækt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɔdz] ;

not	a	token	would	remain	intact	to	preserve	the	memory	of	the	old	gods	;
不是	一个	令牌	会	保持	完好无损的	到	保存	这	记忆	的	这	老的	神	;

没有一件信物能够完好无损地保存下来，以纪念古老的神灵；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	thousand	slaves	charged	to	sweep	the	Serapeum	from	the	face	of	the
一个	千	奴隶	带电	到	扫	这	塞拉皮姆	从	这	脸	的	这

[ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

earth	would	have	given	his	impatience	twenty	times	as	long	to	wait	.
地球	会	有	给定	他的	不耐烦	二十	时代	作为	长的	到	等待	.

就算派一千名奴隶去把塞拉皮斯神庙从地球上抹去，也足以让他忍受二十倍的不耐烦。

[ðə; ði] [kʌmz] [went] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪpədroʊm] ,

The	Comes	went	off	at	once	to	the	Hippodrome	,
这	来	去	离开	在	一次	到	这	赛马场	,

科姆一家立刻动身前往赛马场。

[ˌpri'siːdid] [baɪ] ['hʌndrədz] [huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] [ðæt]

preceded	by	hundreds	who	had	hurried	off	to	tell	the	assembled	multitude	that
之前	经过	数百	WHO	有	慌忙	离开	到	告诉	这	组装	民众	那

[ˌælɪg'zændriə][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][gɑːd] .

Alexandria	had	lost	her	god	.
亚历山大	有	丢失的	她	上帝	.

数百人先行一步，匆匆赶去告诉聚集的人群，亚历山大失去了她的神。

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði]['temp(ə)l] ;

Constantine	,	however	,	had	not	left	the	temple	;
康斯坦丁	,	然而	,	有	不是	左边	这	寺庙	;

然而，君士坦丁并没有离开圣殿；

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

he	had	withdrawn	into	one	of	the	aisles	and	seated	himself	on	the	steps	,
他	有	撤回	进入	一	的	这	过道	和	坐着	他自己	在	这	步骤	,

他退到其中一条过道里，坐在台阶上。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

where	he	remained	,	sunk	in	thought	and	gazing	at	the	ground	.
在哪里	他	剩余	,	沉没	在	想法	和	凝视	在	这	地面	.

他伫立在那里，陷入沉思，目光低垂着地面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

He	was	a	soldier	and	took	service	and	discipline	in	earnest	.
他	曾是	一个	士兵	和	采取	服务	和	纪律	在	认真	.

他是一名军人，认真对待服役和纪律。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] ;

What	he	had	done	he	had	been	forced	to	do	;
什么	他	有	完毕	他	有	到过	强制	到	做	;

他所做的一切都是被迫的；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ges] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs]

but	no	one	could	guess	how	hard	it	had	been	to	him	to	fulfil	this
但	不	一	可以	猜测	如何	难的	它	有	到过	到	他	到	实现	这

['terəb(ə)l]['duːti] .

terrible	duty	.
糟糕的	责任	.

但谁也无法想象，履行这项可怕的职责对他来说有多么艰难。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt][wʌz; wəz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]

His	own	act	was	abominable	in	his	eyes	,	and	yet	he	would	have	done	it
他的	自己的	行为	曾是	可恶	在	他的	眼睛	,	和	然而	他	会	有	完毕	它

[ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

again	to	-	morrow	,
再次	到	-	明天	,

在他看来，自己的行为令人憎恶，然而明天他还会再做一次。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

if	it	had	again	been	required	of	him	under	similar	circumstances	.
如果	它	有	再次	到过	必需的	的	他	在下面	相似的	情况	.

如果在类似情况下再次要求他这样做的话。

[hi:; hi] [bi'weild] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['stætʃu:][æz; əz][ə; eɪ][lɔ:st] ['treʒər] [ʌv; əv][ɑ:rt] ;

He	bewailed	the	beautiful	statue	as	a	lost	treasure	of	art	;
他	哀叹	这	美丽的	雕像	作为	一个	丢失的	宝藏	的	艺术	;

他哀叹这座美丽的雕像是一件失落的艺术瑰宝；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]

but	he	felt	that	it	was	indispensable	that	it	should	perish	out	of	the	world
但	他	毛毡	那	它	曾是	必不可少	那	它	应该	沦	出去	的	这	世界

.

:

.

但他认为，它必须从世界上消失。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['gɔ:rgoʊ] ,

And	at	the	same	time	he	thought	of	Gorgo	,
和	在	这	相同的	时间	他	想法	的	戈尔戈	,

与此同时，他想到了戈尔戈。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] — [hu:] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [pledʒd] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

wondering	how	she	—	who	had	only	the	day	before	pledged	herself	to	him	,
好奇	如何	她	—	WHO	有	仅有的	这	天	前	承诺	她自己	到	他	,

她很纳闷，自己——就在前一天才向他许下誓言的人——怎么会这样。

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ]['fɜ:rvənt] ['pæʃ(ə)n] , [tu:; tə] [hu:m] , [æz; əz][hi:; hi] [wel] [nu:] ,

whom	he	loved	with	fervent	passion	,	to	whom	,	as	he	well	knew	,
谁	他	喜爱	和	热切	热情	,	到	谁	,	作为	他	出色地	知道	,

他深爱着她，并且非常清楚，

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:nstrəs] [ɪn][ɪts] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] — [wʊd] [ber] [tu:; tə]

his	faith	was	something	monstrous	in	its	contempt	for	beauty	—	would	bear	to
他的	信仰	曾是	某物	滔天	在	它是	鄙视	为了	美丽	—	会	熊	到

[lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi] ,

learn	that	he	,
学习	那	他	,

他的信仰对美有着近乎怪诞的蔑视——他宁愿去了解，

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] , [laɪk][sʌm; səm] [kɔ:rs] [bɑ:r'beriən] ,

her	lover	,	was	the	man	who	,	like	some	coarse	barbarian	,
她	情人	,	曾是	这	男人	WHO	,	喜欢	一些	粗	野蛮人	,

她的情人，就像一个粗野的野蛮人，

[hæd; həd] [di'feist] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [wɜ:rk] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bju:ti] ,

had	defaced	this	noble	work	and	ruined	this	vision	of	beauty	,
有	污损	这	高贵	工作	和	毁坏	这	想象	的	美丽	,

玷污了这项崇高的作品，毁掉了这幅美丽的景象。

[noʊ] [les] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

no	less	dear	to	him	than	it	was	to	her	.
不	较少的	亲爱的	到	他	比	它	曾是	到	她	.

对他来说，它和对她一样珍贵。

[stɪl] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

Still	**,**	**as**	**he**	**sat**	**brooding**	**and**	**searching**	**the**	**very**	**depths**	**of**	**his**	**soul**	**,**
仍然	,	作为	他	卫星	沉思	和	搜索	这	非常	深度	的	他的	灵魂	,

然而，当他坐在那里沉思，审视自己灵魂深处时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['æktɪd] ['raɪtli] [ænd; ənd] [wʊd] [duː]

he	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**that**	**he**	**had**	**certainly**	**acted**	**rightly**	**and**	**would**	**do**
他	可以	不是	帮助	感觉	那	他	有	当然	行动	没错	和	会	做

[ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ,

the	**same**	**again**	**,**
这	相同的	再次	,

他不禁觉得自己当时的做法绝对是正确的，而且如果再来一次，他还会这样做。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['luːzɪŋ][hɜːr; hər] .

even	**at**	**the**	**risk**	**of**	**losing**	**her**	**.**
甚至	在	这	风险	的	输	她	.

即使冒着失去她的风险。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['gɔːrgoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] ,

To	**him**	**Gorgo**	**,**	**was**	**the**	**noblest**	**of**	**God's**	**creatures**	**,**
到	他	戈尔戈	,	曾是	这	最高贵	的	神的	生物	,

在他看来，戈尔戈是上帝创造的最尊贵的生物。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**how**	**could**	**he**	**have**	**borne**	**to**	**go**	**through**	**life**	**at**	**her**	**side**	**with**	**a**
和	如何	可以	他	有	出生	到	去	通过	生活	在	她	边	和	一个

[steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ?

stain	**on**	**his**	**honor**	**?**
弄脏	在	他的	荣誉	?

他怎能忍受背负耻辱，与她相伴一生?

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]

But	**he**	**did**	**not**	**conceal**	**from**	**himself**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**deed**	**had**	**opened**	**a**
但	他	做过	不是	隐藏	从	他自己	这	事实	那	他的	契据	有	打开	一个

[waɪd] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

wide	**gulf**	**between**	**them**	**;**
宽的	海湾	之间	他们	;

但他自己也清楚，他的行为在他们之间造成了巨大的隔阂;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [diːp] ['peɪθɑːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'tiːk]

and	**it**	**was**	**with**	**deep**	**pathos**	**that**	**his**	**thoughts**	**recurred**	**to**	**the**	**antique**
和	它	曾是	和	深的	感伤	那	他的	想法	复发	到	这	古董

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['trædʒədi] — [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [pə'sjuːz] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

conception	**of**	**tragedy**	**—**	**of**	**fate**	**which**	**pursues**	**its**	**innocent**	**victims**	**as**	**though**	**they**
概念	的	悲剧	—	的	命运	哪个	追寻	它是	清白的	受害者	作为	尽管	他们

[wɜːr; wər] ['gɪlti] .

were	**guilty**	**.**
是	有罪的	.

他的思绪带着深深的悲怆，回到了古老的悲剧观念——命运追捕无辜的受害者，仿佛他们是罪犯。

[ðɪs] [deɪ] [pər'hæps] [wʊd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [dʒɔɪ] ,

This	**day**	**perhaps**	**would**	**witness**	**the**	**sunset**	**of**	**his**	**life's**	**joy**	**,**
这	天	也许	会	证人	这	日落	的	他的	生活的	喜悦	,

这一天或许将见证他一生快乐的落幕。

[wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][wɔːr] — [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

would	**drive**	**him**	**forth**	**once**	**more**	**to**	**war**	**—**	**to**	**fight**	**,**	**and**	**do**	**nothing**	**but**
会	驾驶	他	前进	一次	更多的	到	战争	—	到	斗争	,	和	做	没有什么	但

[faɪt] ,

fight	**,**
斗争	,

这将再次驱使他奔赴战场——战斗，除了战斗什么也不做。

[tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

till	death	should	meet	him	on	the	battle	-	field	.
直到	死亡	应该	见面	他	在	这	战斗	-	场地	.

直到在战场上与死神相遇。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel]

And	as	he	sat	there	his	eyes	grew	dim	and	heavy	and	his	head	fell
和	作为	他	卫星	那里	他的	眼睛	生长	暗淡	和	重的	和	他的	头	跌倒

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [brest] .

on	his	heaving	breast	.
在	他的	起伏	胸部	.

他坐在那里，眼睛渐渐睁不开，头垂在剧烈起伏的胸膛上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

Suddenly	he	felt	a	light	touch	on	his	shoulder	,	and	turning	round	,
突然	他	毛毡	一个	光	触碰	在	他的	肩膀	,	和	转弯	圆形的	,

他突然感到肩膀上被人轻轻碰了一下，转过身，

[hiː; hi] [sɔː] ['gɔːrgoʊ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	saw	Gorgo	standing	with	her	hand	outstretched	;	he	started	to	his	feet	,
他	锯	戈尔戈	常设	和	她	手	伸展	;	他	开始	到	他的	脚	,

他看见戈尔戈伸出手站着；他猛地站了起来。

[siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sædli] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [aɪz] [sed]

seized	it	with	eager	passion	and	looking	sadly	into	the	young	girl's	eyes	said
查获	它	和	渴望的	热情	和	寻找	令人遗憾的是	进入	这	年轻的	女孩们	眼睛	说

, [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] :

,	with	deep	emotion	:
,	和	深的	情感	:

他满怀热情地抓住它，悲伤地望着小女孩的眼睛，动情地说：

" [aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [hoʊld] [ðɪs] [hænd] [fər'evər] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] ,

"	I	would	I	might	hold	this	hand	forever	—	but	you	will	leave	me	,
"	我	会	我	可能	抓住	这	手	永远	—	但	你	将要	离开	我	,

“我多么希望永远握住你的手——但你终将离开我。”

[juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [ðæt] [maɪn] [hæz; həz] [dʌn] . "

you	will	turn	from	me	when	I	tell	you	of	the	deed	that	mine	has	done	.	"
你	将要	转动	从	我	什么时候	我	告诉	你	的	这	契据	那	矿	有	完毕	.	"

当我告诉你我所做的事时，你就会离弃我。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	I	know	it	,	"	she	said	firmly	.
"	我	知道	它	,	"	她	说	牢牢	.

“我知道，”她坚定地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

"	And	it	was	a	hard	task	even	for	you	—	a	painful	duty	—	was	it
"	和	它	曾是	一个	难的	任务	甚至	为了	你	—	一个	痛苦	责任	—	曾是	它

[nɑːt] ? "

not	?	"
不是	?	"

“即使对你来说，这也是一项艰巨的任务——一项痛苦的职责——不是吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Serapis — 第 05 卷(Serapis — Volume 05)
第4/4页

" ['terəb(ə)l] ! ['hɔ:rəb(ə)l] !
" Terrible ! horrible !
" 糟糕的 ! 可怕 !

太可怕了！太糟糕了！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt]
" he exclaimed with a shudder , as he recalled the feelings of that
" 他 惊呼 和 一个 不寒而栗 , 作为 他 召回 这 情怀 的 那
[moʊ'mentəs] ['ɪnstənt] .
momentous instant .
意义重大 立即的 .

“他回想起那个意义非凡的瞬间，不禁浑身颤抖，惊呼道。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She looked sympathetically into his eyes .
她 看起来 同情地 进入 他的 眼睛 .

她同情地看着他的眼睛。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
" And you did it , " she cried ,
" 和 你 做过 它 , " 她 哭 ,

“而你做到了！”她哭着说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['hoʊlli] [wʌt] [ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə]
" because you felt that you must and will be wholly what you profess to
" 因为 你 毛毡 那 你 必须 和 将要 是 完全 什么 你 宣称 到
[bi:; bi] ?
be ?
是 ?

因为你觉得你必须而且将会完全成为你所宣称的那种人？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] — [ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] ; [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] .
It is right — the only right ; I feel it so .
它 是 正确的 — 这 仅有的 正确的 ; 我 感觉 它 所以 .

这是正确的——是唯一正确的；我就是这么认为的。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hæf] - ['hɑ:rtɪdnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
I will try to imitate you , and rise above the half - heartedness which is the
我 将要 尝试 到 模拟 你 , 和 上升 多于 这 一半 - 真心 哪个 是 这
[beɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
bane of existence ,
祸根 的 存在 ,

我会努力效仿你，克服那种三心二意、半途而废的性格，因为那是人生的祸根。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][fɜ:rm] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [brɪdʒ] .
and which makes the firm path of life a trembling , swaying bridge .
和 哪个 制作 这 公司 小路 的 生活 一个 发抖 , 摇晃 桥 .

这使得原本坚实的人生道路变成了一座摇摇欲坠的桥梁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔ:rz] , ['hoʊlli] [jɔ:rz] ; [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ['ʌðər] [gɔdz][bʌt; bət] [jɔ:rz] ,
I am yours , wholly yours ; I have none other gods but yours ,
我 是 你的 , 完全 你的 ; 我 有 没有任何 其他 神 但 你的 ,

我完全属于你，我别无他神，只敬拜你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər][gɑːd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]

and	for	love	of	you	I	will	learn	to	love	your	God	—	for	you	have
和	为了	爱	的	你	我	将要	学习	到	爱	你的	上帝	—	为了	你	有

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] . "

often	and	often	called	him	a	God	of	Love	.	"
经常	和	经常	称为	他	一个	上帝	的	爱	.	"

为了爱你，我将学会爱你的上帝——因为你曾多次称他为爱的上帝。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] !

"	And	He	is	a	God	of	Love	!
"	和	他	是	一个	上帝	的	爱	!

“祂是爱的神！”

" [kraɪd]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'fes] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n]

"	cried	Constantine	,	"	and	you	will	know	him	and	confess	him	even
"	哭	康斯坦丁	,	"	和	你	将要	知道	他	和	承认	他	甚至

[wɪ'ðaʊt] ['tiːtʃɪŋ] ;

without	teaching	;
没有	教学	;

“君士坦丁喊道：‘即使没有教导，你们也会认识他，承认他。’”

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['evri] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

for	our	Saviour	lives	in	every	heart	that	is	filled	with	love	.
为了	我们的	救主	生活	在	每一个	心	那	是	已填	和	爱	.

因为我们的救主住在每一个充满爱的心中。

[oʊ] ! ['gɔːrgoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪdl] ,

Oh	!	Gorgo	,	I	have	destroyed	that	beautiful	idol	,
哦	!	戈尔戈	,	我	有	损毁	那	美丽的	偶像	,

哦！戈尔戈，我毁了那尊美丽的偶像！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kæn; kən]['duːli]['vælјuː][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ]

but	I	will	let	you	see	that	even	a	Christian	can	duly	value	and	cherish
但	我	将要	让	你	看	那	甚至	一个	基督教	能	正式地	价值	和	珍惜

['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "

beauty	in	his	home	and	in	his	heart	.	"
美丽	在	他的	家	和	在	他的	心	.	"

但我会让你看到，即使是基督徒，也能在自己的家中和心中珍视和珍惜美。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .

"	I	am	sure	of	it	,	"	she	exclaimed	joyfully	.
"	我	是	当然	的	它	,	"	她	惊呼	欣喜地	.

“我确信这一点，”她高兴地喊道。

" [ðə; ði][wɜːrld] [goʊz][ɑːn][ɪts] [wei] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [kweɪk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]

"	The	world	goes	on	its	way	and	does	not	quake	,	in	spite	of	the	fall	of
"	这	世界	去	在	它是	方式	和	做	不是	地震	,	在	尽管如此	的	这	落下	的

['serəpis,sə'rei-] ;

Serapis	;
塞拉皮斯	;

“尽管塞拉皮斯陨落，世界依然运转，并未震动；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst][soʊl][ə; eɪ][wɜːrld][hæd; həd] ['perɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]

but	I	feel	as	though	in	my	inmost	soul	a	world	had	perished	and	a	new
但	我	感觉	作为	尽管	在	我的	最	灵魂	一个	世界	有	遇难	和	一个	新的

[wʌn][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,

one	was	created	,
一	曾是	创建	,

但我感觉，在我内心深处，一个世界已经消亡，一个新的世界已经诞生。

['noʊblɚ][ænd; ənd]['pjʊrɚ] , [ænd; ənd][pər'hæps]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] !

nobler	**and**	**purer**	**,**	**and**	**perhaps**	**even**	**more**	**lovely**	**than**	**the**	**old**	**one**	**!**
更高贵	和	更纯净	,	和	也许	甚至	更多的	迷人的	比	这	老的	一	!

比旧版更高贵、更纯洁，或许也更可爱！

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

"	**He**	**pressed**	**her**	**hand**	**to**	**his**	**lips**	**;**
"	他	按下	她	手	到	他的	嘴唇	;

他将她的手按在自己的嘴唇上；

[ʃi:; ʃi] [saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

she	**signed**	**to**	**him**	**to**	**follow**	**her**	**and**	**led**	**the**	**way**	**to**	**her**	**father's**
她	签名	到	他	到	跟随	她	和	引领	这	方式	到	她	父亲的

[kaʊtʃ] .

couch	**.**
长椅	.

她示意他跟着她，然后带头走到她父亲的沙发旁。

[pɔ:r'fɪriəs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [ɑ:rmz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]

Porphyrius	**was**	**sitting**	**up**	**,**	**supported**	**in**	**the**	**physician's**	**arms**	**;**	**his**	**eyes**	**were**
波菲利	曾是	坐着	向上	,	有	在	这	医生的	武器	;	他的	眼睛	是

['oʊpən] ,

open	**,**
打开	,

波菲利乌斯在医生的搀扶下坐了起来；他睁着眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

and	**as**	**they**	**entered**	**he**	**greeted**	**them**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**.**
和	作为	他们	进入	他	问候	他们	和	一个	头晕的	微笑	.

他们进来时，他面带淡淡的微笑向他们问好。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[greɪt] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['miŋgld] ['ðerfɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sɑ:roʊ]

Great	**happiness**	**,**	**and**	**mingled**	**therefor**	**with**	**bitter**	**sorrow**
伟大的	幸福	,	和	混合	因此	和	苦的	悲哀

极大的幸福，但也夹杂着深深的悲伤

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][baɪ][ɪn'θu:ziæzəm][bʌt; bət][baɪ]['tæktɪks] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'fi:t] [ə; eɪ][foʊ]

It	**is**	**not**	**by**	**enthusiasm**	**but**	**by**	**tactics**	**that**	**we**	**defeat**	**a**	**foe**
它	是	不是	经过	热情	但	经过	策略	那	我们	击败	一个	敌人

我们战胜敌人靠的不是热情，而是策略。

['ræptʃər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] — [hu:] [kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['bɔ:rdər][laɪn]

Rapture	**and**	**anguish**	**—**	**who**	**can**	**lay**	**down**	**the**	**border**	**line**
狂喜	和	痛苦	—	WHO	能	躺	向下	这	边界	线

狂喜与痛苦——谁能划定界限？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神